

Discursos predicables,
con otras diuersas materias Espirituales,
con la Doctrina Xpna, y los Articulos de la Fé.

Recopilada, y enmendada por el P. Fr. Ioan Coronel,
de la Orden del Seraphico Padre S. Francisco,
Guardian del Convento de Tikax,
y Lector de la lengua.
Dirigida al Illustrisimo Don Fray Gonçalo de Salaçar,
Obispo de Yucatan, y del Consejo de su Magistad.

Con Licencia.
En la Emprenta de Diego Garrido en Mexico.
Por Pedro Gutierrez: Año 1620.

¹Page i.

NOTES ON ORTHOGRAPHY.

Every effort to preserve the original orthography has been made in transcribing this work. The exceptions are as follows:

The special Mayan letter which is represented in this work by an upside-down "c" is replaced with the common typesetter's substitute **dz**.

The use of a tilde over a vowel (~, for example **ã**) is common in this work, indicating that an **n**, or occasionally an **m**, follows the vowel. In the transcript given here the tilde is replaced by the notation **[n]** or **[m]**.

The word **yetel** is frequently spelled **y.** or **.y.** In the transcript this is transcribed as shown in the text.

The first person plural pronoun **ca**, especially in those cases where this pronoun becomes a consonant in front of a noun or a verb which begins with a vowel, is often given in the text simply as **c**. In the transcript this is transcribed as shown in the text. However, in order to distinguish the pronoun **ca** from the consonant **c** in edited texts an apostrophe is often added. Thus, where the text gives **cokol**, an edited version would give **c'okol**, or where the text gives **cah Lohil** or **Cahlohil**, an edited version would give **c'ah Lohil**.

A NOTE ON WORD SEGMENTATION.

There are many instances when two or more words are run together, appearing to be a single word, and conversely some instances where single words are segmented. Whether the fault for this lays with the typesetter in Mexico, who undoubtedly had no knowledge of the Mayan language, or with Coronel himself, is impossible to determine.

LICENCIA.

Don Diego Fernandez de Cordoua marques de Guadalcaçar, virrey lugar teniente del Rey nuestro Señor, gouernador y capitan general de la nueua España, y presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real que en ella reside, &c. Por quanto el padre Fray Iuan Coronel, religioso de la orden de San Francisco de la regular obseruancia de la prouincia de Yucatha[n], guardian del conuento de S. Iuan Baptista de Tikax; me ha presentado vnos papeles, en la lengua de aquella prouincia, que son, vn Sermonario, Cartilla, Arte y Bocabulario en la dicha lengua, juntamente con la licencia de sus Ordinarios y aprobacion. Y auiendo pedido le conceda³ licencia para imprimir los dichos papeles, por ser de muchas vtilidad, para los ministros de los Indios de aquella prouincia. Y auiendo remitido estos papeles, y licencias al padre fray Herna[n]do Duran, lector jubilado, y padre de esta prouincia del sancto Euangilio para que les le, y de su parecer, y auendolos visto y dado su parecer, que conbienese impreso. Por la prese[n]te, que doy lice[n]cia a qualquier impreßor, para que imprimalo dichos papeles: y mando que ninguna justicia le ponga embargo, ni contradicion alguna, hecho en Mexico, a 30 dias del mes de Abril de 1620 Años.

El Marques de Guadacaçar.

Por mandado de su Execlencia.

Francisco de Parraga.

²Page ii.

³Page iii. Printer's notation: ¶ij.

PARECER.

Por mandado de su Excelencia, he visto estas diligencias, que el padre Fray Ioan Coronel trae echas, para imprimir los libros que refiere, me parecen bastantes, para que su Excelencia le haga merced. En Sanct. Francisco de Mexico, a veynte y nueue de Abril, de mil y seyscientos y veynte Años.

Fray Fernando Duran.

⁴Page iv.

Al Maestro Don Fray Gonçalo de Salazar,
Obispo de Yucathan,
del consejo del Rey nuestro Señor, &c.

Illusterrimo Señor, co[n]sidera[n]do el gra[n] zelo y cuidado, que V.S. a tenido (despues que llegò a este Reyno) del augmento de la exaltacion de nuestra sancta Fee Catholica, entre estos naturales, pues en la primera visita, que V.S. hizo, puso tanto cuidado en que la sancta Cruz en que fuimos redimidos, por Christo nuestro Señor fueñe ensalzada, haciendo la pusießen todos delante de sus casas, y que todos la⁶ truxeßen al cuello, aþi grandes, como pequeños de que a resultado grande edificacion y amor, a la sancta Cruz entre los Naturales.

Y en la segunda visita que V.S. hizo, no fue menos el trabajo que tomo, de que todos los Indios supießen la doctrina christiana, y que la dixeßen ca[n]tada en voz alta en septimo tono, y para mayor zelo, tomo V.S. trabajo de aprender la doctrina en lengua de estos naturales, para enseñarlos verbo & opere, cantandola V.S. en las Yglesia de este su Obispado ju[n]tamente con los Indios, para que nosotros los ministros tomasemos exemplo y no nos desdeñasemos de la enseñar por nosotros mismos.

Y en la tercera visita que V.S. ha hecho vie[n]do la dislusion ta[n] buena de los naturales, y quan adelante estan en la doctrina⁷ y e[n] las cosas de nuestra sancta Fee Catholica, a mandado generalmente en todo su Obispado se les de el Sanctissimo Sacramento del Altar como es constumbre⁸ a los ya asi apruechados, de que ha refutado general consuelo y bien a todos, que ha sido en fin que V.S. ha tenido en tanto trabajo, que en diez años los a ydo dispuniendo para solo este fin. Y considera[n]do el sancto zelo de V.S. y el gran valor que tiene y el fauor que de V.S. espero me ha puesto vn coraçon atrevido para sacer a luz algunos papeles, que con mi trabajo he recogido, y recopilado de los padres antiguos avian escrito, enmendando algunas cosas que en este tiempo ya no se vsan, y corrigiendo lo que no estaba verdadero, para aliuiar el trabajo a los ministros por ser les de mucho auer los de trasladar por mano de Indios, y ansi mismo⁹ por el consuelo de los naturales, para que tengan alguna cosa curiosa y prouechosa, en su lengua impresa, y por que ta[m]bien V.S. me lo mando (paþando por el convento donde yo era guardian) en su visita. Prometiendome en tal caso fauor y ayuda, y acudiendo a mi obligacion y mandato de V.S. he sacado en limpio para imprimir lo siguiente: Vnas

⁵Page v. Printer's notation: ¶ijj.

⁶Page vi.

⁷Page vii.

⁸Sic.

⁹Page viii.

platicas espirituales con la expocision del pater noster y de los articulos de la fee; La doctrina christiana con su declaracion; vnos exemplos de la sagrada Escritera; y sobre los siete Sacramentos, con vn Confesionario breve, y Arte. Todo muy vtil y provechoso assi para los ministros como para los naturales que an de ser administrados, q[ue] se les seguira consuelo espiritual muy gra[n]de. Todo lo qual ofresca a los pies de V.S. Illustrißima como principe y pastor de¹⁰ la Iglesia, en este nuevo mundo y Reyno, debaxo de cuya protection y amparo este mi trabajo tendra el fin y efecto deseado, y con seguridad correrá por todo el Reyno. A V.S. suplico mande ver y corregir los papeles que arriba he referido, y vistos dar su licencia, para q[ue] se puedan imprimir: q[ue] espero en Dios à ser premiado de su diuina Magestad V.S. por el mucho trabajo y solicitud que à puesto, en que te[n]ga[n] espiritual Pasto sus ouejas. E yo de mi trabajo, no quiero otro premio en viente y siete años que he trabajado en este Reyno, predicando el sancto Eu[n]gelio, y doze años que he leydo la lengua de los naturales, a los Padres que an venido de España, y a los que aqui el habito an tomado: Los quales (a Dios gracias) pueden ser maestros de la lengua los mas de ellos. Y con solo ver impreßos estos papeles,¹¹ todos mis trabajos soy por bien guiados, por lo mucho q[ue] desevo aya ministros, q[ue] sean le[n]guas, y sera gra[n] parte esta impression para q[ue] los aya, y para q[ue] los Indios te[n]gan en su lengua cosas q[ue] se consolaran de leerlas, y se les abriràn los entendimie[n]tos mas facilmente. V.S. reciba mi voluntad y este pequeño servicio, y vn muy grande amor y confiança q[ue] tengo, que saldra a luz todo, ampara[n]dolo V.S. Illutrißima, a quie[n] guarde nuestro Señor para luz de su Iglesia, y prospere en todos bienes, como sus Capellanes deseamos. Deste Conuento de Merida de Yucathan, en diez y seis de Enero de 1620.

Capellan de V.S. Illustrissima.
Fr. Ioan Coronel.

¹⁰Page ix.

¹¹Page x.

Aviendo visto la peticion que el Padre Fr. Ioan Coronel Guardian del Conuento de Tikax me à presentado, con los papeles que alli refiere, por ser de mucha vtilidad en esta Prouincia, los remito que los vean, y den su parecer. Al Padre Fr. Francisco Torralua, Predicador y Difinidor desta Prouincia, Secretario del sancto Officio, y al Padre Iuan Gomez Pacheco Beneficiado de Tixkokob, maestro de la lengua. Fecha en la Ciudad de Merida, en 17 de Enero de 1620.

Fr. Go[n]diçalus Eps Yucatane[n]sis.

Ante mi Gaspar Gallo.

Por ma[n]dado del Reuere[n]dissimo Señor el Maestro D. Fr. Gonçalo de Salazar Obispo deste Obispado de Yucatan, y del Co[n]sejo de su Magestad. He visto vn tratado, q[ue] P. Fr. Ioan Coronel de la Orden de S. Francisco, Guardian del Co[n]uento de sanct Ioan Baptista de Tikax, y Lector de la le[n]gua, recopilò y po[n]puso en lengua de los naturales¹³ deste Obispado. En el qual se contiene vna declaracio[n] breue de los Articulos de la Fe y la vida de Xpo N.S., siete Sacramentos, y doctrina Xpna co[n] su declaracion, y vnas placitas espirituales, y exe[m]plos de S.S., Vocabulario, y arte en la lengua y no hallo en le cosa co[n]tra nuestra S. Fe. Y assi me parece sera de mucho prouecho el imprimille, assi para los naturales (por ser muy co[n]forme al Idioma y estilo de hablar dellos) como para mos ministros q[ue] los doctrina[n], porq[ue] en el hallara[n] todo lo q[ue] se deue enseñar, y predicar, co[n]forme a lo q[ue] nuestra Madre Iglesia Romana nos enseña. En este Conuento de S. Francisco de Tahuma[n],¹⁴ a 25 de Enero 1620.

Fr. Francisco Torralua.

Por mandado de su Señoria Illustrissima, he visto el tratado y papeles, que el P. Fr. Ioan Coronel de la Orden de S. Francisco Guardian del Conuento de Tikax, ha recopilado y compuesto en lengua Yucateca y lo q[ue] siento del es q[ue] es muy vtil y se dara mucho luz con el, assi a los Indios,¹⁵ como a los ministros q[ue] los doctrinan, por no auer cosa impressa en esta lengua, para predicarlos. Y assi soy del mismo parecer, que el P. Fr. Francisco

¹²Page xi.

¹³Page xii.

¹⁴Today called Uman.

¹⁵Page xiii.

Torralua, Predicador, y Difinidor desta Prouincia, y Secretario del sancto Officio. Fecha en Merida, a 27. dias del Mes de Enero de 1620.

Ioan Gomez Pacheco.

LICENCIA.

Aviendo visto el parecer que el P. Fr. Francisco Torralua Predicador y Difinidor desta Prouincia, y Secretario del sancto Officio: y el Padre Ioan Gomez Pacheco Beneficiado de TixKoKob an dado, para que se impriman los papeles que el P. Fr. Ioan Coronel Guardian del Conuento de TiKax, me à presentado, le co[n]cedo licencia para q[ue] los pueda imprimir. Fecha en esta Ciudad de Merida, en 29. de Febrero de 1620.

Fr. Gonçalus Eps Yucatanensis.¹⁶

Fray Iuan de Azebedo ministro prouincial desta prouincia de sanct Joseph de Yucathan, de la orden de nuestro Seraphico P. S. Francisco. Por qua[n]to el P. F. Iuan Coronel guardia[n] de nuestro conbento de tiKax, y maestro de la lengua me à presentada vnos papeles que à recopilado y enmendado, en la lengua de los naturales de esta prouincia los quales he visto, y aþi mesmo los an visto y aprobado el P. F. Francisco Torralua predicador y diffinidor desta prouincia y el P. Iua[n] Gomez Pacheco, beneficiado de Tix KoKob, y por co[n]starne ser de mucho probecho, aþi para los ministros, como para los indios. Por la presente le concedo lice[n]cia para que los pueda imprimir. Fecha e[n] nuestro conbe[n]to de Merida en, 9. de Março de. 1620.

Fray Iuan de Azebedo.
Ministro prouincial.

¹⁶Page xiv.

AL LECTOR:

Mvchas son las causas Christiano lector, que me han mouido a recopilar y enmendar estos tratados, como son. Que doctrina tan buena y espiritual (que religiosos doctos con diuino espiritu y zelo del bien de las almas tradujeron en esta lengua con que tanto fructo se ha echo en ellas) no andubiesen en cartapacios manuscriptos, donde se hallauan muchas mentiras sin poner las letras que se requeria para la buena intelligencia y pronunciacion de la lengua.

¶ Assi mesmo para que los principiantes en esta lengua, y en la administracion de los Sacramentos, hallen en que exercitar su buen espiritu, tomando de memoria platicas brebes de mucha doctrina, para persuadir a la virtud, y guarda de la ley de Dios n[uest]ro S. y aborrecimiento del pecado.

¶ Assi mismo para que los ya, exercitados en doctrinar, tengan este tratado co[n] que facilmente puedan dar el pasto espiritual, a sus ouejas.¹⁸

¶ Este a sido el intento con que he puesto los ho[m]bros a este trabajo, no queriendo otro premio del, sino que se aproueche[n] todos para la buena administracion y enseñanza de los Indios que tenemos sobre nuestros hombros, holgaria que se rescibiese mi buena voluntad, y que no se reparase si estaria mejor dicho, desta, o desta manera, por actiuia o por passiuia, por auer tantos modos de hablar en esta lengua. Aduirtie[n]do que en lugar de la letra, tζ, va puesta esta, tz, por auer esta misma, tζ, en la lengua Mexicana, y en lo que se ha impresso, esta la tz en su lugar.

¶ Y si la curiosidad y elegancia no corresponden aqui, como la obra requiere por falta de mi Ingenio, y poca sufficiencia, solo ofresco mis deseos y le siruo con ellos, que es lo que deue estimarse. Y assi supplico, que considera[n]do el zelo de la obra, excluye[n]do los demas defectos, que en ella hallare, la reciba con las entrañas de amor que se le ofresco, y que darà el libro honrado, y mi trabajo premiado.

¹⁷Page xv.

¹⁸Page xvi.

¶ Como criò Dios el Cielo, y la tierra:

[¶] *Tha. In principio creauit Deus Cælum, & terram. Genesis I.*

Himac bin hahal ocçictiyol caix caputçihic, Lay ah lukullae, hetanob lic avubicex vay helelae Dzibanob ychil cilich Eua[n]gelio, laobi yalah tuchij Cahlohil ti Iesu Christo, v mehen Diose hach catzicmaobila: baix catzic mail yetel catilizcunic vchayanob vcilich thanilobe, yoklalhahil lail vthanilob vchebal lukule, hahal ocanobix ticool compadres,²¹ yetel tulacal vtibil tacil Christianoob: yoklal canoh ahauil, ca nohyumilixhaliob. He vchebal ca lukul taclacal auetelex, cex vayil vinic, yetel, tu lacal vinicob yantibaacahe: Kanan vuilal ocolal, yetel caputçihil toone. Yoklal, lay cauilal, con vçihçah canoh ahautiDioslae Heklay vchebal coheltic tiocolal loe yoklal, Bay vthan sanct Augustin, vya vinicil Dios noh ah miatzixane. *Fecit Deus hominem, vt su[m] vium bonu[m] intelligeret.* Vçihcah vinic Dios cautzac v naatic vnakvxul tibile, heklay Diosloe cioci.

¶ Yn hach yamehen nilexe, Oheltex hahcunexix tauol, cahach yamailex, tuuolol capucçikal compadrese yoklalix cayamailex catalci. Likulon nachil ichticilya, tamuk ca mançic nachtac v tan tikaknab, yetel, vyaabal chacykal, yetel vpecoltzilil cimile, vchebal catallevay cilabex taluumilexlae. Vtacuntahonix canoh ahauti Dios laix kucheçon coon tihuli vay lae. Heix vchunlae, vchebal calicteex vhach talantacil, v hach tibiltacil, yetel vmaactzilil thanob yalah, yetel vhokçahtoone²² cautzac calicob, yetel capat canticob teexe, vchebalix cahatzic teex, vnohaykalilob: ca noh ahau ti Dios camatahtie, laobi hach noh tacob hach cooh tacobixan, heklay cilich ocolal Catholica v kabae, heklay vocolal Christianosobe, yoklal laycilich ocolal tah men bin dzahebal noh ciciolal: noh helel, yetel gloria toon tumen cayumil ti Dios teticaane, hex ayikalilob, yetel gloria lic ualic teex lae maytac bahu[n] nohtacil, yetel coohtacilob. Tuchijuil cabin auoheltexe binpay numac accoohtcinicex: atzicecex, yetel atilizcunicex, yokol tulacal hibal; coohtac yan vay yokolcabe, bacix çactakinac. Bacix ahkanthixalac, ahoxtcocac yan tibaalcah tuçinile. Lay tahoklal licil in yabach oktic inba teex, cex inyamehenile, caahach vbiex catha[n] caix ahach çhe[n]cocbexob ti hach tah tapucçikalex: yoklal vthanilob Dios. Laixhali calicobteeexloe yoklal yolahil voçeçex tumehenil vchebal vdzaicteex yayikalil. Yetel vciolal ixmaxulumtei. Laobi hach nohtacob, hach maixbahu[n] tuc labach

¹⁹Page 1r. Printer's notation: A.

²⁰The header from here to page 61v reads: "Discursos sobre los Articulos De la Fe".

²¹Page 1v.

²²Page 2r. Printer's notation: Aij.

maybahun avilabex, maix bahun avubiex yetppiçan²³ vchi. Hex vchebal anaaticex ciciolalob: maxulumte, yetel maçabyomlae Yetel Mabahun coohil tiayikalillae. Ya[n] vuilal auohelticex cappeliltuba cuuch yutzcinah. Cayumilti Diose.

¶ He hunppeltacie, te vdzaah ticaan, Yanil tulacal ciciolal; mahauay maçabyom. Yetel maxulumtei, teixyan tulacal ayikalil, hunkul helel, yetel gloria pot manan yokol vchuc v tuclabal, yetel yalabale, yoklal manan numyai manan çchapahali: manan kohan, manan vijhi, manan vkahi, maixbal yan vchuc vchuninic numya Yetel okomolali, lay gloria, Yetel Parayso vkabalae. Oheltexix tij lic vbenel vpixanob, yutzacil Christianosobe. Tijxuil vbenel apixanex: va auolahex Ocolti yetailil Dios. Vaix auolahex atzicibi, yetel atacu[n]te yalmah tanilobe.

¶ Hetun vlak cuche, tevdzaah Dios tu dzuuluum, calan, tibakmacan luum tupache, lay mitnale vkabalae. Tijlic vbenel vpixanob manan Ocolaltiobe. Yetel, vpixanob vlobol Christianosob, mautsicmaob yalmah²⁴ thanil²⁵ Diose. Lay vmitnalil yanilob tulacal tihunkul numya yetel. Mahaycun ti numçahy whole, yoklal tijlyan nohkak, laytocic v pixa[n] ma xpianosob yetel vlobol Christianosobe. Hex kakloe, mataach vtupul tihunkul, maxulumye y. mahauai y. maixçabyomi: hach mabahunyail vnumçah ya tihunkul Mabal tibabalil vchuc yetppiçantabal vay yokolcabe, yoklal mabal yetkin y. potmananil yokol tulacal kuxucil. Y. çchapahal, y. tulacal numçah ya yan tibaalcahe, paynumix yokol ceel yetel kilcab. Yetel, numya yan tibaalcab tuçinile, tiobyen nucuch mazcabcum, chuptac titzakin yetel pukan timazcab balili tulpalcil yetel bazkalcil yom, tijx lic vchacal. Yetel vnumçahal tiya pixanob: Hex himac lic yocolob tihunte[n] ticuchloe, macauadz tupachob yoklal maçamac hokocab tucatene. Laix tahoklal balili yokolob, yetel vtatahuatob, yetel yacanob tumenel vnumyaob tulacalloe, yoklal ix mail çab yom, maixhauay, maix xulumte kak yetel vchayan vnumyaobloe, hach yohelmaobix mailxulumte, vnumyaob, laix tahoklal yokomolaloblae.²⁶

¶ Natexix cex inyamehenile, he amamacilexob: cimlahiob vchi, timayoheltahob: timaix yocçahob tiyol ca Diose, teobix yan tulacal mitnal ticalahlae. Tijxuil abenelex vamatan auoheltex, vaixmatan auoceçex tauol hahil Dios. Vaixmatan atacunteex yaalmah thanile, laytahoklalloye.²⁷ Bin anoh nibtex v pixan Cayumil ti Dios. Binixuil ata[n]lex tihach tali tauol

²³Page 2v.

²⁴Page 3r. Printer's notation: iijA.

²⁵The text reads **tahani**.

²⁶Page 3v.

²⁷Sic. This should read **lay tah oklal loe** but here and in the following examples the word **loe** is spelled **loye**. There are several instances of this phrase or variations of it given in the text. See CMM: Lay tah men; lai tah oklal; lay v chun:} por lo qual, por tanto, por la qual razon o causa, atento lo qual, atento esto y con este titulo.

tuvololix apucçikalex, yetel voklal tioki vuichteex, tupactahex tuuichil vdzayatzil, tamuk vtuxchiticeen vay coon padres, calab a xicinexe. Vchebalix calicteex, vabici bin alukçicabaex tupach vppetayenil cuuch mitnal ticalah teexe yan tacilob atabalex yetel. Amamacilex bay tiualciteexe, yoklal licil yalic Euangilio. *Qui vero non crediderit condemnabitur.* He[k]lay²⁸ oclay, heuil himac mayocçictiole, bin xijc mitnal ti hunkulnumya, timanan vlahe. Yoklalix mailyocçahob ti yol cilich Ocolal Catholica, tihulon cidzab teex. Yetel, Amamacilex cimiob, vchie, laytahoklal licil vnumyaob yetel licil vhach numçabalob tiya tuhunkul numyaob²⁹ mitnalloe. Baiyalic Sa[n]to Eua[n]gelio ticalahe.

Como Dios crío al hombre.

[¶] *Tha. Faciamus hominem ad imaginem, &c. Genes. I.*

Inya vinicilexe. Hach chencocbex lic valic teexe hach anahex anibte v pixan Dios. Yoklal yoltici vtuxchitoon, auicnalex coon ahtzeece. Yetel vchijlane. Cautzac catoholpatcantic teex: caixutzac cacicambeçicex, ti vabici abenebalex tetukulna Dios, teticaane.³⁰ Cautzac anahinicex aciciole vnoh ayikalil. Y. vciciolal ti hunkul ticalah teex lae. Baixbinil anohnib tex vpixan cahçıhçaaahule Yoklal vtuxchitico[n], caçaçcun aichexitauek mayilex: yetel tanohçipilexb ayanilex vtalkinie tilatulahhelela yoklal mail auohel macx Auahçıhçahulex ti Dios cuchi. Maixtan ata[n]lex maixtan atzicbex cuchi. Heuac bailimatijl³¹ aximbalex, tiçataan vcux auolex, tiçataanix auikex cuchixan. Hach ilexit tidzaan yollieex inya v[i]nicile;³² vtuxchitahon cayumil ti Dios uay ta luumilexlæ vchebal cadzaic anaatex. Vamae vka hahal Diose, vchebalix auohelticex, vçihçicon auetelex taclacal. Yetel, vinicob, yan tibaalcah tuçinile.

¶ Laixtahoklalloye. Bin auoheltex cex inya v[i]nicile³³ vçihçici ca noh ahau ti Dios vinicob yan tibaalcah tu çinile, teextac toonixan, v çihçahonix taclacal, vchebal coheltice. Vta[n] tun oheltic cacayacun. Baiyalic vya vinicil Dios ti sanct Augustin. Bay halabci caanale, *Fecit Deus hominem vt sumnum bonum intelligencia & intelligendo amaret, &c.* Yutzcinahvinic Dios. Vchebal yoheltic yutzil tulacal tuchitun cabin

²⁸The text reads **Heclay**.

²⁹Page 4r. Printer's notation: Aiiij.

³⁰Compare with BMTV: Declarar derechamente: tohol pat can.t. ¶ Para que os declaremos derechamente como aeuis de yr al cielo: ca utzac ca tohol pat cantic teex, ca utzac ca cici cambeçicex ti ua bici a benebalex ti caan.

³¹Page 4v.

³²The text reads **vnicile**.

³³Again the text reads **vnicile**.

yoheltobe, cauyacunobe, tuchitun cabin v yacunobe. Catun yacunabacob tumen Cayumil ti Dios, caix yoceçob tiyetalil, vay yokolcabe. Tuchitun cabin cimicobe, cauchaab v pixanob tetukuulna teticaane: tibayli bin yanhebaltiob, vyaabal ayikalil. Yetel hunkul ciciolal heklay gloria, lay bin vdzab³⁴ tiyetalilob. Yetel tupalilob heklay yutzil Christianob tulacalloe. Laix v gloria bin v dzabteex cahahal Dios, vabin ocosex tiyetalillae. Vbex ix inthan cex inyamehenile, he upixan yetailob Dios lic v benlahalob tukuulna. Yetel tunoh otochticaane. Mabiÿkin vcimilob, maixbiÿkin vnohxibhalob, yetel yix nuchalob tihunkul. Heuac baili cichcelemilob, cichpamilob: bayli tancelemilob tohilyolob, yetel, cijl macilyolob, tidzilaanob ticiciolal, Y. gloria, baylix cahlicobyicnal: canoh ahau ti Dios te tikuulna caanale, laobi hach nucuchnaob: hach mactzilix yutzacilob, yetel menantacilob, yetel cenantacilob, ticanantacob titakin, ti çactakin tucoohtacilotun, y. tuyaabla vhelanhela[n]tacil nictee, mactzil cijl, y. çamacnacil vboce.

¶ Hex tetukuulna Diose. Yan vbakal vpalilob yahtanlahulobe. Laobi madzedzob, maixbahunobi, machaan xocoobi, laobitanlic tihach dzaanyolobi hex hunhuntul tiobla: yantac vnohnaob tuhuhunal, vtiale, y. yetailob, maixbahun tibilil. Laix vnail bin yanhebalob, tulacal vtibiltacil Christianob: tihunkulloe,³⁵ baix bin aya[n]hebalex cex ichexevabin ocosex tupalil. y. tiyetal Diosloe. Hex vchebal auocolex tiyetalile. Catzuctuba bin atacunteex.

¶ Vhantzuc binil ahahal oceçextauol, tulacal hibal ocaan tiuolob, yetailob Dios, yetel alabolzil Christiansobe.

¶ Vcatzuc binil atacuntex, tulacal lic vtacinticobe, laobix Catzuctuba, inkati valab teexvaylae. Laytahoklal loye, hach chencocbexian, yoklal hoppolil vcah inpatcunic avubieex.

¶ Vyaxchunitac ohelte, cex inyamehenile: he uchebal vhach yacunicex Diose: vchebalix vchaic apixanex, tunohkuulna ticaa[n], vchebalix vchaic acucutilex cabin caput cuxlacex acicioTEX yayikalilob .y. vhunkul ciciolalobe. Hachkana[n] vuialteex auohelticex Dios tipaya[n] beil, bax auohelticex, vamac hahal Dios caix auoceçextauol hahal Diosilloe. Laixvchun binil auohelteex, y auoceçex tauol Canlahu[n]piz ocçabenil ocolal Articulos de la Fee, vkaba, laobix vnah yocez tiyol tulacal vinicob, yan tibaalcah, tichichyolil, tixmama cayeolalil,³⁶ uchebal yocolob tutibilil Christiansilloe.

¶ Vhunpel Articulo, tijlevtzolol, y. licvpacantabal, hibal yantac ti Diose.

¶ Laytac vyax chunbin cohelte, y. bincocezticol Cayumil ti Dios lail tuhunal hahal Dios vchuc tumen tuçinilloe, maix pi[m]tuba Dios.³⁷ Heuac

³⁴Page 5r. Printer's notation: Av.

³⁵Page 5v.

³⁶Page 6r.

³⁷The text reads **maixpintuba** Dios.

tuhunali tuba hex Dioslae, vchuc tumen tuçinil: vchucix yutzcinic tulacal hibal yolahe, maixmacvchuc yutzcinic vabalukati, madzaan yuchucilti tume[n] Diose. Maixbal lic yutzhal ticaan, bax tiluum, bax tatabacitan tulacal, timatali tuchi Cayumil ti Dios tuhunalla. Hextulacal licyalic, yetel licyoltic ahtepale, maytacxan yutzhalobe.

¶ Lay tahoklal loye. Oheltex talijl tuchi licilvpec, y. vçut caanob, bax v hokolkin, Ve, y. ekobe, talijx tuchi, licil vçaçcunicob baal cah, talijx tuchi, bailil vkaxalhääe, vçihilche yetel xiu, tuuich luume, y. vyanhal tulacal vuich che, y. çahuc, yetel nicteob, tihelanhelantacile. Yalmah thanilix Dios licil vçihilob, yetel licil vcuxtalob, y. licil vcimilob v[i]nicobe,³⁸ talijx tuchi talci Españolesobe, vayti luumlae, yoklal vamayolah Dios cuchiloe. Maimac chaan vtalel vay cuchie: bonixan, talij tuchi catalci vay caca[m]beçex .y. catzeectexe, yoklal tiualahitacteex, tuhacunal Caiumil ti Dios catzecticeexloe. Vchuci[x]³⁹ tumen tuçinile, vchuc yutzcinic yolah tulacale. Maixmac vuinicil vchuc yutzcinic vkinvkin timatali tiyolloe.

¶ Yanix vchayan ticayumilti Diosloe, ma xulu[m]tei mahauayi, maixçabyomi maix vchuc vcimil, mauchuc vnumultiya ma uchuc vçhapahal, mauchuc vuijhchahal, mauchuc yokolal mauchuc vyanhal okomolalti maix bal vchuc vkuchul yicnal, vlçicya .y. okomolal hahal Spiritu huntacil, manan v cucutil manan v bakel, manan v bacel. Hach cichceelemilac tihunlukul: manan yetppiçan cichcelemil tibaalcah tuçinile, maixbal ticich celemil yanyokolcab, vchac yetkintic vmaactzil cichcelemil Cayumil tiDiosloe⁴⁰ yoklal potmana[n] vcichcelemil yokolkin yokol .v. yokolix tulacal v hachvtztacil nictee, yan tibaalcahe yanito lic ualic teex, bacixhi⁴¹ hunppelilituba yanhebal tulacal cichcelemil y. tibilil yan ticaan: yetel tiluume, caihi yanac tulacal cichcelemile, hach tinba[n]tzilihi, hach ppeta yenixhi cacappiçib yicnal: vnohtibilil Diose.

¶ Lay tunvchunlo binil auohelteex ti Diosil likul tiyixma ppizben cichcelemil tali tulacal vtibilil .y. vcichcelemil çihçabilobe, yoklal lail dzaic vcichcelemil .y. vpacat kin .y. V .y. Ekob: y. nicte, tulacal. Dzocebalitu[n], licil ualictex, hahal tibilil .y. hahal cichcelemil Cayumil ti Diose. Laydzaic vcichcelemil, vtibil .y. vlemba, vçihçah babalil tuçinile, laix hach kana[n] vuilal, ahahal ocçicextauol: timama cayeolalol, cau tzac alukulexloe.

Como crio Dios todas las cosas para el hombre.

[¶] *Tha. Et presit piscilus maris,*

³⁸Page 6v. The text reads **vnico-/cobe**.

³⁹The text reads **Vchucis**.

⁴⁰The text reads **tiDiolsoe**.

⁴¹Page 7r.

He canoh ahau hahal Dioslae, lay yanil tulacal tidzoclukanil, vhach tibili, y. yutzacil tuçinile, yoklal lail dzaic vpacat .y. vçaçilil kak, yetel vchacauile laix dzaic vçulucnacil ik, yetelix vçihçah cayob coohelte bay xa[n], laildzaic yuchucil tiluum, vchebal vhokçic tulacal xiuob y. cheob lic vçihilie y. ix ixim, yetel tulacal çahuc, bax tulacal lic vçihlahal tuuich luume.

¶ Laixdzaic yuchucil tumotzcheob y. tixiuob vchebal vdzaic yail y. yaahobe, dzocebalitun licil ualic laildzaic vcijl .y. vçhahucil tulacal citac tibabal Yanyokolcabe.

¶ Hex cayumil ti Diosloe, hunac ahmiatz, hunac ah ohel mabal ma yohelma yoklal yohel ma tuçinile: maixmac vchuc yetppiçantic vmiatz yoklal yohelmail tulacal, hibalmani y vtzhi tibaalcah tuçinile, yetelix tulacal hibal ualac helexane. Batac teticaane, baix vay tiluume, baxtataba cita[n] tuçinile, yohelmaix hibalvalac, vtalel çamal cabeh, hu[n]haab, cahaab hu[n]katu[n] picdzac vkatunil vchmale: yohelmaix catucul y. hibal lic catuclic tac puccikale, yohelmaix tulacal hibahun, lic yutzcinalbal tataba citan: ti⁴³ muculmuculil, balantacil, ich akbil y. tuuich vinicobe, vhach ohel maix hibal ualac mitnal: yohemal tuçinil: mahancenix tuçinil tuuich Dioslae.

¶ Chenco[c]beex⁴⁴ inthan cex inyamehenile, he cahçihçahullae, hachtibil: tac yoklallailtuhunal dzaic yochel tulacal çihçabil ya[n] yokolcabe batac chanchantacob baix nuctacob, vtanolmaobix tuçinil, batac lic v xinbal tuuich luu[m] bax cu xinbal tuuich haae, baix cuxikbilti yk laix xacic v chiob tuçinile.

¶ Potmananitun vçijci, vtibilil y. vdzayatzil yicnal vinicob, Tilic vdzaictiob lu[m] .y. haa, ykobe, yetel kak y. tulacal yanyalan caane: batac chacan baix machacane calaacob tulacal tanlicobe. Baix vdzaci kintoon çazcunicon tichumkin, yetel .V. yetel ekob çazcunticon tiakab⁴⁵ yabix vchaya[n] vdzaah cayumil tiDios too[n]: auetelex co[n] vinic yan tibaalcahe, hax yoklal tulacal vdzaah teexlae. Mata[n] vkalchite teex: maixtan vkatab teex achuhmicab[a]leex,⁴⁶ Heuac hachhaili yolah teex, ahach yacunicex tuuolol apuççikal yetel tanbilolalexe, caix atilizcunexe, vahima lay⁴⁷ hahalDioslo, laix tuhunal vnah yacunabal tzicil,⁴⁸ y. tilizcunaballoe, maix

⁴²Page 7v.

⁴³Page 8r.

⁴⁴The text reads **Chencobeex**.

⁴⁵Compare with BMTV: Alunbrar y dar luz <para que se vea> çä<ç> cunah <.l.> çä<ç> cunah pacat. ¶ Crió Dios el sol para alunbrarnos de día y, la luna, para alumbrarnos de noche: v çihçah kin ca yumil ti Dios çä<z> cunic on ti chumuc kin, v çihçah ix V <ç>azcunic on ti akab xan

⁴⁶The text reads **achuhmicabeex**.

⁴⁷Page 8v.

⁴⁸The text reads **tizi cil**. Probably should read **tzicil**.

akuulticex hunpay, yoklal heob lic apayalchiticex .y. lic akuulticex, tibay Dios tathanex cuchie. Mabal vchuc tumenelob cuchi, maixbal vchuc vdzaicobteex hele xa[n]. Yoklal manan vlak manan vyanal hahal Dioslae. Heuac tuhunali lic catzeectic y. lic caca[m]beçic teex helelae, lay hahal utz, maxulumte maix tuclaben, vtibilil. Heuac chetu[n] lic akuulticexob .y. lic atzicicexob tikuil y. akilcabilexob vchie, xabalbaobilo, ciçinobixa[n], hach lobtacob tinbantziltacob, ppetayentacobixan. Binix auoheltex v nupilob cayumulti Dios, laobi tohlabiob tumenel cayumil ti Diose te tiyotoch teticaane, caix lublahi uay ticabla, Bay bin calicteex yuale, yoklalix hachlobilob, y. ppetayenilob, yoklalix kuxilobteex cuchi, licil yalticob teex acimçicex aualamehen, laix vchun licil yalicob teex, auemçicex akikelcuchiloe Heuac he canoh ahau ti Dios he catzeectic teexla yoklal hahal tibilil, vhach yama yetailob, heklay vtibilil Christosobe, baix bin vyacunicex yetelbin yetailteexe, ylextö⁴⁹ mayolah maix vhati vcimil himac ychil vkebane. Maix yolah auemçicex akikel: tibaxalbil lauac ichkebanile.

¶ Baixan he cayumil ti Diosla hachnöh yoklal tuçinil yanile ya[n]itac ticaan, yanix tiluun yanix tiykob, vayixyan yetel castilla tacluumil yetel tibalcah tuçinile, bacix matan auilabexie, yoklal he ca Dioslae yxma cucutil, laixta hoklal mail vchuc cilic, tuuichob cacucutillo hetun capixan manan vcucutile, bin vhach ilab cabinhokoc, likul taccucutile. Bacix matancilab cayumil ti Dios vayhele, vaiyan cincal vcuxcinone, yoklal vabinmaac vbailcunic vcuxcinicone mayhixan, caçebalcimile maix hi vchuc cacuxtale. Baix yanil cayumil ti Dios yokol tuçinil chacan, yetel machacan ti he vdzaic yetel vdzac cunic vcuxtalobe, Bailix vdzaic yuchuciltiob, chiyeabalob yabhebalob, yetel vyiheçic vchibalobe. Tijxyan ticaan ca noh ahau ti Dios tihach cichcelem. Potmanan yokol vchuc vtuclabal tilic yetçic vba ti nupplumich tutan yetailobe. Tijx cilic auetelex tuyabal ciciolal vabin auoltex ocol tiyetailile.⁵⁰

¶ He canoh ahau ti Dioslae, halach ayiklal yoklal madzedz maix bahun yayikalil, laob tacan tac tumenel tetiyotoch caanale laobi mabiÿkin çabyom, maix biykin hauayob: yoklal ma batacob yayikalil yokolcab, hauayob y. xulum teobe. Heuac heyayikalilob, balili bin vhunkuldzaic tiyetailob tetukuulna tiyotoch ticaane. Mabiÿkin çabyom, maix biykin xulumteob, baymail xulum teil canoh ahau ti Diose, lay tahoklalloye inya vinicilexe, hach yacunex cicitanlexian, tilizcunex kuultexix cahahal yumil ti Diosloe, vchucix tumen tuçinile, mactzil vcichcelemil, mactzilix yutzil .y. vtibilil hach ayikal paynu[m] yokol vchuc vtuclabale, vhach nah yacunabal, vhach nahix tanlabal, lay hach yamaicon vhach yamaexi xan, laytun tuhunal vnah kultaballo teitun auohel ticex mananil acuxolalex cuchi, tilic auocçî cex tauol atilizcunicex, tilicix akuul ticex tuzbilkuob tihahalku tudziauolex cuchi. Heuac mahahalkuob cuchij chambel v lobol ahtabçahob cocinticexob,

⁴⁹Page 9r. Printer's notation: B.

⁵⁰Page 9v.

y. baxticexob cuchi. Bayto bin valic teex yuale: heuac tuhach⁵¹ hunali hahal Dios yantataba tuçinile, batac ticaan, baixtiluum, baixtikaknab, baix tiyk xan lay lath mail laix dzaccunic, laix vchunma vthan tuçinilloe, laix hunppel yocçabenil ocolal, bin auoceçex tauol: Cautzac abenelex tunoh kuulna Dios ticaanlae laix anahex acici olte v hunkul ciciolal y. yixmaxulumte yayikalil, bin v hunkul dzab tiyetailobe, lai tahoklal loye, inyamehenilexe chichcun auolex chichcunexix auocolal: Cabaac auocçicex tauol Dios, tuhunali, bai tintzolciteexloe, yoklal ta vubahex valicteex, catihoppi vthan sancto Euangilio, hibici canahil cocezticool caix ca putçihicon, vchebal calukul.

Como Dios crío los Angeles.

[¶] *Tha. Qui facit Angelos suos spiritus. Psal. 103.*

He vchebal anaaticex, Oxppel Articulosob lic vtalellae, yan vuilal auohelticex,⁵² vchucil yutzcinic tulacal, hibalyolah, canoh ahau ti Dios vchuc tumen tuçinile bay ticalciteexe, laixtahoklalloye, inya viniclexe mactzil yutzcinci hibal ukavolah ualabteex helelae laobi vhach talantacil yetel vhach mactzil thanob, yoklal he capuccikalob, y. canaatobe machaanob, maix vchucob vnaatic, hibici yutzcinic Dios tulacale laix tahoklal licil valicteex, hachtalan vthanilob, yetel mailchaan anaatex⁵³ anaatexloe.

¶ Halextoten mehenexe, vchucua adzaic tutan, akab, luum tuçinile, bax kaknab tupetele, manac vchuc tihunlukul, heuac bin vchucac adzaicex, dzedzilitiluum lauac chanchanili tihaa takabex. Yoklal machanchan vtan akabex, hex luum y. kaknabe, manedzan çinlic vtanob, heuac vabay nohil akabex nohil luu[m] y. kaknab cuchie hijhi chabilacie. Baylicil uet ppiçantic anaatex, ma chanchan yiçnal yuchucil Dios mabahun nohilloe, baix tahoklal mail vchac canaatic hibici vcah tumactzilloe hekbay lic caac teex helelae, he Diose hahal Dios tuhunab, lailic intzectic lic incambeçic,⁵⁴ yetel lic inpatcunic teexlae. Oxtulob ti helan helan ti Personas, lay vhun dzic Personas vkaba Dios citbil, laix vcadzic Personas, Dios mehenbil, vkabae, hetun vyoxdzic Personas, Dios Spiritu sancto, vkabae. Heoxtultuba Personasoblae, maoxtulobtuba Dios, heuac tuhunali Dios, hex Citbile, hahal Dios, hex mehen bile hahal Dios, hex Spiritu sanctoe, hahal Diosi xan maix Oxtultuba Dios, heuac tuhunali Dios. Hix ciaci athanex ten hele, cex in yamehenile, bicx vchucil yutahal lic yalic Padresob toon lae, cahahal Dioseac Citbile, cahahal Diosac mehenbile, caix hahal Diosac Spiritu sancto

⁵¹Page 10r. Printer's notation: Bij.

⁵²Page 10v.

⁵³Sic. Probably only one **a naatex** is called for.

⁵⁴Page 11r. Printer's notation: Bij. Should read: Biij.

xane, caix hahal Diosac, hunhuntultuba ti Personas, ti vchuc tumen tuçinile, tihalach tibile, ti hach cichceleme, ti hach ayikale, tihunac ahmiatez, timaix Oxtultuba Dios oxultuba Personas, la, heuac tu hunali hahal Dios, bicx vchucil loe? tiualahi tacteex cex inyame[he]nil,⁵⁵ mail vchuc anaaticex tanaat, yoklal mactzil yutzinic Diosloe. Heuac bin auoceçex tauol, tauocolal, yoklal bay yolahil ca Dioslae. Bay ocanil tiyolob yutzil⁵⁶ Christianosob, bay bin auoccicex tauol cex ichex xane.

¶ Lay tahoklal licil calic tucappel Articulolae.

¶ Ocan tiuol Dios Citbil vchuc tumen tuçinile.

¶ Vyoxppel yarticuloil ocolalloe, yocçabal tiyol mehenbilil, huntulil Dios vchuc tumen tuçinillae bay halabic caanale.

¶ Vcanppel yarticuloil Ocolale, yocçabal tiyol Spiritu sancto Dios, vchuc tumen tuçinillae.

¶ He Oxtulob tuba Personasla, he Citbile hahal Dios, hex mehenbile, hahal Dios, hex Spiritu Sancto, hahal Dios. Maix Oxtulob tuba Dios, heuac tuhunali Dios, hex hahal Dios lae, Oxtultuba personas, maix tuhunali personas, bay bin auoccicex, tauol, vchebal alukulexlae.

¶ Vhoppel yarticuloil Ocolale, Baybinil auoccicex tauol lail canoh ahau ti Dios, yahçihçahul tuçinilloe, yoklal lail çihçi tulacal chacan, yetel machacane, hetulacal vçihçah babalil⁵⁷ ca Dios lae. Oxtzuc thoxlicob. Oxtzucix canat mailob xan, he vhuntzucob cucutil vcahob. Laobi Corporalesob vkaba tacthane. Hex vcatzucobxane, ixmacucutlob laobi Spirituales vkabaob tacthane. He tun vyoxtzucobe xakantacob, ixmacucutlob tiyanix vcucutlob lic v benele.

¶ Heob v payantibe, vçihçah babalil Dios pizcucutobloe, heklaobi he cilicob tacich, he uac vchuc cubicob ticubah, lauac vchucob cudzbenic, tiudzbinah. Lauac vchucob caledzic, tacledz, lauac vchucob vtalel tactal, heklaobi hotzuctuba, vbah vkabaloe, hex vçihçah babalilob cayumil ti Dios, pizcucutlob vcahoblae vchuc vnatabalob teti cubahobla. Heklaobi caan, yetel kin, yetel .v. yetel ekobe, yetel haa yetel cayobe. Baix luume, tunichobe cheobe yetel tulacal xacnalobe, yetel xiknalobe, yetel vchayanob yikil luume, hex tulacal vpayantibe, vçihçah babalilob, cayumil ti Dioslae, huntacal Corporales vkabaobe tacmenel, voklal yantacil vcucutlob, y. vbakelob yoklalix licil cilicob, y. cohelticob tuuichob, cacucutile,⁵⁸ he v payan tibe çihçabilob, lic ualic teex vaylae. Manan vnaatob, maix nan vcuxyolob hauayobix tulacal, çabyomobixan haili mahauay caanobe, kine, ve, ekobe, heuac manan vnaatob: maix nan vcuxyolob, maix bal lic yu bicob xan.

¶ Hevcatzuc, vçihçah babalilob ca Diose, Spirituales vkabaob

⁵⁵The text reads **inyamenihil**.

⁵⁶Page 11v.

⁵⁷Page 12r. Printer's notation: Biiij.

⁵⁸Page 12v.

tacmenel, yoklal mananil vcucutilob mahauayobi, maixçab yomobxani, mauchuc vcimilob, maix vchuc vxululob hach tibiltacix vcux yolob, yetel vnaatob, potmanan cokolob, laobi vcatzucçihçabi, vçihçahca nohahau ti Dios vchuc tumen tuçinil, teticaan caanale, laobi Angelob vkabae: hach vtztacob maix bahun cichcelemilob: yoklal vdzaahob tukuulna teticaane, vdzaahobixtiob yalmahthanil vtacunteobi. Maix xanhi vthoxbaob, caoxtzuchiob, hach yaabob maixbahun xococi, yoklal paynum yaabilob yokol tulacal çamyan tuchi kakenabe. Potmananix yaabilob yokol tulacal, vthahal, y. vthunul yaalil kakenab, yetel, caanil haac axococe.⁵⁹ Tuxchi cayilahob oxtzucilob: bayticalcie, he catzuctuba Angelobe, maitacxan yutzul kamicob yalmahthanil Dios tutibilil yolob: caix vtzicahob tiçeb, caix vnohpultah vbaob tuta[n], cau noh nibtahob vpixan; yahçihçahulobe, yoklal yoltici vçuheçob yetel vdzaabtiob tulacal hibahun yantiob hele. Hach cihiyx yol ca yumil ti Dios, tibil hijx tu puccikalxan, maitac xanhi vdzaicob, yetel, vculcinob tu noh otoche. Ca vhunkul cici thantahob: caix vchiccunahob caix vhunkul dzaah tiob vciciolal maxulumteloe caix vdzaah hunppel tiahaulil xectiob, hach tibiltac, y. hunppel tinoh kuulna hach tibil, vchebal vhunkul cahtalob ticaane.

¶ Heuac hetun vcatzuc Angelob, hunpay yanilob cuchie. Lay vchun vthanob huntul Angel hach mabahun nohil vcichcelemil, yetel vlemba cuchiloe, paynum yokol tulacal vchayanob Angelob cuchie, heklay, Lucifer vkaba cuchiloe. Maba vcibahobla, yoklal he Angel Lucifer, yetel tulacal vchayanob Angelob, yanyanil cuchie, maba vcibahoblaye⁶⁰ yoklal mautzicahob yahçihçahul, maix yoltahob vtilizcun maix vkamahob yalmahthanil, heuac vtzicahob vbaob, vnohcinaix vbaobxan, hetun canoh ahau ti Diose, maitac xanhi vhunkul ppecicob tumen vtzicba, yoklal vkebanob, yoklal ix mail vtzicahob, vay vnahilob cuchie caix vçebel lukçah vçilich gracia, yetel vyaltiob, yetelix vcichcelemil vdzahtiob cuchie. Maix xanhi vhach ppetajenilob, caekhiob caix tuuhiob, caix ociob ticiçinil tixabalbail, ti hach tinbantziltacob. Maitac xanhi yalic Dios, tuchayanob vtibiltacil vyey Angelilob, ca utohlicob ticaan cuchie. Maitun xanhi vkatunticob, yetel vnupinicob, tilachi tulah vtohlicob, yetel vpipicchinticob likul ticaan, vayealan⁶¹ tudzu luume, lay mitnal ukabae. Tijx vkalmactahob, vyaabal vbakal ciçinob, heobxlae, hunkuli yanilobi, mabiykin vhokobe. Tijx lic yelelob, yetlix vnumçabalob tiya tihunkul numya: ticalah teexe. Tij lic vbenelob ma Christianosob, yetel vlobol Christianosob, bay ti calciteexe, baix pimiltuba ciçinob, vlobol⁶² Angelob, kaliob vay cicnal calubioye lay tali tuchi Dios vtumutixan, cautzac vbailhal vtumtumolticonob, cacuxlic vay

⁵⁹Page 13r. Printer's notation: Bv.

⁶⁰Page 13v.

⁶¹Sic. Probably **vaye alan** is meant. See CMM: Vay .l. vaye: aca, de aqui, por aqui... / Alan: debaxo...

⁶²Page 14r.

yokolcabe, hex tulacalloe, bin auoceçex tauol, bay licil ca cambeçicexie, cautzac alukulexi.

Como crio Dios a nuestros primeros padres.

¶ *Tha. Formuit igitur Dominus Deus
hominem de limo terræ. Gene. 2.*

He vyoxtzuc vçihçahbabalil, ca Dios ti ualahitac teex hibici yanil vcucutilob, timaix huntacal cucutob heklay xiblalob yetel chuplalobla. Hex vchebal anaaticexlo catzuctuba inkati valab teexe, laobi hach chencocbex cex inya uinicile yoklal vhach mactzil thanob vhuntzuc vabal vuilal cayutzcinah, cayumil ti Dios yax vinicob, heklaobi xiblalob, yetel chuplalobe, vcatzuc vabici yutzcincioibi.⁶³

¶ He vyaxchun, lic ualicteex helelae, lay vabal vuilal cayutzcinab Dios vchibal xiblalob, yetel chuplalobloe, vnah auohelticex, he vlobil Angelob, lubiob uay ticab likul ticaane, he tima çipicob cuchie, dzabi tu hunhunuliltiob tumen cayumil ti Dios hunhunac tiahaulil silla, hach tibiltac cuchi, alobi licil vcultalob cuchi. Baix vdzaci hunhunac tiahaulil na hach coh, yetel hach mactzil cahlahebalob cuchi. Tuchij tun calublahiob, caix pichintabiob, likul ticaane. Ca vppatahab vsillas, yetel vhalach vinicil naobi, yanilob cuchie. Bay tun bacin hach nachil vtan, tocoy na hi yan ticaan, cahlic vlobol Angelob cuchilae, lay tun tahoklal, vxot tumtici, yetel yoltici vçihez, vyanal çihçabil canoh ahau ti Dios loe. He[k]lay⁶⁴ vchibal Adan, y. Eua, cautzac vchaicob te tikulna, te ticaane, caix vdzab vxecob, y. Yahaulil naob vlobol Angelob tiob xane, laobi mamac cahantacob cuchi, tocoynaobix cuchi xan: laix vuil ca vçihçahob cayumil ti Dios huntul xiblal, y. huntul chuplal, calaacob tucabil mehenticob, alinicob vchayan⁶⁵ vyaabal vinicob. Tuchij tu[n] cabin dzacac vinicob, vay yokolcabe, catun vchabob tihunhu[n]tulil, y. Angelob Dios, caxicob ticaan, tucucutil, y. tu pixa[n] tilatalah vchuplahalob Kuil naob, y. sillasob tocoynaob cuchie.

¶ V nah auohelticex, inyamehenilexe, he tima çihçabac xiblal, y, chuplal tumen Dios cuchiloe. Ca vçihçah tulacal hibal lic cilic uay yokolcabe. Ca udzaah vçihçah vinicil tihunppel cuch Parayso terrenal vkaba, hach yutzil vhach tibilil, y. vhach cioltzilil luum, tichup tutibiltacil, y. vcioltzil babal yan tibaalcah tuçinil lae, yoklal tijyan tulacal chahuc, y. nicte, y. cheob y. vchayantacil babal, hach tibiltac, tihach çamacnac vboc. Tihach citacobi xane, laobi paynum tibiltacil, yokol yantac tiluum, y. yantac yokolcab tuçinile. Baix vçihçici y. vdzaci canoh ahau ti Dios. Hunppel noh çayabi, hex haa lic vhokolie, lay lic vuecel ticanpat tiyochaail hach nuctac,

⁶³Page 14v.

⁶⁴The text reads **Hehlay**.

⁶⁵Page 15r.

laobi licil vhoyhaatabal cuchiloe. (Yoklal hach nohil) tij tun likul ca[n]pat tiyochaaob, tuhoyhaaticob hach yaab tutan baalcah tucanteiloe.⁶⁶ Hecuch hach cioltzillae, bakmacan vpach tu hach caanaltacilpaa: hex cuchlae Parayso terrenal vkaba: hex cuchlae hach vtz, hach tibil vluumil: hach cioltzil, ichticilnicte, cabal ixyan xan. Tuchijx cauçihçah ca Dios, vhach tibilil cuchlo, y. tulacal hibal lic cilic tibaalcah tuçinile, catac yoltah caix vxot tumtah vçihez xiblal yetel chuplale.

¶ HEX V NVCUL V [Ç]IHÇICOBE.

¶ Payanbeitac vçiçici xiblale: hex vchebal vçiçice: včaaah canoh ahau ti Dios luk dzedzec. Lay vpatci vhochbal, huntul xiblal, hach cicimenbil tihach dzocani xan. Tuchijx cahoppi yutzcinice, caitac vçiçah huntul pixan, hach cichpam, hach vtz tihach tibilixan: tuvinbail tuhochbalix yahdzaul cacuxtalloe: catadz vdzah caix vmaçah teychil cicut yutzcinah tiluumloe. Catac liki huntul cuxul vinic tihahal vtza tihach dzoclukan: hach cichcelem, tihach aholer tihach ahmiaszi xane, mananix yetppiçan tivinic yokolcab, maix yanhom ti⁶⁷ hunkuli. Maitac xanhi vkabançabal tumenel Dios vinicloe. Cadzabi Adam vkabate, caçebel chabi tumenel Dios te ticuch vçiçici loe, caix vpulah, caix vdzaah tuhach tibilil cuch ychil pakal Parayso terrenal vkabaloe: Tuxchiix ca udzaahie, maytac xanhi vtalçabal tuta[n] Adam (titali tuchi Dios) vbaalcheob vbaalkaxob xacnalob xiknalob .y. vchayan vçiçah babalilob canoh ahau ti Dios tulcale. Cautzac vhunhunppel dzabal vkabaob: tumen vinic. Bay vnahil tiob cuchiloe: yoklalix hach aholer Adam cuchixane. Maitac xanhi vnaatic vyanhah hunhunyul tiob: caix vhunhunppel patah vkabaob, bay vnahilob tihunhunppelil cuchiloe. Tuchi cadzoci vbeeltic Adan tulacalloe. Ca vhach pactah tulacal vbalcheob: caix vxachetah vayan yetychilob tucapob cuchi. Hach yoltaix vcaxante yetychil: caculac yicnal vlakine cuchi, machictahi tumeni, ca tac yilah canoh ahau tuhunalilituba vinic. Maixnaan yetkin vlakin. Ca ciyihi, *Non est baxum hominem eße solum, Genes ij, cap.* Cioci. Matibil vcultal uinic tuhunal, cutzin çihçabil⁶⁸ hunppel yetppiçante antic caculac yicnal vlakixan: catac vpulah noh venel yokol Ada[n] caix veni tumenel, hetun ticij vuenel cuchie. Ca uhocçah cayumil hundzit tuchelatil⁶⁹ tichanchanelbelil: tixmamacimilil timaix yubah Adan: cayutzcinah caix vpatah vcucutil huntul chuplal tichalatloe.⁷⁰ Catun vçebel çihçah canoh ahau

⁶⁶Page 15v.

⁶⁷Page 16r.

⁶⁸Page 16v.

⁶⁹Sic. See CMM: Chalat: costilla del hombre y de qualquier animal.

⁷⁰Compare with BMTV: Sacar de una cosa otra, tirando, como espada: hil.t. .l. pay.t. ¶ Sacó Dios una costilla a Adán, y hiço de ella una muger: u hiltah Dios hun dzit tu chalatil Adan, caix u patah u cucutil huntul chuplal ti chalat loe.

ti Dios, pixan hunppel ca vdzaah tucucutil chuplalloe, catac çebel valhi, caix cuxlahi tihuntul chuplal, tuchitun caahi Adan: caix yilah chuplalloe. Maitac xanhi vnaatic, yetel yoheltic, ca Diosil çihçi tuchelatil caix ciyhi.

¶ *Hoc os de ossibus meis & caro de carne mea, propter hanc relinquet bomo Patrem, & Matrem ad barebit vxori sue.* Gen. 2.c. He oc laye.

¶ Hebaclae, likul tinbacel, likulix tinbakellae, lay tahmenel bin vppatic vinic vyum, yetel vnaa: binix vnedzancun vba yicnal yatan, Viragoix uil bin vkabate heklay xiblal, ciocloye, yoklal xiblal patci dzocebalhijtun vkabançici ti Euail, vnaa vinicob tibalcah tuçinil cioci. Lay chuplal vdzaah cayumil ti⁷¹ Dios, yatane Ada[n]lae. Caix vhach yacunah vbatanba tucabilob tuhach nohil yail bay vhach tibilil casadosobe.

¶ Caix yalah cayumil ti Dios ti Adan yetel Eua tucabilob, inhach yamehenilexe, vbex inthan tulacal tihach dzaanyolil, inkati indzab anaatex hehelae. Tinçihçah tulacal yan tibaalcah chacaa[n]tace. Baitac luume: haae, ike, kike, caane, kine, ve, yetel Ekob, yetelix tulacal vbalcheob, yetel çichçob, yetel cayob, y. cheoob, nicteob, xioub. Baitac hantanben baix ma hantanbenobe: batac chacantacob, baix ma chacantacobe: batac lic vnaatabale, baix matan vnaatabal xane. Tinçihçah tivutzcinahix tulacal tanlicexob, baix volahil, catzicicex, caix tanlabacex tumenel inçihçah babali tuçinil, caix texac vyumiltoob: yetel auala mehenexob: laix tahoklalloye inyamehenilexe. Pimhenex, dzaenexixan, chupexix baalcah tachibalex, tauala mehenex.

¶ Bin auoheltex inyamehenilexe, hetulacal xiblalob, y. chuplalob: yan tibaalcahob tuçinile, tei likulob, ticaatul vinicob Adan, y. Eua⁷² tavbahexloe, benitace, hexixane, baix tulacal vchayan xiblalob, y. chuplalobe. Yoklal haili cayax yumob tucabiloblae.

¶ Hex tucabilob xiblal, y. chuplal vçihçah vinicilob Dios lae. Patanob ticucut, y. tipixa[n] baix patanilob tulacal vinic tibaalcahlae: batac çihçahio tumen cayumil ti Dios uchie. Baix çihanob tumen hele yetel, bin vçiheçobe. Batac xiblalob, baix chuplalobxan, yoklal teil likulob tulacal ticaatulob çihçabio tumen cayumil ti Dios, cahoppi vinicile. Yanix vuilal auohelticex, cex inyamehenile: he vyum, yetel vnaa vinice, haili lic vmehenticob cucut, tumehenticob paale. Hetun Diose tuhunal vtzcinic pixan, caix vdzb ychilcucut cuvlahebale, baix tun yutzcinci cayumil ti Dios vinicob yan tibaalcah tuçinillae. Batac xiblalobe, baix chuplalob lic vçihilob: tataba yokolcabe. Likanan vuilal auocçicex tauol, vchebal alukulexlae.

Como solo el cuerpo muere⁷³

⁷¹Page 17r. Printer's notation: C.

⁷²Page 17v.

⁷³Page 18r. Printer's notation: C ij.

¶ *Tha. Corpus mortum est propter peccatum.* ad Rom. 8.

Oheltex inyamehenilexe, he pixane, mahauayi, maix vchuc vcimil bay Angelil vcahab, yan ticaane, hex pixan tulacalobe, spirituales vkabaob, tacmenel ixma cicutil cioci. Heuac yan vnaat licil vnaatob, yanix yol licil volah, yetel vyacunahob, yanix vkahçah licil vkahcunahob.

¶ Heuac hetun vpixan vchayan çihçabilob, xacnal, y. xiknal, vbal luum, y. vbal kaknabe, hauayob xulumteobi xan, maixnan vnaat tubaob tuhunal. Tuchijx tucimilob, bax tucimçabalobe, maitacxan vcimil vpixan ychile, yetcimilix vpixan vcucutilobxan.

¶ Hauac tuchi tucimil xiblal bax çhuplale, matan vlah cimil, heuac haili cicut lic vcimile, heuac hetun pixane, baili cuxllic tihu[n]kulil. Bacix nachac yan yicnale, licix tinach ya[n] yicnal cucute, tijtun paynum tibilil vnaat, hach yabix yubah, hach tibilix vthan, hach mactzilix, nachil vpacat, paynum yokol tiyanil ticucut ticuxlic yokolcab cuchie. Baixan hepixan ti⁷⁴ nach yan yicnal cucute, hach vchac vkamic ciciolal, y. gloria, va tibilhi yax vtohi vbeel, y. vcucutile, vaix tutibilil cuch yan catali vcimile. Baix hach vchucil vkamic numya, y. numçahya, y. kuxucil, vama tibilhi vbeel. Baix vama tibil cuch yanil cacimi vcucutile, binix yet numyae vcucutil, tipakteil cabin caput cuxlcone, yoklal hibal lic cutzcinic vay yokolcabe tucabil lic yutzcinicob pixan, y. cucute, batac vtzbatac lobtac, laix vchunloe. Tuchij tucimil himac vinice, lic vdzactal pixan tix mama cimilil tuhunal, ticuxan timaix vchuc vcimil, tumenix vtibililbe yutzcinah, bin cicimacac vkab, binix vtzul botabac tihach cijlmac yole, hex cabin caput cuxlac cucute, baix bin cici botabebal ticijmac yol xan, heuac yoklal vlobil yetel vppetayentacil kebanob yutzcinah. Bin numçabacob tiya, batac pixane, baix cucute, yoklal tucatulilob yutzcinahob, vtz, yetel lob, baix bin tacpahebal vkamab, ciciolal, y. numyaoblae.

¶ Naatex to inyavinicilexe, tuchij caudzaah cayumil ti Dios. Ca yax yumob, te tuhach tibilil,⁷⁵ y. tuhach cioltzil cuch Parayso terrenalloe. Dzocilix tulacal ta vubahexe. Cayalah cayumil ti Dios tiob tucabilob, ynhach yamehenilex: oheltexitac, licix aulicex tenil ayumilex. Auahçihçahilenexi xan, yoklal tenil tiçihçiyet tel tipatiex tenix tiutzcinex, catindzaahex vaiychil vhach tibilil, y. vcioltzilil. Pakallae tiuocçahexix vyumilte tulacal çihçabile. Cate xac vchuminte vthanobil, laix tahoklalloye, vnaah tibilix ca atzicbenex ceex ichexe caix atanlenex caix atilizcunenex caix ahach tacun teex tidzaa[n] yolil valmahthanilob bin indzabob y. bin valob teexe, caix ma pecoltzilac apachacex y. atialticex tulacal tindaahteeexe, vaix bin atacu[n]tex valmahthanilob, vaix bin atzicbenex tibay vnahe, bin anahinex vyaabal vyanal coohtac yetel nuctac tibabal bin indzaab teex, laobi potmanantac yokol tulacal vba babal baalcab, mahancentace. Hex vchebal vtibilhal anaaticex ayikalil tindaah teexe, vchebalix auohelticex, vyaabal

⁷⁴Page 18v.

⁷⁵Page 19r. Printer's notation: C iij.

ayikalilob volah indzaab teexe, inkati auohelticex yetel anaaticex avinicil lay
inkati, incante teex helelae.⁷⁶

¶ Yn hach yamehenilexe anahex auohelte beteex tavinicil tahunale, hauayex çabyomex xan, numçabenexix tiya, cumanexix yala[n] yoc chapahal y. numya, y. okomolal, y. vkah, y. canal, y. vchayan vyabal numyaloe. Baixan vchuc vchijcexob vbaalche, yetel ahchibalob, vchucix⁷⁷ vcocinticexob, y. vnumçacexob tiya vchucix vtocicex kak y. vbulicex anij haae (baix vchucil anohxibhalex, y. acimilexlo, bayxane inyamehenilexe, tume[n] vbailil avinicilex, y. açihnalilex (yoklal pakanil abakelex yicnal apixanex) bailiul bin yanhebal nupan cilteex tibaycane; yoklal he apixanex .y. acucutilexe, vnup vbatanbaob, yoklal huntzuc vkti .y. lic vdzboltic apixanex, hunpayix vkti .y. lic vdzboltic acucutilexe .y. abakelex xa[n], lay tun vchun matab machupanex tinumya loe. Bacac avichilex baix yocab, maixtaba manan vtalel numya teex. Heuac macan apachex tumenel taba citan yaabix u chahalil, y. numya achil yan teex xan.

¶ Yoklalix inhach yamailex, cen auahçıhçahulex bay inhach yamehenilex: in çihçahexi⁷⁸ xan, inkati indzabnucuch dzabilah teex lay tun vchun volahil indzab vnohol çijlteex lae, laobi justicia original vkabae, laix tahoklal loe, heleytac indzaic indzabilah, y. inçijlteex, vnupin apiz vinicilex .y. açihnalilex loe, camahac caix mananac tin çihçah babalil, numçicex tiya, bax okomcunic auolex, maixuil mac bin cocinticex, maixuil baal bin leppçic auolex: vay yokol cabe, maiuilmac bin pothic athanex, bax auolahex, hex innoh çijl, lic indzaic teex hehelae, bailiul bin yanhebalteex, tiyanil chicholal teex vchebal vtacuntabal y. vdzooclukçabal valmah thanilob bin indzabteexe. Hex yalmahthanil, lic valic atacunticex, yetel a dzoclukçicex tidzaan yolil lae.

¶ Vchuciul ahantanticex tulacal loe, lay hach chahuc vbaalma vhach vtzilcheob pakal, Paraysoterrenal vkaba, haili ma inkati, maix uolah amakicex vuich vcheel miatz, yan vay tanchumuclae. Heklay licil yohel tabal vtz, yetel lobloe vaix bin amakabexe, maytac xan bin acimebalex heklay loe. Maytac xan bin auocebalex tixulumteil, tiçabyomil, maix vchuc⁷⁹ vmahal acimilex: Binixtac auokolex tulacal numya bin yanac teex catuchi ta chambel piz vinicilex: heklay tintzolah teex loe cacihi Dios tiob xani, he uchebal ahach tanolticex atacuntic yalmahthanil, tindzah teex cex in yamehenile: inkati ualab, inkatijx incipatcun taxicinex vhach nuctacil ayikalil, hach coohtacob bin dzabac teex tinmen cabin maac ahantanticex vuich vcheel miatz tin vethah teex loe.

¶ Laix tac vyaxchun bin dzabac teex lae; mauil çabyomex maix biykin acimicex xa[n]. Ma uil yanhom çchapahal teex, maix vchuc hom

⁷⁶Page 19v.

⁷⁷The text reads **vhcucix**.

⁷⁸Page 20r. Printer's notation: C iiij.

⁷⁹Page 20v.

vkuxuchal auokolex, maix bal bin numçicex tiya matac acaanomex, maix okom hom auolex, maix aceelhalex, maix akilcab halex tihun[k]ul⁸⁰ maixuil tan avijhchahalex; bax avukchahalex hexuil tulacal xacnal, yetel xiknalobe maUIL, vchicexob, maixuil vleppçic auolexob xan. Ena hetulacal lab lae: batac vbalcheobe, v baalkaxobe, yetelix vbaal kaknab xane. Bin v[t]zicbexob,⁸¹ binix yutzinob tulacal bin aualbex, tiobe. Hexuil tech chech Euae.⁸² Binuil alnacech timanan vyail hextulacal hibal bin yanac vuilal teex: ahantantex, yetel avukubexe yan teex tulacal tixmama tanolalil tixmama, menyahili xan. Binixuil hunkul dzabac teex vhach, tibilil pakal, Parayso terrenal lic aulicexloe. Ca atailex caix apachabex, yetel aual amehenob tulacal, tacuxlicilex, vay yokolcabloe.

¶ Hex tulacal tiualah teex loe. Bin indzaab teex maix teex, tahunali. Heuac binix indzaab taual amehenexob, achibalex vchmale, ciyalabalob cayaxyum, ti Adam, yetel Eua, tumen canoh ahau tiDios, laix tulacal, vpatcantah, tiob, caudzahob teychil vhach, tibilil, cuch, Parayso terrenalloe, hach, dzaex tauol tulacal yetel vchayan, vhach tibiltacil than, lic vtalel, valicteexe. Hach chaexix aba, dzaex ix auol, avubex inyamehenile.

Como pecaron nuestros primeros padres.⁸³

¶ *Tha. Patres nostri peccatierunt.* Tren. 5.

Cayto ciyhi, canoh ahau titacyaxyumob, ynyamehenilexe, ylexto vchayan bin vutzcin, teex. Tuchij bin pimacex, cabin dzacacex tuchijuil cabi[n] achupçex, in pakal hach cioltillae, biniuil in xabyeybex, Binixuil in hunppelvecchatex, tichancha[n]belil tiuotoch ticaan, tixmama cimilil: heuac pakteuil bin binebal, apixanex, y. acucutilex, tixuil in dzaicteex, tihunkulil, tepalnaob, y. ahaulilxecob vppatahab vlobol Angelob: caociob ticiçinil tumen vkebanobe. Hex dzabilah, y. çijl lic in dzaicteexlae. Ma teex binin dzaic tahunal, heuac bin in çjb, binix in dzab taual amehenexob: tilatulah, vlahchupul naob tocoy naob lae, baix uil teticaane: tijuil ahach ciciolalex, binix, yanac gloria, y. ma dzedz coohtacil, tiayikalil, teex: vaixuil bin akaçabex yalmahthanil, lic indzaicteex, ti lic amakicex vuich vcheel miatze, bin in lukezteex, y. aualamehenex in çijl, y. indzabilah, tiualahteeexe, Justicia original vkabaloe, Bintun uil xulumteace: binix yanac⁸⁴ vuilal acimilex: binixuil hunkulchoba, binix colbac auokolex; in dzabilah Iusticia originallae. Binix açateçex adzabilahil ingr[aci]ae, binix huluc auokolex tulacal, ya, y.

⁸⁰The text reads **huncul**.

⁸¹The text reads **vzicbexob**.

⁸²Page 21r. Printer's notation: C v.

⁸³Page 21v.

⁸⁴Page 22r.

numya tiualahteeexlae: binixuil, in hunkul tohlex: vay ichil v hach tibilil pakal lae. Hexuil cex binci nuce, bin xic apixanex, y. v pixan aual amehenex tee tamlil yala[n] luu[m] temitnale. Tijuil matan vlukulob maix tan vhokolob tilatulah, vutzcinic v nohol dzayatzil teex, cabin inlukeçob, hach vchmaltoy. Hach pimixuil aualamehenexob achibalexob, bin hunkulacob mitnal, tumen vkebanob, maix biykin in dzaic vyatzilob, maixtan in hokeçob xani.

¶ Ylex tun vhach tibil acil ayikalil, y. cijlob bin anahebalex, y. aual amehenexob, vabin atacunTEX valmahthanil cex inyamehenile, ylexix tulacal vyail vkaamil bin huluc auokolex, vamata[n] atacunTEX xane. Hex te tu pache, pactex vbenel vnij avoçex, tuclexaba chich culenexi xan. Ciyalabalob Adam y. Eua tumenel anoh ahau ti Dios. Bay tun culthiciob, ca yax yum ti Adam y. Eua, tu hach tibilil vpabal⁸⁵ ca yumil ti Dios ti Parayso terrenal loe. Tijx lic vxinbalob ti cijlmacyolob; tilicix v hantanticob v yabal, vhelanhelantacil, vuich cheoob, yantacob cuchij. Hibici yolahob cuchie.

¶ Vbextun lic v tal calic teex hele cex inyamehenile tanaatahexi hibic tohlabciob tume[n] Dios, v lobol Angel çipiohti. Maix yoltahob vtzicib, y. vtilizcunobe, teix likulob titoholil ticaan: Cabaniob vay ticab ca oclahiob ti ciçinilobe. Tavubahexix vabici vçihici vinicob cayumil ti Dios vchebal, vchaicob te tucilich otoch ti caane, vchebalix vdzaic tiob ahaulil naa y. tepalil sillas. Ma bahun yaabil tocoy nahob tu ppal vlobol Angelobe.

¶ Oheltex tun helelae tuchi cayoheltahob ciçinob; çihçabci luulmil⁸⁶ vinicob tumen cayumil ti Dios xicob te ti caan, vpachab yetel vtialte, nohnaob, y. ahaulil xecob, vppatahab tumen vkebane. Ca hach okomhi yolob, yoklal caix hach kuxhi v puccikalob, tiualac vçauinalob, hach çidzobix tu çipil, y. tulobcinic yol Dios caxyumob, cuchi. Caukaçahob albil⁸⁷ than dzabitio, tumen cuchi. Machebal v makicob vuich vcheel miatze; yoklal laikeban v kaba vkaçal, y. v poçhol yalmahthanil Dios loe, hex vchebal vcibicob lae, vchaahob tha[n] tubatanba: caix vmolahvba ciçinob tulacal. Ca vcintahob caix vtumtahob: Vaix mactiob bin xic tabçic ca yax yumob cuchiloe. Maix xa[n]hi vteticob huntul hach ah miatz halach ah naat, hach nonoh, y. hach çauin ticiçin xic v tabez Ada[m] yetel Eua. Hex v lobol ah tabçah ciçinloe. Cauhomol chaah can vuayin: ca bini v çucte v nachhal Eua yicnal yicham ti Adam. Tuchijx cayalah hunabil, y. vchucil vcici thantice; ca hoppi yalic ciçin loe. Balx vchun yalic Dios teex vmachal a makicex vmiatzil vtz, yetel, lobe. Ca cihij Eua ti, Bal ua vchun tu uethci Dios toon: Binbin cimicon ca bin ca makab vuich ca ciyhi ciçin ti Halach than matan acimilex, vabin amakabex, heuac tabçabal ta cibahex tumenel Dios, yoklal mabal bin huluc auokolex maix tan vkuchul vthan teex ti yalahe Eua binex baac Diose, Binix auoheltex utz, y. lob; bai yohelmail Diose, cuthan ciçin⁸⁸ tiloe. Yanito vchayanthan yalah vlobol ciçin ti Eua, vchebal

⁸⁵Page 22v.

⁸⁶Sic. The text probably should read **luumil**.

⁸⁷Page 23r.

⁸⁸Page 23v.

vpayic vbeel vkaçab valmahthanil Diose, caitun yo[c]çahtiyol⁸⁹ vthan ciçin titabçahan, y. tiçatçahan yol, caix vmakah vcheel miatz loe. Maix tojni yol ah tam keban ti chuplal, vmakci vuich che, y. vkazci⁹⁰ yalmahthanil Diose. Heuac cabini vdzab tiyicham ti Adam, tamuk vçuic ti, tilicix vpayic vbeel vhantante vuich cheobe. Hex Adame, machebal vtukçicyol y. vleppçiyol yatan cau makah. Tuchijx catu makah vuich che tucabilobloe, maitac xanhi vchaicob çubtal tumen, yixma bucilob cuchi. Baix ixma bucob ti ma çipicob cuchie; ma çublacob cuchi yoklal hach tibiltacilob timakazpahacob cuchi. Maix xanhi vpixic vkaçalob tulaa chee. Caçahob caix yanhi vtibib Dios tiob, tumen vkaçahilob yalmahthanil cuchi. Caix vçebel tacah vbaob ichticil pocche, tuchij ca yalah canoh ahau ti Dios, vkazicob yalmahthanile, tilic vmakicob vuichche, vethantiob cuchie. Ca huli tutanob caix vkatabtiob vabal vchun vmakicob vuichchee, vuethantiob cuchiloe.⁹¹

¶ Hex Adame ca vlukçahvba, caix v pulah vkoch yokol yatan, caix ciyhi, yumile, He chuplal tadzaah tene, lay ti payi inbeel in makab, ca tin makahi. Tuchijx ca katbi vthan chuplale, Ca vlukçal vba caix vpulah v koch yokol can, cayalah can ti tabçen, maixmac tiob olti vnaate vçipil, yetel olti vkatab Dios çatebal keba[n] vpakahobe, maix yoktahob tu ta[n] Diose. Ca yalah Dios, vtohlabalob te tu hach tibilil cuch y. tu hach cioltzilil vpakalil Parayso terrenal yanilob cuchie. Caix vçebel colah cayumil ti Dios tulacal tibilil, yetel ayikalil vdzaah tiob cuchie. Maix xanhi yocolob ti xulumteil, tiçab yomil, caix cumlahiob yalan yoc, v yabal numya baix dzacanil cokol helelae. Baitac vçatciob cayax yum ti Adam, yetel Eua, vyabach cayatzil, yetel vnoh cijl, yetel vmactzil ayikalil Dios dzabitio cuchiloe. Baix⁹² vçatici yal vmehenob, yetel, v chibalob tulacal tumenel keban vpakahob loe, laix tahoklal licil cachapahal taclacal loe, lic cacimil licix ca numul tiya, licix camançic vyail vkaamil tulacal, laobi matan v yanhal toon cuchi, achaci vçipil cayax yumob yetel, vkaçicob yalmah thanil Dios cuchie. Lay tah cilich kaba, hunkul cicithantabac. Amen.

Como a cada persona se le da Angel de guarda.

¶ *Tha. Angelis suis Deus manlauit de te. Psalm. 90*

Yn hach yamehenilexe, bin inuoheltex, hoppci y. chunpahci tulacal vinicob ti baalcah loe. Batac xiblalob baix chuplalob; yantacob tatabac. Baixan, tavubahexix vchun licil cacimil, y. cachapahal, y. licil camançic vyaabal numya, vay ti custallae, tidzabijx anaatex, tihalabijxteex vabic çihçabci

⁸⁹The text reads **yocahtiyol**.

⁹⁰The text reads **katzci**.

⁹¹Page 24r.

⁹²Page 24v.

tuçinil chaca[n], y. machacan, tumen canoh ahau ti Diose, batac⁹³ caane balx luume kakanabe yetelix tulacal hibahun yan ticaan y. tiluum y. tikaknab, yetelix tiykobe tulacal hantanben mahantanben tulacal yutzinah, y. vçihçah, tuhunali yumilbil cahahal Diose. Heklay citbile, mehenbile, spiritu sa[n]cto oxtul personas, tu hach hunalix hahal Dios, yahçihçahul tuçinile, baix bin auocçicex tauolex, vhodzic⁹⁴ yarticuloil ocolallae.

¶ Ta vubahexitac lubciob ticab, vlobil Angelob tali ticaan, tumen mail voltici vtzcibob yetel, vtilizcunob cayumil ti Dios yantac lublahi, tiob tetamlil mitnale, yanix kallah iob vay yokolcab cicnallae. Bailix vçauinal ticoon, yetel vkuxbiconob tulacalob yok[l]al⁹⁵ v hach ohmailob, ca çihçabci tumen Dios vchebal v chaicon te tu tepalilna ticaa[n]. Ti vhu[n]kul dzaictoon, yantac tiob cuchi, ahppatal tumenob ca tohlabiob. Layx v chun yolahil vtabeçonob, yetel v payab cabeel tiçipil, baix ti utzinah lobtace. Caachac ca benel ticaan, heuac caxicon mitnal tupachob vkatı.

¶ Heletun auohelticex cex inya vinicil,⁹⁶ huntulil vchun vthan, yetel yahauob ciçinob tulacale, Luçifer ukaba, lay lic vtzicil, tume[n] tulacal ciçinob. Bailix vçauinaltonob yetel vkuxbiconob tulacal. Tuchijx tuçihil huntul paale. Maitacxan, vchicul halic, luçifer tihuntul ciçin, vbailhal yetximbaltic paal loe, camaac vppat v pach hitab citan vbenel, cabailac vçoçouic, yetel vhauçic vtanlic, y. vtzicic bax vyacunic cayumil ti Dios caix vçacach papay vbeel tikeban, yetel, vpochob yalmahthanil Dios caix yulez vlobil tucul tukahçah caix yutzcin vlobtacil beob tumenel xan.

¶ Heuac yoklal hach maxulunte, vtibilil Dios, yoklalix v hach yamailon xan. Tuchi tu çihil paale. Maitacxan yaalic tuhuntul cilich Angelob: yanob, y. cahanob yicnal te tu tepalilna te ti caane. Catalac vtanolte caixtac v hach canante Paal ti çihiloe, hex Angele maitacxan vtzicic vthan cayumil ti Dios, caix yutzcin ti hach cilmac yol. Kubenbil thantie. Ca u cicicanante Paale. Bailix yuleçic vtibilil tucul, tukahçah, y. he yutzcinic vtibiltacil beel tanlabebal Dios tumenel hex yutzil Angel⁹⁷ cex inya mehenil lae, baili, vcananticcoon tukab cahual ticiçin xan: hex ti yan yutzil hulolal bax yutzil tucul teex, vchebal acicunicex yol Dios, bax atacunticex yalmahthanil, lauac abeelticex vtibiltacil beobe. Lay yutzil Angel lic yalice balili vcananmailex, y. hulçic teex tulacal loe, tuchijx tabeelticex vtibiltacil beel beelaben, lic yulçic vtibil Angel tauolex, licix v payic abeelex avutzcin, hach cilmac yol tumenel, maix dzedz vciciolal, hach ciix tucal ti lic vbenel vpulub yetel, vdzab vtibilil abeelex tulacal te tu tan Dios, hach yaabix yokotba auokolex, yicnal cahçihçahule.

⁹³Page 25r. Printer's notation: D.

⁹⁴Beltrán's Arte, page 163: **Dzic:** Para contar personas; y en especial esta dedicada esta particula para las Personas de la SS Trinidad. Compare with Coronel's Doctrina, page 4: ¶ V hoppel yocçabal tiol huntulil Dios oxtul personaslae...

⁹⁵The text reads **yokal**.

⁹⁶Page 25v.

⁹⁷Page 26r. Printer's notation: Dij.

¶ Lay tun tah oklalloye, inya vinicilexe, hach anahex anoh tilizcun, yetel ayaconex Angel baili vcananmailex lae; ylexix to bailiuil auokticexaba ti ca ti hach tanoltex, caix bailaci, vcananticex caachac vcocintex ciçin.

¶ Baixan tuchi tuyan vlobil tucultex, baix tiyan oxkazolal tikebanteex, bax taçidzbicex a vutzcin lobil beob. Bax lauaclauac kebanile, tiyan yalab avutzcinex tiyan v pay abeleex, v lobol Angel vlobil ciçine. Lay bail alakmailex,⁹⁸ auet ximbalexi xan; hach cijx tucal takahçicex, bax tadziboltic lob. Bax tavutzcinicex lauaclauac tikebanile; Hach yolahix atzicicexi cautz ca vchaicex mitnal tupach, tumenel kebanob, mabeltabenobe, laix vbeel ciçinob, baili vçuuancunic vbaoblo, heklay v payicob cabeel tikeban, timanan vlah; cautzic vchaiconob te mitnal te tu pachob loe, hex vbeel vtibilil Angelobe, lay v payic cabeelob cutzcin vtibiltacil be timanan vlah, cautzac vchaiconob te tu pach ticaan loe.

¶ Lay vlobol ciçinob ma holhe dzuni vtabçicexobla: laobix occic tauolex vkuilob cuchi, ti lic yalicob teex, hahal kuilob, baix licil vpayic abeelexob;licix yalicob teex, yetel, ayumex, bax akilicbilex vchi, apakabex, kuna tiob cuchi loe, licix vpayic abeelexob, yetel, atilizcunexob cuchi, tutzicil yetel, utilizcunahil taachil vtzicil; yetel, vtilizcunabal canoh ahau ti Dios tuhunale, laix lic yutzcinicob vlobol ciçinob cuchila ca çipicex ti Dios, caix vtzac ahunkul numçabalex tiya, yetel, ayayatzectabalex⁹⁹ mitnal yetelob, vktiob cuchi, Hach cijtucal anumçabalex tiya, yetel anumyaex cuchi, laix vchun licil vpayicabalex: auençicex akikel tahanal açijhex tiob cuchie. Tilicix anumçicexaba tiya yoklalob cuchie: yanix, licil yaalicob vcimez vmehenob tuchuhil, cuchie; laix tulacal licil vpayic abeelex ciçin cuchiloe. Ca yaabac açipilex tac yumil ti Dios, ta cuxlicex vay yokol [c]abe,¹⁰⁰ catun utzac ayabal numçabalex tiya tetu yanal cuxtal cabin cimicex tune; hex tulacal lic yalicob vlobol ciçinob tex cuchi lae: hach noh çipilacahex ti Dios tilic avtzcinicex cuchi, yoklal licil a pothicex v cilich olah yetel, yalmahthanil, laito bin in tzolob avubex yuale.

¶ Laix vchun anahil anaatex, ciçinil tulacalob lic atanlice, yetel lic akuulticexob cuchie. Vlobol ahtuzob, ahtabçahobixan: laix tahoklal binil ahu[n]kul ppecbex, binix ahunkul tubeçexob, yetel vchayanob lic atanlicex, licix akuulticex cuchie, mathanma auah ualeob anupexobix cuchi tikuxobixtex, tilic v¹⁰¹ tabçicex, yetel vbaxticexobe, binix ahunkul haueçexob vbeelob. Yoklal vtililobciçin, vppecmaobix ca Dios tulacalob yetel vbeelob, baix vppecmail tulacal beelticob, batac vcah tibabal, ticuxlic uay yokolcablae. Maix haili vppecicob, ti cuxlic yokol cabe. Heuac tuchi cabin cimlahcobe, bin vpulubob tetamlil mitnal, ti hunkul elel yetel, ciçinob lic v kuulticob, licix vtanlicob cuchie, vamatan yutzcin vyal tulul vkebanob timacimicobe.

⁹⁸Page 26v.

⁹⁹Page 27r. Printer's notation: Dijj.

¹⁰⁰The text reads **vay yokolkabe**.

¹⁰¹Page 27v.

Como Dios es nuestro Salvador y Glorificador.

¶ *Tha. Quia tues Deus Saluator meus. Psal. 24.*

Lay tun v chun licil yalic ahunkul ppecicex ciçinob tulacal, tihach tali ta pucçikalex, Cautzac alukulex cex inyamehenile, hunkul ppatexix ciçinil tha[n], yetel pay ciçine, caix açutbezabaex tihach tali ta pucçikal yicnal ca noh ahau ti Dios yoklal hach ma xulumte yutzil,¹⁰² binix vka[m]bex tu tibililyol, binix vlahçatez akebanex tulacal, hibahun avtzcinahex tiyan okom tapucçikalex tumenelob; tilicix auokticexaba ti, ca u çateçob auokolexe. Yoklal v hach yamaex hach çidzic tuyanhala v yaabal tibilil teex, laix tahoklal mail yolah aualicex kuilob ciçinoblo. Maix vkatı achuhuncilex tiob. Heuac haili yolah Dios a hach yacunicexi tuuolol a pucçikal ti hach talijx tauolex bai v yamailexe. Baix yolahil a pakicex hunac ti kuna, y. Yglesia, ti cahalcah tulacal loe. Catiac amolabaex apayalchitex, y. auoktexabati, ca u çatez akebanex, caixtac akaticexi yoltic vhabex te ti yahaulil na te ti caane. Laix v kunail binil anibticex v pixan binix a nachcunex yanumal, yoklal tulacal vdzbabilah, yetel vçijlteex lo, yoklalix dzayatzil lic vçibicteex; çançamale, yoklal lail çihçeex, laix dzaic, tulacal hibal yan vuilal teex: Laix halic, tikan, yetel ti V. y. ti ekob ca v çaccunexob, laix tah halmah licil v kaxeçic haa muyalob teex, talijx tuchi licil vbailcunic v dzaic vah yetel tulacal v uich che¹⁰³ teex, Layx tah oklal. Tuchijx cabin yanac vuilal babal teexe: tuhunali Dios bin akaticexlae. Yoklal lail tuhunal vchuc v dzaicteexe Ylexixa[n] ma a katicex, ti ciçinob tihunkul, yoklal mabal tibil vchuc v dzaicob teex, heuac tuhunali ca noh ahau ti Dios. Vchuc vdzaicteex tulacal hihal yan vuilal teexla.

¶ He vuacppel yocçaben Ocolale. Lai binil auoceçex tauol, lail yah çatçahul tulacal keban, ca hahal Dios tuhunalloe. laix ah sanctinah. heklay ah tibilcunah. y, ahcichelemcunahloe: hex, vchebal azme[n] yutzhal a naaticex lae: a nah auoheltex, vabal octe ti keban ti paya[n]beile.

¶ Hekeb calic yutzcinabal yetel, yalabal, bax v tuclabal, lauac vçidz babal vnupyolah y. yalmahthanil Diose, laix keban v kabalo, yoklal tijh ca çipilex tavutzcinicex, bax taualicex, lanac tavulolticex vnupyolah Dios. yetel yalmahthanile hex yalmahthanil Dios bin adzoclukeçex tin aixtanapochla caitob alabac teex yuale, yoklalix lail çatçic keban Dios tu hunalloe, Tuchijx uil cabin çipicexe, bax ca;¹⁰⁴ bin a kaçabex yalmahthanil Dios Lay Dios binil a katicex vçaatal akebanexloe, hex vchebal atemicex yole: yan vuilal v hach yahal tauolex, yetel, yokol apucçikalex. tilic auençicex yalil aich tiyaab, yoklal açipciex ti Diosloe. Binix achichil yancun tapucçikalex, vhunkul

¹⁰²Page 28r. Printer's notation: Diiij.

¹⁰³Page 28v.

¹⁰⁴Page 29r. Printer's notation: Dv.

mahal acipilex ti, v machalix a pochicex c cilich halmahthanilob tucaten, tuchjx tibai auokomolalex tumen keban lae; tuchijx tibaakal chicicex¹⁰⁵ çatebal a kebanexlae. Maitac xan v hauçic, akebanex canohahau, yoklal maxulunte yutzil, yoklalix a hach vantex ti xan.

¶ He vucppel Articulo, bin auoceçex ta uole lay yah dzaul gloria tihunlukul ca yumil ti Diosloe, Glorificador yalabal, yoklal tuchi cabin hayac cabe, bin v caput cuxcin cimenob tulacal tucaten: batac xiblalob baix chuplal tulacal hi bahun cuxlahiob vay yokol cabe, binix v hunkul dzab; v helelil, yetel, yix ma xulu[m]teil ciciolal tiob, yoklal v tacunticiob yalmahthanil.

¶ He vchebal ahach naaticexlae: yan vuilal auohelticex tipayanbeil, binil hauac binix¹⁰⁶ çatac tulacal baalcah: lic auilicex hele, ca bin yolte Dios lae. Tijx cabin kuchuc tukinil vxottumtici binil dzocebale, Tij tun vyan tuxchitic kak, vay ti luum likul ti caane. Maix xan bin elebal luum tupetel. y. kaknab tuçinil. y. tulacal yoc haaob. y. tulacal vchayan babalobe, maitac xan bin cimebalob vinic, yan tibaalcah tulacal cuwanob. y. tulacal vbaal lum vbaal kaknab, y. xacnal. y. xiknale, bini elee tulacal yan ti balcahe bucah cheeob, xiuob. y. tulacal lic vhokol tu uich luume. Batac hantanben, baix mahantanben xane, yetelix tupetel va bal yan vay yokolcab tuuich luume, yoklal ahçatali ah hayalix tulacal, binix lah elee xan: binix taxac. y. bin hunkul çatlahac vitzob y. buktun, y. nokacob yan yalan caan tuçinile, hetun uil ti elan tulacal, yantac ti baalcah tupetele, ticunenix uil ti ocaanixil tidzijtaanil tulacal vinicob yantac ti baalcahe. Maitac xan bin vtuxchitic cayumil ti Dios y angelob likul ticaan, tipay. y. titali auat tucantukil baalcah tilic yalicoblae *Surgite mortui & venite al judicum*, He oc ti than laye. Likenex cimenexe¹⁰⁷ coonex tixotol a kin, tijtun vçebel cuxcinicoo[n] cayummil ti Dios ti yuchucil yutzcinci y. vçahçici babal tuçinile, yoklal maytac xan binil vpatcunic ca cucutil, ti hach lai ya[n]tac toon hele tac cuxlilic yokolcablae. Maix xan bin talebal capixanob, va tab citan yanob batac yantacob ticaan, baix yantacob mitnale, ciix v çebal çhabob ti hunhuntulil.

Como hemos de resuseitar todos el dia del Iuyzio.

¶ *Tha. In carne mea rilebo Deum Saluatorem meum. Iob. 19.*

Catac caput cuxlacoon con vinic yan ti baalcah taclacale, yoklal binil caput cuxlac tulacal vinicob yanhi yokol cab, hoppcı vinicil tumen Dios vchie: yetelix bin yanac ti latulah vkuchul tu kin haycabilloe, ti ualahi tac teex, mail hauay, maix xulunte ca pixane, hailix ca cucutil hauayloe. Heuac he ca

¹⁰⁵Preceding two words not clear.

¹⁰⁶Page 29v.

¹⁰⁷Page 30r.

pixane, baili caxlic yoklal mail vchuc vcimil ta yicanlix¹⁰⁸ ca pixan tulacale cuxanobi ti cimen ca cucutil binix caput ococob ichil ca cucutil tucaten, binix caput cuxlacob ca pixan y. ca cabakel ti pakteil baix ca cuxlic helelae, heuac hach helan iuil yutzil vinic, yicnal vlobil vinicob, yoklal heuil yutzil vinicob ti capu[t] cuxanobe. ix ma numçabenob uil ti ya, maixuil hauayi, yoklal ma kuchom numçahya tu cucutilob: maix hulon kuxuc. bax yahil yokolob, maitac vchuchom yelelob tumen kak, maix vchuc v cimpahal tumen lauac numyail ti hunlukul. Baixan bin uil hach yabac vlemba vcucutil yutzil vinicob binix potmanac yoklol v pacat xin, vlemlemnacil, hunhuntultiob. Baixan bin uil hach çalac v cucutil yutzil vinicob, bin hach çalac vximbalob yetel vxikbilob, binix vximbal tob tulacal hibahun yolahob: tix mama canalil, tix mama nu[m]yaili xan yoklal bin hun mudzub ichic ca benel ticaan, y. ca ualaknacoon taloni, bax ca benel hitab citan c'oltic, Bacix hach nachac tilobe, bailicil cilic hach çebil vbenel .y. vximbal ca tucul, bax ca pacat helelae. Hach maix xan¹⁰⁹ vhokol hitab a citan colahe. Bai xan bin uil hach hayac ca cucutil, ti dzocan vdzilil ti gloriae, yoklal bin vchucac v potmal tanchumuc vitz, y. ich luum, bax ichil chaltun timanan v bolel, binix vchucac yocol ich na, ti balma can v hol tatabac citan, tilic v mal yokol pak, Mabal bin v chucac v çocoanic tayic, lai catzuctuba çijl, heklai ixma numçahenil tiya, y. çacılıl, yetelix hayil, bin çibic tac cucutilob tumen Dios, ca bin cuxlacoon lae. Laobix cantzuctuba vdzabilah Dios vkabala.

¶ Heuac mabahom tulobil vinic lae, yoklal mananhomtiob cantzuctuba dzabilah lae: yoklal hem Christianoob, ma oclahi haa tu polob, ma ix caput çihiobe, baix Christianosob, ma u tacuntahob yalmahthanil Diose: Hach alob uil cabin cuxlacob, hach kohantacix uil vcucutilob: ti hach tuucnac tinba[n]tziltac, ti hach ppetylentacobix uil xan, ti dzilantacob tu yabal numya, y. ma tuclaben ti otzilil yetel kuxucil, binix vilban lae v cucutilob tu uich luum, ti hach altac tumen kebanobi hetu[n] yutzil vinicobe bin yanacob ti ik canal, ti hach¹¹⁰ çaltacob, timananix uil vyail.

¶ Catun çebeltac canoh ahau ti Iesu Christo, vmehen Dios likul ti caan, ti uchuc tumen tuçinile ti hach lemlemnaci xan, yet talelilik uil tulacal caanil vinicob, y. tulacal Angelob y. Archangelob yantacob te ti caane. y. tulacal yetailob, y. v yey vinicilob ti Santos. y. Sa[n]ctasobe, binix cuxlacob yutzacil vinicob. tibilhi vximbalob vay yokol cab. ti hach cichcelemob, ti hach vtztacobi xane. Binix yanacob tiyk nedzanil yetun ca yumil ti Iesu Christo, tu nohi xan, ti pakteil y. Angelob. yetel vnucil caanil holcanobe, hexuil vlobil vinicobe, bin banlacob ti hach altacob, y. ti ppetylentacob, ti hach tinbantziltacobix yicnal ciçinob: tu uich luum, tu dzic ca yumil ti Iesu Christo, catu[n] hoppoc v xotol vkin: tumen cayumil ti Iesu Christo, batac yutzil vinicob, baix vlobil vinicob xane, caix uil v yan halab ti yutzil vinicobe. Teex cex in ya vinicile, cex yacunicen, yetel, tzicicen cuchie. Tilic

¹⁰⁸Page 30v.

¹⁰⁹Page 31r.

¹¹⁰Page 31v.

a tacunticex, yetel a dzoclukçicex valmahthanilobe. Teex cex tanolmail, yetel, nemaic auolex vdzoclukçabal¹¹¹, yetel vbeeltable dzayatzil cuchie. Tilic adzaic hanal ti vijh .y. vkul ti ukahe, tilic a bucbeçicex ixmanok, tilicix auanticex otzil y. ahnumya cuchi, tilic a vulaticex nachil vinic tilicix a lohicex ppe[n]tac, ahamunach cuchie. Ti ualacex abeelticex vchayantac, vyabal dzayatzil cuchie, tilaob vnenma auolex: Coonex ti cicithanbil tumen inyum: kamex, chaex, pachexix vahaulil menantex tinmen, hopci baalcabil uchie. Maitac xan bin v hudzic cayumil ti Iesu Christo, tulacal ahbolon pixanob, yetel, tulacal Angelob nedzanil yicnale, caix uil vhuntzuccinob tulacal timolcab yethu[n] loe.

¶ Catun uil, vçutbezvba cayumil ti Iesu Christo, yicnal vlobil vinicob: bin yanacob tu dzice, caix uil yalab tiob: Teexcex ixma ocolal, cex ahpoçhache, cex mabahun a uoltahex, auoceçen tauol maix auoltahex atzicben, bax atilizcunen maix auoltahex ayutzcin, bax a beelte adzoclukez, vbeelil dzayatzile, maix atanoltahenex, timaixbal adzaahex tene, maix a¹¹² dzaahex hanalten ca uijchahene; maix a dzaahex ukulten ca ukchahene. Hex tix manoken, bax ti cimil in cah yetel ti numulbeen cuchie. Mai atanoltahenix, maix a dzaahex in yatzil xan. Laytun tah oklal mail in dzaic a yatzilex helelae. Catun alabob vlobil vinicobe, beelatu[n] nahelon. Oxnumutkuo[n], yumile. Biykinx olah auijchahal y. anumya bax akohanil tima ca tanlahoobe, timaix ca dzaah ayatzilbe, catun uil yalab cayumil ti Iesu Christo tiob. Belatun nahelex kaçex oxnumutkuex, he ti matan atanoltex in numyaach mehenob cuchi, timaix tan adzabex vyatzilob cuchie. Baimail tan a tanoltenex, timaixtan adzabex in yatzil cuchi loe. Lay tun tahoklal licil inhunkul ppecicex hele tilic intohlicex nachil tihunlukul lae. Nachhenex, yicnal hudzexix aba nachil ti mabiykin ulah: cex lolobthanbile, xenex tu pach ciçinob, atanlahex yetel atzicahex te ta numyail yetel tiyix maxulumte kakil mitnal tihunkule.

¶ Maitac kanan binçebel hechahebal luum: caix ulukub, tihun mudzub ichil ma Christiansob,¹¹³ yetel vlobil Christiansob tulacale, caixuil xicob tibalcalac yetel ti cucchalac, tiytlimpolix tupach ciçinob, Binixuil xicob ti pakteil tiuoloc nac vbenelob, kuchuc mitnal, caix banacob tanchumuc kak tuyelelob tu pixa[n] yetel tucucutil timabiykin ulah, caix nuppuc luu[m] yokolob ti ban lukul ti mabiykin v hokolobi.

¶ Catacuil hoppoc vcicikay; vcici chul yetel vcici pax, yutztacil Angelob, yetel yetailib Dios, yetelix sanctosob tulacale, caixuil çebel xicob tulacal tupach cahlohil ti IesuChristo. Lay bin nacçicob tiyahaulil otoch te ticaane, cauil vçebel dzab tiob uhunkulil ahaulilnaob, y. xecob tocoynahi, tippati tumen vlobol Angelob; octob ticiçinil, bay ticalco canaale, catun chupucob tocoynaob tumen ahbolonpixan oxlahunpixanobe. Tij vciciolalob timabiykin ulah tucucutil, yetel tupixanob, tijx vyabach cijlmachal yolob

¹¹¹Page 32r.

¹¹²Page 32v.

¹¹³Page 33r. Printer's notation: E.

yicnal, canoh ahauti Dios tulacalob yetailobe, ma tac biykin yulel okomolaltiob, maix biykin vkaxal tukolal, bax pecolal yokolob: heuac baili bin yanhebal, maçabyom ticiciolaltiob, binix¹¹⁴ uil lahdzabactiob, tulacal hibal bin yulolteob, tima vcidzbicob vyanale, yoklal bin hach tohac yolob.

¶ Laix tahoklal licil ca alic, vucppelil yocçabenil ocolal, yocçabaltiob huntulil Dios yah dzahul hunkul glorialo, yoklal lay tah almah bin cuxlahabal tulacal cimenob, binix vhunkuldzab maxulumte tipixan tzilil, y. mahauay ticiciolalil gloria tiyutzil vinicob, yoklal vtacuntahob yalmahthanil, binix vdzab hunkul numçahya tulobil vinicob temitnal loe; yoklal mail vtacuntahob yalmahthanile. He vucppel ocçahenla, laioe telo, bin vcuxcin tulacal cimenob cayumil ti Dios, binix vcicibote tuyu vinicil tulacal, tibiltac utztac, yetel beeltaben tibeel yutzcinahob vay yokol cab tilic vta[n]licobe, binix uyayatzecte, binix vppentacach numextiya, vlobil vinicob, tumen vlobil ubeelob. Heob vucppel tuba ocçaben, tihalabiteex, y. tidzabi anaatexlae. Laobi vnah ukuil cayumil ti Dios Loe, Licix calic vnahilob vkuil cayumil ti Dios, yoklal laob vucppelob ocçabe[n], licil vtalel canaatic vkuil canoh ahau ti Dios lae.¹¹⁵

¶ ARTICULOS DE LA FE.

Yoklal vhunppel licil coheltic, y. catohpultic hahal Diosil tuhach hunal, mailix pimob tuba Diose.

¶ V cappelix y. vyoxppel, y. canppel, licil coheltic, y. catohpultic oxtuliltuba Personas, tuhach hunalix Diosloe.

¶ V hoppelix licil coheltic, y. catohpultic, lail yahçıhçahil tuçinil, tuhunali hahal Diosloe. Yoklal lail tuhunal çihçi, y. vtacini tuçinil, chacan, y. machancan timabale.

¶ V uacppelix ocçaben cohelmail y. licil catohpultic, lai yahçatçahul keban y. yah pocil pixan tuhunal tipayanbeil. Vkohbilanix ti confessar yahçatçahul v mahantte, tucaten xan.

¶ V vucppel tun ocçaben, cohelmail, yetel ocanil ticool, lai cayumil ti Dios tuhunal, yah dzaul hunkul glorialoe. Yoklal bin v cicibote, binix v dzab hunkul ciciolal ti yutzil vinicob te ti yotoch ticaane. *Ad quam nos perducat, Amen.*¹¹⁶

Como Dios se hizo hombre.

¶ *Tha. Verbum caro factum est. Ioan. 1.*

¹¹⁴Page 33v.

¹¹⁵Page 34r. Printer's notation: Eij.

¹¹⁶Page 34v.

Himac bin ocçic tiyol, caix caputçihice lai ahlukullo chenlenex¹¹⁷ in hach ya ydzinilexe, yoklal yanto vchayan vucppel occabenil ocolal, laobi utial cayumil ti Iesu Christo tu vinicil loe. He[k]lai¹¹⁸ vnah v uinicilloe. Laix bin chichil occabac tiol vinic xan.

¶ Lay v hunppel o[c]çabenlo.¹¹⁹ Bin cocez ti col vinichici Dios, y. vchaci v uinicil bak tu cilich nak cacooel ti Sancta Maria, hunkul çuhuye, hex uchebal anaaticex. V hunppel yocçabenil ocolallae, catzuc in kati ualab teex. V huntzuc¹²⁰ vabal vchun occi ti vinicil v mehen Dios, v catzuc vabici occi ti vinicil.

¶ Hetac v yaxchun bin oheltabebal. hibal v chun occi ti vinicil vmehen Diose, oheltex hach numitiyaob; Ca yax yumob ti Adan, yetel Eua tumen keban v pakahobe, hulijx vyabal¹²¹ numyatiob, y. yal u mehenob; (Bai ti ualci teexe) Hex ichil v dzacan vyabal numya hulitiobe, oxtuchi tuba, laobi inkati valabteex helelae.

¶ V huntzuchiitace, vçatahab yetailil, Dios, heklai v gracia yoklal he timaçipicobe, hach yabilob tumen Dios cayax yumob cuchie. Baix yabillob, y. tzictzillob tumen ca yumil ti Dios cuchili, yetailobix cuchixan. Tuchijx caçipiohti, caix ukahçahob yalmahthanile. Maitac xanhi v çatçicob v gracia Dios caix ociob tunupil Dios tulacal vuinicilob balcahe.

¶ V catzucixlo. Baitac vpalilob cayumil ti Dios, cayax yumob ti ma çipicob cuchie. Bai occiob tu palil, y. tuppentacil ciçin tumen keban loe. Lai v ciçinil tumtumolthan tiob, yetel tabçiob, laix bateelai, y. caix u dzoyçahob, ca u payah vbeelob y. vtabçahob vchebal vkaçicob yalmahthanil Dios. Laix vciçinil bacçahtiob, chucicob, y. kaxicob ti che, caix yo[c]çahob ti[pp]entacil,¹²² bai abacçahticex, y. auocçicex tippentacil anupexob, y. auahualexob¹²³ tikatun cuchie. Hex vmehenob abacçah tulacale, appentacexob tulacalcuchi. Baix vcibahçiçinob, cayocçah tippentacilob cayum, yetel tulacal, yal vmehenob tupach, tualac vdzoyçicob tutabçahloe.

¶ Hex u yoxtzuc vyail, yetel vnumyail keban lubciob, yetel huli tac yaxyumob, yetelix toon taclacal coon yal vmehenobe, Lailo, lic vhabal vpixanob temitnal cuchie. Maixmac vchuc vlukçicob, yetel vtocicob cuchi. Heuac tuhunali, cayumil ti Iesu Christo hahal Diose. Lay bin vhoneçob cacimi yokol Cruze.

¶ Valactun yilic canoh ahau ti DIOS vchuc tumen tuçinil, çatanil

¹¹⁷See CMM: Chental; chen cocbah; cocbah: escuchar o estar atento. ¶ chenlenex: estad atento.

¹¹⁸The text reads **heclai**.

¹¹⁹The text reads **oçabenlo**.

¹²⁰The text reads **Vuhuntzuc**.

¹²¹Page 35r. Printer's notation: Eijj.

¹²²The text reads **yo-çahob tipentacil**.

¹²³Page 35v.

vinicob yan ti balcah tuçinile ocanilobix tuppentacil xibalba, licilix vchaicob mitnal vpixanob tulacal, he vcimlahalob cuchie, ti maixmac vchac vlukçicob cuchixan. Cayoltah vmehen DIOS, vpacteob tu uichil v dzayatzil, yetel, vlukeçob, yetel vlohabob tumen yix matzolben dzayatzilil, tumenix yixmaxulute, tibilil yoltahix vtemeb yol vyum too[n] xane, cautzac vualkeçicon, yetel yocçicon tiyetailil tucaten,¹²⁴ caix tibilhi tiyol cayumil cahlohillle vlohbon, yetel vlukeçon tu ppentacil, y. yalan yoc yalan vkab ciçin cayanil cuchie. Yoltahix ulukez ca pixan tuchi mitnal caachac cabeneli, binix ulukez vpixanob yetalob yantacob vmuctecuchi. Tibil hijx tiyol uculcinic vdzayatzil, yetel caloholtoon, heklay v cilich kikel loe, cautzac cadzacal, yetel vtohalcol ti kohanil ca pixan, caix mamac binxic te mitnale.

¶ Hex uchebal yutzcinic lic avubiceexlae, yoltah tital tiyol ocol ti vinicil ti bay huntul toone ti cet ppiçanixane, lai v chun lical calic tu hunppel Articuloloe, ocaan tiuol occiti vinicil vmehen Diose.

¶ Yn hach yamehenilexe, mail occi ti vinicil maix tali vhab vinicil bak Dios citbile, maix Dios Sp[irit]ju Sa[n]ctoi. Heuac tuhunalitali tiocol ti vinicil vmehe[n] Diose, hex vchebal anaaticex tibilae, ya[n] vnah yanix vuilal auohelticexla. He vmehe[n] Diose, bail hij tihu[n]lukul, bailix hele, binix bailae uchmal, timana[n] vlah tu Diosile, heuac mabailhi vuinicile, heuac tij hoppi, vuinicil caoci tivinicil tilic vchäic vinicil bak¹²⁵ tunak yixahaucaanob: ticilich çuhuy Sancta Maria. Tuchijx caoci ti vinicil vmehen Diose, mala tahoklal hauci vDiosilloe, maix çati vDiosil; yoklal mail çabyom, maix xulumte tu Diosili, heuac bay hahal Diosil timato ococ ti vinicil cuchie, baix hahal Diosil tihahal vinicix caubucinah, caix vchahah cabakel loe, Tuchijx chunpahi vuinicil vmehen Dios y. vpaktamba tu Diosil, y. vuinicilloe, yoklal tuchij vbucinic cabakel vmehen Dios timactzil yuchucilixloe, yoklal uchucil tumen tuçinile. Bai ticalciteex vchucil yutzcinic tulacal hibahun yolahe.

¶ Hex vcohol bakelloe, dzabi tumen yixahau caanob, ti sancta MARIA, laix tahçuhuyil nak, vbucinici bak, vmehen Dios ca emi tali ticaanlae. Hach mactzilix utzhiciloemaba ucibah vchayan chuplalob tiyalancilobe, tumen upaktambaob yetel xiblal, Heuac hach mactzil utzhci, maix tumen xiblali, heuac tumen yuchucil, yetel vtibilil Espiritu sancto, yoklal tubail hij vçuhuyil yixahau caanob ti sancta Maria, bai hach dzacanil vçuhuyil¹²⁶ tipaybeil cuchiloe. Hex vchebal vhach naataballae, binauoheltex cex in yamehenile. Tuchi cauxot tumtah cayumil tiDios vtalel tiocol ti vinicil, yetel vchab vinicil bak, tu cilich nak vçilich naae. Cautuxchitah huntul Angel hach cichcelem, yetel hach tibil san Gabriel ukaba, likul ticaane, laitali tuchi Dios, catali vpulub ukin yohalil vchab vinicil bak vmehe[n] Dios tucilich nak vnaa cuchiloe? Hex Angele catali vpulub vxanumilthan, y. vpebeçahthanil yicnal cacolel tiçuhuy santa Maria, vnaa

¹²⁴Page 36r.

¹²⁵Page 36v.

¹²⁶Page 37r. Printer's notation: Ev.

dzayatzile, lay chictahi tumenel timacan ychil vuay: caclampix tilic vpaychitic cayumilti Dios. Tuchijx cayalah Angel thanob vtuxchitah Dios yalabtie, catac vçebel nucah yixahau caanobe, caix yalah ti Angele, vayenyan cen vpalil nohahau ti Dios inyumile, vtzac uokol vabici yohale, yetel bai taualcie, cu than. Maitac xanhi yemel vmehen Dios, likul ticaan tuçuhuyil nake, caix vchaah, caix vpatah vcilich cucutil tichanchanili tuhuntacal kikel, yetel tucilich kikel cacolel ti sancta Maria, yixahau caanobe: caix uçebel¹²⁷ çihçah huntul hach coh, hach tibil, yetel hach dzocluhan tipixan, dzilan ti gracia, caumacah, caix vdzaah ichil ixdzedzcucut, hach tibil loe. catun vchaah caix ukamah, y. v bucinah v mehen Dios cicut, y. pixan yokolloe, caix oci ti huntul Personail tipakte, heklai hahal vinicil xanloe, bacix chanchanili vcucutil cuchi ti yanil tunak vcilich naae: dzocluhanili vuinicil tiohel, y. tihunac miatz cuchi yoklal he ti yan tunak vcilich naae: vhach ohelmaili cuchi, yohelma helelae. Hex vcilich cucutile, chihil v cah nohhal vcah, chichhalix vcah lic vbenel, bai vchihil, yetel v nohhal, yetel vchichhal vchayan mehen palalob cuchie. Hex canoh ahau cayumil ti Iesu Christo vmehen Dios lae. Bolonpiz .v. yan tu cili[c]h¹²⁸ çuhuyil nak, bolon v pixan tiçuhui santa Maria: vcilich naa loe. Tuchijx ca kuchi tukintzil vçihil, ca çihi tali tunak vcilich naa hunkul çuhuy ti ixahau santa Mariae, laix vcilich naa tzenti y. dzai uchuche. Baitun chiyci tichanchan belil: tilachitulah vnohhal vcilich cucutil loe. Hex cacolel tiçuhuy santa Maria yixahau¹²⁹ Angelobe, hahal alinah vuinicil vmehen Dios, baix uchaci bak tunak vcilich naaloe, laitun vcilich nail Dios ti santa Maria, dzai cilich cicut tuppelel mehen Dios loe. Bailix uil v Diosil cayumil ti Iesu Christo, vmehen Dios ti manan vlahloe: yoklal lai vtzcini, yetel çihci tuçinil, chacan, y. machacane, laix çihcone v Diosil çihçi bolon vpixan ti santa Maria vcilich naae. Heuac mabaili vuinicili tijtun hoppi cauchaah, vinicil bak cilich çuhuy santa Maria, vhahal alixan; bai halabcie.

¶ Laix vchun licil calic; tuhunppel Articulo, ocaan tiuol occi ti vinicil vmehe[n] Dois.

Como Christo nacio de la Virgen santa Maria,
 Señora Neustra.

¶ Natus est nobis bodie Saluator mundi. Luce, 2

In ya vinicilexe, vnah auohelticex, y. anaticex tuchi ti calic Diosil çihçi, lauac utzcini, lauac hali babale, baili bin natabebal. Oxtul personai. Heklai, Dios citbil, y. Dios¹³⁰ mehenbil, y. Dios Spiritu sancto, tuhunali, hahal

¹²⁷Page 37v.

¹²⁸The text reads **cilih**.

¹²⁹Page 38r.

¹³⁰Page 38v.

Diose, lai huncet çihçah niciob, huncetix utzcunah niciob, y. huncet, almah niciob.

¶ Hex vcappel yocçabenil vcilich vinicil vme[he]n¹³¹ Diose, lay binil cocez ticol, ma[c]tzilil¹³² çihci tihunkul çuhuy santa Maria vcilich naaloe, lai tun bail hi vçuhuyil cayalinah cayumil ti Iesu Christo, maix çati vcilich çuhuyil tihu[n]lukul. Baix vhic[h]nici¹³³ vcilich alil tuvinicile baix yalinaci tu vinicil tihach mactzil loe, yoklal tuba ilhi çuhuy tima yalin cuchi, çuhuyix tilic yalinic, tubail hijx vçuhuyil cayalinah xan. Bai licil vmal .y. vhokol vtabkin ich çac ti matan vpaxal bax vuakal, lauac vhechahale, bai caçıhi cahlohil ti Iesu Christo loe. Mabal yail vcibah, maix bal yail vmançah cacooolel ti çuhuy santa Maria, vcilich naae, maix tabacitan tzili bax hachahi ucilich cucutil, heuac noh mactzil hokci tucilich nakil.

¶ Hex caçıhi canoh ahau cayumil ti Iesu Xpo hahal Dios lae, yoltah çihil tuhach nohol chintal, y. ti hach cabalil, ichilix vyabal nu[m]ya. Maix yoltah çihil tiayikalil, tipoocil, bax tutzicilil¹³⁴ yokolcab baix mail yoltici çihil ichnohcah bax tiahaulil naaloe heuac yoltah çihil, ichil ixdezecah Bethle[m] vkaba, yalanix ixdezdzna, yxdzedz paçel vyeyah, yoltahix çihil canohahau, cahçihçahule, laihalach ayikal, dzilanix ti gloria, yetel tinoh tzicil, laix yahdzaul hunkul gloria, balx uchun yutzcinci, cayumil tibucahlo. Bax vchun vyeyci vhach nohil chintal, yetel numya Naatexcex inya v[i]nicile,¹³⁵ lai vchunla, yoklal hetulacal vinicobe, yayikalil yokolcab lic vxacheticob: yolahix ayikalil tulacalob, yoklalix ayikalil licil vmançicob vyabal numya tulacalob, tzicba ukati tulacalob. nohilix ukatob, vay yokolcab lae. Hailix yayikalil yokolcab lic utanolticobe; hex vchebal vca[n]beçico[n] cayumil ti Dios, mail la bin caxacheteoba: maix latahoklal, bin camançic vyabal numya, yetel bin canumçic caba tiyae, lai uchun yoltici ahnum yahil, ahnumdzamhil: yokolcab lae yoklal bai yalcı san Pabloe. *Cum eßet, diues pro nobis egenus factus est, vt illius inopta nos, diuites eßemus.* Heoc laye, hetihach ayikal vppelel mehen Dios cuchie: ca oc tahnumyail¹³⁶ coklal, catumenac vnumya cocebal ti ayika[l]jil.¹³⁷ Ylextun vchun yoltici ocoltaf numyail, canoh ahau ti Dios cex inyamehenile, vhach tohcin yolob ah numyaob himactacob yoklal Dios licil vnumyaob, uay yokolcabe, yoklal vmehen Dios ti IESV CHRISTO lic uthulic vpachob. Baix vcibah vya vinicili ti Apostolesob lay vpoçhob vbabalil, yetel yayikalil yokolcab vchebal vpachicob, yetel vtanicob Dios tu hachhunal, lay vhoppçah

¹³¹The text reads **vmen**.

¹³²The text reads **matzilil**.

¹³³The text reads **hichnici**.

¹³⁴Page 39r.

¹³⁵The text reads **vnicile**.

¹³⁶Page 39v.

¹³⁷The text reads **ayikakil**.

yutzcinabal ca yumil ti IESV CHRISTO loe, laix hoppci cuxtal ychlil vnumyail, yetel vcahalil cuxtal yoklal lail olti çihil, tinumya bail ix ximbalmici tinumya, tinumdzam ticuxlicil uay yokolcablae, yoklal vnumya vdzaci vnuctacil, yetel vyaab tacil ayikalil toon yetel ixmappiz ben ticiciolal yetel gloriae. Bai tavubciex vthan san Pabloe, laix tahoklal mail vtetci nucuchna, yetel ahaulilna vmehen Dios çihebal loe yoklal vchucihi vyeyic, vhach nuctacil, yetel vcoohtacil cuchie. Vahina lai tahtial caan, yetel luum tupetel,¹³⁸ yetel Angelobe, vçihçahonix taclacial, laix v hahal mehen Dios vchuc tumen tuçinil Iesu Christoe. Naatexix cex inyameh[en]ile,¹³⁹ yoltahçihil cahlohil tuçuhuy akab, tikakchumuc akab hex yakbil çihcilioe, madzedzhi, lemba hoki tucilich cucutile. Hex v cilich naa alinie. Tuchij cayilah vmehen Dios ma hoppben, ti maix xulumtee: tiyalix xane, cacac lampixhi tuuich luum tutan, caix vkuultah, baix vcibah santo Ioseph: vyalakil cacooolel tiçuhuy santa Maria, hunkul çuhuye, vacabal tu pix tiluum, caukuultah, caix vcicihulçahob, y. vpebeçahob tihunhantulil, heuac hetun ah otochnalob ticaan Angelobe. Ma tutubçahob yahçihçahulob, ahçihil, yetel ahocol ti vinicile, yoklal hunçuthijtac, maix kahanhi yemlahalob, likulticaan, tuhachkintzilil çihci tikak chumucakabe caix talob tikay, y. vcicun yol vnoh ahauob, vyumilob, tijx ukayahob gloria in exçelsis Deo. &c. Lay Angelil kay loe, heix oclaye, yanac gloria, yetel tich anumal ti Dios ticaan, yanacix hunolal ti luum, tiutzac yolti vinicobe. Tijx lic vcananticob,¹⁴⁰ yetel vppixichticob, yalakkob, ahcanan tanamob cuchi. Tuchijx caçıhi cahlohil ti Iesu Christloe, cayetçah uba Angel tiob: tihach lembanac, laix Angel tahlemba hach hakciyolob ahcanan tanamoblae. Caix cihii Angel tiob Pastorese, Ahcana[n] tanamexe, chanex tiçahal chanexix tihakal auol, ahpulentukin, ah hokçahenix tinoh ciciolal teex: tiçihitun yahlohil baalcah auoklalex, heklay vmehen Dios Iesu Christo loe, lai tiçihihelacito tucahal Bethleemlo. Hex Angelob tuchi cayalah tahcanan tanamoblae: canaacob ticaan hetun ahcanan tanamobe, cayubahob vthan Angel tiobe, cahoppi vthan tanbaob tilic yalicob, Coonexkalo, coonex cilab cahlohil tiçihii Bethlem, baitupat cantici Angel toone. Caix homolbini ahcanan tanamob te Bethlam, cauchuc taheçahob mehenpaal çihan, baivalic Angel tiob, catac vpebeçahob caix ukuulahob cahlohil vmehen Diose, tu hunalobix ahcanan tanamob nahmi vnoh dzayatzil cayumil ti Dios loe. Tuhunalobi ah cana[n]tanamob vhokçicivba Angelob, tuhunalobix¹⁴¹ [ç]iç[c]unabci yolob y. iliob vmehen Dios tumulçihile. Hexloe uoklal ppixychil vcahab cananix vcahab, tiyalakob cuchi. Pimix tuna vinicob tibalcah; ayikalob, pocob, cijtac vuenelob tiyotochob cuchi: cauchiloe. Laobi manahini tohcinabal yolob. y yalabal hach mactzil tac tuhantiob, batac halabi tah canan tanamobe, lay

¹³⁸Page 40r.

¹³⁹The text reads **inyamehile**.

¹⁴⁰Page 40v.

¹⁴¹Page 41r. Printer's notation: F.

vchicil laobil tuhunal bin tohcina bacyolob .y. bincoiticob vnohtacil vaabilah Dios. Himac mayan vuenelob ychilkeban y. çipil ti Diose, heuac baili u hach tanolmail, vtacunticob vpixan tikan tiakab laobi bin ilicob tijcil macyolil cayumil ti Dios teticaanloe. Laix bin ciciolticob, vciciolal Angeloblae. Laix tahoklalloye, chanex tivenel, chanexix timakolal, ychilkebanob. Heuac dza auolex tippixich: tanoltexix atacu[n]tic tuyabal tanolal, yalmahthanil Diose, cautzac auilicex vuich, vkohbal tetiyotoch ticaan ahtepale. Ylextu[n] bibici çihci canoh ahau cayumil ti Jesu Christo, vpelel mehe[n] Diose, caix chihi tichanchanelil bay vchihil vchayan palalob, tuhunalix vcilich naa, yixahau¹⁴² caan. Bolon vpixan tihunkulçuhui Sancta Maria tzenci, yetel dzai v chuch, tucaanilkab yanloe.

¶ Tu vaxacppel kinhi, vdzabal vcilich kaba, heklay Jesusloe: lay uhach tibilil, yetel, vmactzil ukaba. Baiualac hele ti yocol haa tu pol mehen palalobe; yoklal tijtun lic cadzaic v kabaob: tilic cocçichaa tupolob coon padree.

¶ Tuyoxlahunpizkinhi yulel oxtulahauob, Magasob kuultic canohahau, cayumil ti Iesu Christoe yoklal ek payanbeelob, likul tu lumilob, y. tiyahaulilob, nachil tetilikine, yoklal heoxtul ahaublae. Tali vxachetob noh ahau tumulçihil cuchie. Caix chictahi tiob te Bethleme, tijx vkuultahob y. vpebeçahob; caix ukubahob, vçijhicti, Aurum, Thus, & Mirram. Heklay takin, pom, y. mirraloe, yoklal yahauil ahaub tayicloe.

¶ Huntucakalkinhi çihic cabini vacunabil tikuna Hierusalem tumen vcilich naa, y. Sa[n]cto Ioseph, caudzamob caix vçiahob tukab cilich noh vinic Simeon vkaba cuchie, caix vyekabtahob tutan Dios, caix udzaah vçijlob¹⁴³ xani, ylex tun hibici çhiyci .y. tzentabci canoh ahau ti Iesu Christo. Lay hach tibilhi, v ximbale, ixmaxihulhi, ixmakebanhij xan. Maitac nanhi ukeban tihunkul mananchanchan. Ena manchuchi, vmal tutucul bailix utzicic, vcilichnaa, yetel, Sancto Iosephloe.

¶ Tuchijtun canohhi cachihij caixdzocluki hiyaabil vinicile, cauhoppçah cilich Baptismo ocçahhaae hex uchebal vhoppçice paibehi ukamic tukab Sant Iuan Baptista, cautzac v dzaic vtibilil y. v gracail haa vchebal ocçah haa. Tij tun likul cabini tanyolche, tij çukini ticaunial, tukinil tiyakbili, tuchij tun cadzoci u çukine, catac hoppi v tzectic y. vcanbeçic v cilich Doctrina.

Como Christo padecio por nosotros muerte, y passion.

¶ *Christum oportuit pati. Actuum 17.*

He vyoxppel ocçaben, vnah vuinicil cayumil ti Iesu Christoe. Lay binil

¹⁴²Page 41v.

¹⁴³Page 42r. Printer's notation: Fij.

cocez¹⁴⁴ ti cool cimci, yetel mançici vhach yail cimil cahlohiloe yetelix cimci tu cheeil cilich cruz vchebal vlohic tulacal, vuinicilob baalcahloe.

¶ Hex uchebal anaaticexloe. V nah auohelticex hunteil tikatun, catac oxlahunpizhaab, lic vximbal vmehen Dios, tiocaan ti vinicil vay yokol cab lae. Tuchijx cakuchi tulahucate tikatune, caocihaa tu hool baihalabice. Caixtac hoppi utzectic .y. vcanbeçic, vcilich Doctrina, oxteel haab hijx lic vtzeec lay lic vtzeectic, vcanbeçic y. yalic vcilich almahthanilobe. y. hibici bin lukebal tulacal vinicob y. binbinebalob ticaan cuchie. Laobix yetçahtoon tucilich ximbal, tucilich ca[n]beçah y. tunuctacil vmactzilil beelob lae.

¶ Natexi xan. coklal coon ahkeban, yoltici cimil, y. numultiya cayumil ti Iesu Christo, tuvinicile, vchebal vlohicoon, y. vtocico[n], tukab cahual ticiçine, tucohol cimilil, bay to bincalic yuale. Hex Iudiosobe cimçioibe, vabin yoheltob vhahal mehenil, Dios cuchie. Maiuil vcimçahobie, maixuil vxethahob yol: vdzahob ticimil cuchie. Baitunuil mail lohanon,¹⁴⁵ mailixuil lukanoon tu kab ulobol cahual ticiçin: Camaac vcimil cuchiloe laix tahoklal mail yoltici, cayumil ti Iesu Christo, vchaca[n]cun hahal Diosil tuuich vinicobloe. Heuac yaniyetçic vhahal Diosil cuchi, tilic yutzcinic, y. vbeeltic v yabal, y. vnuctacil mactzilobloe, tilic veuxcinic cimenob, tilic vdzaic, y. vcicunic yol kohantacon, y. ahcimilob, tilic vdzaic u pacat ekmayob, tilic vdzaic vthan totob, tilicix vheic vxicinob cocob, yetel, tamuk u dzaic vhanal vhach pictanil vinicob tihopecili tiuah yoklal caten caxocic dzabanil ichil vcijlich beel, vdzaci hanal ti capic, lauac lahuyox pic ti vinicob xiblalob, chuplalob, nuctacob, y. mehentacob, tihach mactzile, yetelix uchayan vyabal mactzilob lic yutzcinic, y. lic vbeeltic tunoh uchucil tilic vtzeec cuchie. Lay licil vchacan cunic vhahal vinicil Diosil cuchiloe, yanix uchacancunic: vhahal vinicil yoklal ahnumyail cuchi: numçahbe[n] tiya cuchi, licix vmançic vnum yail vijh, y. vakah lic vçahal, lic yokomolal, yaabix num ya lic yilabal tucilich cucutil ca yumil ti Iesu¹⁴⁶ Christo. Bailicil vilabal cokol coon luumil vinice, laitahoklal pimil tubaob, mail ocçi tiyol hahal Diosil, cuchiloe.

¶ Tzeecix vbeel canoh ahau ti Iesu Christo, ticahalcah licil vmal cuchie: licix vyayathantic vlobol vinicob; tumen vlobil vbeelob hach yabilix tumen yutzilvinicob cuchi hach talijx tiyolob licil yubio bvcilich tzeec cuchi. Heuac he vlobol vinicobe, matali tiyolob licil yubicob vtha[n] cuchi. Ena vppecob cuchi licix vnupinticob cuchi, yoklal licil vyayatha[n]ticob tulobil vbeelob y. tukebanob cuchi laix tahoklal licil vxacheticob cuchi, hibici - bin vcocinticob y. bin vn[um]çicob¹⁴⁷ tiya, y. v chacicob cahlohil vauchuc tumenob cuchiloe, yoklal piz vinic cahlohil maix hahal Dios tuthanob cuchi, laytun vchun occiob timulcanle diosob yokol cahlohil ti Iesu Christo,

¹⁴⁴Page 42v.

¹⁴⁵Page 43r. Printer's notation: Fijj.

¹⁴⁶Page 43v.

¹⁴⁷The text appears to read vnnnçicob.

vchebal vtacicob vhoor tutan halach vinic Gouernador yan Ierusalem, Pilato ukaba cuchiloe, caix vtacahob vhol tuyabal keban, tilic vpakicob vpach tuyabal tuz, y. catethan: cautzac vhubul ticimil vkatiob. Dzocebalitun¹⁴⁸ cauxachetahob vlobol vinicob, ahtuçob, ah pakpachob, cautzac yocolob ti testigoil, ti matoh: Caix vpakahob v pach cahlohil tutan ahxot kin cuchie. Bacix matohtacob v tuz licil v pakicob v pach cahlohil, maixhahtac keba[n] lic vpulicob yokol, timabal cuchi. Heuac ma yoltah vlukezuba cahlohile: bax tumen tathanex? yoklal hach yolahil cimil, yetel v manez vyail Pasion cuchi: vchebal vlohicon, yetel vlukçiconi.

¶ Hex vlobil testigosob, ahtuçobe, yaab kebanob v pakcob v pach cahlohil, caix v hahcunahob tilic yalicob, hachthan tuyaabalix lobolal vtuçobe, laix tahoklal vtatzakatciob, tilic utatahauatob, vlobol Iudiosob, tucimçabal, cayumil ti Iesu Christo loe, hex cayumil ti Iesu Christoe, mayoltah ukamab vthanob, heuac baithonlic, baix çinlic çuc tix dzedz taname, tiyanil tutan ahxotkin to Pilatoe, payan beix ppentacah hadzci v cilich cucutil cayumil ti Iesu Christo, titali tuchi Pilatoe. Caix dzabi ppocbil kijx tucilich hool loe, lay¹⁴⁹ dzabci vhach yail numçahya, tucilich cucutil, yetel tucilich hool loe, Hex numyaob tulacal lae. Coklal coon ahkeban yoltici vmaneze, xotijx vkin ticimil, vchebal v dzaic hunkul ciciolal toon, vchebalix cahunkul cuxtal: timabiykin vlah tetucilich otoch tihunkul cuxtal ti caane, manani vuilal numya, yetel cimil ti cayumil ti Iesu Christo cuchiloe. Heuac tooni yanil vuilal cuchi, capay ix vbotah vahima toon ahçipile, toonix ahkebane, habla coklali taclacal, yoklalix yailonti cayol tah cimil, vchebal vdzaic cayatzil. Habla he ah xot kin ti Pilatoe, v xotah vkin cahlohil ti Iesu Christo tibahal, yetel tiçinil ti Cruz, tila tumucut v cimile: Baix ucibah xan cimi ti Cruz tijx cimi vmehen Dios Iesu Christoe. Tuchijx ca cimie cataclomi tihulte v cilich xax lai pot mani tu pucçikal, maix xanhi vhokol cilich kik, yetel, ha yalan vxax lomcie, laix tahoklal cahach tzic mail Cruzloe: heix cachincunic caba, yetel caloupix tutan: licix cadzaic, yetel cauacunic tiyotoch ku tulacal, yetel tibeob, yetel tataba cita[n] vchebal ca kahçic, yetel catzicic¹⁵⁰ vcilich numya, yetel vcimil vmehen Dios yoklal lail çihçi, tijx cimi, yetel yençah vkikel, vchebal vlohicoon, coon ahkebane.

¶ Tuchijx tac loupixtic Cruz, matan ca kuulte cheeloe, yoklal mabal vbahil yan tichee loe. Maix tan vnaate, maix tanyubi loupix lic cutzcintic, heuac lay lic caloupixtic, yetel lic cakuulte Iesu Christo, vmehen Dios tuhunal, çinij, bahi yoc ti Cruz, yetel vkab, yetel cimi yokole, laix v chun licil cacanantic Cruz, yetel caloupix tutanloe, cautzac vkahal toon, vnohol dzayatzil vcibah, vmehen Dios toon: tamuk v cimil coklalie.

¶ Hach vbexi xan cex inya vinicile, Vauil yolah cayumil ti Iesu Christo hahal Dios vchuc tumen tuçinil vmahal vcimil cuchie, vchaci yutzcinic cuchi, yoklal vchaci tumen vayolah vhunkulçatob, yetel vpicchinte

¹⁴⁸Page 44r. Printer's notation: F iiij.

¹⁴⁹Page 44v.

¹⁵⁰Page 45r. Printer's notation: F v.

Iudiosob mitnal, yahcimçahul cuchi, caix maac vcimil cuchi. Heuac mayoltah yutzcin bucah loe. Ena hach tali tiyol, talijx tupucçikal vkamci vnum yail cimil coklale, yoklal mamac dzali vpachi, heuac tali tiyol, mançici, yetel¹⁵¹ vmukci tuyabal mukolal numya, yetel cimil vchebal vlohicon, yetel vtocicon tukab ciçinob, y. tu hach yatacil vnumyailob mitnal.

¶ Hauac hach yanhi vuilal toon vnumya yetel vcimil vmehenil Dios calohebal, y. catocebal tuhunkul cimilil mitnale, yoklal tumenel keban çipci ti Dios cayax yumob ti Adan vnahinaci benel mitnale; maix tuhunal vnahinahi: Heuac canahinahix, vnum yail mitnal, coo[n] vuinicil baal cah tac lacale. Bacix ma uchuc vcimil capixane, lic calic hunkul cimilil, v num yail mitnale, baix yetkin cimen pixan he vbenel, tumen kebane; yoklal vtzina yaal, ca ontенac vcimil tima v benel mitnal cuchie.

¶ Hach vtohil hijx, vnahinci hunkul nu[m] yaob, yetel hunkul cimil cayaxyum ti Adan: yoklal çipci tac yumil ti Dios maçab yom maxulunte, yx mahopp; ti maix biykin vlahe: Lay vçayabil tibilil, yetel v nak uxul vtzloe. Hach cichcelemix, pot manan yokol vchuc vtuclabale. Habla yoklal çipci ti Dios lae, vnahinic, vdzabal, vhunkul numyail, y. vhunkul¹⁵² cimilil mitnal tiloe. Maix la nahini tuhunal; heuac canahinahix coon yal vmehene. Yoklalix mailmac ti vinicil yokolcab vchuc v botic, yetel vtzutzic vnoh ppaxil bin ca bote taclacal, tilic cabenel mitnal tihunkul nu[m] yaob, yetel tihunkul cimil cuchiloe. Heuac hach vmehen Dios, cayumil ti Iesu Christo, vchuc vbotic tuhunale, yoklal lail maxulumte yuchucil, yetel vtibilil tuhunal, maix max ti vinicil, yetel tiçihçabilil yanil bucahloe. Heuac tuhachhunali vchuc tumen tuçinil, lai yanil laix tialmail, maxulumte, maçab yomil bilil, hahal vchuc tumen tuçinile, mana[n] yet, kin vcichcelemil, yetel vhahal tohil xotkine. Laix tahoklal tuhunalil cayumil ti Iesu Christo, boti vkebanob cayaxyum ti Adam, yetel cakebanob; laobi bin cabote tuhunkul num yail mitnal, vamatan vcimil ti Cruz coklal coon ahkeban taclacale: caachac cibenel ticimil timitnale: vdzaab xan yemçahic yetel ca kebanob, yetelix calobil taclacale coon vinice. Habla tanatahex tun, hibici yoklal vcimil,¹⁵³ yetel vcilich Passion cayumil ti Iesu Christo, calohci tukab ciçin loe, laix calukci tukab mitnal loe.

¶ Yoklalix mail vchuc vcimil yetel mail çabyom; Maix xulumte Dios, tu Diosil, bay tiualcie, tecanale maix vchuc vnumultiya, bax v numçabah tiya tu Diosil xan, lay vchun yoltici ocol ti vinicil, cautzac vnumçabal tiya, yetel vcimil vchebal vlohcoon lae. Maix hi vnumultiya, yetel vcimil camaac yocol ti vinicil cuchie.

Como Christo desendio a los Infiernos.

¹⁵¹Page 45v.

¹⁵²Page 46r.

¹⁵³Page 46v.

¶ *Tha. Qui descendit ad Infiernos.*

Hach chen cocbaex, lic vtal ualictex cex inya vinicile, tiualahi tac teex hibici halah Diosil tihahal vinicix cayumil ti Iesu Christoe. Em cantahix teex mail vchuc vcimil tukuil, yetel mail çab yom vcilich pixan. Bai mail çab yom capixan xane. Heuac¹⁵⁴ hetun vcilich cucutile, vchuc v cimil ti cuwan vay yokol cab cuchi. Bai vchucil v cimil cacucutilob xane. Habla tuchi ticalic cimci cayumil ti Iesu Christoe, baili canatic cimci, vuinicil, maix cimi v, Diosili, hex tilic calic vcimil vuinicil xane, vcucutlic canaatic cimci, maix v pixani, yoklal mai vyanal lic yuchul tucimil vinice, heuac hudzba vcahpixan nachil yicnal cicut loe, ppatalix vcah cicut tumen pixan, yoklal lay pixan cuxcinic cucus laix tahoklal mail xan v cimil cicut, tuppatal tumen pixan loe. Heuac baili cuhic pixane: Bacix nachhi vpixan vmehen Dios yicnal cicutil cacimie. Malatah oklal nachhici vkuil yicnal vpixanlo. Baix mail nachhici vkuil yicnal vcucutil xan, heuac baili yanhici yicnal vpixan: yicnalix vcucutil. Bacix nachtachiob yicnal tubatanva; vpixan, yetel vcucutile, bay cacah ti nuppan cakab tacmenele; va lic capakic tubatanbaobe, caix canacez tachol hunppel, caix cemez ticab hunppel xanie. Mala vchun licil vnachhalob taccucutil loe. Baiy vcibah loe¹⁵⁵ he upixan, yetel vcucutil cayumil ti Iesu Christo vmehen Diose pakte yanil cuchie. Tuchi cacimi canachhiob tubatanba, bacix nachhi tubatanbae: malatahmen ppatciob tumen v Diosil loe. Heuac baili paktehici yetel yanhici yicnal vcilich pixan; yicnalix vcilich cucutile laix yox pec Articuloil yocçabenil, yoheltabenilix canoh ahau, cayumil ti Iesu Christoloe. Bin cohelte, binix cocezticol çinco ti Cruz cahlohil vmehen Diose. Tijx cimi vchebal vlohicoon vchebalix vlukçicon, hailix cimci v cilich cucutile ma cimi v pixane, maix cimi v, Diosil, heuac vuinicil cimi bai ta v bahexe.

¶ Hetun vcan pedz yocçabenil Ocolal vnah cayumil ti Iesu Christoe, lay binil cohelte, binix cocez ticol loe, tuchij ca cimi yokol Cruz cahlohil vmehen Diose, catac emi vcilich pixan temitnal, vhonez vpixan cacilich yumob kalantacob macantacob ix cuchi tumen vkeban cayax yumob ti Adan yetel Eua caix dzabi vcilich cicutil timucnal.

¶ Ynya vinicilexe: ticalah teex hibici¹⁵⁶ tumenelil, vkeban Adam, licil vbinçabalob, licix vchabalob yutzil vinicob, yetel vlobil v[i]nicob¹⁵⁷ temitnal cuchie. Heulobil vinicobe lic v pululob, hach tamlil, yanil maxulumte ti numya, yetel manan vlah tinumçah yaobe yanil hunkul cimil tima b[i]ykin¹⁵⁸ vxule. Heuac hetun yutzil v[i]nicobe¹⁵⁹ mate lic

¹⁵⁴Page 47r.

¹⁵⁵Page 47v.

¹⁵⁶Page 48r.

¹⁵⁷The text reads **v nicob**.

¹⁵⁸The text reads **bykin**.

¹⁵⁹The text reads **vnicobe**.

vbenlahalob: hach tamlil yanil hunkul numyaobe, heuac te vbenel tihunpayil cuch: azmen canal, limbo vkaba, yan tetudzuluume tiobix yan cuchi, tilahtulah yoltic Dios vholeçobie yoklalix vdzoyçici ciçin cayumil ti Iesu Christo tucohol cimile, vbotabix coklal, hibal bin cabote, tunum yail mitnal cuchi tuhunlukule; heklai tilic vtocicon tukab ciçin tucilich cimilloe. Maitac xanhi, yemel v cilich pixan temitnale. Caix bini vholez vpixan yetailob ti Santos Padresob, cacilich yumob mucticob cuchi loe. Caix tichi ti Cruz v cilich cucutile. Hetun v cilich naail, y. vcambeçah vincilobe. Cayemçahob vcucutil caix vdzaahob ychil tunichil mucnal, yan cuchije. Tumulbenixan, matomucuc cuchie çhe[n]cocbexto cex inyamehenile.¹⁶⁰ He v Diosil vmehen Diose, tuçinil, yanil maix tabamanan laix bini tucilich pixa[n] caemi temitnale, laix bini tucilich cucutil xane, yoklal tiualahi teex, bacix vppatah v batanba, vpixan, y. v cucutil tumen cimile. Maybahun ppatiob tumen v Diosile, heuac baili yanhici, y[i]cnal¹⁶¹ vcucutil, bailix yanhici yicnal vcilich pixan xan, laix tahoklal llicil calic, canppelil yarticolil, y. yocçabenil, vvinicil Diose, lay binil cohelte, binix cocez ticol, emci mitnal, v cilich pixan cahlohil ti Iesu Christoloe, caix bini v hokez Adan, yetel Eua, yetel v chayan Santos Padresob cacilich yumob, lic vmutic¹⁶² cuchie. Tuchi cakuchic cayanhi, caix chacanhi, hunppel noh çäçil, yetel lemba te Limboe, yoklal he Santos Padresobe, ychil akabil, yetel ich oklenil yanob cuchi. Baix macanob tikalab mazcab cuchie, Heuac vcilich pixan cayumil ti Iesu Christo, tohcini yolob tulacal tucilich ichi, caix vheah vnazcabil, maclicob, y. kalicob ca Santo yumob cuchiloe, caix oci yicnalobi, tuchi cayilahobe, caunocpultah vbaob tuta[n]¹⁶³ cacla[m] pixobix cahoppi vcicihulçicob tuyaabal tilizcunah: haclemacix yalil vuichob, tilic yokolob tume[n] vciciolalob, tilic yalicob, tuhuhuntulil cuchi. Cacilich, yumile cahçihçahule. Yahlohil baalcah tuçinile, avulel tiyutzil, tihulech adzab cayatzil, atohcin col appumubon, y. acicuncol taich, tikohbal, ta, vtzcinah, vyabal. y. vnohtacil dzayatzil toon: yoklal hach vchitun hele, maix hele, dzuni camucticech .y. capakticceche, hunkul nibcacah, capixan, con açihçah vinicil coon, aloh vinicile. Catac vnocpultah, vbaob tunij, yoc, caix yudzbinahob, vcilich, oc. y. vcilich, kab, tihacle lemac yalil, vuichob, tumen vciciolalob, caix hach, tohcinabi yolob, tumen cahlohil ti Iesu Christo, tucici than tilic yalic tiob, inhach ya mehenilexe, Tohcintun, auolex, helelae cicantun, auolex, tihulentun inbokeçex, vay lae vlahtun, acultalex vaye. Tintemahtun, yol inyum tin botaix tulacal açipilex: tinlohahobix, tulacalob vuinicil, baalcah amehenexobe. Lay tah oklal, inbahci ti Cruz, indzaahix inkikel¹⁶⁴ tulacal

¹⁶⁰Page 48v.

¹⁶¹The text reads **ycnal**.

¹⁶²Sic. Probably **muctic** is meant. See CMM: Mucut. muctah, mucte: esperar o aguardar. For a similar phrase see near the bottom of page 48r: **cacilich yumob mucticob cuchi loe**.

¹⁶³Page 49r. Printer's notation: G.

¹⁶⁴Page 49v.

auoklalex: yetelob, laytun, tahoklal loye inyamehenilexe. Conex xicon, lukuc coon, vaye, cutha[n], tiob, caix vhokçahob, tu çebal, ca utzolahob tihunhu[n]tulil, Bay ualac tiyuchul çute, pachalix, v benel cahlohil cuchi: bailicil, vbenel, Sacerdote, te tiyuchul çute, licix yalabal tijl, likulob cabinob te tu cucbil v ciciolalil, yokolcab Parayso terrenal vkabae, tiobiyan cayax yumob, ti Adan, y. Eua. caçıpiobe, hex tiualac yuchul cuchilae hach ya, vcah, ciçinob, madzedz vçacetob, ma ix bahun, vtatah au[a]tob:¹⁶⁵ tetudzulum ta[n]yol cab mitnale, yoklal binci cahlohil vhokex v bacçahob:¹⁶⁶ tacunan, tumenob, tetiyakabil vkalab mazcabob cuchie. Tuchijx, cayilahob, vtalel, vpixa[n], cahlohil ti Iesu Christo, tihach lembanac, tidzilaanix ticiciolale: Bay vthanoblae. Beelatun nahelon, kaçon ox numutkuon, macx vcobol, macx uka tioci vay lae, vtocab cabacçahob lae. Maix hunkulac yulel uaye, heuac ahloh catiuli. Belauil naheloobe, hach mabahun, lembanacil, hach dzilanix ticiciolal xan, ahculcinah toon tinum¹⁶⁷ ya, catihuli: ahtocçahix tacbacçahob: ahçaçcunahix ticotoch, catihulixan. Caix yayathantabio, tumen cahlohil ti Iesu Chrstio. Caix, chokçah tulacal vpixanob, yetailob ya[n]tac Lymbo cuchi. Bay ticalcie, mananix, vppatahi, hex cauchi tulacalloe. Teytoyan v cilich, cucutil, cahlohil ti Iesu Cristo, timucnal cuchie licix vcanantabal, tumenel Iudiosob cuchi ticanatac tuhulteob, y. tuhadzab mazcabob, y. tuchayantacil, helanhelantac tiyeen vbaob cuchi. Ca achac vçatal lauac caachac yoclabal, tuthanob cuchi. Yoklal, bay vthanob Iudiosob Cayalahob, tiPilatolae Yumile he ahtabçah, tacimçah, ti Cruzloe: yalah, tucambeçah vinicilob, binil cuxlac tuyoxkin, laix tahoklalloye. Hal, vcanantabal, hik oclabac tumen v cambeçah vinicilob, ca tun yalah Pilato, tiob, tauioletex atacunticex: bai, licil, aualicexe: caix vcambeçah, vbaob vlobol Iudiosob, caix vchaahob vba ca binob, caix banlahiob, vcanante mucnale.¹⁶⁸

Como Christo rede[mp]tor nuestro resuscito al tercero dia.

**¶ Tha. Memor esto Iesum Christum surrexisse
a mortuis. 2. ad Titum, 2.**

He v hoppel ocçabenilocolal, yetel oheltahebal Dios tu vinicile; lay binil cohelte, binix cocez ticol caput cuxlahi tu yoxkin, vmehen Dios Iesu Christo, ahcimil y. ahçinil ti [ci]lich¹⁶⁹ Cruz coklaloe.

¶ Hex vcheual, vhach pathal, taxicinex ocçabenlae vnah,

¹⁶⁵The text reads **autob**.

¹⁶⁶The text reads **v vbacçahob**.

¹⁶⁷Page 50r. Printer's notation: G ij.

¹⁶⁸Page 50v.

¹⁶⁹The text reads **tilich**.

auohelticex; cex in ya vinicile. He cacimi cahlohil, ti Cruçe ti Vierneshi, vkinil, tukintzil Nona tizelep kin, tukintzil vpec bisperas, cuchi. Bachijx vkintzil, Emci, vcilich, pixan temitnale; vhonez vpixanob cacilich yumbilob, mucticob yulel cuchie. Licix, vthubulkin, tukintzil Completas, Calice ca emçabi vcilich cucutil ti Cruz. Caix, cabi[n] timucnal, tiyanhi, tiyakbil, Vierneslo, t. Sabado, ahcicabtice, yetelix tiyabil, Sabadoloe. Laix vkinil¹⁷⁰ yanhici, vcilich pixan, yicnal cilich yumob loe. Tuyoxkintu[n] cimci. Heklay ti Domingo, tilic vtale vçaçhalloe. Caitali, vcilich pixa[n] tilic vculcinic v pixanob cacilich yumob te Parayso terrenalloe; tihach tibilil, y. vcioltzil, cuchlo. Caix kuchi, timucnal yanil vcilich cucutil cuchie. Caix vçebel çhaah, vcohol cucutil yan timucnal cuchi, tiyuchucil tuhunale. Tilicix vcaputmacic vcilich pixan, ychil, caçebel caput cuxlahi, tuhunal, tuhunali, vcuxcinahvba. Mamac vinicil yan ti baalcahi, maix yanhici, maix yanhom, bin, vcuxcin vba tuhunale. Bai, mail xanhi v cimil vcilich, cucutil, cahlohil, ti Iesu Christo cahoki; vcilich pixan likul, ichile. Baix cuxlahci vcucutil, caoci vpixan ychil tucatenloe. Tu chitun cacaput cuxlahi cahlohil, bai, ticalcie, catun hach paynumhi, tibilil. Caix hach pot mana[n]hi, mactzilil, timaba [l]¹⁷¹ cuchie. Yoklal hetimacimice, cimçaben, numçabenix, tiya cuchi, Heuac tuchitun cacaput cuxlahi, tune: hunkulma vchuc vcimil, maix vchuc vmançic bax yubic,¹⁷² lauac numyail, maix, numçaben tiyai matac kak: maix mazcab: maix haa, maixbal vkin v kin, yokolcab, vchuc yocol vcabyij. Maix vchuc vnumçic tiya, yoklal hunkul, chupanil ti gracia, tihunlukulil, timanan vlah, maix bal, vchuc yocol, vkinamtij, yoklal, xmanumçabenil tiya. Hex cacaput cuxlahie maitac hechai, mucnale; heuac bai mactzilil hokcij. Caçih, tucilich naae: ti çuhui Sancta Mariae. Timananhijx vxi[h]ul¹⁷³ vcilich naa; ti maix hechahi, vçuhuy, cucutile, Heuac tuvinanilhij: tubailhijx, vçuhuyil tihunlukule: Baix hokci likul timucnalloe maitac hechaj; maix, vakij, maix holi, tataba citani. Heuac hach, mactzilitac hokci, tali ychil. Caput cuxla[hi]tun¹⁷⁴ catali huntul Angel, vheeb, mucnal, nuppa[n] vhol tinohoch tunich maclic cuchie. He cacuxlahi cahlohile, maxan bini, vppumub, y. vtohcin yol vcilich naa; vcilich ixahaucan, ti Sancta Maria, lay hach, okomyol, ti caclam pixil tukuulna, vpakte vcaput cuxtal, vcilich al cuchie. Yoklal, vhach ohelmaili, binil¹⁷⁵ caput cuxlac cuchi: Licix vtal yocol cahlohil, yanil, vcilich naa cuchi. Cayam oci Angel Sant Gabriel, tipayanbeili, caix vpebeçah cacolel, yixahau caan, tilic yalic ti, lae. Regina celi letare, Alleluya, &c. vcilich, ixahaucane ciciolnen, yoklal he Christo. Aualinahe: ti caput cuxlahi, catac çebel, oci

¹⁷⁰Page 51r. Printer's notation: G iij.

¹⁷¹The text reads **timaba**.

¹⁷²Page 51v.

¹⁷³The text reads **xiul**.

¹⁷⁴The text reads **cux laihtun**.

¹⁷⁵Page 52r. Printer's notation: G iiiij.

vmehen Dios ti Iesu Christo, vtohcincin yol vcilichnaa. Lai caclampixhi tutancah lohil, tihach cijlmac yol yilab vcilich ale. Caix likçabi tumen cahlohil xan. Baitun yanilob tucabil, ychii cilich kuulna, tilic vtohcincin yolob: tilicix vthan tanbaob: tilicix vcicioltic vbatambaob, tunoh mactzilil ciciolal cuchiloe. Caix yalah cahlohil tucilich naae, in hach ya naile, he incambeçah vinicilob: y. v, Apostolobe, hach okom yolob tumenel in cimil: laix tahoklal yanil vnah inbenel in tohcinyolobloe. Katix incah tiçipit olaltech: culenga naaile. Caix nucbi vthan tumen v naa: tilic yaalic inya alile, likul tinpuçikale, vtzac bai licil aualice. Xen tohcinyolob, Okom yolobe. Baix ayacambeçah vinicil ti¹⁷⁶ Maria Magdalena, laix xache vcah tech: ti hach yanyolob yilabech: ti haclemac yaalil vuich lic včhaic calohil vçipitolal vcilich naa. cabini, payanbe hijx binci vtohcinyol yetel vhokez uba ti santa Maria Magdalena teyan yethun mucnal cuchi, tilic yoktic yah cambeçahul, y, vcucutile yoklal mailchictahi tij tumucnale. Vtucul maix ocolbilil, tumen hunpay cuchi, laix tahmen okomil yol, yetel hach tuclacil tilic yokol cuchiloe. Tijx bini cahlohil ti Iesu Christo vtohcinyol, y. vppumub, tuchix caylabi tume[n] Maria Magdalena: cahach cih iyooy caix uçebel noc pultah vba tunij yoc, caix yoltah yudzbin yoc, ti hach tzictzil cuchi. Henae vethi tumenel cahlohil: caix yalahti, baci atal uokol, heuac xen yicnal vidzinob, yetel inya Apostolilob, halaix tiob incuxlahice, caix çebel bini Maria Magdalena; yalab ti santos Apostolesob, hibici cuxlahci cahlohil ti Iesu Christo, teix vculcinah vdzacan chuplalob: Maria tibee. Tijx vhokçah uba cahlohil tucaten tiobi, tuchi cayilabobe, cayudzbinahob¹⁷⁷ yoc, caix tohcinabi yolob tumen cahlohole caix vppatatab cabini, hetun cilich chuplaloblae: caliki yalcabob yalahob ti Apostolob. Caput cuxlahci yahcambeçahulob, hex cilich Apostolesob, mayocçahob tiyol vthanob yutzil chuplaloblae. Caix binob ti hunac na yanilob cuchi caix vkalmactah vbaobi yoklal hach çahacilob ti hach pecanix yolob tumen Iudiosob cuchi, caix yoltah cahlohil vtohcincin yolob macanob cuchije, licix yocol ichna, causalhi chumucob, cayalah tiob, *Pax vobis* heklay oclaye, yanac hunolal tex chanex tiçahal; maix vhakal auolex yoklal teni auah cambeçahulexe. Ti cuxlahlen ylenex talenexi xan, yoklal tihalal caput cuxlahlen. Hex Apostolobe, tuchi cayilahob, caix yubahob vcilich thane. Tuchijx caatalahob vcilich cicutile, cahach cijl machiyolob, ca ix yocçahob ti yol lail yahçihçahulob, yahlohilob vmehen Dios ti Iesu Christo lae caix yocçahob tiyol, hahi caput cuxlahci, caix yetçah vba cahlohil ti Iesu Christo, ti catul tucambeçah vinicilob, benel vcahob tihunppel paa,¹⁷⁸ Emaus vkaba cuchie, lai yetçah vba tiob ti be, ti bay vtalel tuyanalcab, bax numulbee heobxcatul cambeçabil vinicobe, thanta[n] ba vbenelob cuchie. Tilic vcanticob vpectzil, tilicix yalicob. y. vca[n]ticob hibici cimci, yetel numci tiya, tetinohcah Hierusalem. Lai vmen vcantob tilic vximbalob cuchi. Ca vçebel etcahvba cahlohil tioblae. Caix

¹⁷⁶Page 52v.

¹⁷⁷Page 53r. Printer's notation: G v.

¹⁷⁸Page 53v.

bini yetelob, caix vkatah tiob, Balx lic acanticex tabatanba tilic aximbalex? laobi kami than, caix yalahob vnucul vcaanob ti cuchi tij vcambeçah cahlohil ti Iesu Christo mactzil tithanob tiob. Maix kahanob ti yol cuchi. Heuac hach tali tiyolob licil yubicob vcilich than. yetel vkuiltha[n] cuchi, Tu chijx cakochob licil vbenelobe, cayoktahob vbatij, tiualac yalicob, yumile vaycechi cicnale, hach tioci kin: caix vpayahob cahlohil ti Iesu Christo, tiuijl, Tuchijx cahoppi yokinal hanalobe. Cavpayanbe cicithantici hanal cahlohile: caix vxelah vah, catun kahlahob tiyol, caix yoheltahob. y. vnaatahab yah cambeçahulilob ti Iesu Christo, caix çebel¹⁷⁹ çati tunichob: maix xanhi vçaticvba. caix çebel valkahob Ierusale[m]: catalob yalab tu chaya[n] Apostolob, vhokçici vba cahlohil tiob tibe. y. kahlahci tiyolob tilic vxelic vah cuchie. Yabhitto vhokçici vba cahlohil ti Iesu Christo, tutan vcambeçah vinicilob: caput cuxlahci ychil cimenob, bai dzibani yichil S. Euangelloe. Lay vhoppol, yoçabenil. y. yohelil vuinicil vmehen Diosloe, heklay bin cocez ticol caput cuxlahci, tuyoxkin, tuya[n] cimenobloe. Caix hu[n]tacil dzili ti gloria: caix lahcenpahi ticic olal, tima, vchuc vcimil, ti maix numçaben, tiya, bay, ticalicie. Habla baitac cimci cahlohil ti Iesu Christo tu vinicile. Baix caput cuxlahci tu vinicilloe. Yoklal he vcilich pixan, y. vkuile, Ma cimiobi, yoklal ticalah teex, mail, vchuc vcimilob.

Como subio a los cielos
Christo redemptor nuestro.

¶ Ascendit super omnes colos. Ad. Eph. 4¹⁸⁰

He vuacpel yocçabenil: y. yohelil. vuinicil vmehen Dios bin cocez ticol. y bin cabeltee, lailo. Tuchij tun cacaput cuxlahi cahlohil ti Iesu Christoe, ca naaci tu vinicil ti caan, tu cakalkin caput cuxlahci, yoklal lay nacçi v cucutil yetel v pixane yoklal hetukuil (Bay ticalcie,) tuçinil yanil, yan tac ticaan, yanix tiluum yetel tibaal cah tuçinil, batac helelae. Bailix tuhunlukulxan. Heuac he tu vinicile. Ma tuçinil yanil cuchi. yoklal he vcilich cucutil, yetel vpixane, haili tiluum tuhunal yanilob cuchie. Maix naanob ticaan cuchi xan, lay tun tahoklal, hach yanhi vuilal vnaacal cahlohil ti Iesu Christo tu vinicil ticaanlo; caix vchaab, caix vbinçah vcilich cucutil, vchaah tu cilich naaile, yetelix vpixan tipaktetun tukuil, y. tu vinicil Iesu Christo canaaci ti caan, caix cumlahi tu nooh vcilich yum.

¶ Oheltexix cex inya vinicile: tuchi ca caput cuxlahi cahlohil tuyam cimenobe ontensi yetçic vba tacambeçah vinicilob y. ti yapostolob (bay ticalcie) ca banijx yicnalob¹⁸¹ utzac yilicob caix vhach ocez tiyolob: hahil caput cuxlahci: catun vtzac yalicob, y. vtzeecticob tutan baalcah tuçinil.

¹⁷⁹Page 54r.

¹⁸⁰Page 54v.

¹⁸¹Page 55r. The text reads 45.

¶ Tuchij tun ca vchichcunah yolob; caix yocçahob tiyol, tumen vmucul talanil vcaput cuxtale. Ca upayah vbeel vcambeçah vinicilob, yetel yetailob tulacal, batac xiblalob, baix çhuplalob ti hunppel cuch tu hol vitz, Monte Oliuete vkaba: Tij, vthanahob, tijx yalahob hach yutzacil, yetel hach mactzil ti thanob tiob, caix yalah tiob ychil, vchayanla. Yn hach ya mehenilexe, in hach ya cambeçah vinicilexe. Xenex tibaal cah tuçinil, caix atzeectex cilich Euangilio tiçihçabilob, tulacal: batac xiblalobe baix çhuplalob xane. Himac bin ocçic tiyol caix ococ haa tu hoole binlukuc, hex uil ma yocçic ti yole, bin yaya xotoc vkin tibenel mitnal tihunlukul, laobi than, yetel vchayan yabtac yalah tioblae. Tuchijx cadzoci vthanicob, yetel vtohcinic yolobe, catac caclam pix tiob, tulacal tutan. Hetu[n] cahlohil ti Iesu Christoe cayalah tiob benelil vcah ticaan, yetel ppatil¹⁸² v cah tiob cuchi, catac hoppi vnaacal tidzedztacil: caix vdzaah vcicithan, yoklob tulacal: hach okomyol tulacalob cuchi yoklal licil yilicob ppatil vcah tiob, vay y[o]kolcab¹⁸³ tibay ixma yumob cuchie. Hach pot manani tun yokol tulacalob okomil yol, vcilich naail ixahau caan hunkul çuhuy santa Maria yoklal licil vppatal, tumen v cilich alil vay yokolcabe, laix vchun yalci tiloe yncilich alile, inhach yaalile, ynciciolale inpucçikale, baxthan appaticen vay tibaal cahe, çhaen tapach ticaan, balx bin incib vaye, baci in cultal vaye uale? Vahima naacal, acahie? Ca yalah cahlohil ti Iesu Christo ti . Yncilich naaile, vabin inchabech tinpach ticaan helelae. Macx bin tanoltic inyacambeçah vinicilobe, macx bin chichcunic yolob, macx bin tohcinic yolob vay ticuxtal lae. Laix tahoklalloye, incilich naaile. Hach kanan vuilal, yanix vnah acultal vaye. Ca inculcinech vay yicnal, vidzinob, incambeçah vinicilobe, inhelin tin pach. Techix bin tohcinic yolob, yetel bin chichcunic yolob, yoklal¹⁸⁴ hach yaabtac tinbantzil numya, yetel nu[m]çahya bin yanactiob, catun yalah tu cambeçah v[i]nicilob,¹⁸⁵ in hach yamehenilexe, he incilich naa, ixahau caanob lic auilicex, culcinah incah ti auicnalex. Cautzac vtohcinic, yetel vchichcunic auolex: cabin yanac vyail vkaamil numya teexe, laix lic inculcinech inhelin tinpach, Catac hoppi vnaacal cahlohole: hex vmlay, vcambeçah vinicilob cuchie, vppucma, yoklob, haclemacix, yalil vuichob, tamuk vpacticob v naacal, cuchi. Caix naci cahlohil yokol muyal, baytun çebel naacci, tutan vyacambeçah, vinicilob, titakcabal, vuichobloe. Naaci cahlohil ti IESV Christo, tuuinicil, ti yuchucil, tuhunal, bai tavubciex, yoklal mamaç anti, tunaacal; maixnan vuilal ti himac antic cuchi, yoklal hahal Diosil, vchucix, tumen tuçinil, mabal, mavchuc tumen tuçinil, licix yutzcinic tulacal, hibahun, yolah ahtepal.

¶ Yanix vnah auohelticex, cex, inyamehenile, he canaaci, ticaa[n]

¹⁸²Page 55v.

¹⁸³The text reads **yakolcab**.

¹⁸⁴Page 56r.

¹⁸⁵The text reads **vnicilob**.

cahlohil tiIesu Xpoe¹⁸⁶ ¹⁸⁷ caix luki tiluum lae, matuhunali: lic vbenel cuchi. Heuac vlak may, yet benelix vpictanil, v pixanob ca Sancto yumob; vlukçah y. v hokçah tali limbo cuchie. Hex tilic vnaacal cahie: hach pictan Angelob; emob v kamab vbeel, heklaobi Angeles, Archangeles, hachyabob, hach pictanob, hach maix bahun xococi, bai yantacilob yetel tzolantacilobie, laobi tulacal hokiob vkamab vbeel yahçıhçahulob, tikaybil, tipaxbil, tihombil, ti hach cioltzil tacix vkayob, yetel vpaxob, y. vchulob, y. vhomob tutan vnoh ahauob, y. yahçıhçahulob ti Iesu Christo, tilic vciciolticob, y. vnohcinicob, vkinil vnaacal, baitun bincob tulacal, tulak mailob tilicix vcici kayticob, y. vcici chulticob vbeel vmehe[n] Dios, y. yalçuhuy tilachi tulah, yocol ichil yotoch teticaane, Tij naaci tii vcumtal tunooh, vcilich yum tuvinicile yoklal he tu Diosile, baili yanil cuchi. Tiix yan hele tuvinicil, cahlohil ti Iesu Christo, vmehen Diose, vbucmaix cabakel xani, Oheltexix cex inya vinicile,¹⁸⁸ tuchi canaaci, ticaan, cayumile. Caix vcanacunah ca vinicil yokol, tulacal, vtzolan Angelob yokolix, tulacal seraphinesob xane. He Angelobe lic vyabah chaic vkax vthanob, licix, yalicob, tilic yilicob vnaacal yahçıhçahul, ticaan cuchi. *Quis est iste qui uenit de Edon.* Heklay oclaye, Macx uka, likul Edon, he vnaacal vay ti caan: hach cichcelem, hach, mactzil, hach, lembanacix v cucutilloe. Hex v chayan Angelob, lic v kamicob v than yet Angelilob, tilic yalicob cuchilloe. *Dominus viridium ipse est Rex glorie.* He oclaye lay, vnoh, ahau, vyumilix, tibililob yetel hunkul ciciolale. Hex vchun, vnacçici ca vinicil cahlohil ticaane, yoklal, vhach yamailo[n], laix tahoklal cahach yabilil tumenelob, caanil, ah cahoblo, vhach tzicmaobixan, hach çidzobix, tac benel yicnalob, laytun, tahoklalloe, vbailhal cakahcunic, cahlo[h]il¹⁸⁹ ti Iesu Christo lay nacı̄ ca vinicil tetu kuilna, y. tiyah aulilna ticaane. Habla hach, canah, vtibilbal cacuxtal, vay yokol cabla,¹⁹⁰ canahix catzicib, ca Dios, maix caçipçiccaba ti ylilob, y. tikebanob, catibilae, tiyol vchabon tu pache, cautzac cilice tuyabal, ciciolal y. tixma xulumte gloriai. Bai, licil yilicob, yetel vciciolticob, yetailob, vtibiltacil, yutztacilix, vinicob, yantacobie. Belatun hach, nahelon, hach, kaçon ox numutkuon, tihunkul, himactac matibil, yetel ppetaye[n] v ximbalob, vay yokolcabla, heklai himac lic vçipilob, ti Dios, yahdzaul cuxtale, yetel himac lobcinic y. ekloencunic¹⁹¹ vpixanob, y. vcucutilob, tumen, kebane, oheltex, vmehenilon cayumil ti Dios, cex inya vinicile, lay mucçicon, laix pakticon teticaane, vnacez cauinicile, chaabaex cex, inya vinicile, cautzac yoltic vchaexi. Maix açatalex tumen kebanobe.

¹⁸⁶There is a tilda over the **p**.

¹⁸⁷Page 56v.

¹⁸⁸Page 57r. Printer's notation: H.

¹⁸⁹The text reads **cahloil**.

¹⁹⁰Page 57v.

¹⁹¹Probably "blacken". Compare with BMTV: Enbermejeçer: chachaccunah .l. kan tzohencunah.

¶ Tuchijx caculhi, cah cambeçahul, y. cahlohil ti Iesu Christo, tunooth vcilich yu[m] ti Dios tu gloriail caane, catac vçebel tuxchitah catul Angelob caanil, ahcahob vay tiluum, caix, taliob yalabob tuyu Apostoliloblae, *Vir Galilei, quid aspicitis in colum.*¹⁹² Heoc laye, ah Galileaexe, bax lic a practicex ticaan? Henoh, ahau ti Iesu Christo, tinaaci ticaa[n], titaklic aichexlæ, bay bin hulebal, vay tibaalcab cabin hayaccablae.

¶ Lay tahmen licil calic y. catoh cabtic vuacppel Articulo yocçabenil, y. yoheltabenil, Dios, tu vinicile: Heklay binil cocez ticolloe. Tuchi cacaput cuxlahi cahlohil, ti Iesu Christo, tuyoxkin, tuyam cimenobe, tu cakal kin, naaci, ticaan. Tijx cuman, tunoh Dios citbal, vchuc tumen tuçinile.

Como à de venir a juzgar alos viuos, y muertos.

¶ *Tha. Iudicavit populos in equitate.* Psalm. 95.

¶ He vucppel Articulo yocçabenil yoheltabenilix vmehen Dios tuvinicile, lai binil cachichil ocez ticol, binil tac tucaten likul ticaan, vxotob vkin cuxanob, yetel cimenobloe hach chenlenexix cex inya vinicile.¹⁹³ Heuil cabin xuluc baalcah yetel cabin hayac cab, vchmale ticimenob tun tulacal vinicob yanti baalcah tuçinile, Timanan hu[n]tun, xiblal, bax chuplal cuxan; heuac tilah cimenob, tulacal, cabin caput cuxlaco[n]: binix cachab cacucutil tucaaten, yantoon helelæ, bay bin vtzac titali, tuchi Diosloe. Tuchijx tunuil cabin caput cuxlacob tulacale, ca tunuil vmlol tulacalob, tihunppel, koom, Iosaphat vkaba, yan, yethun. Hierusalem: tij cimi cahlohile, hex vchun, binil vhunmolcinic vbaobie. Lay vchebal vxotol vkin tulacal vuinicilob baalcah; bai tiualci, teex y. tinpatcunci avubex, ychil v chayan vucppel Articulosobe, Maitac xa[n] bin, emebal vmehen Dios ti Iesu Christo, tu vinicili: yoklal, ticalahitac teex tulacalil yanil, ti Diosile. Heuac hetu, vinicile, haili yanil ticaan, tuhunale, laix tahoklal, tu vinicilil, binil emebal v xotob vkin, vtzacob yetel lobtacobloe. Lay bin hochkatic, yetel bin chac xachetic ti hunhunlul. Hibal, yutzacinahob yetel vbeeltahob, yetel yalahob¹⁹⁴ yetel tuclahob, y. vçidzbahob, bax vdziboltahob, vay yokolcabe, maix, haili tuhunal laye. Heuac binix, vkatab hibal, vtibililba, mayutzcinahob, ticuxlicob, vay ticuxtal tumen makolale. Tunicilic, halach, vinicob, yetel noh yahau, caanob, y. vchayan, tulacalob, ahkunail, vinicob: bin vhunhunppel katab, vnucul vbeelob, tulacal vinicob (Tijx tuuich ahtepal) vchacanhal, tulacal, vinicob. Catac hoppoc tunucil halach, vinicob ahuauob, y. tulacal halach, vinicob, almehenob, y. vnucil vinicob tulacale. Batac Castilla, vinicobe, baix vayil vinicob, yetel tulacal xiblalob, y. chuplalob, yanti balcah

¹⁹²Page 58r. Printer's notation: H ij.

¹⁹³Page 58v.

¹⁹⁴Page 59r. Printer's notation: H ijj.

hele, baix, yanhiob, y. bin yanacobe, Bini hunhunppel hoch katbac vthanob tumen Dios, catun hoppoc vkatic vnucul, vbeel vcuchtelob, tulacal: hek lay vinicob yan tibaalcah, tuçinile Hex toon taclacal ti hunhun, tulile, bin catohcabte, binix canaate cakeban, y. caçipil tulacal, tutan ahtepal, laobiul mauchuc hom catacunticob, bax cabalicob, yoklal he cabeelobe, bin yoheltonob¹⁹⁵ binix vdzab vbaob tactan, binix uil yalah toon tuuichil Dios. Mauaabeeen, maua tech vtzcinen, mauchuc inppaticechi; heuac baili bin, inlakincech, y. bin inculheba, auicnal bay bin pot hokobal baix bin chacanhebal, y. bin, mahancenhebal, cakebanob tactan tulacal, tuuichil, cayumil ti Diosloe. Laix tahoklal mail, vchrom camabcunic loe, baix uil, yutztacil cabeelob, licil catanlic cayumil ti Dios, vay ticuxtallae, licilix cadzoclukçic yetel catacantic yalmah thanile. Binixuil hokocob bin chacanob; binix uil, mahancenacob, vtibilil cabeelob tulacal, yutztacil catucule, yutztacil cathane, yetelix, cutzul, dzibolal, tulacalobe, tijx yohelticonob, y. yalicob toon, tulcale teni abeele, teni athane, tenix atucule, chaanix inba vchebal, vanticech, maix biykin inppaticech, tihunlukul, bai bin pathebal, bin chahebal y. bin pot hokebal vbeel, hu[n]huntul, tutan cahlohil ti Iesu Christo, cabi[n]¹⁹⁶ vhoch katic, vnucul, cabeelobe.

¶ Lay bin chaic yutzil vinicob, tetiyotoch,¹⁹⁷ tiyahaulilna, ticaan: tucucutilob, y. tupixanobe. Catiacob, vcahtal, tihunlukuli, yoklal utacunticob, y. vtzicicob .y. vdzoclukçicob, yalmahthanilob, ticuxlicob, vay yokolcabe, yoklalix, vppecickebanob, vay ticuxtallae. Heuac hetun vlobil vinicilobe, bin vpulob, binix vpicchintob, mitnal, tu cucutilob, y. tupixanob, binix, vhach yayatzectob tihunlukul, timanan vxul, maixuil biykin, vlukulobi: yoklal mail vtacu[n]tahob, yalmahthanil, bai halabicteex catitzectabex: tu vucppel yocçabenilob, vcilich, kuil cayumil ti Diose.

¶ Ylex tun cex, inya mehenil, vucppel yocçabenil, y. yoheltabenil, vmehen Dios tuvinicile, heklay lo, tuxchi, cabin hayaccabe, cabin xuluc baalcahile, hach, lay bintac tuvinicil, vxotob, vkin, tulacal vuinicilob, baalcah: batac yutztacil, vinicob, baix vlobil Vinicob xane. Hex yutzil vinicobe, bin vhabob tetucilich, ahaulilna tiyotoch ticaan, tucucutilob; laobi bin, vdzaic hunkulciciolali, y. hunkul gloria, timabiylkin,¹⁹⁸ vlah, yoklal, vtacunticio; vcilich almahthanile, hetun vlobil vinicobe: bin, vdzab hunkul numya yetel hunkul, numçayha tiob, temitnal, cabin vpicchintobie. Yoklal, mail vtacuntahob, yalmahthanilobe.

¶ He vucppel Articulosob, tiualah, teexlae; laobi, vnah ca yumil ti Dios tu vinicilloe. Laobi canah, cocez ticol, vchebal, calukul. Yoklal laobi vucppel yocçaben, licil, vtale coheltic, yetel canaatic vmehen Dios tu vinicilloe.

¹⁹⁵Page 59v.

¹⁹⁶The text reads **cabi**.

¹⁹⁷Page 60r. Printer's notation: H iiiij.

¹⁹⁸Page 60v.

¶ Yoklal tuhunppel, cohelmail, ocanilix, ticol, occi ti vinicil vmehen Dios, tunak cilich, çuhuy sancta Mariae, laix vhahalnaa, hach, nohmactzilix, vchaci, bak tij. Maix, tumen vbeel, xiblal, bax tikebani. Heuac tumenel, yutzil vtibilil yetel yuchucil Dios.

¶ Vcappelix, ocçaben, cohelmail yetel ocaanil ticol çihci vmehen Dios, tucilich nail tihunkul cilich çuhuy sancta Maria, laix alni, tivinicil, tihach, tunail vçuhuyil, tihunkul, timanan, vxihul, kebani, tximama¹⁹⁹ çatalix, vçuhuyil, heuac hach, mactzil, ti hunkul.

¶ Vyoxppelix ocçahen, cohel mail, yetel. Ocanil, ticol, cimci. yetel vkamel, vhach, yail cimil, vmehen Dios ti Iesu Christo, titali, tiyl, tuvinicile, hailix coklal coo[n] ahkeban: con. ahtanale, vchebal vlohicon, tukeb ciçin, yetel tuchi, mitnal, vchebalix vçhaico[n], tetucilich otoch, tiyahalil, yotoch, teticaane.

¶ V canppel, ocçaben, cohelmail. yetel. ocanil, ticol emci mitnal, vcilich pixan, cayumil ti Iesu Christo, vhonez vpixanob Adan. y. Eua. y. vchaya[n], sanctos Padresob: cacilich yumob, muctic yulel cuchie.

¶ V hoppel ocçaben cohelmail. yetel. Ocaanil, ticol vcuxcincivba caput cuxlahcijx cahlohil, cahcambeçahul ti Iesu Christo. Tuyoxkin ichil cimenobe.

¶ Vuacppel ocçaben, cohelmail. yetel Ocaanil, ticool. naacci, ticaan caix cumlahi tunoh vcilich yum ti Dios citbil, vchuc tumen tuçinil.²⁰⁰

¶ Vuucppel ocçaben. cohelmail, yetel. Ocaanil ticool: tijl, likul cabintac vxotob vkin cuxanob. y. cimenob cabin hayac cabe binix vdzab, vyabal, hunkul nummya tulobol vinicob. Tiyutzil tun vinicob, vdzaic hu[n]kul²⁰¹ ciciolal gloria vkaba, teticaane.

¶ Yn ya mehenilexe. tavubahex vbabalil ocolal Articulos de la Fe, vkaba Canlahunpiçobtuba, vucppelob, payan beobe, laobi v nah tukuil Dios. Hex vucppelob, pachalobe, laobi vnah, tuvinicil Dios.

¶ Oheltexix cex inyavinicile, hach ya[n] vuilal, tex achichil ocçicex, tauolex. y. atoh pulticexob, tuuolol apuccikalex yoklal bay vchichil ocçic tiyolob. y. vtohcabricob, tulacal yutzil Christiansob. Lay tun licil vlukul. y. vtocpahalobloe. Baix yalic cilich Eua[n]gelio; tiualah teexe. *Qui crediderit & baptizitus fuerit. &c.* Heoclave. himac bin ocçic tiyol, caix caput çihice, lai ahlukullo. Be cahiyolte cacilich, yumil cahcambeçahul ti Iesu Christo, vçhabon teticaane. Amen.²⁰²

¹⁹⁹Page 61r. Printer's notation: H v.

²⁰⁰Page 61v.

²⁰¹The text reads **hukul**.

²⁰²Page 62r.

¶ *Tha. Inicium Sapientie est timor Domini.* Psalm. 110.

¶ *Como el principio dela sabiduria es temer a Dios.*

He vchun miatze, Lay vçahalil, Dioslo. Lay chunpahi v tzec cilich ahbolon pixan ti sanct Iuan, tilic yalic tubakal vinicob. Vchebal ahau canexe. Macuil bin, cambeçicex apudzlex, vleppolal, yetel vyayaxotkin Dios bin tac auokolexe? vtzcinex bool keba[n] cabaac auoolticex, numya y. vmahal, vçatal, apixanexloe cuthan. Hach, kaxi, vkina[n]²⁰⁴ vthan, Sanct Iuan, tupucçikal vinicob ca hoppi vkaticob, ti tilic yalicobe, Yumile, Bal[x]tu[n]x²⁰⁵ bin cacib, vchebal, calohic caba, tuhach, yail numya lic aualic tatzeecbe? Bin cutzcin, tulacal bin aualob toon. Cuthanob.

¶ Hach hakoltzil, vlubul vinic tukab, cuxul Dios, tuthan vpalil Dios sanct Pablo ma çahbe[n]tzil, vlubul vinic tukab vkuulob ahciçinilthanob, yoklal channel polbil chee yetel patbil luum; maix bal vchuc tumenob. He tun vlubul vinic tukab ahtepale. Lay hach çahbentzilla. Yoklal vchuc tumen tu çinile. Vchacix vdzoclukçic hibal vkayolah cokol xan.

¶ Ten matan açahtex cuthan cayumil ti Dios, vahi camac açaahalex ti vinicob, maili çakax thantzilie. Yoklal mabal, vchac tumenelob, tiob. Hetun ten cen ahtepal cen, vchac inçatçic acucutilex yetel achabex intibib, Cuthan.

¶ Bicxuil, tathan cayanac huntul vinic²⁰⁶ chuycinah mailech, te tiyk, caanale, anahi ua, açaçal thante, yetel abaxalthante. Mauahij aahach, okte, abati, ca achac vçipit kabteche? Bla ma xin tan anaate, Diosil ca chuylic taclacal, maxintan auilab, tuyuchucil yan, vçipit kabticoon, yetel vpulicon, tihunkul numya, yetel otzilile? Bicx matan açahte vlubul, vthan, auokol? He halach vinic yan vtibib, tucucheele, maytactan, vpochol vthan tumenobe heuac tuyabal çakolal, yetel loupixbil, licol vtzicicob, yetel vtanicobe.

¶ He, vçahalil Diose, lay tacuntic vpixan v[i]nic²⁰⁷ caachac vlubul, tikebani: yoklal hetupayal vbeel tilauac bal tikebanile. Caytac yalab bacilo çahacen ti Dios yaix Dios te[n] xan, maytac çipicen, cie.

¶ Maytac bahun, vtanoltic, ciçin, vchebal vlukçic vçahalil, Dios, tac pucçikal, calaac tahmenel bin caçipebal, ti Dios, vcati, tilolob. He cayilah ciçin, caçaholil cayax naa ti Eua tiçipil, ti Diose, cakuchi, yicnal, vtu[m]te

²⁰³The header from here to page 155r reads: "Discursos Espirituales".

²⁰⁴Page 62v.

²⁰⁵The text reads **Baxltüx**.

²⁰⁶Page 63r.

²⁰⁷The text reads **vnic**.

yoli, cahoppi, vchunchu[n]thantic tilic yalic ti.²⁰⁸ Balxthan yalic Dios teex, vmahal, amakicex, vuich, che, tulacal, yan tu pakal Paraysolo? Cacihi, cayaxnaa, lici[l]²⁰⁹ cahantantic vuichche, tulacal, haili, yalci, Dios toon, vmachal cahantantic vuichche, yan chumuc pakalla, hik, vtzeecton, yetel vmanez, vkab cokol, yalahix binil vtzeecton, vabin caan tante cuchie. Cayalah ciçin, maytac çamac cimicex, maix, kuchom, vthan Dios, auokolex kena bin abaccunex abaku cabin, aha[n]tanteeexloe, Cuthan ciçin, tutuz. Baytu[n] tabçabci cayaxnaa, tilic vçipil ti Diosloe. He vbeeltah ciçin tacyax naa, vchie. Lai lic v beeltic tivinicob, çä[n]çamaloe tilic yalic tiob chan tiçabal, mabal, vkinam, vthanil Dios, chambelthan, chambel can, ma çatom apixa[n] tumen keban, cuthan; tu tuz, vlukul vçahacil Dios, tupuccikal vkatı tilob, Heuac mabal akati tuthan, yetel tutabçah ciçin yoklal yahual vpixan tayic vçatalix capixan vkatı tilob. Heuac yancun, vtibib Dios, tapucçikal, calaac tahmenel binil, atanlic, y. açabtic aba tikebane.²¹⁰

¶ *Tha. Deus Iudex iustus, fortis et patiens.* Psalm. 144.

¶ *Como la paciencia de Dios combida a seruirle.*

Halach noh, vmukolal Dios tahkebanob bai yalci Moisen tilae, Be yumile Diose, ah okçahiche, ahmukolale, cie. He halach, uinicobe maxan, vçhaicob vtoh ti vamac bin çipicta, y. bin pochic vthan, maix tan, vムucte çamal cabeh. He tu[n] Diose, mukyah, vcah taçipil ychil hunppel .v. hu[n]ppel haab laila matan yilab vmatijl abeel,²¹¹ yilabale. Lay vchun licil yalic v palil Dios, S. Pablo. Mauatan aulab, licil v payil abeel aualkez aba ti Dios, tilic vmukic açipilob, y. auix matijlobe. Baxan, vchun licil açipil y. auocol tix matijl licil, vmukic açipilob, y. licil, vmabal, vxotic akin tiçatale. Hetu[n], tech cech, vnetzil, vinice, Chaybeçah cacah, taçipilob, dzacbeçahix acah, tappaxob, cahach, yaabac abool keban, y. anu[m]ya, tukinil xotkine,²¹² cuthan sanct Pablo. He vinic çançamal dzaic takin tubaaz, y. dzacbeçic vtakine: yaabiul vtakin cabin, manac hunppel cappel, haab. Baixanlo he vinic çipil vbeel çançamal, çipilix vbeel talci, tupalile, bahunxuil vçipilob, yetel vbool keban, y. vnumyaob ca bin cimice hach yaabiul cochrom, vamatán vçebel, ualkez vba ti Dios, y. yutzcín vyaal tulul vkeban cuxlicil vay yokolcabe.

¶ Ohelte cech mehen: hibahun, vmukolal Dios, yicnal, ahkebanob vay yokolcabe. Baix hach, yail vtzeecticob tuyanalcab, vama chabil than,

²⁰⁸Page 63v.

²⁰⁹The text reads **lici**.

²¹⁰Page 64r.

²¹¹See BMTV: Maldad, generalmente: ixma tijl .l. ma tij u beel.

²¹²Page 64v.

tiob, y. vamatan vchiheçob, yol tukebane. Bicxuil tathan caauilab, huntul, halach, vinic, va cabal, tuyam, vpalilob, hex vpalilobe. Maytac co[n]co[n] vpochtan, y. vpulthan, yokol, vyumile. Yani coppe[n]thantic, yani tubic, y. tubchitic, vuich. Yanix baxal thantic xane. He halach, vinice. Matan, vnucub, vthanob, maixbal, vcah, tiob xan. Heuac mukolal, vcah, vmukmaix, tulacal tupuccikale. Bicxuil tathanexe, mayhi aualbex, hachtha[n], tuculiuil vcah,²¹³ vabic bin, vhach çatçic, yetel vchehçic, vlobil vpalilob, lo. Yoklal, hach, yaabil, vpochob tie. Baixane bal bin vcib, ca yumil ti Dios, tiyah pochilob vthan: cabin cimicob maua çançamal vpochicob, y. vçalcunicob yalmahthanile. Tilic vchaybeçic vkebanob y. vleppçicob, yol ahtepal. Tilic vçipilob, tie. Yani, tucoil beil vlecçic vleppolal Dios yani tukuxil licil vçipil ti baix tuchayan keban licil vlikçic yoli. Bla balx tun bin v cib Dios tiob. Bin ua vhunkul mukub vmatijlob yah pochil, vthane?

¶ He ahkebane kinil vcah cuxlic yokolcab, tilic vbeetic hibal vka bin hulebal, yole. Hetun Diose ma kuchuc vkinil, vcha toh. La tu mucut vkuchul vkinil vchebal vdzocluçcic vxotkin yokol, ahkebane. Vaul bin katbac vthan Dios tilic yalbal ti. Yumile? bicx amukic vmatijl auah pochob. Bay uil, venel acah tuthanob, laila matan aulab, vlobil vbeelob yilabale. Cauil yalab Dios licil valic tulacal tilob, heuac mato kuchucen tinkin. Lay vkin ahkebanoblo, kuchucento²¹⁴ tinkin heklay cabin, cimicobe Ca tun indzoclukez, volah, yokolob cuthan.

¶ Bla mehene, ma vlobhal abeel tutanlahil Dios tumenel, vmukolal, teche. Heuac vbi vcicitha[n] licil vpayicech helelae. Yoklal maci tucal açatal y. abenel mitnale, auohel mai he vinic yevehultic, y. autic vxicin v nupe, potchacani mananil yol, vcimez, y. vçateze. Yoklal, vahi cayanacyol, vçateze, hij vtopoch çiptez, vhalal yokol tixmama kahanil. Baixanloe he cayumil ti Diose, vchaci vçatçicech, yetel vcimçicech. Cayax çipechti, yetel cayabhi açipilti. Heuac ma yutzcinahi chanbel, yevehul, vcah tech caapudzle yetel ahelte vyayaxotkin, tilic aualkeçic abati. Yoklal he tilic vpecbeçic auol bax tilic vçhapaccic acucutil yetel vdzaic vyanal numya tech: lauacix tucimil, auet cahlel. Bac tutzayal, vhul Dios, yokol, auet otochile. Bai yetkin yeye hulil, vcah Dios, tech chihebal auol ta kebane.²¹⁵

¶ *Como no conuiene alargar el tiempo
de la conuersion a Dios.*

¶ *Tha. Netardes conerti, ad Dominum. Eccles. 5.*

Yani, vinicob halic yantuol inppatab, inkeban, yetel invalkez inba ti Dios.

²¹³Page 65r. Printer's notation: I.

²¹⁴Page 65v.

²¹⁵Page 66r. Printer's notation: I ij.

Heuac mahelelaye inmanezto kin ychil inkeban ca inualkez inba ti, ca inbeelte, v yaya tulul, inkeban. Cij vthanob heuac paybil abeel, tumen, ciçin, licil aualic bucahlo. Macx uil hal tech, binil nachac auik, yetel acuxtale? Pimtuba vinic binlahiob, tukakil mitnal tumenel, vnachcunci, vkinil vualkeçic vba ti Dios ala[n]yol binil, nachac vkinil vcuxtalob cuch ti mayabacula nah chij. Ca yoltah cayumil ti Dios, vchetun cimilob ychil vkebanob capuliob ti hunkul numya yetel otzilile, cohelma binil ca cimebal ti maix cohelma vkinil, yetel vkintzil binil, vpayicon Dios hitab, vtumtabal than yokol²¹⁶ vinic, bax vtadzal halal bin cimebale.

¶ He vnetzil, vinic dziban ti Euangilio tumen sanct Lucas tuchi cayalah, yaabil, yoch ixim, yetel kaacnacil, vhanale. Ca hoppi, yalic tuba tuhunal, Bee in pixane? Ca cicun col yoklal, yaabil cahanal, tuyabal, haab mabal bin occic numya, toon. Maix pecnom col tivijhe cuthan, tuhunal. Lay vmen yalicla, ca halab ti tumenel Diose, vnetzil vinice? Macx auetthan? lay akab bin acimebal, yuallae. Hex hanal, yetel babal amolmae. Macx uil bin tiyaltic tudzib auolla, ciyalabal, tohibacula licil, yalabal hach, netzil vinicla, hach netz licil yalic binil cuxlac ychil v yaabal, haab timatan vtucle, mail tiyolah, vinic yanil v cuxtale, hach netz yoklal licil vhach tanlic yetel vhuntanlic vbabalil, v cucutil timatan, v tucle hibal vka, vnah ma tupixan cuchie vtzi cayalab cuchi. Yaabi, inhanal tumenel Dios inkati, indzab tah numyaob babahuni. Yani inmayan, cuxtal tumenel Dios, hunvay cakin: inkati inbeelte vtibiltacilbe yoklal hiuibic ten, çamal²¹⁷ cabeh. Hix maci uilic yocolkin, yuale, cuthan vnahe. He kohan hach ya, vcahe, matan, yalab çamal cabeh, vpayal ahdzac yah, dzacice. Heuac tuhach çebal vkatı vpayal. Bla, he tihach, ya, vcah apixan, yetel tixotan akin, tiçatal. Bix aualic vchmal, adzacic aba, yetel aualkeçic aba ti Diose. Cunxca avutzcin helelae? hach than, vama auolah aualkez aba ti Dios tidzaan amathankinil helelae matan yokez vuich, tech tilukan, apixan, tacucutile. Maitac çamac vbabac atha[n] tumen Dios maix oyomyol, tanumyaob, xane vabin auolte, ocol ticaan, yetel va bin, atah lahte vhol, vnaaile, biniuil halabac tech, kal inacanil vholna manij tacbe, maix vchac auocole.

¶ He tiualac vppizlimbaob catulahchu[n] katun, heklay Ioab, yetel Abner cuchie, tuchi cayilah, Ioab, mailcet, vmuk yetel vnupe, cahoppiyalic ti, bicx, matan vhaual apaypachticon, yetel, akatunticon? Cacihi, Abner, toholthan, incab tech, vahi ca, aualabten, yetel ca, auokte abaten tihatzcabe, hij²¹⁸ vokez, inichtech, hetun tiyocol, kime. baltu[n]x cakaticten, ci? Baiyetkinlo, vabin akatab v dzayatzil Dios, tuyanal cabe, binuil, yalab, Dios, tech. Balx cakatic ten helela, hach, than va ca, akatab ayatzil, ten ticuxanech yokolcab cuchie hij, vokez inich tech y. inçatez açipile, bacix hach, yaae vkebanil, tilobe, hetun tilukanech, tacucutile balx, cakatic ten, manijtac vkinil, dzayatzil, cie.

²¹⁶Page 66v.

²¹⁷Page 67r. Printer's notation: I iij.

²¹⁸Page 67v.

¶ Bla xulez akebanob, kat, yatzil, yanyl, kin tech, tumenel Diose.

¶ He ti, ti, yan vpalil Dios Iacob, yicnal v haan tilaban vchi hoppi vtanlic cuchie, cacijhi, huntenhi yi, Yumile, çipten vchebal, inuaçak tinluumil cahoppocen inxachete incuxtal yetel, hibaluka yan vuilalten, tunmehenob baix tinchuplil, cie. Mehene, hach tibilihi caaualab, ticiçin hach, vchi hoppi intanlicech yetel, inçuvancunic inba auethun, tilic in çipil ti Dios timaix balci, inmakabil auethun tukintu[n] vhoppol inçuvancunic inba, tutanlahil Dios, yetel,²¹⁹ tuboolil inkebanob çipten, tintanlah yicnal, inyumil ti Dios mabal akatten, tetupach tac lae, inppaticechibe.

¶ *Como no sabemos el dia de la muerte.*

¶ *Tha. Nescitis diem, nequehoram.* Matth. 25.

Ppixichnenex yoklal mail, auohelex, vkinil yetel vkintzilil, acimilex cuthan cahlohil ti IESV Christo, he vinic yan takin, yetel coohzac tibabal tiyotoch, tubaili, vcanantic yotoch, y. vppxic vuich yoklal, ma yohel hitabkin, hitab akab yulel ahocol, ma ayaxilicex, vtalel ahocol, yoklal tibalabalnil vtalel tilaixvpak vnacalyol yetel, vuenel ahotochnalloe, caxijc yocle yetel vcotzte vbalvbae. Baixane he vinic çakol, vtanle vpixane ma[n]kin man akab vppxic vuich vokole. Yoklal ma yohel vkinil: yetel, vkintzil, vpayal tumenel Dios, vahi cayohelte vinic vkintzil vcimile, hijhi nayacyol tutanlahil,²²⁰ vpixan, hijvalab tuba tuhunal, incicunto, uol tin tancelemil, mamuclil tun vtalel, in cimil cahoppocen tichaalbaa yetel titanlah ti Dios ciuil vthan cayohelte nachil vkinil vcimil. Heuac ma yoltah, cayumil ti Dios cohelte vkinil, y. vkintzil cabaylac vppeccol, yetel, cappxic cich.

¶ Payaltetabal vcibah tihanal, huntul, vpalil Dios, tumenel yetail huntunhie, in payalteech, çamal cibin vthante. Cayalah vpalil Dios, balua çamalbe, mataach in paktic çamal, yoklal he tiuilic yahalcabe, hixlaaci, vtakyah vkinil incuxtal yualloe, cijintha[n] he tilic incheltal ti venele, hixlaaci yakabil bin incimebal yuallae, cij intucul, xane. Auohelmaexi helanhelanil vcimil vinicob. Yani tu palil licil vcimilob, yanix noh xibob, tudzabal vyatzili yanix chetun cimil vcahob, lauacix çata[n]yolob, tupayalob tidza xoca[n]. Yanix tu yanal licil, vxotol vkinob ticimil timamac ohmaic vabic bin xulebal, vcuxtali. Becayna yolte cayumil ti Dios vdzab vgraciato[n] vchebal catalic, calaactahmene, bin canahebal, y.²²¹ bin caantabebal, tumenel ahtepal, yoklal he vinic tibil vbeel yetel çahlem ti Dios cuxlicil yokolcabe, vnucili yantabal, y. vdzabal vyatzil tumenel Dios, tukinil nu[m]ya y. cimile.

²¹⁹Page 68r. Printer's notation: I iiij.

²²⁰Page 68v.

²²¹Page 69r. Printer's notation: I v.

¶ *Como conuiene acordarse dela muerte.*

¶ *Tha. Memorare nouissima tua. Ecclesiast 7.*

Kahez bin acimebal yetel, bin xulebal, a cuxtal, baytun bin machebal, açipil, ti Dios tihunlukulile, cuthan kulemdzib. He vinic lic vçunu kahçic bin cimebale maxan, vpoçhic, y. vmabalcunic vcijl vchahucil yokolcabe, va çamal cabeh, incimile, balx yaal, inyacunic, yetel, incahcunic inpuççikal tubabalil, yokolcab cuthan, he tivan yahual vinic tu pache, hach yan vtibib vcocintabal, y. vcimçabal tumen yoklal, matan yilab maix vchac vhechic vhahal. Bayxane, he, vinic vpachinma yahual ticimile, timatan vkahez, y. vchab vba vhacheb, vhalal hach²²² yan vtibib vçatal titohyol, ichil vkeban.

¶ He tu vacunabal vinic ti ahaulil tica Siria vchie laytac vyaxchun vbeelhoe v yeiyic, y. vchicilbeçic vmucnal, bin mucebal cabin cimicob cuchie calaactahmenel binil vtucle çabyomil, yahaulil, y. binil vdzab vxocan, vbelancil ti Dios tucimile: cayna yolte Dios, vbachal abeelticex; hele tilic akahçicex cimil tinumkin tinum akab loe, hij ahach çahtex aba, takebanex, y. hach patac abeelex caçuac atuclicexloe.

¶ Hakoltzil, yubabal, vbeel hu[n]tulvinic dziban, tumen v palil Dios San Iuanelimaco,²²³ yanhi huntul vinic hach nayan yol tuchristianoil cuchie, heuac dzabin, vchabal tume[n] Dios, tuyanalcab ca etçabi, ti vhach yail, numya, licil vboolkeban ahkebanobe, tuchi caualkahi tuba tuhunal tibay ahahal, tuvenele, hach hakanyol, y. cilbanac vpucçikal, cahoppi vdzaic vba tinumya ychilix, canlahunpiz haab, vhach dzaci, vba tutu[n]lahil Dios, timata[n] vnucub vthan himac, kena hach tuclac mankin, timatan vlukul vdzibyol, yetel,²²⁴ vtucul, tibal vka ylabi tumenel tuyanalcab cuchie. Tuchijtun catali vcimile, ca yalahob vlakob ti: Yumile hach vchijtac hele ma acanticon, y. athanab. Bla haltun toon, hunchi cachi tithan yanhebal yaal tacpixa[n]. Ca ciyhi v[i]nice,²²⁵ mabal bin valabtee, heuac lay licualicteexla vabin akahçex bin xulebal acuxtalexe, maytun bikin açipilex ti Dios, cie lachij vtakyahthan tioblæ, ca cimi lay ilabi tumen san Iuanelimaco, laix ohelti, y. canti vnucul thanloe. Be hach, tibilhi vthan, y. vtzeecla, cay nayolte Dios vcaput cuxtal catibilac vpatcantic vnucul, vyayaxotkin Dios, y. vboolkeban, vlobol vinicob, heuac mayolah cayumil ti Dios, v uaçak cimenob vpatca[n]te toon lae, heuac lay hah cubic vthan Dios, y. ahtzeecob, tilic capatic vnumyail, tuuichil ocolal tilicix cabohlic, y. cananaoltic tac pucçikal. Baiyalci Abraham, tibaaltaach katic ti. Cautuxchite cimen yicnal yidzinob halic vxicin, caachac vçatalob tupach vçunu[n] cuchie. Cacihi

²²²Page 69v.

²²³Sic.

²²⁴Page 70r.

²²⁵The text appears to read **vnice**.

Abraham ti: Mehena mauchuc vuaçak,²²⁶ tu pach cimen, Yani prophetas, y. ahtzeecob yicnal aidzinob, lobi ubi vthanob, y. vtzeecobloe.

¶ Bolonpixan Christiano, ppixich vcah cabin, tac paybil tumenel Dios: yoklal mayahom tiyol tubenel, tupay caix tacen cuthan ti Dios, vchij hoppi inchaic inba, y. in muctic payal tamenele.

¶ He chuplal vchi bini vxibil tuyanal petene, vamatibil vbeel, y. vamacan ichna, y. vueye, hakal v cah yol tilic yubic vtalel, vxiblil maixtan, vçebel benel vheb vholna, yoklal tichucpahi tun ychil vcoile, hetun chuplal manan vkebane, cijlmac yol tilic yubic vtalel .y. vuaçak v xiblil tuhach çebalix vlikil, y. vheic v holna ti, y. vcicioltic yulele, Baixanlo he vinic ychil vkeban yan tu talel paybil tumenel Diose hakal vcah yol ti chucpai ychil vkebane, hetu[n] vtibilil palibil manan, vxihul vbeel tu payale mabal bin vçahte, yetel. hakbal yole.²²⁷

¶ Aparejo para la muerte.

¶ Tha. *O mors quam amara est memoria tua.*
Ecclesiast. 41.

He vinic katic vnachhal vçithe. Payanbe vcuculpach, y. vchä yikal canachac vçith. Baixanlo he vinic katic, nacal ticaane? manachkin tu ho[pp]ol,²²⁸ v chäic vba tibil hebal vcimile, auohelmaexi mail taach, vpathal babal, tihomolhomolil. Be, hach ka, y. hakoltzil vkahçabal cimil tuthan baalcahil, vinicob toholob, y. yayikalilobe, cuthan, Salomon, matan yalab, kail vtuclabal cimil tumen vinicob, vchi hoppi vchäic vbaob ticimil, yetel lukantac yolo tucijl tuchahucil, yokolcab, haili licil yalic hakoltzil cimil tuthan vinicob, toholal vcah, yetel, yayikalilob. Bax yab vbalvbaobe yoklal hach cahan, yetel chican vpucçikalob, tubabalil yokolcab, maix yolahob vppatabob tilob, maayaxilicex ah cimil tohyol, yetel yaab vbalvbae, lacix ychil keban yan tupayal tumenel²²⁹ Dios, hach hakoltzil yubabal v pectzil cimil tuthan, hetun lukan yol tukeban yetel vchi dzuni vchaic vbaye. Mabal bin hakbal yol, tilic yubic vpectzil cimil. Ena cilmac yol, tilic vtalel paybil, tumenel Dios caxijc tihel yetel vkamab vboolil, vnumyae.

¶ He katic vlukez cham tuchi vinice. Payambe, vhojic v chun yetel vlukçic vbakel, tupach catun vtoc payic tu[n], yoklal vahi ca yolte vchopayte ti mahoyan yetel panan, vchune bin hach yaae vhokol. Baixane, he vinic mabal v ya yokolcab yetel hach, luka[n] yol tucijl, tuchahucil, cuxtale. Maya, lic yubic vtal, vcimil heuac bai, yet kin venel vcah, tilic vdzabal, vyatzile;

²²⁶Page 70v.

²²⁷Page 71r.

²²⁸The text reads **tu hopol**.

²²⁹Page 71v.

hetun vinic hach takan yol, tubabalil yokolcabe hach, yatzil, vppatal baalcab tumenele. Ma ayax ilicex yuxul chahuc. Hetun tumun yetel ma taxane, yan uxulbaixanlo. He vpalilob Dios, vchi hoppi vchaic vbaob yetel tohololob, yicnal Diose, ma yatzil, vhudzul y. vchochpahal tucucutilob heuac lay lic yalicob, ²³⁰ than Dauidle. Cijlmac uol, licil yalbal, ten benelil, bin cacib, tiyotoch Diosloe.

¶ He tilic vbenel, huntul vinic tikax, nachile cayilah, tijl yan, tu paçel huntul noh xib, Ermitaño heklay hach vchi hoppi, vdzaic vba tutanlahil Dios cuchi, cacihi ti; Yumile balx abeel uaye? Cayalah vpalil Dios, Cambal, in cah tunucul cimil, cacihi vinic; Balx vnucul cimilbe? cayalah vpalil Dios, Lay vnucul vtzul cimil, vbalic vba, vaixuil yan vçipil, çipci ti Dios vabikinie, cayokomoltob caix yutzinob, bool keba[n] cuxicil, yokolcabla. Lay vnaatul v chaalbail cimilla cuthan, vpalil Dios, vaix bin akatab inthan tivabici bin achäaic aba, ti cimile mabal, vyanal bin valab, tech heuac yalah Sancto ticalah lae.²³¹

¶ *Quanto aprouecha ver morir a alguno.*

¶ *Tha. Diverte me vt plangam dolorum meum &c. Iob. 10.*

He tilic vçoppchintic vbakal, chich vinice, huncot, cacotili lic vtzayal tuchin. Bacix baacloe, hakal vcah yol tulacal, pudzilix vcah tulacal xan. Bay xan lo he tilic vtzayal vhul yetel vchin Dios yokol himace vnahi cacahal y. cananaoltic caba, tilic calic; Bey tipayal inbae,²³² tumenel Dios, bayuil, ten, çamat cabehloe.

¶ Pim tuba vinicob chihi yolob tukeba[n] tilic yilic vcimil vlakob yet cahlic, yet otochil, yet china tilic yalic: Be, toholol, vinic yetel mabal, vnaç holhe cabhe, cimentun ti hach tu uenac vcucutil hehelae balua alic yol, vinic, taan çohole.

¶ He tilic yilic huntul, halach vinic Duque de Gandia vkaba cuchie vcimil huntul ixahau yetel vabici hach hauanil vtzicil vtepali, yetel cichpamil tihunçuthi.²³³ Ca hoppi vtuclic mail bal hah yokolcab yetel maxan, vmal, yetel vlahancil, hibaluka cicunic colie. Caix hoppi yalic ; Belatun, maxa la

²³⁰Page 72r.

²³¹Page. 72v.

²³²Reading not clear.

²³³Page 83r. Printer's notation: K. Note that the pagination jumps from 72v to 83r. From this one would assume that signature J, amounting to 16 pages, is missing. However, since the text seems to be sequential it appears that the printer made a mistake in both his signature designation and pagination. Part of the reason to believe that the text is sequential is that the letters on the lower right-hand corner of page 72v which give the first letters of the next page are **Caho**, which are those as shown at the beginning of page 83r. In the next signature, L, the printer noticed his mistake and the pagination resumes correctly.

ixahau cilah holhe, ti hach tzican, tume[n] vpalilob tihach, tapan vcucutil, bicx hauci tulacal tihunçute? cuthan liciltac vdzocol yaliclae. Ca vppatah halach, vinicil: yayikalil yetel vmehenob caoci ti Padreil, vchebal vdzaic vba tutanlahil Dios, hach tibil hijx vbeel, tuuich Dios, yetel tuuich, vinicob tilic vchaic vba tiyutzul cimile.

¶ Heuac okomoltzil yilabal, vbeel v pictanil vinicob heklay pecolal vcah. Çahalix vcahab tilob, tilic yilic vcimil yet vinicilob, caix huluc yol v chihez yol tu keban, yetel valkez vba ti Diose. Heuac dzedzili, ti kin yanil çahal tupucçikalob. Ca hauac ca tohac yolob ychil vkebanob tucaten. He vinicoblae bobo, yet kin, yet ppiçan vlumobe. He tibana[n] vlumob tiluk vxime. Cauiltac yetel vpul vba ahlapp tichich, ca vchucub yetel vlappab huncotie ca vchuyub, caxic. He tilic yilabal tumen, vlakoblae. Yanyan²³⁴ yauatob, yetel vhubulob. Layla mabykin; uhaual yauatob yilabale, çançame tun catohac yolob, ca ualkahacob tuhanal, titubijtac tiobbe, bay vbeel vnetzil vinicoblo, çahal vcahab tilic yilicob, vcimil yetel vchabal vlakob tuyaniob, laila mabykin vhaual v yahil vpucçikale. Heuac mamanactokini, ca tohac yol caualkahac tubaxal, tucate[n] balua alic auol cech, vnetzil ahkebane? Va ocan tauol binil adzab, vxocan, abeel, bicx matan vchihil auol takebanobe. Laixin amucut v thubul, kin tech, yetel v xulel acuxtalloe? He tioca[n] kine ma vkintzil menyah cochromi. Heuac vkintzili, vkamic vmackabil, vinic tibai yet kinloe. Bla cha yalmah xicin, Salomen lic yalicloe. Mehene çipech ti Dios baci achaybex akebanob. Heuac okteaba ti Dios, ca uçatez açipil, caix vdzab vgracia tech, vchebal atalic y. atohcinic aximbal.

¶ *Como vine el hombre, assi acaba.*²³⁵

¶ *Tha. Si secundum carnem vixeritis &c.*

1. Petri. 5.

He vinic machabil thanti maix yoltab yubi vthan Dios ti cuxane vholitun, ti vmahal yantabal tumenel Dios, tukintzil cimil y. vnumya, mataach, vtibilhal vcilmil vinic vama tibilhi v cuxtal, yetel çipil vbeel talci tupahic.

¶ He ixahau, Ieçabel hach yaabhi vçipil yetel, vnupintah ti Prophetao, heuac tu dzocun vchci vpoc vkeban yokole. Dzahitun vcimçabal vxiblil tumen huntul vinic, Iehu vkaba cimen tun ahuae, ca hach çahi Ieçabel ti yetmaihil tubeel vxiblil, ca vcicitapah vba vchebal, vtabal Iehu tumen vcenanil, caix achac vcimez cuchie tuchi. Cayilah teil yan tu hol bentana cuchiloe. Ca ciyi Iehu tupalilob, Macxuka chuplalla? ca ciyhiobi. Lay ixahau Ieçabel lo? ca ciyi Iehi: picchintex ticab, ca picchintabi capaxi vpol, yetel tudzi vkikel tipak, ti valacix v popochektabal vcucutil tumen

²³⁴Page 83v.

²³⁵Page 84r. Printer's notation, K ij.

tziminobe, bachijtun dzocci vtepali ixahaula, çançame²³⁶ tun ca ciyhi Iehu tupalilob, Xenex, mucex, vcucutil lolobthambil chuplalla yoklal yixmehen ahau tayic ci binob palibilob vmucube, ca yilahob chijanil vbakel tumenel, pekob haili dzacanil vbacel vpol cuchi, tuchi ca halabi ti Iehu bucahlæ, cayalah, tikuchi, yetel tibohitun hele vbobatil thanob Propheta yokol cuchilae, cuthan. Ylex v dzoc vtepali, vlobil vinicobe.

¶ Baixan, he ulobol Ahau Antiocoe, hach yaabhiyx vçipil, yetel vcocintabal, vcahal Dios tumenele, tuchi cadzoyçabi yetel ca uchucah katun huntenhie, ca hach oci, çahal yetel okomolal tupuççikal ca hach dzoyi, yetel lubi vmuk, tuchi ca tali vcimile, caciyhi heleytun vakahal ten, hibahun lob in beeltah tu cahal Ierusalem, ti mabal vkochob cuchie. Lay vchun vchic vlubul vyaabal numya yokolla. Dzocantun yalicla ca cimi tilic vçatal, vpixan, yetel, vcucutile.

¶ Ylextun licil v hach kahal vçipil vinic tilic vtal vcimil, yetel vçouhal yol tumen vkebane. Va bin katbac vthan, ahcimil tilic²³⁷ yalabalti. Balx vka lubçic amuk, yetel, ocçic ya tapuççikale y. cauil yalab, Bee, mabal vyanal, heuac lay mail, intzicah Dios. Yoklalix inbinci tutulpach v cijl vchahucil yokolcabe, cayna yolte Dios vlikeçentin, vay, yetel vdzib inmatan kinil babahun cah intanle, ahtepale caix inbeelte, vyaya tulul inkeban, ciuil vthan.

¶ Mak bukah, vcimil vpalilob Diosla, cioltzil vcimilob tietailanob tumenel Dios, yetel, timanan vxihul vkeban lobcinicob, tuuich Diose. Yanix tiob tohcinabi yolob tumenel cahlohil ti IESV Christo yetel ca cilich, coolel ti Sancta MARIA, baix vyanal Sanctoob, tilic vchacancunic vba tiob, tukintzilil vcimile. Bai dzibanil tu yunil vitapatrum vkaba. He tilic vtal vbenel, yik huntul v palil Dios, ca hoppi vhach cihil yole. Tuchi ca halabi ti tumenel, vlakob, Balx vchun hach cilmacil, auol helela tilic vtal acimile caciyhi. Maua ta[n] auilbex Jesus yetel Angelob lic v talelob vchaben, vlakin. Licitun yalicla cacimie.²³⁸

¶ *Como nos persigue el demonio, hasta en la hora de la muerte.*

¶ *Tha. Adversarius vester tanqua[m] &c. 1 Pet. 5.*

Bacacix mananac vkinil yetel vkintzilil, canupintabal tumenel ciçine. Heuac teytun vhach, dzaic vmuk vnupinte vinic tilic vtal vcimile: maix hunppel vtumut, licil vtumtic. Heuac helanhelan vtumtabal tiyani vpayic vbeel vinic yetel vxetheb yol tu dzayatzil Diose. Yanix vpayic vbeel tinayolal, bax tialabolal tuhunale, yanix vyanal helanhelan vtabaçahti, çağatac ychil

²³⁶Page 84v.

²³⁷Page 85r. Printer's notation: K iij.

²³⁸Page 85v.

vkeban, vhati tilob. Heuac mamaç Christiano, yan vcuxyol vnahma, oçcic tiyol vtha[n], vnup ticiçine yoklal bin yalab tech, yaabil açipil, yetel, mananil vdzacal akeba[n], bal ti tuçil vcah: yoklal bacacix yaabac yetel nohac vçipil vinice hach paynumi tu nohil vdzayatzil Dios yokol keban tulacale, maixbal tiçipil matan vçatçabal tumenel, vabin vualkez vba ti Dios vinic tuhahil vpucçikale, vaix, uil²³⁹ bin yalab ciçintech yaabil vtibiltacil abeel caix aualcun auol tabeel tahunale, ca a ualab ti mala edzlic aualabolal abeel tahunal lo, heuac vdzayatzil Dios yetel, vnahalbeil cahlohil ti Iesu Christo, alanil auole, baix bin adzoyçic ciçin yetel, tumutloe.

¶ He tilic vtal, vcimil ahbolonpixan ti Sanct Martin cuchie, ca chacancunah vba ciçinti, caylabi tumenele, ca cuyhiti, Luken tac cech vkaçil, balchee yoklal mabal akati, y. ataclic tinbeel, maix chictahom ahualbil keban tinpixan.

¶ Va akati v tibilahl acimil yetel auilab vuich Dios, yetel Angelob, lauacix vuich, cacooel cabin cimiceche, tibilcun abeel, yanil aotoholal, chaix auahokot bate cacooel yetel Sanctoob, vchebal yanticechob, tukintzilil cimil yetel numya, bay halanil, tumenel Dios binyante yahtanlahulob, y. ahdzayatzilob, tukintzilil vcimil, y, vnumyaobloe.

¶ *Señales del Iuyzio.*

¶ *Erunt signa in sole, &c. Lucæ. 2.*²⁴⁰

Ma yoltah cayumil ti Dios vchacancun, yetel, yalab va biykin, v hach kinil xotkine, haili yalcı, vabal vhach hakoltzilil, chicil bin yanac cabin, nedzanac vkinile. Bla payanbe bin likebal huntul v hach lubul vinic, Ante Xpo, vkabae. Lay bin tepalnac ichil oxppel haab. Catac ticochi tilic v hach tabçic vinicob, vchebal vkuulticob ti diosil, licuil mayoltic vkamab, y. vkuulteob ti Diosile, bin hach nu[m]çabacob ti ya tumenel. Lay vchun bin hach nu[m]çabacob, tiya v palilob Diosloe, tilic v pudzulob yetel vuecchahalob tatabac. Heuac tey vlikilob titzeec, Elias yetel Enoc, heklaobi cuwanob, yetel, dzacanob tumenel Dios helalae, vchebal vtzeecticob, yetel, v chichcunic yolob vpalilob Dios tukintzilil, v numyaobloe. Heuac matan yilab Dios, vyaabhal vkinil vnumyaob vpalilob. Yoklal tuchi cabin manac v ppel kinil vtepal v hach ppetayenil vinic AnteXpolae. Heklay oxppel haab catac tancochie. Catu[n] cimçahac, y. ma[n]çahac tumenel Angel S. Miguel titaklic vuich vinicob tulacal²⁴¹ tabçabiob tumenel cuchie, tichacan tu[n] vtabçah y. vtuçe cahoppocob vualkez, vbaob ti Dios catohacyolob Christianosob tucatene, lay tac v yaxchu[n] bin vchuc timatac xotkinlae.

¶ Heuac ya[n]to vyanal bin vchuc tuhach talel vkinil yukxotkine,

²³⁹Page 86r. Printer's notation: K iiiij.

²⁴⁰Page 86v.

²⁴¹Page 87r. Printer's notation: K v.

laytac vhu[n]tzucla bin yanac v hakoltzilil chicil ticaa[n] y. tiluum, tilic v hach hubul v çihçah babalil Dios tulacal, tijvtupul vuichkin, tij tutula[n]cil kaknab tij tatah auat balcheob tijx yutzcinabal v yanal, hach hakoltzil, y. çahbe[n]tzil tibabal mabiykin ylabi .y. vbabi yetppiça[n]lae. Lay vchun binil hach poçac vuich, vinicob, y. binil ticinacob, tilic v mucticob vabic bin dzocebal y. vabaluka bin talac yokolob, heuac laytumen vchullac catac caanil kak elçic y. chehçic bababal tulacal ya[n] tuuichlume, tilic vlah cimçabal, y. yelçabal vinicob tulacal yantacob tuçinil timamac ma cimoni.

¶ Cimenobto vinicob tulacal cabintac cahlohil ti Jesu Xpo tixotkine, heuac payanbe, bin caput cuvlahebal vinicob tulacale. Baiyantacob ticiciolal ticaan, baix ya[n]tacob,²⁴² tunu[n]yail mitnal .y. purgatorie .y. tataba ya[n] vpixanobe, tilic vchaic, y. vbucinic v cucutilob hunhu[n]tule, maix vyanal cucutobi, heuac hach lay cucut, cuvlaahci uay yokolcabe, bacacix Oci tiluumil v cucutil vinic, bacacix chibi tume[n] vbalcheob, Lauacix buli, vnij ti kakanabe. Heuac tiyuchucil cayumil ti Dios binil pathebal y. pakebal vcucutilob hu[n]hunlul,²⁴³ ti bay ya[n]hici, tiob ticuxanob vay yokolcab cuchie. Catiac vkamic hunhu[n]tul vinic v mackabil, tucucutil, yetel tupixa[n], vtzuc ciciolal, vatibilhi vbeeble. Vtzuc numya, va matibilhi, vcuxtalxane.

¶ Heuac oheltex cex mehene, bacacix tulacalac vinic bin caput cuvlaob, heuac hela[n] hela[n] bin cuvlahebalob tumenel Dios, yoklal he ah tibilbeobe, hach cioltzil, y. cichpa[m] vcucutil cabin cuvlac, ti maix nu[m]çabe[n], tiya xani yoklal, ti hu[n]kul ciciolal vuilal cabin cuxcinabacob, tumenel Diose, hextun vlobil vinicobe hach, ppetayentac y. kohantac vcucutilob, cabin caput cuvlaob, yoklal tihunkul numya .y. otzilil vuilalob, cabin²⁴⁴ vpaktecun vbaob, yetel vpixanobe.

¶ Cappel, tuba yulel cah lohil ti Jesu Christo, lic vcantic kulemdzib. He huntzucie, lay hulci vay yokolcab, tilic yocol tivinicile, he vcatzuce, lay bin hulebal vxotob, vkin baalcahe licx ca oci tivinicile, y. cayax hulic, tuyabal tho[n]tal y. chintal hulcie. Yoklal ma yah xotil vkin vinicob cahulic: heuac ahçatçah tuçipilob, y. ahdzahuba ticimil yoklalob ca hulic, ma a yax ilicex vbeel, halach vinic, he tilic vbenel ti ppuhe bax tijmah, tu cuchteel mabal vtepali, maixbal vuilal holcanob, y. yeenvba katu[n] tie lic cabin xic tippizlim muk y. v nupe tuyaabal tepal bin benebal, ti bakan v pach tumenel v pimil holcanob, ticananob ti ye[n]vba katune. Bai xa[n] loe lic ca oci tivinicil yumilbile cha[n]bel ahilmah y. ahloh tucuchteelob cuchie lictun cabin tac tixotkine, tu yaabal tepal bin talebal tibakan, v pach tumenel v pictanil Angelob yetel, caanil vinicob. Yoklal ma ahçatçah keban yetel, ah pay, tahkebanob cabin tace, heuac ah çha toh yetel ahyaya xotkin ti yah poçhil vthaane.²⁴⁵

²⁴²Page 87v.

²⁴³The text reads **huhuntul**.

²⁴⁴Page 88r.

²⁴⁵Page 88v.

¶ Binix culac cahlohil, tuxecil vtepali te tukom Iosaphat vkaba naklic Ierusalem, yoklal lay vluumil cimci cahlohil la. Laix vcuchil,²⁴⁶ bin xotebal v kin vlobil vinicob pochob, vcimil yumilbil, yetel v dzayatzilloe.

¶ Ticulan tun tu xecil v tepale, ca ylabacob, vinicob, tulacal tutan, ah tepal timaix mac ma valhom ti dzaxocan tu beeli maix xakan ah toholbeob yetel vlobil vinicob ca bin valacob xani. Heuac v palilob Diose, tu noh cahlohil bin valhebalob. He ahlobil beobe tudzic yumilbil bin ualhebalobe.

¶ Bicxuil v pucçikal, vlobil vinicob tu dzibauolex cabin valacob tidza xocan, tubeelobe, tabx vçuic, yetel v pulic vuichob vauil bin pactob, v uich yumibile? bin yilabob hach leppanil yol, tiob vauil bin vçutub vuich tu xaxe bin yilab tijl yan, yah tacil vholobi, vaix bin v çutbez v uich tupach xane bin yilab tiil yan ciçin pakticob, v xotol vkin ahkebane vchebal vdzoclukçicob, V than Dios, yokolobe.

¶ Mahuntul yah tacil, vhol ahkeban bin²⁴⁷ valac tukinil xotkine. Heuac yaabiuil, tuba yahtacil vhole, lay uil yahtacil v hol, v pictanil ciçinob, bin katic v pixan ahkebanob tu tan cahlohire: yoklal v man yetel vbacçahil, tuthanobe lay uil yahtacil vhol vinic yalil vuich, ahnumya cocintabi, yetel, cotztabi vbaal vba, tumenele layuil yahtacil vhol himac ocçabi yati lauacix cocintabi, vchuplil tumenele, tudzoctun lauil yahtacil, vhol Angel canantic yetel hali v xicin, ticuxan vay yokol cab cuchie, baix padreob tzeectiob yetel kam teçi Sacramentos tiob ti maix bal chabilhi tiobe.

¶ Binuil, yabal, yumilbil tahkebanob. Mauatan aulab hibahun, vtacal ahol? Balx licil, alukçic akoch cie: hex ahkebane mabal, bin yalob, yoklal hahil, tulacal lic yalabal yokole bin vnupp vchi.

¶ Vahi catacac vhol vinic tutan ahxot kinil, baalcahe huiil v macab, vchi titakin hijx, v mabcum vçipil ti hijx v pudzle, v xot kine he tun tutan Diose. Balx bin vcibi: Macx bin valac tiokotba, tutan? Ma vkinil²⁴⁸ ocçahich yetel yocçabal okotbalae.

¶ Bla he tidzocan v tumtabal, vbeel ah kebanobe cauil, yabal yumilbil. Xenex cex lolob thanbil tihunkul kak heklay, mentahan, vtiyalte ciçinob yetel v palilobe. Yoklal viihchahen, maix adzahex hanal ten vkahen maix adzahex vkulten hulacaben cuchi, maix auocçahenex, tauotoch, ix mabucen cuchie maix abucbeçahenex. Cij vthan tiob binix yabalob, v lobil vinicob. Yumile biykini cilaah avijhchahal yetel avukahil, lauacix a uixma bucil baxane? Catun yabal, yumilbil tiob. Hach than incah teexe, va haytenhi ma abeeltahex dzayatzil, tah numyaobe, teni ma abeelticiexi cuthan,

¶ Be hach hakoltzil, yubabal vhach, yail than licil vxotol, vkin, vlobil, vinicob, tumenel Diose yoklal machanel haili vtohlicob tuuich yetel vlolob tanticob, heuac licix vtuxchiticob, ti hunkul numya, yetel otzilile.

¶ Hixciaci vthan, v lobil vinicob, ti Diose. Yumile ma uatan,

²⁴⁶The text reads v **vcuchil**.

²⁴⁷Page 89r.

²⁴⁸Page 89v.

auemez cacuch,²⁴⁹ dzedzecie. Va xotan, cakin tinumya tamenele caix laac xan, mabal bin cacibi, heuac ppel vkinil toon, va hunkal, haab, va cakal, oxkal v yabil bin caculhebal ychil cabool kebane, vnucili vppelel vkinil ahbool keban. Vabahun v kinil yetel vyabil bin yanhebal tubool keban. Ciuil vthanob, caix uil nucbac vthanob, tumenel cahlohile. Mani tac yabil, yetel katunil inppelah teexi, heuac bail homi uil anumyaex timabiylkin vxul vlah cuthan. Belatun balx bin vcib, vlobil vinicob timatab, vtal, vdzacal, yetel okçah ich, tiobi bin yokte vbaob binix yotzilcu[n]vbaob tilic yalicobe. Be kazon oxnumut kuon balx bin cacib, titob lanon, tumenel Dios, va ca tohlabacon, tumen lauac mac halach vinic cuchie hijuil, xicon, tuyanal peten, nachile. He tun tipochanon, tumenel Diose, macxuil bin kamcon, macx bin dzaic cayatzil? Cijuil vthanob. Lay, vmen, yalaboba. Cauil, chabacob, tumenel ciçinob. Hohoc paybil, yetel chocho [p]aybil.²⁵⁰ Ma ayax ilicex, cex vinic, abeel²⁵¹ tupilob teob yan tuuol mazcab, vmuctob y. xotol vkin, ahkeban, tumenel Iuez, catac üçebel dzocez vthan y. vxotkin yokol ahkebane, caix v bineçob tucuchil hichcal y. cimçahe bay bin, vmuctic ciçinob vxotol, vkin ahkebanob vchebal, vdzoclukçicob, vxotkin, Dios tilic vpulicob, tucuchil heklay mitnale.

¶ Bla balx, vdzacal bin machebal, v çatal ahkebane, mabal vdzacal, tuyanal cab yoklal madzakanen v vaah, ahkebanob cimlahob, ichil, vkebane, he tun ti cuwan vinice, yani vdzacal, vkebanobi yoklal bacacix, xotanac v kin tibenel, mitnal helelae ya[n] vchucil, ti padreob tumenel Dios vchebal v hauçic yetel vtulpachcunic vxotkin Dios tilic vchochic yetel vçatçic vçipil vinic vahma bay vtha[n] Padre tilic vchochicech, takebanla. Mehene tu kaba cahlohil ti Iesu Christo licil, in chocicech takeban yetel in çatçic açipile. Xotanili akin, tibenel mitnal cuchie heuac ten tun hauçic yetel tulbeçic vxotkin Dios, yan auokol cachie, maytac çamac xijcech²⁵² mitnal, yetel lubuc vthan Dios, auokol va bin achi[h]ez auol,²⁵³ takeban, cubenel, cioc tuthan Padre.

¶ Ma axancunic maix anachcunic vkinil, aualkeçic aba ti Dios. Yoklal maxan, hunmudzub ichix bin talebal vleppolal, yetel vchijcnacil auokol binix vhunkul çateçech tukinil chatohe. He numulbe, xanhi tibe, yetel nayi yol tatabae, yetel yabito yala vximbal, yetel vbeeble caytac vçakolcin vba, yetel cilichcun yoc. Ca achac yokol kinti tibee, bayxanloe. He vinic nayiyol, tu cuxtal, yetel yabhi, vçipil ti Diose, hach yan vnah vçakolhal, tibool keban, yetel ti tanlah, ti Dios yoklal, yabi uil vppax, tumenel, vkeban manlahie auohel macxitac he vinic yaab vppaxobe, mayoltic vchaybez yetelix ppaxab, vchayan heuac lay v hach tanolma vbotic vppaxob yetel

²⁴⁹Page 90r.

²⁵⁰The p is missing.

²⁵¹Page 90v.

²⁵²Page 81r. Printer's notation: L. The correct pagination resumes.

²⁵³The text reads **achiez auol**. See CMM: Chihçah ol; chiheçah ol.

vpay yantie. Bayxane he ahkeban yaab v pay, to Dios vchci vçipiltie. Lay vnenmayol vbeeltic boolkeban, yetel vtemic yol Diose.²⁵⁴

¶ *Quanto aprouecha al hombre temer
el Iuizio de Dios.*

¶ *Tha. Quid diem, aut quid respendelo ei.* Iob. 8.

Hach çacahol, vpalilob Dios ti xotkin bay vthan v palil Dios Iob cuchila. Balx bin valab, yetel in nucub, ti Dios ca bin, vkatab, inthan yetel ca bin vchab vxocan in beel cie. Vchaciuil calic ti Iob lae yumile balx çacahtic, maua tech hali mailbal, ca mabcunic tah numya tilic vkaticob v matan teche; maxa[n]²⁵⁵ tech hali okolil vcah, auich tah numya yetel tiotzilil ahnumulob, tiya tilicix auanticob yetel aboybeçicob ychil vnumyaob cuchie, maua, tech hali, maytac tan acocinte hunpaye, kena hach dzaan tauol mailtan, apac tuuich, v kohbal yoklal pecolech; tutali lolob tutucul tapucçikal, cuchie; Bla vabay, vtibiltacil abeellae, balx than açahal, yetel achäaic vkinam, xotkine? coniuil tie, heuac binuil yalab, çahal in cah,²⁵⁶ tuchabal vxocan, inbeel, yoklal bacaix tibilac inbeel tin ich lauacix tuuich vinicobe, hiuil bic inbeel tuuich diose. Maten yanil, vtumutil, heuac tuhunali Dios yah tumutil inbeel. Lay hun xaman hun chikin, vpacatloe, pot chacanix ti hibaluka, vbaalma, vpucçikal vinic ciuil vthan.

¶ Va lic vçahal vpalil Dios vdzab, vxocan vbeel. Ena hach yaab vtibiltacil vbeel tilobe. Cunx tunuil vlobil vinic çipil vbeel talci, tupalile? Va ichticilya, yetel numya licil vbenel ticaan, vtibilil vinice. Cunx vinic manan, vnucul vtzicil Diose? Valic v cicilancil,²⁵⁷ mehentzil, tilic yilic leppanil yol, yetel chiicnacil yol vyum. Ena malay dzaic vchun, vleppolal, yetel, vlikçah yol, mehentzile. Cunxtunxuil, ppentac chunbez, leppolallae.

¶ Vama, auolah çatal tukinil, xotkine. Vtzibacin, ca atibilcun abeel, yetel achab çahal, helelae. He vinic manan, vlobtacil²⁵⁸ vbeeble mabal, vhak, tilic yubic vtalel, ahxotkin, ticah yan, tukaxthan, cij, vnok vtz, vuenel, manan ahchibal, tuyave,²⁵⁹ he vinic ya[n] vçipile cilbanac vpucçikal tilic

²⁵⁴Page 81v.

²⁵⁵The text reads **maxatech**.

²⁵⁶Page 82r. Printer's notation: L ij.

²⁵⁷The text reads **vicilancil**.

²⁵⁸Page 82v.

²⁵⁹See CMM: Nook: roncar y el ronquido. ¶ Vnde: cij v nook cij v uenel; manan ah chibal tu vay .l. manan v nupulte: bien ronca y a sabor duerme el que no tiene quien le pique o muerda en la cama o el que no tiene enemigos o el que no tiene cuidado de gouierno. / DMM: Refran: no la hagas y no la temas: vtz v nok manan ah chibal tu vay. / DSFM: Cii tu ba: saber bien. ¶ cii u nook manan ah chibal tu uay: bien ronca, quien no tiene que le muerda.

yubic v pectzil vtal Iues ticahe hex, vtibilil vinicob bin yan[a]cob²⁶⁰ tunoh cahlohil, cabin vchuc xotkine mauil tan vçahalob heuac bin tohcinabac yolob tumenel Dios yoklal yohelmaob mail tan vtacpahalob yetel yet malhilob tutzeecil vlobil vinicobe.

¶ Bla vama akati tzeectabal, yetel vyaya xotol, akin tumenel Dios cabin cimiceche tzeecte, aba, yetel xoto[1],²⁶¹ akin tahanal, ayanil yokolcab yoklal, va bin achihez auol takebanob yetel, bin atzeecte abae, ma a tzeectabom, y. xotom akin, tumenel Dios te tu yanalcabe.

¶ *Dos Iuyzios de Dios, particular y general.*

Hix ciaci vthan himace, maua lic, vxotol, vkin vinic tucimil yetel tuchochpahal,²⁶² tucucutile? Bla balx vuilal, yuchul xotkin, te, tuxul baalcahile? Lici[1],²⁶³ vxotol, vkin vinic hunhuntul, ticimile, licix vtuxchitabal, vpixan tumenel Dios vatab citan vnah vbenel yoklal, vbeeble, va ychil keban cimie, ca xijc tuciciolalil caan, lauacix, tunumyail, Purgatorio, binil xijc tibool keban vama dzoci, vbotic vppax yetel vkeba[n] vinic ticuxan yokolcabe bacix licae vxotol vkin pixanob, tilic vhudzic vba tu cucutilobe, heuac vxot tumtah, cayumil ti Dios bin vchuc yuk xotkin ca bin hayac cabe, catiac vlahuatal, tixotol vkin vinicob tulacale ca tzucix tahoklal, yoltici cayumil ti Dios yuchul xotkinlae.

¶ V huntzuc vchebal, yilabal vabic hach tohil, vxotkin Diose, lic vxotkin, yetel, vtumut vinicob yokolcabe hach matij, cu cuchpachi xan lic yalic vcimil cuxtal vnahe lic yalic vtzicil yetel vcultal, tukohol cuch, pochol, vnahe baix vchayan, vxotkinob, chunchun polob yetel ix matij tulacale.²⁶⁴ Hetun tu xotkin DIOSE.²⁶⁵ Tij, vcultal tucuchil, hunhuntul, yetel vkamic vmatan, hunhuntul vinicob bay vnahmaillae. Tibaix, yutzacil, lauac vlobil vbeelobe. Lay vchun binil yalah vlobil vinicob, ca bin yilabob, v chabal, vtibilil vinicob, tumenel DIOS LOE, he vinicob capochahob, ticuxanob, yokolcab timabal, vnahil, tudzib col cuchie ylex vabic vchabal, yetel vyeybalob tumenel DIOS loe. He tun toon coon, tzicaan yetel tepal cacah yokolcab cuchie. Hach pochanon, yetel mayichtahanon, tumenel DIOS. Ciiuil vthanob, tihach chiicnac yolob, yetel tiualac yokomolalob, yetel yakanob, tumenel, yilicoblae. Ylex, vabic, vkexel yetel vmabalhal vxotkin

²⁶⁰The text reads **yanocob**.

²⁶¹The text reads **xoto**.

²⁶²Page 83r. Printer's notation: L iij.

²⁶³The text reads **Lici**.

²⁶⁴Page 83v.

²⁶⁵For some reason this is the first of four instances in which the whole word **DIOS** is capitalized. Lower down on the page, in the next paragraph, the word **Dios** is given in the normal manner.

yetel vtumut, vlobil vinicobe.

¶ He vcatzuc, yoltici ca y[u]mil²⁶⁶ ti Dios yuchul, yuk xotkin. Lay vchebal v chacanhal, vçipil ahkebanob, taklic vuich, baalcah tuçinil, catzeectabacob, tuthan vinicob, tulacale, auohelmaexitacloe.²⁶⁷ He tutzeectabal ahocol, bix ah[c]imçah,²⁶⁸ vinic baxane. Mabalanił maix timucul muculil licil vtzeectabalob. Heuac tetikiuiç licil, vtzeectabalobe. Tikaytabil vkochob, yetel tipaybil, vinicob, tulacal, ylicob vtzeectabalobe. Baixanlo bacacix xotoc vkin vinic tilic vcimile. Heuac tibalanił, licil vxotol vkin, yetel vtzectabale. Lai vchun, yolahil Dios yuchul, yukxotkinloe. Ca tiac vtzeectabalob timahancenile.

¶ He tidzocan xotkine, binuil hauac v ximbalkin, yetel vçuçutancil caanob, baix yichincil chee; yoklal hetun, tilikan, vinicobi, tuich luume, mabal vuilal vcuxtal babal tuuich luume.

¶ *Como seran bienauenturados los misericordiosos.*

¶ *Tha. Beati misericordes, quonian &c. Matt. 5.*

Chakaxthantzil yilabal licil yalic cahlohil tumenel ixmadzayatzil, ahkebanob licil v xotolvkin, yetel vtuxchiticob mitnal, maua yan, vchayan vçipil vlobil vinicobe? Bicx matan vkochbeçob, tuyanal kebanob? haili licil yalic lail vxihul mail oki vuich tah numyaob, tah otziltacobloe, maix vdzaah v yatzilobxan, tey vdzaic cahlohil, tinaatabal lail vnoh xihul ahkebanob, mayoyol yol, y. yokçic vuichob, tunumya ah otziltacob. Yoklal vahi cayanac yokçabich, yetel, yanat tahnumyaob, tahotziltacob cuchie, hijhi antabacob tumenel Dios tilic yantic yetel, v payic vbeelob, vualkezvbaob ti ticuxanob, yokolcabe. Heuac tumenel tu[n] yixma dzayatzilob y. yixma okçahichilob, ppaciob tumenel Dios ichil vkebanobe, mataach vçatal v pixan ahdzayatzil tivinice, yoklal bacacix lubuc tilauacbal tiahaulbil kebanil tilobe, matan yilab, cayumil ti Dios vçatal yetel vcimil ychil vkeban. Heuac bin yolte vkunez, vpucçikal, yetel, vpayabyol, vualkezvbatı.²⁶⁹

¶ Ylex hibal vchi tihuntul vinic ahdzyatzil, yani vbeel yetel huntul çuplal cuchi. Vchiix hoppi vximbançic, yetel, vtzayomalticloe. He tilic vbenel, vtzacle çuplal huntenhie. Dzaua yilabal huntul ahnumya tumenel, heklay hach otzil vnumya cuchie. Tuchi caylabi ahnumya tumenele, ca hach oki vuich y. oyiyol tunumya, maix chanbil okolich vcibah ti heuac vticah vchi ca vdzhah cappel oxppel tomin vmatan, licitac v dzocol vdzaice, caytac hoppi vpecyol yetel, vtalal, v pucçikal tumenel Dios, cahoppi yalic

²⁶⁶The text reads **yamil**.

²⁶⁷Page 84r. Printer's notation: L iii.

²⁶⁸The text reads **ahçimçah**.

²⁶⁹Page 85r. Printer's notation: L v.

tubatunale, Balincah? tabx inbenel cache? bikintunx, vlah incipil, y. impoch ti Diose? bicx mata incahte vlubul, vthan Dios vokole? cuthan. Laachij, vkintzilil vhach ppatci vkeban cahach helpahiyol yetel, vcuxtal tumenel Dios, tilic vdzaic vba tiçijl tahnumyaob yetel, tuyanal vtibiltacilbe, vtemciyol Dios, tumenel vkeban manlahi cuchie. Ylex vabici dzayatzil, yetel, çijl hoppci v ualkeçic vbatı Dios, yetel vppatic vkeban, vinicloe.²⁷⁰²⁷¹

¶ Toholthan, incaheeex he vppiçibil bin a ppiçic ahnumyaob yetel alakobe. Lay bin appicebal tumenel Dioslo. Vaixuil tab citan, amançic avetvinicile. Tiuijl, vmançicech, Dios xani. Vaul bin auante alake, bin anahin, anatabal tumenel Dios, vabin açatez vçipil, himac çipiteche: bin çatçabac açipil tumenel Dios. Heuac vabin, auolte achab, atoh talake? chatoħ bin vcib Dios, tech maix çatçabom açipil tumenel Dios xan.

¶ *Qua[n] gra[n]des son las penas del infierno.*

¶ *Tha. Dolores inferni circum dederunt me.* Psalm. 17.

Bacaix colte cacante y. catzolob, vabic hach yail, y. hach yaabil, vnumyail mitnale maix chaan tzoli, yoklal tijyan kak, mataach vtupul, tijyan hakoltzil, manab, tijyan²⁷² tuuilboc, tijyan, kamach auat yetel kamach okol, tudzoctun, tijyan tulacal numya yetel numçahya, paynum yokol vchac vtuclabal yetel yalabale.

¶ Bicxuil tathanex ca auilabex huntul vinic, heklay kuxlac yokol, chibal, vcah vpol, ya, vtzem, ya nakil vcah, maixbal, ma kuxuc tucucutile? Kuxuc vpol, Kuxuc, vco, Kuxuc tulacal, maua hach otzilihi, vuinicil, tathanex yanti batac tinumyalae? hach otzilika, hach xulicix, vnumya tatulicex. Heuac bacacix hach, nohac yetel yabac vnumyaob, tudzib auolexlae? maytunbal, vyail yetel vkinam tiye[t]kin²⁷³ yetel tiyetppiça[n] vnumyail, mitnalloe. Yoklal he numya, yan yokolcabe, çabyom, tulacal yetel ix hun vay ca kinili çinlic vnumyatabal ca hauace. Bayxane, mamač numkin, numhaab, tunumya yetel, tiyotzilil, vay yokolcabe. Lic vlahancil vnumyail, lic yemel, ticab, dzedzec, yetel vtemhalob, bax vthoncinabal yol vinictumenel himac. Baixane, yanix, vchayan anat, licil vchichcunic yol, yetel vmuk²⁷⁴ ahnumultiya vay yokolcabe, hetun tukakil mitnale, mabal bin

²⁷⁰Page 85v.

²⁷¹The lead-in word given at the bottom of the page is ¶ **Tohol**. However, the first three lines of the next page reads: "Dios tumenel vkeban manlahi cuchie. Ylex vabici dzayatzil hoppci ualkeçic vba ti Dios yetel vppatic vkeban vinicloe." which is a repeat of the last four lines of this page. These repeated lines are omitted from the transcription.

²⁷²Page 86r.

²⁷³The text reads **tiyekin**.

²⁷⁴Page 86v.

alhebal yolob vinici, hu[n]tacal, vnumyaili ahnumçahulix tiya tulacal bin yilabalob yetel, bin vtucleob, maixbal maocçi ya tiob, yetel, tukçic yolobxani.

¶ Be latun nahel oxnumutku vinic bin xijc mitnale, yoklal bin hunkul akbac, yetel ekbiçenac ti, macxuil bin antic yetel, bin okçic v uich tie mamac tihunlukulil: maytac ciçinobi, maix yet otzililob xani: tijtun yalic vinic than dziban tiyunil miatze. Be, hach cananon yetel numo[n] tiya tubeil keba[n] maix ahicab yetel tippi kin toon, ticuxanon. Baltunx yanhici, yaal toon catzicic v than ca cucutile? Balx vulçahtoon ayikalil yetel v babalil, yokolcabe? Maua bay manci booy tulacale? maua hunçuthij vmal yetel vlahancil hibalvka cicunic col cuchie. Cu thanob vlobil vinicob, yanob tukakil mitnalloe, tima dzedz vchijcnacil, yetel, vkuxilobe, bobo yetkin yetppiçan v netzil vinic ah chappaxe heklay, cijtucal tilic v ppaxic yetel, vpayic vabaluka bin dzabac ti v ppaxabe, timaixta[n]²⁷⁵ vtucle, vkintzil bool, y. vatab citan vchäic vtulul vppaxe tikuchantun vkinil boole, ca hoppoc vtzabal tumen vppax, ca kalac ti mazcab, ca conoc vbalubae. Lubantun ti numya licil vkahal yik yetel, licil v hoppel valic, Bee? baciuia inppaxab cuchie. Bay v beel vnetzil vinicob, yanob tukakil mitnal loe, lubanobtun tunu[m]yail licil vkahal yikob, licix vtohpulticob, yixma, cuxilalilobe, vtzihi cautucleob tuhoppol, tiyan vdzacal, vkebanob cuchie hetun tipulanob tinumya: balx yaaltiob licil vppaic v chiob, lauacix licil vtohpultic vmatijlobe. Katbac vtha[n] Iudas yetel Cain, vabahu[n] yalil v uichob yemçahob tiyanilob temitnale bin yalabob halach yaab yemçic yalil vuichobi, caix halabactiob tucate[n] Balx yanhici yaaltex auemçiciex yalil auichex yetel amançicex vyaabal, numyaie: binix yalabob, maytabal tihunlukulil: yoklal manahben, yetel, kamben vthan vinic yan vay tucuchil, numyalae, ciuil vthanob.

¶ Vbex vppiçanthan vbeel vlobil vinicob²⁷⁶ la dziban, tiyunil *Genesis*. Hach, kaacnachi vhanalob Egipçiosob, ychil, vucte ti haab cuch: bacix halabi tiob, binil tac, vkinil kintun yaabil, yetel, vyaabal chac mitanuih tetupache. Ma ocitiyolob: maix yoltahob vtacunte babahun tuhanalob, tu kinil viih vuilale. Huppanob tun vyaabal viihe cahoppi, vnu[m]yaob, cahoppi vconic vbal vbaob, vchebal vmanic yoch ixim dzedzeci ti xupantun vbal vbaob, y. tihach xulicix, vnumyaob cuchie. Ca kuhcob, yicnal, v Palil Dios ti Ioseph tilic yalicob, yumile, takab yanil cacuxtal, yetel catoholal. Ocez aich toon: yok[l]al²⁷⁷ matab yan, ixim tixacheil maix bal yan toon vchebal camanic xa[n]. Cu t[h]anob.²⁷⁸ Bla bicxuil, vthanob Egipçiosob, tu kahal, tiob, kaacnachici vhanalob cuchi y. vchuci, vtacu[n]tic babahun, tiyoch hanalob tukinil viih yetel numya cuchie?

²⁷⁵Page 87r.

²⁷⁶Page 87v.

²⁷⁷The text reads **yokal**.

²⁷⁸The text reads **tanob**.

hijuil yalabob. Belatun otzilob, v holitun cacimil, tucal viih, yetel canumya yoklal, mail coltah catucle vkinil viih, yetel, numyae ciiuil v thanob. Baixane, bicxuil, vthanob vlobil²⁷⁹ vinicob yanob mitnale, cabin kahlac vpach than tiob yetel dzabci vmatan²⁸⁰ kinil, tumenel Dios ticuxanob yokolcab cuchie vchebal vnahalob, tihunkul cuxtal, ti maix yoltahob, yubi vthan Dios, yetel ahtzecobe binuil yalabob. Belatun nahel, cachambel, mançici kin, nahel vah cauijah tutohil, vxotkin Dios, licil cacimil, tucal viih helela. Yoklal mail, ocçahnon tukinil ocçahe, maix, menyahnon, tu kinil, menyah xane. Ciuil vthanob.

¶ *Como seran premiados los buenos
y castigados los malos.*

¶ *Tha. Qui bene exerunt ibunt in vitam eternum &c.* Ioan. 5.

Bla xijc ah tibilbe, tihunkul cuxtale lic tun, v lobil vinicobe, tukakil mitnal v benelobe, he vinic lic vmahantabal, tipul cuche. Payanbe vtuclic, yetel vtumtic vabic vcuchil caix vtucle, xulicil, vmukic ca²⁸¹ yalabe, bacilo makuchan, in muki. Baixa[n] loe he tilic v payal abeel tikeban, tumenel ciçine, tucle vachabilech acuchub yetel amukub v numyail mitnale vama chabilechie chanticon muk yicnal ciçine.

¶ Maua lae bici vnumyail metnal cech mehene heuac hach yaab, vnumyail hach yaix xanie ti tij yan kak matach vtupule, ti yan hakoltzil timanabe, tiiyan okomoltzil acan, y. okole tii yan chac mitan viih, yetel vkahe, dzocebalitun yan tulacal, numya vchuc yalabal yetel vtuclabale.

¶ He numyalae, ma hunppel cappel kin, ma hunppel cappel hab, maix lahun hab bax oxlahun haab çinlic, vnumyatabale, heuac tubailhomu vnu[m]yail tiualac v Diosil. Tuchij cabin manac lahun katun bax oxlahun katun tihaabie bay hoppol vcah tucatene. Belatun otzilob nahelob, oxnumutkuob yantacob, tukakil mitnale tudzuluume, yoklal ticaan, y. tihunkul cuxtal vuilalob, çäçihçahiob tumenel Dios cuchie. Heuac taltiyolob, y. tumenel, vmacuxolalilob, yetel, vnetzilob vchci²⁸² vpulic vbaob tukakil mitnale lay vchun, licil yalicob than, dziban tumenel Salomon. *Erranimus & lixati sumus.* Belatun kaçon, oxnumut kuon, çipon, tubeel hahe, maix yanhi çäçil tacpixan. Ticuxanon, yokolcab cuchie. Balx yanhici yaaltoon, tzicba, yetel nonohbaile? Balx yaal yulçah toon Yayikalil yokolcab bax vciil, vchahucil cuxtale? Manaan, bay manci booy tulacale.²⁸³ Ma va hun tikin

²⁷⁹Page 88r.

²⁸⁰The text appears to read **vmathan**, with the **h** crossed out.

²⁸¹Page 88v.

²⁸²Page 89r. Printer's notation: M.

²⁸³See CMM: Booy: sombra. ¶ bay v malel booy tulacalo: todo passa como sombra. Esto es: presto.

cakinhi, çinlic vtutuz ciciolale Cuthanobe.

¶ He ixma cuxolal, ti vinice ma vtuclic babal, tuhoppol tilic yoltic yutzcin babal tibeile, heuac lubantun, ti numya, lic vchihil yoli. Va tudzabal, hibaluka, vppaxabe, cii tucal, tuppaxte, yetel, tupayyic timatan vkahal, vkinil, booltic. He tun tukuchul, vpeel kinil boole, timaixbal, yan ti, vchucil vtzutzic vppaxe, ca çoppcontabac v balvba ca conoc tippentacil, cakalac timazcab, ca hach, numuc tiyae. Be bacij va in ppaxab cuchi. Be? bicx ma in tuclah, tu hoppel, mail xan, vkuchul tukinil bool, yetel²⁸⁴ makahan vmal kine, cuthan. Bai yetkin, vbeel vlobol vinicob yetel ahkebanoblae, hetilic vdzabal babal, tikebanil v ppaxab tumenel ciçine matalan vyaltic tulacal, maixtan vtucleobe, lubanob to tikakil mitnale, lic vkahal yikob, lic v hechahal vuichob tilic yalicob, than ticalahe, *Erranimus &c.* Vahi cayohelte, vlobil vinicob binil xuluc yetel binil tiicic vnumya, vabiakin vchmale, hij tohacyolob dzedzec ychil, vnumyaobe, hijhi, yalabob catohcincol, yoklal mahunkul caculic ychil canumyalae, ahlukulon, vabiykine cijuil vthanob, heuac yohelmaob, mail biykin, vlah vxul vnumyaob yetel yotzilobe, layvchun licil vlolobthantic vba, licix v tamay chiob, mehentzile, tilic yalic. Be otzilen lolob thanbil, in yum in naa, mail vcanbeçahenob ticuxanen, yicnalob cuchie, lolob thanbil, vinic payiob inbeel tikeban, yetel himac uka chunbez, inçatal, yetel intalel vay tinumyala, ciuthanobe. Ychil, vxetholal licil yalicob, v lobil vinic, tulacallae. Yolahix cimilob, yetel ocol, timabalil tilobe,²⁸⁵ heuac maytac çamac cimic, vpixan heuac baili, bin cuxlahebalob ychil v numyaoblae.

¶ Bay tumen, kohane. Kuxlac yokol, yetel ya ukinam vyaile, lic vdzboltic yahalcabe heuac mabal vuilal yahalcab, ti. Camanac kin caakbilac tucaten tubaili to vyaile, bay malkinti, tilic vnumya, ti kin nakbilloe. Bay xanloe. He vinicob yan tukakil mitnale, tubaili vnumyailob vabaluka bin vpactob, vabaluka, bin vtucleobe, numya tulacal, numya vkahaltiob, vchucil, vtanic Dios, yetel vlohic vba tukakil metnal cuchie, numya vkahalob, mail biykin, vlah vnumyaobe. Bla tucle vnumyail, mitnal hele, vchebal abalic aba, tikeban, vama vchac amukic vkinam kak dzedzec helala? bicx hach ya lic a vubic vchibal apol, yetel cuxuchal auokol ychil hu[n]ppel ca[pp]le²⁸⁶ kine? bicx bin amukic ahu[n]kul cultal ychil kuxucil yetel otzilil, timitnale? Va tuk oltzil yet cahtal yetel vlobil vinicobe bicx bin, amukic²⁸⁷ avet cahtal, yetel ciçinob, yetel vlobil vinicobe? Dzocebalitun va hach nach, v tan hunppel akab tiyanech ychil, kuxucile, bicx bin, amukic, ahu[n]kul cultal tiyakabil metnal timabiykin, auilic çäçilil yetel yahalcabe?

¶ Dziban, vbeel, v palil Dios huntul, he titumtahan yol tikebane yetel tupecan yol tulubulie, ca bini licil yelet kaki, cuchie, ca vtocah vmoch

²⁸⁴Page 89v.

²⁸⁵Page 90r. Printer's notation: M ij.

²⁸⁶The text reads **capel**.

²⁸⁷Page 90v.

vkabe, tuchijx ca yubah yail vkiname, cacihii, Ee va ma chabilen, inmukub vkinam, kak dzedzecla, bicx bin, inmukic inhunkulhal tukakil, metnale? cuthan. Bay tun vchci vdzoyçic ciçin, yetel tumtabal loe.

¶ Ohelte, mamaç bin cappelac, vciciolal, yetel vtepale, va a uolah acicun yol acucutil helelae, tuyanal tuncab anumçabal ti ya bay halabci tiayikal, dziban ti Euangilio loe. He, ca vkalchitah yokol ich, ti tumen Abrahan, y. yemçabal v cuche, cacihii ti. *Recordare*. Mehene kahez akamci tibilac, y.²⁸⁸ acicu[n]ci auol ticuxanech, yokolcabe cuthanti. Bay bin halabebal tech loe, va auolah tepal yetel ciciolal, tuyanal cab hauez acicunic auol ticuxanech yokolcab, helelae.

¶ *La deferencia que ay de tormentos, en el infierno.*

¶ *Tha. Dissipat i sunt ossa nostra secus infernum.* Psalm. 140.

Ma haili hach, yail, yetel, vtibilil, vnumyail, mitnal cex mehene, heuac yani vyanal numya licil vtzeectabalob, vahpochilob vthan Dios ti bai, yetkin çipciob, ti Dios loe, yoklal he ahtzicba yetel ahnonohbaile. Bey uil, vchincunabal yetel vcabalcunabal, tumenel Diosie. He bal taach banban hanal yetel Payalteil v beel vay yokolcabe tij vtzeectabal ti chac mitan vijh yetel tuchacil vkalie. Binix yulolte dzabal hunthah tihaa, vtupic yetel vçiçunic yak. Maix dzabom ti vamalic tzucach, yetel ahcoil ti vinice, tij vhach, numul ti ya, y.²⁸⁹ vtocbal, vcucutil yetel vpixan; yoklal bay elci, yetel, tocobicci vcucutil, tukebanil tzucachil vay yokolcabe bay bin elebal, yetel bin tocbebal tukakil, mitnal xane.

¶ Çahbentzil, yubabal vbeel huntul, ayikal, cijl cuxtal vcah, cuchie, licitac vlukul tucucutile, cachabi vpixan, tumen ciçinob. Ca binçabi tukakil mitnal, tichopaybil, yetel, titutulcabili xane, tij yan mitnal tutan vchun, vthan ciçinobe. Ca culhiobi, ti hunac kakil kanche, tilic yalicob ciçinti, Culen yumile, yoklal tzictzil vinicilech ma anah, uatal tauoc, culen tun. Lic vkamach okol cahuli, vyanal ciçin²⁹⁰ ti yetma, hunac tiluch tukab chup tika, tihach tuucnac. Ca cijhi ti yumile vkenlo, lay vkul, lic cukic taclacal vaye. Ca vnoxcabtah, tuchi, licitac vdzocol yukice, cabanpultabi, ahchibal, canob, yetel ahchibalob, tibalche tetiluumme tilic yalabal ti. Lay chuplalob bin, amekebob, y. bin auet vayteob vaylae, bay tu[n] hoppci vnumçabal, tiya tihelanhelantac vnu[m]yaoblae, tivalacix vcoppenthantabal yetel²⁹¹ vbaxal thantabal, tumen ciçinob, tu dzoctu[n] yalciobti: Yumile ya[n]xin kay auohel, atoh cicunic cole? Ca ciyhi ayikal, Belatun kaçen, oxnumutkuen

²⁸⁸ page 91r. Printer's notation: M iiij.

²⁸⁹ Page 91v.

²⁹⁰The text reads **cincin**.

²⁹¹Page 92r. The text gives **62**. Printer's notation: M iiiii.

balx tikayil bin, inkayab. Uay uil inkay acan y. lolobthan xane, mabal, vyanal bin yanac tinchi, tiyanen vay auicnalex lae, cuthan.

¶ *Como son sin fin las penas del infierno*

¶ *Tha. Quis in inferno, nulla est redemptio.*

He vnohlailil, vtoholcinabal yol vinic ychil vnumya. Lay tiyalabal ti xulumteil, vnumya yetel çamal, cabeh vhaualloe. Hex vinicob yanob mitnale. Balx uka bin halabac tiob, tohnebalyolobie, yohelmaobi tac maibiykin vlah vnumyaob yetel yotzililobe, yoklal he cabin manac lahunbak, vaxaclahunpic bax holhunbak, tihaabie, bayto hoppol vcah helelaye.

¶ Bicuil tathan cayanac, vppax vinic hunkal tostones, heuac çamali vbotic babahuni,²⁹² mamanacto kini cayalab ti ahdzappax. Yumile bahunx yala inppaxe. Ca v nucub, tubailito. Bay xan he yantacob mitnale çançamali vbool kebanob, tilobe, heuac mabiypin, vdzocol vboticob. Vaul bin yalabob, bahunx, yala innumya yetel inbool kebane. Cauil nucbac vthan, hunkul numya yala ci yalabal.

¶ He tuçipil vinic tiyetvinicile, lauac bal tinumyail, licil vtzeectabale. Hetun tu çipilti Diose, ixma xulumte tzeec licil v tzeectabale.

¶ Bla macxuil bin hach babahciac yetel bin tunichac v puccikal, ma pecnom yol, y. vchaic çahal, tilic yubiclae? caix ualkahac likul tubeel mitnale? macxuil bin hach cocac ma ocom tuxicinlae? tabx yan vuich tabx ya[n] v nij tabx yubah matan yilablae? tabx yan v cux yol ma vpaktumticlae? balx vcah vpixa[n], ahkeban, matan yubi tupal yetel kam tiauat lae, va hach kuxuc tu dzib auol chibil hol, ya pach yetel vchaya[n] vnumya acucute. Ena hu[n] kin cakini çinlic v numyataballae. Bicx²⁹³ bin amukic, v helan helanil numya yan tukakil mitnale? vanach vtan hunpelili ti akab, tu dzibyol kohane? bicx bin amukic ahunkul cheltal ychil kuxucil yetel numya temitnale? Bla tucle vabic hach yail bool keban, calaac tamenel bin ahach ppecicloe.

¶ He vinic pulcuch vbeeble, lic vmahantabal, tipulcuch vatab citane. Payanbe vchuyic vcuchil, cayilab vachabil vmukic, vaix ma chabi, vcuchube. Caix yalab mail yolah con muk. Mahantabal acah tumenel ciçin tilic v payic, auol tikeban, hex acuch bin acuchub. Lay vhunkul, numyail mitnalloe.

¶ *Quan grande sea la gloria de Dios.*

¶ *Tha. Quan magna est gloria Domini. Psalm. 137.*

²⁹²Page 92v.

²⁹³Page 93r. Printer's notation: M v.

Bay mail chaan halmah, tunohil vnu[m] yail, mitnale, baix mail chabil tzol tu nohil v ciciolalil caan xane, bacacix atuckle, cicikay bacacix, atuckle vciil, vchahucil yetel²⁹⁴ vcioltzilil, nictee lauacix hibaluka, cicioltabe mabal ti yet ppiçantic, vciciolalil caa[n], y. hibaluka mentahan, tumenel Dios vti yalic vpatalob yetel yahtacunil, vthanobloe. Yoklal, tijyan cuxtal mayohel cimil, tiiyan tiholal, tiiyan hunolal yetel yaitlanbae. Dzocebalitun, til yan tulacal vtztac, yetel tibiltac mahaycun tzoloci, yetelix, makuchan vtucul, vinicie, mati vtal çchapahal yetel viih maix ti vtal vyanal occic ya ti vinic, bax tukçicyole.

¶ Bicxuil, athan ca aulab hunppel noh cah, hach vtz vluumil, edzlicile, hach kaacnac vhanalob: hach tibilix yoch haalob xanie, he ahcahnalobe hach vtz malkin tiob hach, ah utzul thanob, tulacal, manan ah numyai manan kohan, hunkul, hunolal, v cahobi: mamac cocintic yetel occic ya tu lak, mamac oclic yetel cotztic tiyalbil vaix balvka, yan tihuntulie maya, vdzic tulakobi: tux tacan tulacal, vlakob xanie. He vchun vthanobe hach utz vthan, hach vyama vcuchteel, maix çidz tubal vbaob. Bax tu²⁹⁵ keluc kena lay tzentic, y. hanteçic vcuchteel tilic yutzcinic çuanil, y. payalteil tiob çaa[n]çamale? Bicxuil athanex ca aulbex, batac ticahlae? maua hach cioltzil tatuculexe.

¶ Heuac bacix hach, cioltzilac mabal vcioltzilil, tucha ppiztabal tinohcah cahanil Dios y. v palilob, hach utz vcuchil heklai vhach, caanalil caanobe. Hach ma ppizben vtibilil vchu[n] vthanob, heklay cayumil ti Diose, maua hach cioltzil cahtal teti nohcahlae?

¶ Be yumile. Cuthan Dauid. Bolon v pixanob oxlahun pixanob cahantacob, ta uotoch: Yoklal bailhomiuil vciciolalob: maixbikin vlah vtilizcunicechob yetel vnibticob apixanie, cie. Lic yubic ixahau Saba vmiatz yetel vtepali Salomone, catali yicnal yilab vhahil. vaix toh vthan yetel vkamtha[n] vtuçanbeil vpatalob: bax vtzolanbeil yahaulil yanti cuchie, ca hach hakiyol. Ca cijhi ti salomone. Be yumile bolonika vpixan a palalob, vaanob vtanlech yetel yubi amiatzil thanobe. Mabahun thanob yetel nachil, auanumal vubah tiyano[n], tiuotoch vtalkinic.²⁹⁶ Heuac heley tun tin uilah tin iche: hach potmananil, yokol lic v cantabal ich cuchi: maix vtancochil lic yalabal, vubijc. hach maba[I]²⁹⁷ yalabal loe. cu than ixahaue.

¶ Bla ua hach hakiyol ixahau tilic yilic vmiatz Salomone yetel vtzolanbeil yotoche: bictunxhi vcihijyol vinic yetel vchakaxthanil ca yilab vtepali, cayumil ti Dios .y. vtuça[n] beil yotoch cuchie, hach helantunhi vhakolal yetel vchaic vkax vthanie.

¶ Bla cadzibolte benel cilab yetel ciciolte cahahal yumil ti Diose.

²⁹⁴Page 93v.

²⁹⁵Page 94r.

²⁹⁶Page 94v.

²⁹⁷The text reads **maba**.

Bla va çağucunob yetel catabalob Angelesob yetel caanil vinicob loe, bala cah tilic axachetic taa çohol, vay tinumyach cuxtal la? bal yaal tech axachetic haltun avukub, heklay ma xan v çappale? Maixuil tupom avukahilie? Tuhunali Dios vtoholal apixan, maix tab tohcin yol va ma Diosie.

¶ *Beata qui habitant:* Va hach cihiyol y. hakiyol ixahau cayilab vmiatzil yetel vtepali Salomone. Ena chanbel vinic yetel cha[n]bel yahau luum cuchie. Cun tu[n]x uil cayilab Dios²⁹⁸ yetel vtepale, helantunhi vhakolal yetel vchakaxthan tumen cayilabloe.

¶ Bla va lic v menyah vinicob vchebal vnahal tidzedzec titakine. Ena hunkin, cakinili, bin vpachic loe, cun tunx uil toon coon, lic camenyah yoklal Diose, vahi ca halabac tech amenyah ychil hunppel, cappelkin cayanac vyabal, hanal tech tuyabal haab vuilale. Ma uahii avutzcin yetel achichcun auol timen yahic bai yet kin hunppelili tikin, ca mahan cuxtalloe.

¶ He ciciolal, yan tupalilob Dios, teti caane huntacal ciciolali, ma ti vtal viih, ma ti vtal canal ma ti vtal kuxil yetel ocyail. Maixbal bin dzaic, tukolal, yetel okomolal, ti vinicobi, ciciolal, vcahab vpalilob Dios tilic yilic Dios, ti mahancanil ciciolal vcahab, cijl ix vcah yol yutzil vinicob xan, tilic yilic, yetel vciciolticob, cahlohil ti Iesu Christo tukuul yetel tu vinicile. Ciciolal, vcahab tilic yilic vbenel, ticaan a yumob, vnaaob, yetel vmehenob, bax yonelob baxane.²⁹⁹ Hach cijx tu calob, tilic vkahal tiob, vchci, vkuchulob tuxul, v ximbale, maix çatob, tibe tumenel vnupobe. Dzocebalitun, vabal uka bin yilabob, yetel bin v tuclob, lauacix bin v beelteobe, bin ococ ticiciolalil, tulacal tiob lae. *Non sunt con digne.* Ma yetkin yetppizan, cabeel, yetel camançah, numya tuciciolal Dios. Heuac tumenel, vdzayatzil, yetel vtibilil yoltici, vhach bote, yahtanlahulobe. Vahi caauilbex vdzabal tihuntul vinic tumenel Ahau vnohol, cah, v chinamte, yetel vyabal ayikalil caa katbex vchi vinicob; tilic aualicex balx, tanlahul vcibah, ti Ahau viniclo, licil v hach macic vkab ca halabac tumen vinicob, dzedzili tibabal yutzcinah heuac yoltahi ahau, v hach potmanez vmackabil. Baixanloe, va bin akatbex, vtha[n] ahmiazob tilic, aualicex, Balx vchun, licil v hach macic vkab vpalilob Dios, yetel licil, vdzaic hunkul cuxtal, tiobe? bin yalab, tech. Yolahil Dios, v hach, botob, yoklal lai hali tu chi lae, himac bin tacantic in³⁰⁰ thane. Lay bin nahinic hunkul cuxtalloe.

¶ He tiyoltic v palil Dios Dauid ocol, tippizlimmuk, yetel holcan tigoliase. Ca ukatah, v than vinicob tilic yalic, balxuka, bin vdzab. Ahau Saul, timac bin dzoyçic holcanla, ca halabiti halahan, tumenel binil v lukez patan tiyotoch, binix vdzab yixmehen, yatante ciyalabal Dauid, lay vchci, vchichcunicyol, vpalil Dios Dauidlae. Ca oci tippizlimmuk, yetel golias. Ca udzoyçah caix v xotab vcal.

¶ Ma haili chuplal bax, ayikalil çebchianil, yetel çilkabtahanil, toon

²⁹⁸Page 95r.

²⁹⁹Page 95v.

³⁰⁰Page 96r. The number reads 66.

tumenel Dios, vabin cadzoyez capixanil nupob, yetel vabin, catanle Diose. Heuac ixmaxulumte, ciciolal, yetel helel çijlkaban toon tumenel vabin cadzoyeçobe.

¶ Bahunx nohil, vciciolal Dios. Lay kat ti San Pablo heklaylic yalic loe. *Nec oculus vidit &c.* Ma huntuc labi, tumen vinic hibaluka yetkin yetppizan, vciciolal Dios, me[n]tahan tumenel, vtiyalte v palilobe.³⁰¹

¶ *Quan neceſario es acordarnos de la gloria de Dios.*

¶ *Memores erunt gloria tue Domine.*
Psalm. 44.

He ti, tiyan, vpalil Dios, Daniel tibacçahil cuchie. Oxten, vuatal tupix tipayalchi, mankin, tilic yahtancunic, yetel vçutbeçic vuich tukunail Ierusale[m] cabaac bin, vchichcunic yol ychil vnumyaloe. Ti lic yalcunic yol, binil vaçknac tiyotoch, vabiykine. Lay canah cabeehe, coon Christianose, titohlano, vay tinumyach cuxtal lae, tilic capulic catucul, yetel caputiktic caluumile, yetel cotoch. Heklay ticaane.

¶ Ma va lic yubic numulbe, vmançic numya, ychil hunppel, cappel kin; yoklal, çamal, cabeeh vkuchul yetel yocol, tiyotoch v ciciolte,³⁰² vcahal yetel yonelobie. Bay xane. Maya tuthan vpalilob Dios, v numulob, ti ya, vay yokolcab ychil cappel, oxppel, kin yoklal, alanil yolob binil ococob³⁰³ tu hahalotoch tiçeb heklay ticaane.

¶ Be yumile, bikintunx vlah incahtal .y. intohlabal vay tuluumil numyala? hach hulolen, titalel auethun tihel, yoklal mahu[n]ppel çocoic yol, vinic yetel payic vbeel, tikebanchahal cuxlicil yokolcabe.

¶ Lay licil, v chichcunic yolob, vpalilob Dios ychil vnumyaob, yetel vtanlah ti Dios, tilic vakahçicob, hach kaacnacil, vboolilob, tumenel Diose.

¶ He catali, vbenel titzecec vpalil Dios sanct Pabloe payanbelil yetçabalti vciciolalil caan bin botabebal cuchi. Cabaac bin chich hebil yol, tumançah, numyaob vay yokolcabe.

¶ Auohel macxi alabolalil licil yocçah ahcolcab, tichichtac yetel ti mukulmuk, v menyah; alabolal licil vppizba holcan: yoklal alanilyol binil nahac tikatun, yetel binil, dzabac ppocholbil nicte, tuhool, alabolalix licil v tanlah Chrisiano ti Dios. Bai yalci sanct Pedro ticahlohil ti Iesu Christo tilic yalic, Yumile, yla cappatci cababal tulacal,³⁰⁴ alic col cuchi, tilicix catzicic, athan: yetel cathulic apach, yetel abeel. Bla balx camackabil, tumenel cuthan.

³⁰¹Page 96v.

³⁰²The text reads **viciciolte**.

³⁰³Page 97r. Printer's notation: N.

³⁰⁴Page 97v.

¶ He tiualac vnumçabal, tiya huntul, çuhuy tichuplal Dorotea vkaba, tumen, ah ma ocolalobe tilay vkoch, yetel vçipil tuthanob, mail yolah, vkuulte patbilluu[m] polbilche, cuchie, cahalabiti tumenel huntul viniclae, chuplale! balx alic auol licil amukic, numçabal tiya, timaixtan, avubi vkinam, numultiya xan: Cacihi, vpalil Dios Doroteae, Bix ma intahmukticlae, tihach kaacnac inboolil, tumenel Dios: tuciciolal tuGloriai! caane? Cacihi vinic ti Balx ciciolalil yan, ticaanbe? Cacihi sancta Dorotae, Tijyan, hach cioltzil Pakal, yetel chahuc, yetel tijx yan tibiltac, yetel vtztac tulacal cie, he tilic, vuacunabal sancta Dorotea, ti xotol vcal tetuholcah cuchie. Cacihi huntul ahmiatz ti, Lay theophilo vkaba, cuchi chuplale, Tuxchite ten, inmahante, vabal cha[h]ucil,³⁰⁵ likul ichil pakal lacil abenel tathan, cuthanti, tilic v baxal thantic yetel³⁰⁶ vçac chehtice. Lay yalci sancta Dorotea Bini be, matan inmabcun. Tuchitun catali, v cimçabale. Ca v payalchitah, Dios, tilic yalicti, Yumile. Okotba, incah tech. Ca atuxchiteten, chahuc in tuxchite, ti vinic. Yoklal, tudzaah, inthan binil intuxchite, chahuc ti cachie. Lay tumen yalcila. Catali hu[n]tul paal, hach cichcelem vuich, ti yet ma tukab, hunppel chanchan xacti lay vbal oxppel chahuc, mançanas yetel metcoblae. Cayalah Dorotae tixe[n] binez titeophilo chahuc yetel nicte tiyalah Dorotea, binil v tuxchite techla. Cayalah, tumenel theophilo, cahach hakiyol yoklal, matukinil chahuc cuchi. Cahoppi yalic hach than Ocantiol, lail hahal Dios, Iesu Christoloe maixnan v yanal hahalku cuthan. Bachij tun hoppi, v Christianoil Theophiloloe, tilic v hach tibiltal, ubeel. Dzocebal hiix tu[n] cavdzah vba ticimil yoklal, vtohpultici cahlobile. Bla cachichcuncol ychil, canumya: Matha[n] ma kaanac caboolil, tumenel Dios catucle v chicholal, yetel vbeel, Sanctoob, y. kuuntac³⁰⁷ vuinicil, tiçuhuyob, vah ma bay vuinicilob, ca vinicile, catucle hibahun, v numya balcahil vinicob tilic vxacheticob yayikalil cicut. Ena hun tikan cakinili bin vpachicloe. Nohxiciltun, yanil vnah camukic, numya vchebal caxachetic caanil ciciolale.

¶ *Como se gana el cielo con trabajos.*

¶ *Tha. Regnum cælorum vim patitur:*
Mathei. II

He tilic yubic, v cantabal, vpectzil yahaulil caan vinice, maitacxan yulel yol tibenel, tihel, hetun yalabal, tinu[m]yatziilbe, tali ticaane yani oyoontaach, lic yoyolyoli: Yanix chichtac yolob chaic vba vtzcin hibal vka bin halabac tiob. Ma a yax vbitex vconol ahkanthixal, yetel cooh titun, hex mayohel, hach cohile, matan v potmanez, yetel v caanalcun vtulule, heuac dzedzili, tibabal bin vdzab yokole, he tun ohmaic vcohile, hach, caanal

³⁰⁵The text reads **chaucil**.

³⁰⁶Page 98r. Printer's notation: N ii.

³⁰⁷Page 98v.

vtohol bin³⁰⁸ vdzab yokole. Bay xanloe, he vnetzil Christiano, mayohel v cohil, vciciolalil caane ma yolah, meyah yoklale maix yolah, v hauez yolah vcucutil xane. He tun Christiano, pot chacan ti vcohil yahaulil Diose: mabal matan yutzcin, yoklale vabin halabac ti v ualkeçic tialbile Caix vualkez, vabin halabalti, vppatic vuey, lauacix yutzcinic v yanal vkin vkine, cayxan cuthan.

¶ Tiualac vnedzanhal, Isrrael tuluumil promission çebchian ti tumenel Dios cuchie: Cautuxchitah Moysen ahilmah luu[m] çuticob, yetel ylicob vabic vluumile, tuchi ca ualkahiobe ca yalahob, hach ciitac vuich, cheob yanie, heuac, he ahcahnalob, yan, tuluumilla hach holcanob, hach, ah coobi xan cuthanob. Tuchica vbabi tumen cab, batac tianumal, yetel tipectzillae yani vdzoyachilob yetel hakoltiob, cahoppi yalicob, Baltunx cathan, licil cabenel tiluumla? hijtunx cacuchub katun tumenelob: azmen, tibil ca ualcabalcon, tacppetacil, calukcie ca³⁰⁹ than oyomtaachoblae.

¶ Bayuil, v thanob v netzil Christianob lae. Cij tucalob yubic v pectzil, vciciolalil caane: he tun tiyalabal, tiob vppatic vuey v bootic tialbil: bax vtzicic vthan Dios baxane, maitacxan vdzoyol, yetel vnayalyol tukebane.

¶ Heuac tucle ma chibal, vtal yahaulil caan. Ena vmukil vyail licil vnahaltabale: maix baalcooh? lic uchictahal tixmama, menyahil. Payanbe vppizlimmuk, yetel vnup, holcan. Dzocebalitun vdzabal ppocholbil nicte tu hool tu dzoyçahma vnupob: maix mac bin kamic, vmacul v kab, heuac himac bin katuntic yetel, bin bacçahtic v nupobe, hach ka yukul, halab dzac heuac lay hach ahuilal tohnebal yol koha[n] loe, hach yatzilix vchuhul ti chacau mazcab vinic yan, v bocan: heuac lay bin heltic vhach cimil lo: yoklal ahlabal iuul, vcucutil ca achac v chuhulic.³¹⁰

¶ Bla caleppebcol tacmenyah, yetel tac mançah numya vay yokolcabe. Yoklal mamac, kamom vciciolal, yetel vtepali achac numyaloe. He katic vciciolte, vbabalil cicut vay yokolcabe, numya bin vcib. Otzilix uil vnumya tuyanalcabe. Dziban, tukahlay vbeel v palil Dios, Sancta Catharina vchci, vchacancuncivba cahlohil ti JESV Christo ti, tiyetmaix cadzam tikaxhol hundzam kixi, hun dzamix nictey. Ca ciyhi ti, Ylto, çuhuye, macalmac akat achab, tikaxhol lae, va akati a chab, ppocholbil nicte, helelae, bin dzabac tech ppocolbilkix tuyanalcab vaix la ppocholbilkix akat achab, helelae, bin dzabac ppocholbilnicte, tu yanal cab. Cijx yalabal tumenel cahlohire. Cacihi, Sancta cathalina de Sena, Yume, lay inkat adzab, ten ppocholbil lix, yetel numya vay yokolcabe: Cabaac bin innahmic cici olal, tuyanal, cabloe cuthan.³¹¹

³⁰⁸Page 99v. Printer's notation: N iii.

³⁰⁹Page 99v.

³¹⁰Page 100r. Printer's notation: N iiij.

³¹¹Page 100v.

¶ Quan bien paga Dios a los q[ue] le sirven.

¶ Tha. Merces vestra copiosa est in cælis.

Mathei. 5.

Bacacix yabac ca tanlah, ti Dios yetel cama[n]çah, numyaе, maybal, tuchappiztabal yetel v bool Dios licil v boticon: yoklal ha cabeel, yetel cata[n]lahe hunuay cakinili, çinlic, hetun caboolile, mabiykin çab yom. Bacixbaacllo yoltah cayumil ti Dios, vçijl kabte yetel vçebchite, hunkul cuxtal yetel ixmaxulumte, yayikalil, pixan ti himac vka bin yacunic yetel, bintzicic v thane.

¶ Auohel macxitaclo, vahi cayalab Ahau binil vdzab hunppel, nohcah, yetel, v yaabal, ayikalil tiuamac bin vtzinic, lauac bal, tibeile. Yan vuilal vdzoclukçic vthan, y. vçebchitanil ahau vchebal vdzaic cah tihimac bin, dzoclukçic vthane. Bay vcibah ahau Saulloe. Yalah binil vdzab yix mehen yatane tihimac bin dzoyçic yetel cimçic holcan³¹² ti Golias cuchi, cacimçabi Golias, tumen v palil Dios, Dauide. Cahalabiti vchaic, yetel, yatantic, yixmehen, ahau. Cacihi, Dauid, balx in nahal, yetel macx, in cobol vchebal vhanticen ahau cahalabi ti - Auohelmay halabci, tumenel ahau - binil vdzab yix mehe[n] yatante tihimac bin cimçic Golias cuchie maix vchac vmabcunic v than. Cij yalabal Dauid. Bahij tun vchaic yix mehen ahauloe. Baiyet kin tumenel Dioslae. Yalah cayumil ti Dios, binil vdzab hunkul, cuxtal ti himac bin tanlic, yetel, bin tacuntic yalmahthanile, maix vchuc vtulpachcunic, yetel vkaçic vthan, vauil bin halabac ti Dios yumile, bicx apotmançic abotic vinic timachanchan, vmenyah yetel vtanlah, teche, caix yalab voltici inhach bote, yoklal talil tiuolah, ca, inçebchitah, hunkul cuxtal, tie bacix chanchanac vtanlah, yetel, maetkal vtanlahe volahi in potmanez, yetel in caanalcun, v boolil cuthan.³¹³

¶ Bla chichac col tacme[n]yah yoklal kaacnac caboolil tumenel Dios vabin catanlee, baiyalci, tucambeçah viniclobloe. He tidzocan yalic, yetel vpatcantic tiob hibahun, numya yetel vpoçhol, vnahilob vmanez vay yokolcab cuchie, catun yalah tiobe. He cabin amaneçex numya innucbeçah, avubexlae, bin cilmacac auolex cochrom, yoklal he aboolilexe hach yaab, kaacnacix tiyahaulil caan, cuthan, tiob.

¶ Bicxuil cahalabac tech, Mehene, va bin menyahnaceh ychil hunppel, cappel kine, bin yanac ahanal yetel auoch ixim tuyaabhaab vuilal, yetelix etkal, chabilix, tukinil acuxtal tulacal maua netzilihi acib yetel makolechix hi cahiachac auolte menyah ychil hunppel cappel kinloe? manach, vtankin licil v me[n]yah vinic, cuxlicil yokol cabe, hetu[n] vciciolal, y. vhelele, bailhomiuil, tualac v Diosil, Diose, babahu[n] vkinil,

³¹²Page 101r.

³¹³Page 101v.

me[n]yahnicob vcahal Dios vhach tibilil luu[m] v helel, y. vciciolal,³¹⁴ yetel, yalvmehenob ichil viaabla haabe.

¶ Quan mal paga el mundo a los que le siruen.

Tha. Quid prodest Homini &c. Lucæ. 9.

Ma uchac yalabal vtzil vbool baalcah tiyahtanlahulob. Ena hach yan vtabçah tiobe. Balxyaal, yetel tibil yulçah akeban teexe? mabaltinich, lai achab çutalexie, cu than S. Pedro.

¶ Hach canantzil keban, hach cananix, ahkebanob tumenel, xan. KATEX u chi ah kebanob, vabaluka unahaltahob tilic vtanlicob, ciçin, yetel keban, ahach lobbe catalic, yetel xaxahkab camanic: maix bahun hokon tiyutzilbe, cuthanob, vlobil vinicob yanob mitnale.

¶ Ychil hunkal haab vtanlici vhaan ti, laban vpalil Dios, Iacob, tuchi cayilah yanil vtabçah, yetel makahan, vthanic, cacihit. ³¹⁵Baltunx yaal ten inculic auethun, yetel in tanlicech? Lahuntenhi aualkeçic athan. y. ahelic in boolil. Bee hach lay vchac yalic ah keban ti ciçin, yetel tibalcah loe, tilic yalic. Bee ciçine hach vchi hoppi intanlicech, yetel intanlah auethun timaixbal, inmackabil tamenel. Kena hach xulici, innumya, yetel hach otzilix innumya, tilic intanliceche, ciuil vthanti.

¶ Yaabi babal lic vçebchitic ciçin tu palilob, heuac tudzoctun cupulicob tunumya, yetel vpahic vçubtalob, he mehentzil, dziban tumen S. Lucas. KEXI vba tuyume, tu chi ca xupi, yetel vyi, v matanbalbaile. Ca mahantabi, ti canan keken, hex tiualac vcanan kekenobcuchie, lic vdzboltic nahancil ti yoch hanal kekenob, maixmac dzaic ti cuchi, xane. Be hach xulic v numya ahkeban, tikexan ti Dios, yetel tu pochma Dios, yoklal licil, vçidzbic, yetel yuloltic nahancil, tu voch hanal kekenob, heklay tzucachil, yetel vkaz ciciolal cicut maixuil nahnom, yetel tupaniyol tumeni. Kena paynumhal vcah, yukahil,³¹⁶ y. vdzbolal lic vbenelle, maix chaa[n] tup tiyoxkazolal, xane, ma ayax ilicex, tzucach tivinic, matab yan v xul, vdzbolalob, nahancil, kati tilolobal, heuac matab, tupyoli, yoklal mala, vdzacal tzucachil, v baxal vinic, yetel v bulul unij tikeban. Heuac lay v hahal dzacalloe, vpayalchitabal Dios, yetel v pudzlabal, v chun coil, yetel vtacuntic vpacat vinic, yoklal lay taachil vbalic vba vinic ti ciçin, yetel tikebanloe.

¶ Hixciaci vthan ahkeban, bicx yalabal, incanan kekenil yoklal vnaatal vcanan[n]tabal, yetel vxacal vchi kekenobloe, licil ahu[n] tanlic acucutil licil acicunicyol apacat, licil ix achencocbic tzutzucthan baxane. BE; makab ubeel Dioslo, matan yokez, tahcanan kekenil v palilob: heuac tuhahal mehenil licil yocçicobloe.

³¹⁴Page 102r.

³¹⁵Page 102v.

³¹⁶Page 103r. Printer's notation: N v.

¶ *Quantos males trae el pecado al anima.*

¶ *Tha. Mors quidem est propter peccatum.* ad. Rom. 5.³¹⁷

Ma hunppel lob yulez keban, tu pixan vinic, heuac hach yaab numya, yetel lob, lic yilçici.

¶ Keban licil vcatal Dios lay cuxlicil, capixane. Yoklal he ti, tiyan ychil ahualbil keban, vinice. Kexan ti Dios xotanix, vkin ti benel mitnal tihunkul. Mabal cuppecic Dios, vamananci kebanie, vaix yan vinic lic vppecel, y. vnupintabal tumenel Diose. Keban tahmenel licil, vppecic, yetel vnocolticloe. Lukezaba takeban, cabaac yetail ticeh Dios. Yoklal, keban tuhunal lobcinicech tuuich, yetel dzaic hebolal tayamex, y. laix tacchitic, yetel çocoanic, vyacunicech loe, vaix akati, auohelte hibahun vppecmail keban cayumil ti Diose, tucle vhach yail tzece, vcibah tumen keban, hoppci balcahile. Yoklal keban tahmenel yayatzecetabci tumenel Dios, v pictanil Angelob tilic yucçicob, ti ciçinil yoklal yoltahob, vbacu[n] vba Dios tipalibilib tumenel cuchie.

¶ Keban tahmenel huppcı cimil, yetel numya, tulacal. Yoklal he tima çipicob ca³¹⁸ yaxyumob cuchie, matab vtal numya mayohelob chapahal, yetel kuxucil maixbal, tinumyail yohelob timaçipicob ti Dios cuchie heuac keban hoppez numya tulacal, yetel kazpahez cavinicil.

¶ Keban tahmenel hayci balcah, yetel vchici chupcabil huntenhi, tilic vbulul vinicob tulacal, tichambel vacaxtultuba, dzaclahiob, yetel cuxlahiob. Heklay vpalil Dios ti Noe, yetel vbalnaile, yoklal hach tukiyol Dios, tilic yilic mailbal chaan tivinicob, chihebalyol tukebanob cuchie: catun vlubçah vthan, yetel vtzayçah vhadz yokolob tun.

¶ Dzocebalitun kebanil tahoklal vtzcinabci, mitnal tumenel Dios, vchebal vchaic vtoh, yetel vahi camananac keban, y. poch ti yalmahthanil Dios cuchie, mayhibal vuilal vkalab, mazcabil mitnale.

¶ Maix haili numya ticalah, lic yulçic keban, tac pixan loe. Heuac yanix vyanal, matzolben tiya yuleze. lay vchunlo mahunppel vkaba licil vkabançabal, ahkeban tumen³¹⁹ kulemdzib. Heuac yaabi vkabaob, licil vkabançice.

¶ Yani yalabal totilahkeban yoklal ma yohel, vcante vpectzil Dios, maix nonohyalab vtzulthan, haili canpectzil, yetel tzutzucthan, yohel, yetel vbaalma vchije.

¶ Yanix yalabal cocil ahkeban: yoklal mata[n] yubi vkamach auat cayumil ti Dios licil vpayale.

¶ Yanix yalabal ekmayil ah keban yoklal hitab vuich, hitab vnij,

³¹⁷Page 103v.

³¹⁸Page 104r.

³¹⁹Page 104v.

thochpalacix vlubul tikeban, yoklal lubenlubix, tiçipil xan.

¶ Yanix yalabal palil ahkeba[n] yoklal palachthan v beeble. Bay manatul v tumut, yetel mayih v tumut paale, baix mananil v tumut, yetel v cuxyol ahkeban xane. He paale haili licil, vcoohcinic vtibilhal tuuich hibal ukamahancen, yetel cioltzil tu pacate. Bax cij tuchi baxan, maix kuchan vtumut tuyanal coohtac, yetel talantac ti babale, heklay vbeel ahkebanloe, haili kananil tuuich vcijl vchahucil, yokolcabe, ti maixtan, vcoohcin, yetel vtzcib vbabalil Diose.³²⁰

¶ Yanix yalabal, yet kinil .v. ah kebane he ve. mataach, vbailhal, timatan, vhelepe yan, vpaalhal, caix muculac, yan vdzedzhal, caix nohacxane, heklay vcah, ahkebanloe, helep vcah vpucçikal, mankin, y. kil ikilyol, çutpalac v pucçikal, ma hunculan yol yani, tukaxthan, tuclac vinic yan vbeeble.

¶ Yanix, yalabal culbanacil, vpucçikal ahkeban: yoklal keban, lubçic vmuk, yetel, hakçic yol. Ma ayax, ilicex ahtal, ilil, yetel vbeelma kebane, tatabayan, yah cuchcilib, tuthan maix tab, tohcinyol xane.

¶ Yanix yalabal, yet ppiçanil kaknab ahkeban, he kaknabe, bacacix mananac chac ykal, aheçice, lay cocoic vba, tuhunal: tulpalacix, yom, xan heklay, tumen, ahkeban loe, bacix maacmac cocintic, y. lilçic yole, lay cocoic, y. çocoic yol, tuba tuhunalloe:

¶ Dzocebalitun licil yalabal, yet ppiçanil balche ahkebane, he balchee, vabaluka bin hulebal, yole, lay lic vbeelticlo matan vtucle va tibil, vama tibil va vethan, vaix³²¹ ma vethan xan. Yoklal balcheil, tayic hek bay vbeel, ahkebanloe, vabaluka cij tucale yetel bin yuloltee, maitac xan, vdzocluçcic, bax beeltic vethan, ti, tumenel Diosloe.

¶ Habla vabay, ticalahloe, hah ix xan. Balx amucut balx than, achichcunic auol yetel amanac coctic, apayal tumenel Diose. Maua auohel licil vchaicech, heix vpayicech tucilich thanil yetel vdzayatzil, autzcinic vyaal tulul, akebane tumenel, xin, a nahil, lauacix atibilil, licil, vmahal v mançic vkab, yetel vtzayeçic vhadz auokol? ta tucule tumenel xin, yanil auilal ti, licil, v payicech yicnal tudzib auole? Maua tumenel, vmappizbenil, vdzayatzil licil, v payicech, yetel v mumukic açipile? he teche tumenel, tunichil apucçikal, licil adzacçic, y. ayahcunic akebanob cubenel, balua tech, matan, vkunhal apucçikal yetel vpec auol tiyemel, yetel tukaxal, vleppolal Dios auokole? Yani licil vkuunhal, mazcab licil, v pabal, bax vthohbal tunich, hetun apucçikale, mabal, chaan vkuneze.³²²

¶ Ma amalel, tu beel v netzil Esau heklay coni, vcicithan, vyum, yetel yalmehenil ti yidzin, ti Iacob, ti hun luchili tibuullil, tuchi tun ca vkatah, vcicithan, vyum, ti Ysaac: cakami, vthan, tumen vyum tilic yalic, vdzaahil tiyidzin ti Iacob. He ca vnaatah Esau matabtal v katic mananilix, v dzacale, ca hoppi, vkamachòkol, tilic yalic tuyu[m] Yume, hunpelili, ua acicithan,

³²⁰Page 105r. Printer's notation: O.

³²¹Page 105v.

³²²Page 106r. Printer's notation: O ij.

yantech, cachie? mayana[n], teni cutha[n] habla hach tha[n] incah, tech, vama akat a vubi vcicithan Dios helelae. Mauil vbabom yetel ocom athan, tumenel Dios cech bin cimic, bacix yanyanac auokol tilobie.

¶ Vayan appax, ti Dios, tumenel acipile, bax tha[n] achaybeçic y. adzacbeçic. Cu[n]x ca hoppocech, aboote, y. atemebyol Dios, vchci, acipiltie? he vinic yaab, vppaxe ma yoltic vppaxab v chaya[n], tilatumucut, vbootic y. vtzutzic yuchben, ppaxe.

¶ He vinic yaha[n] y. tulyaha[n] yokol, vnahma xin, vchaybeçic, vyailie? may lo. Ena, vnah, vdzacyba tilic vppixic vuich ca achac vcimpahal, tucate[n].³²³

¶ Vaix payanech, tumenel Dios time[n]yah yicnal, yetel avutzcin, vyaaltulul, akebane hach tibilihi cahoppocech, yetel tatancelemil, tima amuctuc anoh xiblal, yetel vlubul, a muk. Hach, netzilihi, vcib mahabil vinic cayolte, vhoppez vmenyah, tilic vtubul kine, tilicix vmankin, baxal.

¶ Tucle yaanil, v nahalil apixan lic açatic tiyanech ychil ahualbilkebane, yoklal, he kebane çocoanic atacpahal, tunahal beil vpalilob Dios, tumen mechil, cuxan tugracia yetel tiyetailile.

¶ Bayxane, bacacix licac vbeeltic vinic, laua[c]bal³²⁴ tutibililbee, macanan, yetel, manahbentzil tuuich Dios, va ichil keban yan tilic vbeeltice: yoklal kebanil chaybeçic yetel xihulteçic cabeel, tuuich Dios, maix mac tibilho[m], vbeel tutan ah tepal, vama, tibil vbeel tuhoppole, vkamahitac Dios tibilhijx, tuuich, vçijl Abel yoklal, he, Abele vtz vuinicil, yetalix, Dios cuchixan, he tun vçijl vçucun, ti Caine, mabahun kami,³²⁵ tumenel Dios yoklal hach ix matij vinicil, cuchi loe.

¶ V xulitun tucle cech, mehen vtoholal vpalilob, Dios yetel himac manantac vkebanobe, yoklal mahaili tuyanal cah, licil vkaacnachal, vciciolalob yetel vhelelobe heuac vayix, vhoppol, vbotabalob tumenel Dios, tilic v tohhal yetel vchalanhah, vpucçikalob tumenel Dios, yoklal tuhunali Dios yah antahulob, y. alic yolob: maix bal chaan yoyeçic yol yetel vlubez vmukob mak[a]b ubeel,³²⁶ ahkebanoblo, kena otzil vnu[m]yaob, maix tab vhelelob tilic vtanicob keba[n].

Tratado del sacramento de la penitencia.

Okomoltzil, yilabal v tohpul keban, v pictanil vinicob heklay tu xoca[n] haab, v choch kebanob tilolobe lic valic tilolobil yoklal mananil, v nucul v chihil yol tu kebanob yetel vhelbeçic vcuxtalobe. Heuac tubailito, dzamlacob

³²³Page 106v.

³²⁴The text reads **lauakbal**. See SFM: Lauac baal: cualquiera cosa.

³²⁵Page 107r. Printer's notation: O iij.

³²⁶The text reads **mak bubeel**.

ychil, vkeban be.³²⁷ Tzucachil, vbeel tiaab manie, laix vbeel helelae baixuil, vbeel ti haab, cutalel xane calhal, vbeel, yetel, vnenma, yol, vchic laix v beelma, yetel vthulma, yol helexloe. Ocyail, yetel kuxil yetel calpach, vbeel vchic tilaix vbeelma, hele xane bicuayol yetel vtucul vinic beeltic bucahiae, huiil, hah, huiil, mahah lic yalic ti padre hach okomyol, çipci ti Diose. Hix cayeaci yol, licil yalic chaanil vba, tumabal, vçipil, ti Dios tucaten. He vinicob bay vconfestarlae, laila baxal, vcahob, yilabale. V holitun, tiob v cimlahalob, ychil vkeban yoklal ma tubahil v pucçikalob, licil vualkeçicob vba ti Dios, heuac vtutuz confestarobi, lae.

¶ Bicxuil tathan ciauilab, huntul chuplal chucpahi tucoil, tume[ne]³²⁸ vxiblil, he tilic vtal, vcimçabal, tumen v xiblile, cayokte, vba ti, tilic yalic, okez auichten maytac biykin incipil tech tucaten, vholitun lo cu than, ca okocich ti, tume[n] yicham, holhe, cabhetun cachucpahac, tucoil tucatene, he tilic vtal, vtzayal cuchillo, tu cal tume[n] v xiblile:³²⁹ ca hoppoc tiokol, y ti okotba hach tha[n] v xuli tun incipil. manitacbe cu than, kaçatçabac vçipil, tucaten tumenel vxiblil, heuac mamanacto, kini catubuc vçeb chithanil ca vtul pachcun vba yicnal, vuey bicx uil, athanex caauilbex, batac tibelae. Ma uahij aualabex, hach than he chuplal la, ma tu hahil, licil yocçic vba, tu xiblil, chanbel, tu hunyalili licil yalic than tiloe, vnayal, yol, vkatı tilolob. Baixan bicxuil, vtucul vinic tathanex, vchi hoppi vchoch keban yicnal padre tilic vçeb chitic ti Dios binil vhauez, y. vlah nicez vkebanob, timaixtan vhahal vthanxane.

¶ He titulyahan yetel kochpahan tumenel Dios vlolob Ahau Antiocoe, cahoppi, yoktic vba ti Dios caulukez ychil v nu[m]ya y. vkuxucil, tilicix, vçeb chitic ti Dios, binil vchiez yol, tukebanob yetelix binil v yabcu[n] vçijl tukuna, Ierusalem cuchi, bacix baac, vthanloe, mabahun, vbabi, yetel ocçabi, vpayalchi, tumenel Dios yoklal matumenel yail Dios ti licil, yokomoltic vkeba[n], y v³³⁰ yahal tiyol cuchie, haili okomilyol, tumenel tulyahanil yetel tuucnacil, vcucutil cuchie.

¶ Ma ayaxilicex vhadzal, ppentac yan yan vppachitic, tilic yalic binil, vchihezyol tukebanobe, heuac matumenel, yail, tiyol çipci tu yum licil yalice nicantun vhadzale, caxic tutul pach tukeban tucaten.

¶ Bla valkezaba ti Dios, tuhahil, apucçikal, maix tumenel, vçahacil ppentac, heuac bay hahal nichenzil, yamaic yetel tzicmail, v yumloe, hach yaix tiyol vçipçici, vba tie.

¶ No se saluara el pecador sin penite[n]cia.

³²⁷Page 107v.

³²⁸The text reads **tumel**.

³²⁹Page 108r. Printer's notation: O iiij.

³³⁰Page 108v.

¶ Tha. Si penitentiam non egerimus incidemus in manu Domini.
Ecclesi. 2.

He ti luban tikeban, vinice, hu[n]kul manan vyanalbe, vchucil vlukul, ychil vkeban, heuac haili, vyaal tulul keban, tuhunale. Vamatan a vutzcinex, v yaal tulul akebanexe ahlah çatalex talacal, cutha[n], cahlohil, laytahoklal, loye, vamac vka cimlahiob³³¹ ychil ahualbil keban, tix mamayaal tulul kebanile, lah bini, temitnal tulacale, tijxuil, abenel v lakinob, va bin cimicech ychil a keban xane.

¶ Hex vhahil, vyaal tulul kebane, Can tzuc yanil.

¶ V huntzuc, v hahal, yahal, tiyol vinic çipci, ti Dios.

¶ Vcatzuc vchichil dzaic tiyol vinic, binil, vhunkul hauez vkeban.

¶ V yox tzuc: vlabtoh pultic vkeban vinic vtzuc ti padre tukinile, vtzuc ti Dios çançamal tilic yoktic vba ti ca uçatez vçipil: caix vdzab gracia ti, machebal, vhubul ti keban, tucatene.

¶ V ca[n]tzu[c]tun³³² yane vuilal hah hebal, vyaal tulul kebane, vchäic vba vinic, binil yutzcin, hibaluka bin halabac ti tume[n] padre, va bin yalabti, vbeeltic çukin, lac payalchi lac vyanal vtululte, vkebane caix, vbeelte, vabin yalabti, vbootic tiyalbil, vtulbeçic v pak pach v mahal, vkahçic yuchbe[n] vey. Lauacix hibaluka bin yalabtie, caix vchab vba, vçebel³³³ dzoclukez, tulacal xan yoklal lay padre. Dzaanil vxotob vkochil, vçipil ah confessar loe. Laix yah dzacul vpixan vchebal yalic ti hibal unah vbeelte tohnebal yol v pixan loe. Lay vnucul penitencia, cex mehenla. Maix helan valac yicnal, vinicoblo auohel macxitaclo, vauil bin çipic, tiyet vinicil, vinice lay lic v beeltic vtemeb yolla payanbe, vthoncinic vba tutan, tilic yalicti. Yumile, çipentech ma vchac inmabcunic inçipil, cuthan heuac hach, okomtun, vol in çipçici inba tech, yetel in pochciech: hach, maix volah çipil tech, cachie, heuac vlahitun, inçipil yetel inpoçhicech, maitac biykin inbeeltic tucaten, vauil, yan babal in çipcitech, xanie çhaan inba, in botic, tulacal yetel intemeb auol cuthan.

¶ Bla he, cubeeltic yicnal vlak vinic ti çipanti, bax tuthilma vbaal vbae. Lay bin cabelte, yicnal Dios loe cabaac bin çatebal, caçipil, tumenel Dios loe.

¶ Quanto aprouecha el verdadero dolor del pecado.³³⁴

¶ Cor contritum & humiliatum, &c. Psalm. 50.

³³¹Page 109r.

³³²The text reads **Vca[n]tzutu[n]**.

³³³Page 109v.

³³⁴Page 110r.

He v hach yama, vinice ma vchac vçatal, ti timatan vhach vbi, yetel vbohol, vyail tupuççikal.

¶ He chuplal, çati yal, yetel ppatti, yal, vatab citane, hach, çakol vxachete, tilic vkatic vchij, vinicob maix tab, tohcin yol, ti latulah, vchictaheçice bai yet kin loe, he vinic hach ya Dios tie, vauil, bin çatac Dios tupixan tumen, vkebane maytac xa[n] v hach vbic vkina[m] vchic vçatal Dios tie, cahoppoc v xachetic Dios, tuyabal okomolal, yetel çakolal, tucaten. maixuil, tohnom yol, tilatumucut, vchictahal tie. Bay licil yalic, v palil Dios Dauid, cuchi. Be yumile Diose, tutulnachi yalil inich, yoklal mail, intzicah, athan yetel mail intacuntah, avalmahthanile cuthan. Mayalah Dauid, okolil, vcah cimci vmehenob. Bax hulci numya, yokole. Heuac lay licil vhaclemachal, yetel vkabancil, yalil vuich, tuthan, vchci vçipil ti Diose.³³⁵

¶ Latun okomoltzil yilabal abelex, yoklal he tilic vcimil aual amehenex, bax vçatal ababalex lauacix tutalel lauac bal tinu[m]yail auokolexe. Maytacxan, auemçic yalil aich, yetel auokomolal, hetun ticimen yetel tiçatan apixan tumenel akebane, matan avubi vyail, yetel vkinam, maixtani auokte xan.

¶ Dziban tikulemdzib. Oclabci vuinbail, vkuulob huntul vinic, Micheas vkaba cachi, tuchitac cakuchi yicnal, yahçaul v kuulobe, cahoppi vthulic vpach yahocolilob tilic vbanban òkole tuchi canedzanhi, yicnalobe, cacihiotbi balx han auokol, laobi yalcı Micheas tauoclahex inkuulob ca aualbex ten. Baxthan auokol? Bicxmatan yokol vinic tioclaan, vkuulobe cutha[n]. Belatu[n] va lay lic yalic vnetzil Micheas tumenel oclaanil vkuulob heklay chambel vmenyah vkabobloe. Baltunx vnah yutzcin Christiano? Ocolaan Dios tupixan tumenel kebane? bahunx vnah òkol yetel okomolalie? mabal tinumyail oktaben yokolcab, haili keban oktaben tikunale.³³⁶

¶ He cacimi vchanchan mehen Dauide mabahun yoktah v cimil, yoklal paalto, maix cu xacyol yutzcin keba[n] cuchie, hetu[n] ca cimi vmehen ti Absolone, hach yaabhi yòkol, yetel okomolal: yoklal ychil keban yan, cacimie.

¶ Bla haili tumenel keban binil cemçic yaalil caich, yoklal mabal v uilal yalilichi, dzacebal vyanil numyaob chambel vdzaacal keban tuhunalloe.

¶ Como con lagrimas, se alcança la gracia de Dios

[¶] *Tha. Lacrimis meis stractum meu[m] rigabo. Ps. 6.*

Potchacani mabal, vchac cabeeltic ti manan yanat cayumil ti Dios, toone. Vaixyan vuilal vgraçiaton tilauac lauac beillae: nohxiciltun binyanhebal vuilal vchebal, vlikil ychil vkeban vinic.

¶ Maçihnal tupuççikal vinic licil vhahal òktic vkeban, yetel

³³⁵Page 110v.

³³⁶Page 111r.

vualkeçicvbatı Dios. Cimahanix ti Dios licil cabalic caba tikeban, bax licil calukul, ychil calobile maix³³⁷ ti[y]olah³³⁸ vinic yan tuhunal vhaueçic vkebanob, bax v beeltic vtibiltacilbe, heuac antabil, yetel dzabilixti tumenel Diose, lay, hoppçic, vtibililbe, tac puccikal, laix dzocluçcic vthanil tilic yanticonloye. Maixmac tivinicob chaan vthan, yahez ahkeban, tuvenelil vkebane bax vbeelte vabaluka tibil tima paybil vbeel tumenel Diosie.

¶ He tiluban tzechiel, tuuich, luum cuchie, cacijhi Cayumil ri Dios ti. Valen tauoc, heuac mavchuchi, tumenel tuhunali. Catun antabi, tumenel Dios, caualhi tiyoc. Baixanloe, yanat cayumil, ti Dios licil calikilie.

¶ Auohelmaexitaclo, he vinic vchaci, vcimçic, yetel vlomicvba, hetun, ticimene matiyuchucil yan, vcuxcinic vba. Bai xane, he, ahkebane yanhi vchucilti, vchebal vcimçic vpixan, yetel vpulic vba tuppentacil ciçine, hetun, ticimen vpixan, tumen kebane, ma tiyolah yan, vcuxcinic, vpixan, heuac cayumil ti Dios, bincuxcinicloe.³³⁹

¶ Hix ciaci vthan ahkeban valay, vbeel Diosla, bicx, matan vcuxcin, inpixan, yetel vchaben, yicnal? Mehene bacixlaac hoppez, babal ticolah, yetel kuuncinic capucçikale. Heuac mala, tuhunal hah vthan vchebal aualkeçic aba tiloe. Kinan vuilal, auetkatic yanat, cayumil ti Dios, tilic a dzaic avoalhi, timaixtan amabcun yetel anupinte, yolahe, auohelmaylo. He tiluban, vinic tichen tamlime, yan vuilal, yantabal tumenel, himac bin pulic çum tiyanix vuilal yanticuba, tilic vmachic vçumil, yetel vchopaytic vba xane. Baixan, va luban tzimin, yetel vcuche mauil chabilhom anat ti, vamatan, vppuz pachte vcuche, vaixmatan yante vba xan. Baiyetkin ahkebanla, va mayolah, yante vba, yetel va toholol, ticulic, tuppentacil ciçine, macxuil bin lukçici? mayolah, hokol cuthan tohololen, ychil tikeban.

¶ Bla valic vpayicech Dios helela, çebcun abenel tupay, hiuil bicech, çamal, cabehe. Pecnac auol caachac, amalel, tu³⁴⁰ beel, huntul Iudio: Bai bin vchi tila, dzaua bin, vlubul, tichen, tukinil Sabado: ti tij yan cakuchi, huntul Christiano, ychil chen. Cacihi ti Iudio, akatiua inpul çum amachab telae: ca inchopaytech, ca hokocech likul ichil chenlae? cacihi vinic Yumile bacito, yoklal Sabado hele, heklay hach, tzican tumenellae, çamalechto vay auanyene, cuthan cabini Christiano, hatzcab ti Domingoe, caualkahi tuchichen tucaten. Cacihi ti Iudioe, akatiua hokol helela tali ychilche[n] lae, cacihi vinic volahika, pul vçumil in machabe, ciyalah Christiano ti, Christianoen, bacito hele, yoklal Domingo helela, bay atzicah, holhe ti Sabadoe, timaix auoltah apecbez aba, yetel a chopayte çum lic inpulicech cuchie. Baix intzicmail Domingo hele con christianoloe, cuthan cabini, lay lic yalabal tech cech Xpno, vchebal anatic yanil vuilal açebel benel tupay

³³⁷Page 111v.

³³⁸The text reads **tiolah** whereas the lead-in word from the previous page reads correctly **tiyolah**.

³³⁹Page 112r.

³⁴⁰Page 112v.

Dios caix amachab vçumil penite[n]cia lic v pulictech, vay yokolcabe: yoklal vama auolah amachab helelae: maytactan vpulub tiyanech tuyanal³⁴¹ cabe. He ah chemnalob yanob, tupayil, kakanabe. Mucut, mucutob tuya[n]hal ik vchebal, vlikil, vximbalob. Heti ahan ik dzedzec, hunçutitac, vlikil vximbalob, yoklal pecolob, tulemel ik tucaten: Baixan, va payanech, tumenel helelae çebcun abenel, tupay, yetel aualkeçicaba ti, yoklal huiilbic, bin vcib tech çamal cabehe. Hix ma a citan vpaybech, tuaatene.

¶ Como con la oracion se alcança las lagrimas.

¶ Tha. Auribus percipe Deus lachrymas meas, Psalm. 38.

Macxuil bin dzaic yalil, inich caokocen tikan tiakbil, tumenel, in matijl, yetel vix manib pixanil ti Dios.

¶ Be yumile, bahunx, inçipil tech, in talci tinpalil? Machaa[n], tzol sumatiil, inbeel yetel tinpoch ta val mahthanil.³⁴²

¶ Açıhçah, alohahenix tacilich kikel xa[n]. Vchebal inta[n]licech, hetun tene chunchun pol inbeeltici, tilic inhuntanilic, incutil. Yetelix tilic inxachetic vkaz ciciolalil cucut, timatan inçhab vkinam athan, y. aualmahanthani.

¶ Teni yetkin yetpizan vnetzil, tancalem, dziban ti Sancto Euangilio. Heklay, yoklal tumen vkexci vba tuyum, yetel vppatci vyum cahach otzilhi vnu[m]ya, tinach pikan tuyum cuchie.

¶ Be yume adzaah uochel, yetel incuxtal, laix vchun inpo[c]hciechlo,³⁴³ adzaah uochel, yetel volah, laix inçipcitech xane, adzahix vyanal vyaabil inyatzilob maixbalhi tulacal tinich. Kena tulacolob inçipcitech, tilic inpaynumcinic inyacunic, yetel in tanlic açihçah babalil timatech cech vahçihçahule.

¶ Balx ti[t]zecil³⁴⁴ bin chabilac, yetel bin et haçac tukochil inkebanobe? hach yaabiuil, vtzeecil vkatij. Yoklal macha[n]bel vinic, bax yahau luum inçipci, heuac tech inçipcicech³⁴⁵ ahtepal cech vahçihçahul: vahlohilixane.

¶ Be yumile, bicx malubuc athan uokol tiyanen ychil inkeban cuchie? bicx ma xoti in kin ticimil vchici amumukic in çipile? be potchacani mail tumenel innahil, amukoltic in çipil y inlobil heuac yoklal ma ci tacal vçatal aloh vinicil ychil vkebanobe. Lay citacal ca vualkeçobvba tech cayanac u hunkul cuxtalob xan loe.

³⁴¹Page 113r. Printer's notation: P.

³⁴²Page 113v.

³⁴³The text reads **inpohciechlo**.

³⁴⁴The text reads **tizecil**.

³⁴⁵Page 114r. Printer's notation: P ij.

¶ Be bahunx uil vet ahçipililob cimlahob ychil vkebane timaix auoltah vetcimililob y. vetmalhilob tu[t]zeecilobe,³⁴⁶ balx innahil mail vetcimililob tihu[n]cet inçipil yetelob cuchie? Be bahu[n]x inpay tech cech, yume? auoltici achichil payben .y. akucheče[n] tukinil helelae?

¶ Habla tiahitun cab tiuich dzedzec, yetel tiualkahanen tinpuççikalhelela, licil indziboltic inhelbez incuxtal, yetel inualkez inba tech cech yume. Yoklal bacix vkaçilen mehentzile, inyumech, inkuulechi xan. Lacix yabac inçipile.³⁴⁷ Paynum tun, adzayatzil, yokol inkebanobe. Lay vchun licil, voktic inba, tech cech yume. Ca apayab, uol, inhahal oktic inkebanobe, techi, hokez väyabil haa, likul tanchaltun yukub, acahal ti Israele, techix vchac akuneçic in tunichil, puccikal, vchebal, in hahal valkeçic, inba tech, yetel vemçic, yalil, iniche.

¶ Por la consideracion se alcançan las lagrimas.

¶ Tha. Qui seminant in lachrymis in exultatione metene. Psalm. 125.

Ma hunppel tucul yetel tumut, payic cabech, ti okomolal, tumenel cakebane.

¶ V huntzucitac, pak tumte, hibal cauilal caçihçabon yetel ca v pulahon, cayumil ti Dios vay yokolcabe: yoklal ma tichambel mançahkin, lauacix tixache tucijl tu chahucil yokolcab cauilal caçihçabon tumenelele. Heuac vchebal, coheltic, yetel ca³⁴⁸ yacunic Dios caix catanle, yetel catzicib, v than catun, xijcon cilab yetel cacicioltic tuhunkul cuxtalil, glorialoe.

¶ Bla tucle, mail titanlah, yetel tinib pixan, ti Dios açuancunci aba, heuac çipil abeel, ti Dios hoppci v cuxtal auol vchie.

[¶] Bahunx açipile, tiyalmahanil Dios, yetel Yglesiae? Bahunx açipil, talakob, tucle Bahunx açipil, talolob than, yetel tatzutzuctane? Bahunx amatijl, tulobtacil, abeele? BahunxUIL açipil yetel apoch, tuchun, athanobe. He acucutil, yumobe, yaabiui, açipiltiob ti matan, atzentob, yetel aua[n]tob ychil, vnumyaob bax apayalchie te Dios yokolob. Bay xane bahunx, açipil, tauet cahlic tilic anumçic, tiya, timaix tan atzente, yetel yutzhal athan tie? Bahunx açipil yokol, amehenob, yetel abalnailob, tumenel matan, aca[m]beçob ti Christianoil, yetel atzeectob, tuçipilobe? Bahun tunx, açipil, tauet vinicilob .y. talakob tilic auocçic ya tiobe yetel abaxtic, vchuplilobe? Lauacix tauoclic vbal vbaob, bax alobcinte v pectzilob,³⁴⁹ baxane? Dzocebaltun bahunx açipil taba tahunal tilic atzucachil yetel, acahal, bax tuchayan licil vkaçpahal yol vinic .y. licil, vçipçic vba, tuhunale.

¶ V catzuc bin payic abeel, auokomolte akebane heklay atuclic

³⁴⁶The text reads **tuzeecilobe**.

³⁴⁷Page 114v.

³⁴⁸Page 115r. Printer's notation: P iij.

³⁴⁹Page 115v.

vhach yail numya alubci, tumenel akebane. Yoklal machambel takin, bax vyanal çabyom tibabal açatahi, heuac Dios, yetel hunkul cuxtal açatah, heklay çijl kaban tech vhelin vtibilil abeel cuchiloe.

¶ V yoxtuce tucle, vtepali Dios açipcie, auohel maytacloe, helan, vyail keban tuçipil vinic tiahau. Lauacix, tuçipil ti pizcabil vinic, hach paynumix, vtzeectabil vinic çipi, tinoh ahau, timala, cipci ti pach cahe: hetun çipi, ti Diose. Mabal, titzeecil bin et kalac tukochil vkebane.

¶ V cantzuc, tucle vhach, nohil poch, lic acibic ti Dios, tilic açipiltie yoklal licil vpaynumhal, auoltic yetel, acoohcinic. Lauacbal vkin ukin tima Diosie, bayhi ca alabactechloe. Yla, he Dioslae. He vxele³⁵⁰ baklae cha vamacalmac auolah, telae, caix aualab paynum uolahil inchab vbakil tima Diose, cechiuil, baytun licil acetbeçic abeel yetel vlolob Iudiosoblo, caciyhiob ti Pilatos. Paynum yolahil udzabal Barrabas, tima Iesuse, colah vçinil, ti Cruz IESVS ca çiptabac Barrabas cuthanob bay vcah ahkeba[n] tinichloe, yolah vdzabalti hibaluka, ciciolaben, vay yokolcabe, cayçatac Dios tu pixane bayoc tuthan ahkebanoblaye.

¶ V hotzuc payic cabeel, tiokomolal tumenel kebane lay vtuclabal hibahun vppecmail keban Diose loe. Yoklal mabal yetkin yet ppiçan vppecic keban³⁵¹ Diosloe auohelmaexitaclo, hetilic auohalticex, vtzectabal ahkeban tuyail tuchacil tzeece, ca aualbex, hachthan, talaniuil vçipil cuchi: yoklal mataach vyayatzeectabal vinic matalan, yetel ma ya vçipile, cij athane. Baixan, he tilic, yetel cubic vhach yaitzeec beeltabi tume[n] Dios, yoklal kebane, tijtun cahach naatic ppecanil, keban tumenel Diose bicx vtzeecil vchic: yocçic ticiçinil, v pictanil Angelob³⁵² tudzib auolexe? Angelob cuchi, ciçinob helela tumenel vkebanob, bicx vtzeecil vchci vpuluc tinumya, yetel ti otzilil catax yumob? tumenel hun[pp]elili³⁵³ tikebane.

¶ Balx vchunhici vtzectabal balcah, yetel vinicob, tumenel Diose? yoklal machabil than tivinicob vchie. Yabix v yanal vhach yail tzeec beltabi tumenel Dios yokolob ahkebanob, licil vchacanhal hach, yail vthan tahkebanob? machaanthan tiob, maix yolahob vla hauez vkebanobe.

¶ Dzocebalitun lail hach payic cabeel coktic cakeban, vtuclabal yutzil vthan Dios, toon yetel vabici hach yaabil, yetel nohil vdzayatzil toon xane, lay v chun hoppci vyayathantabal, v palil Dios, Dauid tume[n] Propheta Natan, tilic yalitie, he vthan Dios lae, vocçahech tiahauil, tiahcanan tanamech cuchie, yaabhi vtenel, inlukçicech tukab Saul katic vcimeçech, yetel vçateçech cuchie hach yaabix vyanal, nuctac tidzayatzil, inbeeltah teche: Bla bicx vchici açipilten, yetel apochic, inthane, tilic açipil tu chuplil³⁵⁴ apalil, ti Vriase: Cuthan Dios, ti Dauid. Baihiciac, vthanla. V

³⁵⁰Page 116r. Printer's notation: P iiij.

³⁵¹The text reads **vppecidzkeban**.

³⁵²Page 116v.

³⁵³The text reads **hunpelili**.

³⁵⁴Page 117r. Printer's notation: P v.

nahma, vçipil vinic, ti himac hach yaab, vpaytic? Hethan yalah cayumil, ti Dios, ti Dauidlae, vchucix yalabal, tihunhuntul toon xan: tilic yalice, Maua ten çiheçech, timabalech, cuchie? maua ten auah tzenule? Maua te[n] culcini, Sacramentos, vchebal, vdzacal apixan ti kohan, tumenel keban, cuchie? caix laac tahmen bin, anahebal, tihunkul cuxtale? maua atial, cainçihçah, kin, yetel luu[m], yetel vbal cheobe? Maua tali, tinchi licil vtanlicechob tulacale? Bla bicx, matan, atanle, indzayatzilob, yetel inyacunah teche? Bicx, matan, ayacunten ti bay v yacunic vyum mehentzile!

¶ Como por el conocimiento del peccado se perdona.

¶ Tha. Quonian iniquitatem meum ego cognosco, &c. Psalm. 50.³⁵⁵

He vinic, hahal [o]kom yol,³⁵⁶ çipci, ti Diose. Ma haili, yail ti yol, tumenel, keban manlahie. Heuac vhach, dzamaix ti yol mailbiykin, vbeeltic vkeban, tucatene yoklal, he babal, lic vhach ppecic vinice, mayolah, yutzcin tucatene.

¶ Bayxane, he vinic hach ya ti yol, çipanil, ti Dios, ma haili, keban, licil, vbalic vba, yetel vçahtic vbaye, heuac licix, v hach, pudzlic babal tulacal, taachil v chunpahal, vkebane, va ulobil vinic, payic v beel tikebane. Ca vnachcun, vba, yethune, va payal teil, yetel, vkulci licil vchunpahal, vçipile. Cauhach hauez, yukul ci, baix tuchayan babal, taachil, vlubul tiçipil loye.

¶ Baixane, he, vinic yan okom, tupuççikal, tumenel vkebane maya vualkeçic ti yalbil yetel vtemic yol vlakob bai yutzcinci Zacheoloe, he tiocan, cayumil ti Dios, tu pucçikal y. ti hahal okom yol tumenel vkebanobe. Cacihi, ticahlohil ti Iesu Christoe, Yumile, yla vayan vinic inchama, vbaalba,³⁵⁷ bax inthilma vbal vba, humpaye: Voltic inualkez, yetel intemcunyol, maix çamal cabehi: heleytaclu cuthan yohelma v palil Dios Zacheo, mailbal tuba maix bal yal vchambel, okomicinic yol vinic tumen vkeban, vamatan vualkez tialbil, yetel vtamcun yol vlake. Lay vchun yalci, yolabil vçebel bote tialbil, cabaac bin çatebal vkeban cuchiloe: maix haili yolahil vçebel bote, tialbil cabaac bin çatebal vkeba[n] cuchiloe, heuac yalahix yolahil, vdzab y. vçijbticech tu bal vba tah nu[m]yaob xane calaac vtemic yol Dios tumenel vkeba[n]loe, nahebalix tuhu[n]kul cuxtalil gloria, xan. Dziban tume[n] hu[n]tul ahmiatz, ylabci ciçin, tumen huntul vpalil Dios tilic yalic ti: Balx ti kebanil paynum, vçhaic, vpiçtanil vinicob, temitnale, ci yalah, ciçin mananil keban paynu[m] vpulic vyaabal vinicob, mitnal, tibay vmahal v ualkeçabal, balba .y. vtemel yol, lakbilloe, cacihi vpalil Dios, cunx tzucachil, maua lay hach paynum talanil .y. thulanil, vpach tumenel

³⁵⁵Page 117v.

³⁵⁶The text reads **akov yol**.

³⁵⁷Page 118r. The text reads **108**.

vinicoblo? cayalah ciçin paynumi³⁵⁸ katilob. He vtuil keban, tzuc achile maytac xan, vppatal, yetel vppecel, tumenel vinic, ca vnatab catukuc yol, tumenele. Hetun vualkeçabal tialbile ichticil ya, vbootic vinic: yoklal, takan tzoy yetel takin, tu pucçikal yayic, cuthan ciçin.

¶ Habla pecnac auol, caachac vtabçech ciçin, yoklal, ma cacau, maix takin, y. tzoy v tulul apixan, maix bal yet tulul yet coohil, apixan yokolcabloe.

¶ *Quan neceßaria, es la confession al Sacerdote.*

¶ *Tha. Ore autem confessio fit ad salutem. ad Rom. 10.*

He ti okomyol vinic tumenel vkebane kananix, vuilal tohpultic, vkeban, ti padre tappel kinik Yglesia. Ma yoltah cayumil,³⁵⁹ ti Dios vçatez caçipil vamata[n] catohpulticob yetel catacab cahool tac hunale. He kohan, yetel ahyakol mayoltic yetez, yetel vchacancun, vyail yetel vkohanil³⁶⁰ tahdzac. Vchebal vkupul, vyail yetel, vpodzol, vpuhile mauil vchrom vdzacal, maix manom, vyailloe. Bay xanlo he ahkeba[n], ma yolah, vtohpulte, yetel vchacancun, vçipilob, ti padre: mauil, vchucom, v dzacal vpixan, maix çatom, vçipil tumenel Dios, xan. Mehenexe, cuthan sanct Iuan. Vauil bin catohpulte cakeban, ti padre hekaly kohbalan, Diosloe, hach, ahdzacyatzil Dios, binix, vçatez cakeban, cuthan.

¶ Maix tancoch, lauacix babahun, tac keban bin catohpult, heuac, kanan vuilal calah tohpultic tulacal tixmama tuçil yetel tixmama, muclail. Maua, netzilihi, vcib, ahyakol, ca vchacancun, tancoch, tuyailob, tahdzac, ca vmucle, yetel, vyacunte, tancochie.

¶ Pecnac auolex caachac auet malhalex tubeel, huntul chuplalpaal. Dziban, tumenel huntul, ahmiatz, he chuplal, la yix mehen, halach vinic cuchie, hach, dzaanixyol tutan lahil Dios cuchi xan, heuac dzahiua vlubul, ti keban, caten, oxten hie. Caua³⁶¹ yaom chachi: yaom tu[n] cachacanhi vçipile, ca yemçah yal, tuhunal, lubantun, tuhach yail, kohanob, lae. Ca hach tabçabi, yetel, maci, vchii, tumenel ciçin, ca achac vtoh pulte, vkeban, ti padre, bacacix çuac vconfeßar cuchie maytac yoltic v toh pulte vkeban ti calahlo, kena hach, kebanal yol yetel, dzoyan, tumenel keban (ma ayax, ilicex vinic yan vbeel tuclac mankin, tumenel) ma manito kin cacimi, ychil vkeban, ix mehentzil lae: holhe cabhe cimic ca v chacancunah, vba ti yet chuplalil tihach, ppetayen, yetel manabtzil, vkohbal cuchi. Tuchi, tun ca ylabi tumen, chuplale, ca hach, haki yol, ppotocnachi yokol: caciysi ti, Balx

³⁵⁸Page 118v.

³⁵⁹The texts reads **cayamil**.

³⁶⁰Page 119r.

³⁶¹Page 119v.

vkalo? xotan xin, vkin tiçatale; caciysi, ti. Belatun nahelen. Oxnumut kuen, yoklal xotanil inkin, tihu[n]kul numyae, cayalah, chuplal, ti, bicx vchci tech loe? Maua, yaab vtibiltacil abeel, ticuxanech, cuchie? caciysi ti ix mehentzile, yani, vtibilil inbeel cuchie, heuac lay vchuninah inçatal, inmukci, inçipil inbeeltah, tixlokbayenen cuchiloe cu³⁶² than, liciltac vdzocol yalice, cauçatal vba, cabini. Ylex, cex mehene, vabic hoken, hokil, yetel tentemdzacil keban, tumenel ciçine. Payanbehi, vlubul, chuplal titzucachile, tuchi canayiyol, vualkez vba ti Dios, catac yemçah yal tuhunal, tuxultun mac ci vchi, tumenel ciçin camaac vtoh pulte, vkeban cuchie. Be hach noh vtabçah, ciçine, cayna, yolte cayumil, ti Dios v lukeçen, tu tabçahe. He tuhoppol, kebane, nayçahol, vcah ti vinic maixbal, ukina[m], tuthane, hex tun tiluban vinic tikebane, yetel, ti vchi, hoppi, vçipil, yetel, vbaxale catun, talanac keban, tumenel ciçine, bai yet kin, oyçah ol vcah tahkeban, ca uxetheb yol, tu dzayatzil Dios v kati tilolobloe: bay vcibah tunetzil ix ikal, ticalahlae, vtzihi ca achab çubtal tukintzilhi, açipile. He tun tu kinil, a confeßare, ciçin, payic abeel, yetel yancunic açubtali. Ma çublac vinic, yahan yokole, yetez, yetel vchacancun, vyail, tiah dzahyahe. Nohmetel tun, ah toh pul kebanxloe, binitac, vchacancun yetel, v³⁶³ toh pule vmatiil, vcocobeil, bax vtzucachil, tulacal, ti padre, hik tuac, yetel labacnac vkeban, te tupixan tamlile, ca bin maac yeteçicob y. vtohpulticobloe.

¶ Maix atuclic binil, vhab, vkax vtha[n] padre cabin, yabi vmatiil abeele yoklal naan vbeel vinic ti, çançamalix yubic yetel v xocic ti hun, vchebal vdzacic vpixan ahkebanob, caix yalab tiob, vabal vka, vnah v beel tob vyaya tulul te, vkebanobe.

¶ La autoridad que tiene el Sacerdote Confeßor.

¶ Tha. Quorum remisseritis peccata, &c. Psalm. 20.

Hach noh yuchucil, padresob, vaanob ti choch keban yoklal he ti xota[n] akin tibenel, mitnal tumenel akebane. Lay padre, helbeçic yetel, tul pachcunic, vxot, kin Dios tilic yalic techlae. Mehene, xotanili akin, tibenel, mitnal, tumenel akeba[n] cuchie, heuac, tetun helbeçic, yetel tulbeçic,³⁶⁴ vxotkin auokol caachac abenel mitnal, cha[m]bel lauacbal tibeil, y. yatac tibabal bin atemelbotic keban ayanili yokolcabla lauacix tuyail Purgatorio cabin cimiceche heklay xulumte vnumyailloe. Cijoc tuthan padre, tilic vchochocech takebanloe.

¶ Be hachyabi capay ti Dios, yoltici vdzaab vchucil ti Padreob, vchebal vdzacicon tackebane, he uchucillae, ma tivinicob, baix ti Ahauob likul, yetel çihnallae. He ca tali vnaacal ticaan cahlohil ti IESV Christo,

³⁶²Page 120r.

³⁶³Page 120v.

³⁶⁴Page 121r. Printer's notation: Q.

cayoltah vuacun vhel tanoltic, yetel mektantic Christianob tataba tiluumil yantacob cuchie caix vyeyah yetel vuacunah ahbolonpixan ti San Pedro calaac bin vchuninte vthanob Christianob tulacalob, tilicix yalic ti: Pedroe Tech bin indzaic v hebil vllaueil yahaulil caanobe, vabaluka bin achochob vay tiluume, bin chochbac tinmenel teticaanloe hexuil mac hochpahaom tamenel vay tiluumlae maixtan vchochpahal tinmenel teticaan xane cuthan lay vthanil dzaabci vchucil tupalil Dios, Sanct Pedro,³⁶⁵ yetel, ti Papasobloe, vchebal vutzcinic hibaluka v nah ma tibil hebal, Christianoil, yetel cabenebal, ticaan, tilic v xottumtic, hibaluka, beltaben, yetel vtzcinebal, tac menele.

¶ Bla he, uchucil yan, tuyumcab, Obispoob. Balx tah kinob, xane, ticahlohil, ti Iesu Christo, likullo. Lay vchu[n]loe, he tilic achochpahaal, takeban, tumenele: ma, tu kaba, yetel, ti yuchucil tuhunal. Lauacix, tukaba lauacmac, vinicil licil vchochicechie. Heuac tukaba, yetel, tiyuchucil, cah lohil ti Iesu Christo, licil vchochicech, yetel, licil, vçateçic açipile.

¶ Bla canibte, vpixan Dios yoltici vyancun vhahal dzacal, capixan, vay yokolcabe, maix, yoltah, vnaun Angelob, chochicon tackeban, yoklal hij vchabob, vkax vthanob, tilic yubicob, vnatul cabeele. Heuac vculcinah cetvinicilob, cettzemilobi, xan.³⁶⁶

¶ Como es piadoso el confeñor.

¶ Tha. Misericordes estote sicut ego misericors sum. Luce. 6.

Ticalah, vacunabi padreob, tiyahxotkinil capixan, tumenel Diose, heuac makba, vxotkin, padre, vxotkin, yah xotkinil yokolcabe, he tu xotkin, vyanal Iuecesobe. Yani, testigosob, yahohelilob ba. Yanix ahtachol, tacic vhol ahçipile, hetun tutan padree: manan vuilal testigosob, bax ahtachol xane: yoklal he ahçipile. Lay tohpultic vkeban, laix tacic vhol, yetel kuchbeçicvba tuhunalloe maixbal vuilal vtacal vhol, bax vtohcinabal than yokol tumenel hunpaye.

¶ Bla lay vbeel padre, vtumtic vkochil vkeban ahconfeñar ca vxotob vkin tibool keban, tilic vxottumtic hibal vnah vbeetalbal tumenel ahçipil, vboolilte vkebanob tibai yetkin, vkochie. Heuac oheltexian helan vdzacal pixan yicnal vdzacal cucute. He vdzacal cucute, ma tiyolah, vinic yan³⁶⁷ vtohancil yol, yetel vmal vyaile, hextun vdzacal pixane, tiyolah ahçipilyan, vtohtalyol vpixan: yoklal va okomyol çipci ti Dios, tinoh chaanix vba tumachal vçipil ti tucatene ahmali vyail maixuil pakmabhom vdzacale.

¶ Auohelmaexitac vbeel ahdzacyah yicnal kohan licil, vkupic vyaah vchuhic tichacau mazcab, capodzoc vpuhil, yetel v tuuil, caix yalab v xicin

³⁶⁵Page 121v.

³⁶⁶Page 122r. Printer's notation: Q ij.

³⁶⁷Page 122v.

kohan, tilic yalitie, lay aha[n]tantela. Lay maataliclo, hix chacetac acimil: hik caput chupuc vyail, cabin maac atzicic intha[n]lae cuthanti heuac vamata[n] vtzcib vthan vnetzil kohane, mauil tohnomyoli. Bai yetkin ahkebanloe, vamatan vchab, y. vtzcib vthan ahchochil vkebane. Mauil manom vyail vpixane. Be: nahel kohan lic vxethelyol ahdzacyah ti: Nahelix Christiano, machaan dzacyah tupixan xane.

¶ El grande fructo de la confeſion.

¶ Tha. Oferamus fructuum labrioru[m] confententium. Ad Heb. 23.³⁶⁸

Ma haili licil vçatçabal vçipil vinic yetel licil, yocol tumenel Dios, tumenel choch kebane, heuac licix vcaput kamic vinic vyaabal dzabilah heklay çatiob ti tumenel, vkeban cuchi, bay v cah ahyacunah ti Diosloe. Alabolal chichiolah uxolal yetel vyanal pixanil dzabilah, yan tupalilob Diose. He ca vualkeçah vba, tuyu[m] mehentzil. Dziban, ti Sancto Euangelicoe, mahaili çatçabci, vçipil tumenel vyumloe. Heuac yalahix, v ualkeçabal ti vbuc yanhi ti, ti payan bail yetel, vchayan, cenanol v cucutil cuchie heklay vnaatul, yetel vuayazba vdzabilah Spiritu Sancto yetel vcenanol vtapanil pixanloe.

¶ Be hach, ah Vchucil yetel chich, v muk, choch keban, yetel yalilich, mathan ma lic vlukçic ahkeban tuchi, mitnal, yetel tukab, ciçinloe, laix dzaccunic, yetel bailcunic, vtoholal, vcuxtal capixanloe.

¶ Pot çacilitaclo. Vayan vinic yahaan vcucutil, yetel hach lobix vkab vcucutil xan. Tilay tahmen mahanol, vnucub, vtohtal³⁶⁹ yolloe. Heuac vauil, bin holocyoc: lauacix, vatab citan, tucucutile, tij yemel, yetel, vhokol vyahil, yetel, vpuhil, yan, tu cucutile; baytun licil v tohtal yollae, yoklal yan vhol, licil yemel vpuhil. Maix yolah, vtzutzul vhol: yoklal hij chupuc, yetel cimic catzutzuc vholloe. Ba lay vhol, licil yemel, vyahil, yetel vtuuil capixan, choch kebanlo, yoklal tuchi vinic lic vhokol, vtuuil vbeel, tilic vtohpultic, vmatil vbeel ti padre. Lay vchun vtohpul keban cuchie. Hii tuuac, vkeban, tupixan, tamile, cacimic, vpixan, tumenele. Bla cahokez, yetel catohpulte tac chi, vtuuil, yetel vmatil cabel, cabaylac vtohancil yol capixan, caixmaac vçatale.

¶ Quan neceſario es confeſarse a menudo el pecador.³⁷⁰

¶ Tha. Confitebor Domino nimis in ore meos. Psalm. 1008.

He be bin, hach, katbactoon, yetel, bin, cahach kochpahebal, tukinil xotkine.

³⁶⁸Page 123r. Printer's notation: Q iij.

³⁶⁹Page 123v.

³⁷⁰Page 124r. Printer's notation: Q iiij.

Lay canayolal ti confessar, yetel tikam, tucutil yumilbillae.

¶ Bicxhi, athanex cayanac huntul vinic yanac nocac ti dzacbebal kohanobe, yetel, yahaantacob, caix, vculcin, hach, nonoh, tidzacyah yetel helan helan, tidzacil, dzacebal, tulacal yaahob, yetel, kohanobie. Tidzocantun, v mentic tulacal. Cayalab vkayatabal, tuxicin, vinicob, tilic yalabal, bucahla himac kohan, yetel, tulya, yokol, bax tacan, tacan yokol, xane. Katic, dzacale, tac ti dzacal, tinocac, mentahan, takin, bax, vyanal, vkin, vcline. Yoklal, vay yan babal, tulacal bin yanac, v uilal, tie. Batac, tidzacal, vyaile. Baix, ti xacal vchi xane. Bacix licac, yubic, Kohanobloe, mamac, Katic benel, tidzacal. Yani, vpictanil, yahaantacob, tilob,³⁷¹ heuac mamactiob yolahob, benel vtzacle, dzacal yetel vkamab, yatzil lic, v yekabtabal yetel lic vçil kabtabal tie. Bla bicxuil, v than, halach vinic cayilab, batac pochillae, hij yalab. Belatun nahel inmenyah, nahel takin, incatah, alan vol biniltacob, kohanob, tidzacal cuchije, may bacua, mac oltic, yetel katic vkamab vyatzil. Ena matanbil tilolob, cuthan. Mehene, lay, vppiçan, vbeel cahlohil, ti Iesu Christo. Heklay tu yaabal numya, yedzcunci. Ahau nocac, heklay vmlay Christianoobe, tilic, vculcnicob ahkinob, yetel Sacramentoob, dzacebal vyahil capixanloe, timax pimtuba, tanlic dzyatzilla, y. Çuic vba tidzacal, vpixanobie.

¶ Heuac hixciaci, athan. Yumile, maua chabil vconfessar vinic tihunten ychil, hu[n]teel haab, bay halanil, tumenel, cilich nabil Yglesialae? Mehene, hahibe, baili, kochbeçanil Christiano, ti confessar, ti hunten ychil, hunteel haab loe, maytac, yol tah cilich, nabil Yglesia, vkoçhbeçon tuchaya[n], tumenel catzemil, bacix, baacloe, hach tibil³⁷² caçuac, vkuchul vinic, vtzacle confessar yicnal padre, laac tukinil, noh Pascuas, y. mankinal, laac tukinil, vnahaltabal Iubileos yetel vçatal kebane. Bla haabil ua a miztic,³⁷³ auotochexe, huntenilma, ti hunteel haab, licil appoic anok? Makalo, heuac, çançamali, amiztic auotoch, çuix licil appoic, anokxan: Bla cuntunx, apixa[n], haabliz xin bin a ppoice? Maua, tibilihi cappoboc, yetel, camiztabac tumizbil choch keban, ti vabahun, vtenel, vchuc tamenel ychil hunteel haabe? He nok çuçu v ppobole, hunçutili, vlukul vluumil: He tun nok vbakel tah luum mataach, vppobole, yoklal cucuchci tiluum, y. takanil, kelucie, topp yabil, yetel hadzbil, tuhol pila, vcati, ppobil tichacau haa, yetel, tukab dzitan, vkatixan. Bai yetkin ah confessarloe. Vaçuu vconfessar vinic, yicnal padre maytacxan, vakahal vçipilti, cataçebac vtohpulticob. Hetun haabliz, vconfessare, çouolçou, vpucçikal, ichtacil yaix vakahal, vçipil tixan yatzilix, confessar tudzib yole. Baixan, amal vtenel,³⁷⁴ vtohpul keban vinice lic vnahal tugracia cayumil ti Dios, calukuc, yetel emec babahun tuppax keban tibay xotanil tumenel Diosloe.

³⁷¹Page 124v.

³⁷²Page 125r. Printer's notation: Q v.

³⁷³The text reads **mitzic**.

³⁷⁴Page 125v.

¶ Bay xane, he tilic açuu confessare, tukçahol acah ticiçin: yoklal yalic yubic licil aualic ti padre, hibalvka mucul halabi tech tumenel ciçin cuchie. Caua yalab ciçin tuba tuhunale, balx yaal intalçic, yetel in tacic vlolobtacil tucul tiviniclo? yoklal hunçutili vbenel yalab, y. vchacancun ti padre hibaluka lic inmucul halictie, hach çebchiach, pichkalac vchi, yetel mayohel mukthan ciuil vthan ciçintie.

¶ *Como se à de bolver a Dios el pecador cada dia.*

¶ *Tha. Reuertatur ad Dominum, & miserebitur ei. Esa. 55.*

Ma uteel vtohpul keban vinic tiamal v tenel vlubul tikebane heuac lay hah vualkeçicyba ti Dios, tilic vtohpultic vkeban ti Dios, ychil v pucçikal, tiokomyol tumenob,³⁷⁵ tiyanix yol binil vtohpultob ti padre tukinile, bay tun binil vualkeçic vba ti Dios, vinic çançamal, yetel tuxocan vtenel bin lubebal tikebanloe.

¶ Hunchij cachiili tithan yoccici vba ti Dios vpalil ti Dauid tiçipan ti cuchi, tilic yalicti. Be çipen tiyumilbil cuthan, catac halabti tumenel Propheta Natan ti çatçabi açipil auokol tumenel Dios, mauil cimom a pixani. Be hach tilizcunaben, vdzayatzil Dios, tivinicob, yetel tahkebanobe, laitumen yalci çipen tiyumilbil catac çatçabi vçipil tumenel Dios hach mabal vbeel ahaub, yetel halach vinicob yokolcabe. Ena vamacuka çipantiob, yetel vppochma, vthanobe hach machaan okotba, yetel yalilich tiob vchebal yolyol yolob, yetel vçatçic vçipil himac çipantiobe, hetun cayumil ti Diose, lay payic ahkebanob yicnal. Laix payic vbeelob vchebal vyuminicob tucaten, yetel vualkeçicob vbatı, tilic yalic tiob vinice potchacan, yaabil açipil ten, bacixbaacloe. Xuleztun akeban. Caix aualab³⁷⁶ tene Yume: hunkul ua appecicen, yetel vleppel auol tene: Caokoc aichten ca açatez inçipil, cuthan. Beyumile, balx, vuilal ahkebanob tech licil apayicob auicnal, binua yanac yal vtanlahob tech: halach than matumenel yanil vuilalobtech licil acicipayicob auethun, heuac tumenel vma ppizbenil adzayatzil licil apayic vbeelob yoceçob vbateche.

¶ Heuac ohelte he ahconfessare, yani cimentac vpixanob, tukuchulob ticonfessar: yanix cuvantac vpixanobxani, lobi cuvantac vpixan himac yani ocezvba ti Dios tipaybe, tu hach ppatma, yetel vpachinma, vkeban, yetel vtemcunyol vlakob vayan vinic cocintabi tumenel, bax vayan tahbalba vtalab, yetel vthilmae. He vinic utzcinic bacahla, cuwan vpixan tukuchul yicnal yah chochil, kebane, hetun lic vkuchul ticonfessar timabahun v ualkezvba ti Dios vchci v çipiltie, lai cimen vpixanloe, heuac lic vcuxcinabal vpixan tumen yalabal vthanil choch³⁷⁷ keban yokol, tumenel

³⁷⁵Page 126r.

³⁷⁶Page 126v

³⁷⁷Page 127r.

padre, va tuhahil vpucçikal licil vconfessar, caix vualkezvba ti Diose.

¶ Lic vkuchul lahuntul vinic yantac chachauay yokolob cuchi. Yicnal cahlohil ti IESV Christo vkatab toholalti cacijhi: cahlohiltiob Xenex eteçexaba tahkinob Tuchijtac cayalah tiobe, calikob tibe vdzocez vthan yumilbile, heuac dzayuchul lavmen, ximbalob tibe, capuçan yokolob catohni yolob, tumenel cahlohil tinach yan cuchie. Lay licil vnaataballo he vinic valkeçicyba pixan cabin kuchuc yicnal, padre tichoch keban: yoklal tumenelil, vtziathan, ti Dios, yetel yokomolal tumenel keban, vchci, vtohancil yol vpixan, yetel vçatçabal vçipil ti, ti yanto tibe cuchie.

¶ Bla chan, anachcun, vkinil, aualkeçic, aba ti Dios vhama, hunppel, cappeli, ti than, vchucil, aualkeçic aba tiçançamal, yetel amal vtenel bin alubebal, tikeban, heklay tilic aualicen, lic vtallae.³⁷⁸

¶ Yumile, çipentech, hach okomuol, in çipçici inba, teche.

¶ Yumile chaan inba, tumahal, inçipil tech tucaten.

¶ Yumile, vayan incocin vhama, bax inthilma vtial hunpay, bini tun, inboote, yetel intemcun yol tiçeve.

¶ Hex inkeban, inbeelmae, bin, inlah chochob, ti padre, tuppelkinil, Yglesiae. Lauac cabin chictahac v padreil ten cechiuil, ti Dios.

¶ Toholthan incah tech, va tuhahil, apucçikal, binil aualab, ti Dioslae. Maitacaan bin yeçic atha[n], yetel vçatçic açipile.

[¶] *Lo que se debe hazer, para que sea la confesión verdadera.*

Ma haili, yanil vuilal vtohpultic vkeban, vinic tuhunal. Heuac kananix vuilal yalic babal tulacal licil, v helpahal y. vhalahal, vçipil, bax vcanalhal vkoch, bay vcah, vçipil, bax vcanalhal vkoch, bay vcah, vçipil vinic tikuna, bax vçipil vinic tiyonel bax tumuu baxane.³⁷⁹

¶ Bla vayan, açipil tivinic, machambel bin aualab, çipen, tivinic, heuac kananix vuilal, aualic va bin vuinicile, vayan, taklic tach, va casado, vçuhuy: va auonel va amuu, bax acomadre baxane: yoklal helan vkoch çipi ti yonel, yetel tiçipi ti çuhuy yokol çipi, tichuplal, manan, v taklic ti.

¶ Bayxane, vayan, aualcabtic chuplal, yetel atzatzapayic, vbeel tikeban, titoh yol cuchi, kanan vuilal aualic taconfessarlae, vhama tech, hoppez vkeban, tibay ciçinil acah, tilic atumtumoltic, yetel apayic v beel, ticoile.

¶ Baixane, vayan abeetic keban tuuich acuchteel yetel abalnaile, tibay vcah calhal: chibil bak ti çukin, bax tzucachil baxane, mahaili aualic açipil, tuvichil, ahbalnail, y. acuchteelob: yoklal dzakax than acahtiob, tulobil abeel: pecoltzilix, v dzilbiltic akeban, ma ayax ilicex, vthulabal vkeban, vchun than, tumenel umektan, vinicilob, yetel v balnaile.

³⁷⁸Page 127v.

³⁷⁹Page 128r.

¶ Hex vçipil, tumuu, vinice, bax tihimac,³⁸⁰ ohelan tumen yonele, hach, talan vkebanil, tuuich, Diose vaix, yonel, yetcahlic çipanil vinice, yanitac vkaçil, yetel vtacil, vbeel yetel yetcahlice, çipilik bin v cib, ti Dios cabin yohelte yetcahliz ti latumucut vchochbal, yetel vçiptabal tumenel padre, tiyuchucil Bulae.

¶ *Quan neceßarias sean las lagrimas, para el perdon de los pecados.*

¶ *Tha. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei. Psalm. 118.*

Hach, tutuln[a]chi³⁸¹ yalil inich: Yoklal mail, intacunah aualmahthanil cu than Dauid tilic vthan yetel Dios cuchie. Mahaili yalci, vpasil Dios Dauid yemçici, yalil vuich, babahune, heuac tutulnachi, yalil, vuich, tuthan.

¶ Maix tan yalab Dauid, yemçici, yalil vuich cimci vmehenob, bax bulci, numya tie, heuac lay vchumnah, vppentacach okol, vchci, vçipil, ti Diose.³⁸²

¶ Be. Okomoltzil, yubabal yetel, yilabal, abeelex, yoklal he tilic, vcimil. Aual amehen, bax ti yulel vyanal cucutil numya, teche, maytac concoon auokol yetel yemel yail aich. Ena maibal, vnumyail tilolobloe, he tun cucimil, apixa[n], yetel, tu xotol akin, tiçatal tumenel akebane maitac ta[n] avemez yalil aich, maix tan avubi, vkiname, haili, v numyail cucut, he avubic, yetel auoktic, tubatzile.

¶ Maba[l]³⁸³, vbel Dauid cachilo, pot chacan ti maibal oktaben, yetel okomoltaben vay yokolcabe, heuac, haili keban, tuhunal hahal oktabenile lay uchun, yemçici, yalil vuich tilic yalte ti Dios cuchiloe. Be yumile, hach ya tiuol, tumenel inkeba[n], mail in tuclah, atepal, yetel, vyabal, inpay tech, cuchie, baitun, inlubci tutabçah ciçinloe, bacix baacloe, malakah oklal, bin, machebal, valcunic uol tadzayatzil, cuthan.

¶ Bla mehene kalchite, ti Dios, cayolte vkunez atunichilpucçikal, yetel, yemez yalil aich. Bay vhokçici vçayabil haa likul, ti³⁸⁴ tunich yukulb vcahal Isrrael cuchilae calac tahmenel bin anahebal, tuçatçabal açipilob, yetel tugracia cayumil ti Diosloe.

¶ Tucle machambel vinic maix chambel lauacmac yahau balcah açipci caçıpechti: heuac Dios ahtepal açipci kaix tahalmahthanil apochılılo, lay v chun xotci akin ti benel mitnal yetel, alubci tuhach yail numyaloe. Bacixbaacloe, va tuhahil apucçikal binil aualkeçic abati, yetel, auokomoltic akebanob, maytac xan bin yocçic vuich tech, y. v kamicech tiyetaile.

³⁸⁰Page 128v.

³⁸¹The texts reads **tutulnichi**.

³⁸²Page 129r. Printer's notation: R.

³⁸³The text reads **Maba**.

³⁸⁴Page 129v.

Quantos sean los peccados.

Oxtzuctuba akeban: v huntzuc çihnal keba[n] vkaba heklay licil caçihil taclacal tume[n] vkeban cayax yumobe, bacacix maac too[n] çipic tion tacan taclacal coon yal vmehenobe. He kebanlae, caput çihil licil v hach çatal, yetel vlukul cokol, cahebec vuolcaa[n]³⁸⁵ toon, tilic cacaput çihcabale.

¶ He vca[pp]el³⁸⁶ kebane, çalkeban vkaba: licix yalabal çalkebanil, yoklal mailya, maix xan calubul tumen catzemili, maix talan vçatçabal cokol xan, he çalkebanla, matan vçatal yetailil Dios toon tumenele, auohelexi vbeel ahyacunahtanba, yetel ahetail tanbaobe, bacix çipicob tubanba tixçalkebane. Matan vhaual, yetel vçatal etaitlanba tu yamobe, heuac vhekkel yetaitlanba cabin yocez yati, yetel vnohcocintee.

¶ Heuac lay çalkeban calic choomcan, y. chambeltii: v potmal hanal dzedzec, yoklal mayan maixmac lic vhach cocintabale.

¶ Laix çalkeban huntach leppolal, yetel vuaçut menyah vinic tukinkue.

¶ Laix çalkeban, yoclabal hunxim ca xim cacau, yetel hunppel cappel nal, yoklal chanchanil ocollo baix vyanal loe, ti bay vbenellae Çalkeban tulacal: yoklal matan vhach pochol yalmahthanil Diosi maixbal vhach cocintabal lakbil xani.³⁸⁷

¶ He çalkebanloe: yaabi licil vçatçabal coklal ti bay vcah, tuchabal tzitzabil haa, bax ti yalabal, v payal chiil ca yum: bax co[n]feßion te[n] cen ahçipile tdzaa yolil: baix licil vçatal, ciyubabal Mitla, bax tzeec baxane.

¶ Heuac ylexlo, bacix matan vçatal pixan, tumenel çalkebane: hach, yan vnah capuchcob yetel cabalic, cabatiob, tibahun, vchac tacmenele. V yax chunitac lo, yoklal himac vcah pothic, yetel mabacunic çalkebanob, timaixbal, vcati tulubul, ti çalkebane, mai nach, vkinil bin lubebal, ti ah ualbil kebane, yoklal he çalkebanobe, lic v çiizcunic capuccikal, yetel v xancunicon, tutanlahil Dios, he tiçiz yol capixane, maytac xan, vdzocol, y. vlubul, tu yail kebane.

¶ Canahix, capudzle, çalkebanob: yoklal bai yetkin chapahalloe, he vinic çidz ti cuxtale, mahaili licil vçahtic cimile, heuac licix vçahtic lauacbal, tikoholil, yetel, chapahalil licil, vchunpahal, cimile tilic yalic, hah, chacetacloe, hii laac bin chunbeçic incimilla. Bay, tumen Chistiano³⁸⁸ loe, ma haili licil v çahatic, vba ti ahualbil kebanloe, licil vcimil pixan, heuac licix vçahtic kebanob tulacal, licil vchupahal yetel v chunpahal, vcimilloe.

¶ Canahix cabal, caba, tiçalkebanob: yoklal he vtibilil mehentzile,

³⁸⁵Page 130r. Printer's notation: R ij.

³⁸⁶The text reads **vcapel**.

³⁸⁷Page 130v.

³⁸⁸Page 131r. Printer's notation: R iij.

vtzicma, yetel v yama, vyume, mahaili, v yail keban licil vbalic vbae. Heuac licix, vbalic vba, yetel vpudzlic, vkeban tulacal, bacacix çalac, yetel mehentac vkebanil, tilolobe, yoklal ma yolah, vlobcin yol vyum, yetel, vcib, vchun yokomolal dzedzec, bay xane, he hahal Christiano, vtzicma yetel vyama Diose hach, dzaan yol vtzicib yetel vdzocez yolah, vyum, ti Diose, maix yolah, çipilil ti lauac chanchantacil xiblil, maua tukoltzil: tij tath, mex, vbeel chuplal, haili ticalpach yetel tuyail çipil, tuhunal licil, vbalic vba ti yicham, timabal vcati, tuçipil ti yetel v lobcnic yol tuchayan, babal, yetel, çalkebanlo be, tukolal ika, yoklal licix tibilil, chuplal ya[n] v xiblil, tie, mahaili, tuyail kebanob, licil vbalic vbae. Heuac hach, çakol vcicun³⁸⁹ yol vxiblil, tibaluka vchac tumenele.

¶ Dzocebali tun canah capudzle, çalkeba[n]: yoklal bacacix matan, vbenel mitnal vinic tumenobe. Heuac yayatzec benob tunumyail Purgatorio, vchacix, vxanhal, pixan tunumya, tumenobe.

¶ Bla catzicib, yolah Dios, batac tinuctac tibabal, baix, tichanchantac xane tilic cabalic caba, tituz tubaxal thanob, yetel tu chayan babal licil caçipil, ti Diose.

¶ Los efectos que hize el pecado en el Anima.

He ahualbil kebane ma, haili, çchapahal vcah, capixan tumenele. Heuac licix, vcimçic, yetel v tem dzactic licix, vcatal Dios tacpixan, tumenele, licitac, vdzocol yukic dzac vinice. Ca xiic tupucçikal, ca hach cimice, baix vcah ah ualbil, keban xan, licitac vdzocol, vbeeltabale caytac cimic pixa[n] tumenele, tilic v çatal Dios, toon, cuxlil capixan cuchi, licx ahualbil kebanla,³⁹⁰ Maytac bahun ya, yetel numya lic yalçic tac pixan bay ticalah caanale.

¶ Hex vchebal anaaticex, vabic vcimil pixane. Ohelix Oxtzuctuba cimil laytac hunpellaye - çihnal cimil calic, heklay vhudzic vba pixan yicnal cucute, he cimillae, mamac binheltice.

¶ He v cappel cimile. Lay pixanil cimil yalabal, heklay v ppatal pixan tumenel Dios, yetel vnachcunic vba Dios, yicnal pixan tiçipan vinic tiahualbilkeban tie hetun vyoxppel cimile, mitnalil cimil yalabale, heklay vhunkul cultal vinic tukakil mitnale.

¶ Hex vcimilpixan tumenel kebane, vchaci vhauçabal tumen vinic ticuxan vay yokolcabe. Hex ti cimen v pixan tumenel kebanxane, vchacix vcaput cuxcinic, tilic vualkeçic vba ti Dios, tilicix yutzcinic v yaal tulul kebane.

¶ Bacix açabtalan yoheltabal vhelanil çalkeban, yetel ahualbil kebane, maytac tulacal vinic kuchi vtumut yohelte vabal octe,³⁹¹ tahualbil

³⁸⁹Page 131v.

³⁹⁰Page 132r. Printer's notation: R iiij.

³⁹¹Page 132v.

kebane, heuac vbi lic vtalel, valic techloe.

¶ Lay ahualbil kebanloe vpočhol lauac lauac tiyalmahthanil Dios, tumenel vinic, bax vhach, počhic fiestasob baxahe.

¶ Laix ahualbil keban, vkaba v počhic, yetel vkačic vinic lauac lauac yalmahthanil Yglesiae bay vcah, vmançabal Missa, ti Domingo yetel ti fiestasob, ti vchac, yubic ti lob: lauacix tuchibil, bak, tukinil çukin, ti tohyol vinice: yoklal himac počhic yalmahthanil, vchun thanob, Yglesiae, Dios lic vpočhic. Bai yalci, cahlohillae, himacuka pochicexe, ten cu počhic, cuthan.

[¶] Laix ahualbilkebanloe, vbeeltic vinic, hibaluka, tunup yalmahthanil Diose, yetel licil, vhach počhol Dios. Bay vcah, vxethic yol vinic tudzayatzil Dios, bax yoltic v tab v cal ychil v numyae, lauacix yalabal, lai licil v hach počhic Dios vinic, licil vpai Dios, ti testigoil, ichil vtuz, y. vbaxallae.

¶ Laix ahualbil kebanloe, yutzcinic, hibaluka,³⁹² tunup vyail, lakbile, bay vcah yoclic vbal vba bax v dziboltic, včuplal humpay, lauacix tiyutzcinic v yanal babal licil v kach, ocćic ya ti, bax vcocintic tubalubae: bax tu pectzil baxane.

¶ Oheltei xan ma haili, than yetel belic cabeeltic edzlic, yetel, tablic ahualbil kebanloe, heuac teobix chican teobix taban tac pucçikal tamlil, tacxottumtic, cutzcin kebane. Bai yalci cahlohilloe. Heuac bin ilic čuplal. Caix vdzbolte, tupuççikale ah veyuncililo cuthan. Bla bacacix, matan adzocez keban yok cabile. Dzocijtac tanlil, ta pucçikal, tilic alolob pactic, vinic açipebal ti Diose. Balx vthan sanct Iuan xane. Himac uka kuxbic, ulak tetu pucçikale. Ah cimçahilo cuthan, bacix mata[n], vtzayez mazcab yokoli tupuççikal, licil vcimćic yoklal, kuxii yanix yol, v cimez, yetel včhab, vtoh ticuchi. Lauacix cij tucal tunumya, yetel, tiyoltzilil vlak baytac licil včipil, ti Dios, tutuculloe.

¶ Dzocebalitun lail ahualbilkeban, vkaba³⁹³ vmahal vbeeltic, yetel v dzocrukçic vinic hibaluka vpayma ti Dios y. kochpahan vbeeltee ba vcah vmachal v botic v ppax, y. včidzil vinic, bax v mahal vtzentic včuplil y. vbalnail, lauacix v mahal v cambećic, y. vtzentic v mehen vinic tuyan vuilaltiob: yoklal lay v beel, y. pay ahnacab vtanoltic yetel v talic vbalnailloe.

Quando se peca co[n] el pensamiento.

He čipil tu tucul vinice, azme[n] talan yohelbal, y. vnaatabalob: yoklal teob, yan tupuççikal vinic balamle. He baballic vbeelbal yokcabile, maya yohelbal yoklalmahancen tayic, hetun titucule, ichtacilya yohelbalob, yoklal yoklal çouolçouil v tucul vinic, maix hach patan ti hibicie. Bla tute lic vtal valictechla.

³⁹²Page 133r. Printer's notation: R v.

³⁹³Page 133v.

¶ Ohelte helanhelanil v tal ulobtacil tucul tupuççikal vinic, batac ucah vtuculil kuxil, bax dzibolal baxane: yoklal yani çihnal³⁹⁴ tucucutil vinic, yanix tumtabil yol tumenel, ciçin xani, caçipicon ti Dios vhati tilobi.

¶ Bla he vinic çeban vtohlic, yetel v nupintic vlobtacil tucul, tilic kubentic vba ti Dios, timaixtan yocol tiyol, yetel v tanle lolobtucule, mabal vçipil ti Dios. Ena, mahal vcah tupixani, yoklal çakolil vtohle.

¶ He nayanyol, yetel cayayol dzedzec tu lolob tuculobe, va çeb vakahal Dios ti, cau tohle vlobtacil tucul tupuççikale, hach çal keban vçipil ti Dios vchic vpecyol, yetel vcayahalyol, yoklal maix vdzebeltohlah, y. v hauçah v tuculobloe.

¶ Hex vinic thubçic yol, yetel vakahçah tulolob tuculob, tilic v cicunicyol vtucle tzucachil, bax kuxil baxane, ahualbil keba[n] vchci vçipil ti Dios: yoklal tiyolah licil v cihilyol v tucle ppetaya[n]tac yetel mapatan, tac tibabale.

¶ Hetun ocçic tiyol v lolob tucul, caix yulolte v dzoçeče, ahualbilkeban lic vbootici, yoklal yanhiyol tiçipil ti Dios cuchi tilic yalictuba tuhunal, hij indzocezvolil.³⁹⁵ vchaci, tinmençaclil tuthan, bacix matan vdzoçeç inoocitac³⁹⁶ vçipil, tuuich Dios, te tu puççikal.

¶ Bla vama, auolah vcimil apixan çakolkebanoble, yetel ahauob vlobtacil tucul, tupuççikal licitac vhoppol, atucule, citac tiçebel tolilob, yetel akahez, Dios anticeche. He tilic vtalel v ppiliz kak, yoklal vinic maitac xan, v benel vkab, vppuyic, yetel, vpictankahic yoklal, çahac tiyolale, hek bay bin acib tilic vtal vppiliz, vkakil lolob tucul auokol, ca hach, çebac atohlicob vciol açuvancunic auol tu yanal utztac tibabale.

Como no somos suficiames para agradecerlos bienes que Dios nos haze.

¶ Tha. Quid retributuam Domino, &c.

Bal, bin, inpacici vdzayatzil Dios tene, cuthan Dauid, ti hun cuchie.

¶ Vahi, ca apak tumtex, vyaabal, yetel,³⁹⁷ vnohil, vdzayatzilob Dios tex cex in yamehenile, hijhi, anoh nibtex vpixane, hijxhi ahach tanlex, y. ayacunex, tuuolol apucçikalexloe. Bahunx apayex ti Dios, vchci yocçicex ti Christianoile. Maholhe cabhe hoppi vtabçabal akilicabilex, tumenel ciçin cex mehene, cayoltah cayumil ti Dios, vtux chite, padresob, likul, nachil ocçicex ti Christianoil yetel patcuntic, v nucul, ocolal teexe. Maix, tumenel anahilex, yetel vtibilil abeelex, yutzcinci cayumil ti Dios teexlae, heuac tumenel vma ppizbenil, vdzayatzil, yoltici, vtich kakte apucçikalex, yetel

³⁹⁴Page 133v.

³⁹⁵Page 134v.

³⁹⁶Practically illegible.

³⁹⁷Page 135r.

yoçeçex, tuxocanil vpalilob calaac tah menel bin, machebalex, ti hunkul cuxtal, yetelloblae.

¶ Tab luki, vpixan akililcablexob, yetel ayumexob cimlahiob vchi, tathanexe? Lah bini, metnal tulacal maix naan, huntul, maçati, tiob yoklal, mamac vchac v lukul v pixan yetel v benel, tihunkul cuxtal ti manan yocolal yetel yalabolal, ti Diose, baix tima yohel cahlohil ti Iesu Christo, heklay³⁹⁸ cimi, ti Cruz yoklal cakeban, loe.

¶ Laytun vchun yanil v nah, anibticex vpixan, cayumil, ti Dios, cex mehene yoltici, yokez v uich, teex, yetel v lukeçez, tu dzonotil, akebanexob tilic vkamicex, tumehenil tilicix, vdzaic v gracia teex vchebal, atanlicex xan.

¶ Balx nib pixanil bin etkalac tudzayatzilob Diosloe? hach, mabal etkali, hach, machan paci, bacacix cadzabcaba, tuyaabal numya, yoklale, maibal, maix chanchan, tulacal ti yetppiçantic, vdzayatzilob toon, auetelex loe, lay çihçoon, tumabalon cuchi. Lay dzaic cik, yetel cochel, lay, dzai vba, ticimil, yetel tinumya coklale. Dzocibalitun lai alic col binil vdzab, hunkul cuxtal, yetel, gloria toon loe. Bla cayumil Dios, tuuolol capucçikal. Ca tanle ix tilic, catacuntic yalmahthanil cabaac canahintic, vgracia, vayyokolcabe, tu yanal, tuncab hunkul gloria.

¶ *La Fee nos es neceßaria.*³⁹⁹ ⁴⁰⁰

¶ *Tha. Fides est fundamentum.*

Ocolal v chun edzlic Christianoil cu than, vpalil Dios sanct Pablo. Matab kaxabna timauan, yocmal tu hoppol bay xa[n] mamac tivinicil bin Christianoac timatan, vyacun, ocolal tupucçikal, vchunine.

¶ Balx ocolalbe? lay ocolal la, auocçic ta uol, huntulil Dios, ti oxkul personasile, heklay citbile, mehenbile, yetel Spiritu Sanctoe. Caix, auocez, tauol cahlohil, ti Iesu Chrito, heklay occi, tivinicil yetel, cimi yoklal, cakebane. Dzocebalitun,⁴⁰¹ hach, yanil vuilal auocçic tauol, binil vcaput

³⁹⁸Page 135v.

³⁹⁹The table of contents reads as follows, indicating that this is the beginning of a new set of discourses:

¶ *Acerca de las Virtudes Theologales.*

It should be noted that the use of the Mayan language in the following is different in that the writer seems to have a wider vocabulary than the previous writers. Also noticeable is the slight change in spelling practices, with, for examples, **ppetayen** being spelled **ppetayan** and **chanbel** being spelled **chanbil**.

⁴⁰⁰Page 136r.

⁴⁰¹The **Dz** is upside down, appearing as a **C**.

cuxcinon, Dios cabin hayac cabe,⁴⁰² binix, vdzab, hunkul cuxtal, yetel gloria, tiyahtacunil vthane, hex yahpochilobe tukakil mitnal v pi[c]chinticobe.⁴⁰³

¶ Hach, ocçaben tiuol, vbabalil ocolal yoklal çihnal, ti Dios tulacal likulix tuchi Dios, cachacanhi, toon tumenel, bouatob prophetasob, baix tumenel, vcambeçah vinicilob, cahlohil ti Iesu Christo xane.⁴⁰⁴

¶ He v t[h]a[n],⁴⁰⁵ ahciçin thanilobe, haili çihnalilob tupuççikal, tuhunale, lauacix, chuninanob, tumen lauac mac ahtabçah hoppi v tabçicob vchie, maix ti Dios, likul, vthanob, yetel yalmahthanilobe heuac tuzbil than, tuzbil ca[n], tumenob, paybilix vbeelob, tumenel ciçin xani, lay v chun mail patan vnucul, vthanob yetel yalmahthanilobloe heuac hach lob, yetel ppetayan, vtztunob yetel yalmahthanilobe, hex vbabalil, ocolal yetel yalmahthanil Diose, hach, vtztac tulacal, maixbal matibilie.

¶ Maua hach, tibil licil yalabal, vyacunic Dios vinic tuuolol, vpucçikale caix laac bin yalcunic yole? Maua tibil, tathan, licil yalic Dios cayacunic yetel caantic caba tinba, timamac bin cocintic, vlak timamac bin dziboltic, yatan vlak, bax yocez yatibaxane? Maua, hach, cioltzilil,⁴⁰⁶ vmalkin too[n] cayhi, ca dzocez yalmah thanil, Dios yetel ca yacuncabatanba, lae.

¶ Bla, yacun, auocolal, ti Dios yoklal lai, ocolal bin canbeçicech, tibal, vnahma⁴⁰⁷ lukebal apixanloe, lay bin bebeçic abeel tila camucut akuchul ticaan tilictech la he ocçaben tiollo. Lay be tal ticaan lo.

¶ Heuac ohelte ma ocolal tuhunal bin benebal vinic ticaan heuac kanan vuilal tzic than, yetel v tibiltacil be vlakin ocolallae, lay vcappel xik bin xiknebal ticaan Christiano heklay ocolal, yetel tibiltacilbeloe.

¶ *Como emos de confiar solo en Dios.*

¶ *Tha. In te Domino sperani, &c. Daudí*

Yumile tech ualcunci uol, mapahom inçubtal tihunlukulile.

¶ He vinic alcunicyol tiyetvinicile yab vtenel vpahal vçubtal, yetel vpakmabhal yalabolalti baitun licil yalicloe: Be! nahel vchici valaboltic inlak, alantuol binil yanten catuchi, yetel binil vdzab babalten bax vpacab indzayatzil, maybacua yutzcinice: nahel, cunel alhiciuolti cuthan.

⁴⁰²See SFM: Hayal; haytal: acabarse. ¶ cabin hayac cab: cuando se acaba el mundo. ¶ hayac ti cimil: se acaba el pueblo por muerte.

⁴⁰³The text reads **pichinticobe**.

⁴⁰⁴Page 136v.

⁴⁰⁵The text reads v **tā**.

⁴⁰⁶The text reads **cioltzilil**.

⁴⁰⁷Page 137r. Printer's notation: S.

¶ Laix bin dzabactech tumenel auetvinicile?⁴⁰⁸ binua vtohcincin auol tiokomolal acahe? binxin vdzab atoholal timaciauole? mabal antahil bin vcibteche. Yoklal auetotzilil tayice, hextun cayumil ti Diose, laychanbil vthan tuhunal vchebal vdzaicayatzil, y. yemçic acuchlae, vama ciauole, vamaciyl acucutile laychan v than vdzabtoholaltechloe, vappetayan a pixan tumenel akebane. Lay chaan açatez açipil, yetel vhanilcun apixanlo,⁴⁰⁹ vabakan apach, yetel tumtahan auol tumenel apixanlnupobe laix chabil v than vlukeçech, yetel vbalbech tikeba[n] xan. Dzocebalitun vabaluka yan vuilal tapixan, yetel tacucutile, lay vchac vdzaictech tulacal, maixbal ma vchac tumenele. Oheltex tu than Dauid, balanil mailmac alcunicyol ti Dios, tupakmabhal yalabolalti, cuthan. Yalcunahyol ti Dios vpalil ti sancta Susaña tu pakal vpach tumenel vkaçıl nohxibobe ca lukçabi tumenel Dios tilic ortal vpucıl tuntabal cuchie, yalaboltah Dios, v palil ti bouat Daniel, ti pulan tichibil tumenel cabcohab cuchie, calukçabi tumenel Dios xan⁴¹⁰ tilic vmacıl vchi cabcohab machebal v chiic, yetel vtalic vpalil Dios, baix v cibah tuchayan tulacal himac alcunicob yolobtie. *Quis in mandatis eaus permansit &c.* Macx vinicil tacunti yalmahthanil Dios, ca ppati tumenele? Macxuka payalchitic Dios, yetel katic babalti, timatan yubabal vthan tumenele, cuthan sanct Pedro, mananhi, tihunkul bucahti vinicloe.

¶ Heuac bin uayalcunyolti Dios vinic çipitie, vaokomyol tukeban, vaixyan yol vhauez vkeban xane, binibe. Heuac vamatanyol vppatab vkeban vinice, vaix ma okomyol, tumenel xane, pakachmabi yalcunicyol ti Dios, pakachmabix vkalchitic çatebal vkebanob xan. Maua çubultzilihij cayolte mehentzil tzentabal tumenel vyum, caix vkalchite v bucti, timayoltic vtzicib vthane.⁴¹¹

¶ *Como emos de conocer a solo IESV Christo.*⁴¹²

¶ *Tha. Nihil allud soto, nisi IESVM Christum, &c.* San Pablo.

Mabil v yanil vohel heuac haili uohelma Jesus. Laix çinan ti Cruzlo cuthan San Pablo, mabin yolah Sanct Pablo, yohelte vchayan babale haili yolah yohelte Iesuse yoklal lay chabil ti tuhunalloe, maix vcat yohelte vchayanbabale.

¶ Hach mabal v yanal y. bin alhebal cool coo[n] christianose heuac haili v nahal y. dzayatzil⁴¹³ cahlohil ti Iesu Christoloe yoklal lay boti

⁴⁰⁸Page 137v.

⁴⁰⁹See BMTV: Linpia tu alma: hanilcun a pixan.

⁴¹⁰Page 138r. Printer's notation: S ij.

⁴¹¹Page 138v.

⁴¹²The text in the table of contents reads "Como a solo Christo emos de conocer."

⁴¹³The text reads **yadzatzil**.

cakeba[n] yokol cruz, lay oceçon tucilich yum tikexanomi, tumenel vkeban cayax yumob cuchie, lay ciubeçon tunucul vbeil tali ti caane. Dzocebalitun lai nahini hunkul cuxtal yetel gloriatoon tucilichcimilloe, maua pot[c]hacan hach yanil vuilal cahlohil ti Iesu Xpotoone caix cay tu[n] calabolal tie hach bay caximal ekmay mac yoklal cahlohil cuchilo, hach ahçatalonix taclacal, vama vlohbon⁴¹⁴ tackeban cuchie. Lay vchunloe, he vinicob binlahiob ticaane, yoklal yalcunci yolob ticahlohill, hex yantacob, tumen yail Purgatorioe, mabal, vyanal bin yalaboltob heuac, haili, vnahal yetel v dzayatzil yumilbillae, heix toon coon, cuxan, vay yokolcabe, laix alanil colxan maixbal, vyanal bin capulic calabolale.

¶ He tilic, cakal chitic babal ti Diose, batac vcah vgracia, yetel vbalicon, tikeban yetel vchayan lic vkal chitictie yoklal vppelel mehen, licil vkal chiticlo, tilic calic cay yanech, ticaane. Matumen capimahil maix tumen catibilili, heuac yoklal, v cilich kaba vmehenlae.

¶ He vpalil Dios sanct Fernando hach yaab, vtibiltacil vbeel, ticuxan, vay yokol cab cachie, bacix baacloe lic, yalic cuchi loe. Yacun yol, vchayan vinicob, tibaluka alaboltzil, tidzib yolobe, lacech, tu çukinob lacech tumançah numyae, he tene, mata[n], yacunuol, tutibiltacil inbeele, heuac tunahal y. tukikel yumilbil, alaniluol cuthan.⁴¹⁵

¶ Maybaltuba vtibiltacil cabeel tachunal maix chabil, yetel. Kuchan tutululil, cakeban bax tuciciolalil caanlae, heuac lai chabil, yetel kuchan vnahal yumilbil tuhunalie.

¶ He ake, matan vcanalhal, yetel vchiyil tubatuhunal heuac tei vthuhil yakil tu uichluume, hetun tubakic vba tu pach chee lic vpaynumhal v chiyil, yetel. Yetchiyiltic che baklice. Baixanloe, he cabeel uhunale, manahaltzili, maixchabil tutulul hunkul cuxtali, hetun tupaktahal cabeel yetel v beel cahlohire tijtun vtibilhal cabeel tuuich Dios tumenel v nahal yumibile. Bla cakalchite ti Dios, cayolte vçatez caçipil, yetel vdzab graciatoon tumenel vnahal v ppelel mehen, vakima tooni tahoklal menyahnici yetel çinci ticruze. A uohelmaexi, he tucimil vinic yaabhi vtanlah tiahaue vayutzcinah vabaluka tibeil yoklale, vayan vmehe[n] culhi tupach ahcimilloe lay lic vkatac ti ahau: hibal uka beeltabi tumenel uyum yoklal bacix maac tanlahni, yetel, menyahni mehentzile⁴¹⁶ lic vkatic babal yoklal vyum cimie, hekbay cacah yicnal cayumil ti Dios lae. Kalchi cacah tume[n] cahal yum ti IESV Christo, yoklal bacacix mamenyahnon, heuac tooni ahoklal con mehentzile menyahnici cahlohil tonix yahkamul v nahalil vbeel yetel vnumyaloe.

¶ Como emos de amar a Dios sobre todas las cosas.

⁴¹⁴Page 139r. Printer's notation: S iiij.

⁴¹⁵Page 139v.

⁴¹⁶Page 140r. Printer' notation: S iiiij.

¶ *Tha. Diliges Dominum Deum tuum &c.*

Bin a yacun Dios paynum yokol tulacal⁴¹⁷ maixbal bin yetkinte, ayaunic Diose bacacix yabac[h]⁴¹⁸ yalmahthanil Diose, heuac lay, vhach nohol vyacunabal Diosloe, va yan vinic lic ayaunic tumenel tibilil, yetel vtzil vthantech tudzibauole tucle paynumil vtibilil Diose, maix vtibilil vinic tuchappiztabal vtibilil Diosloe, vaix, yacunaben vinic tudzibauol vchci vdzaic ayatzil, y. vdzbilah⁴¹⁹, tech? cuntuixuil Dios heklay paynumhi vçijlob, yetel, vdzbilahob, teche? va ma, auok[l]al⁴²⁰ maachebalix açatal, vdzací vba ticimil, yetel yemçici vkikele, vaix yacunabil vinic tudzib auol licil v yacu[n]iceche auolahix, apacab v yacunah, teche, tucle, mailmac yetppizan, yetkin v yacunicon, Diose. Bla uahach, tibil yetel hunac vtibilil, Diose, vaix, hach yaab, vdzayatzilob, toon xane. Bicx matan cahach, yacun tuuolol capucçikale? Bicx matan, cahach, tanle tuuolol camuke? he vinic v yacunic Dios paynum yokol, tulacale, tiyanix babal paynum vyamail yokol Dios mahah vyacunah ti Diose. He çidzach, titakine he vpaynumcinic vyacunic, takin, yokol Diose? mahah vyacunahe, vahma, takin tahmenel, licil vçipil yetel vcatch pachcunic, vba ti Diose hex tzucache, vnenmayol, tzucachil paynumix yolahil, vcicunyol ychil vkeban, ti ma, vcultal Dios ychil vpixane? mahah, v yacunah, ti Diose. He ah etail tanbae, va et cahanilob tilic vcanacob, vbatanba, y.⁴²¹ vpaclam çijlob tubatanbae lic vdzaclal, yetail tanbaobe, nonoh alix v cah, lic vbenel xane, tinach yanob, tubatanba, yetel, v machal, v canticob bax vçijlob, tubata[n]bae, maxan vhaual yetel vhekkel, yetail tanbaobe. Bayxanloe, he u palil Diose, teupulma v pucçikalob, yetel vtuculob, yicnal Diose, laix, yet canob, yet thanob mankin, man, akabloe, tilic v payalchiticob Dios yetel v chacancunicob, vpucçikalobti, lay v chun, licil v hach nonohhal vyacunah ti Diosloe. Mabal, tibeil. Kamben, tumenel Dios, va ma chicilbeçan, tuchicil yacunahe. Bacix amanez numya, bacix çiilnacech. Bacacix avuztein vchaya[n] babale, vama yoklal Dios licil avutzcinic, vama tiyetailil Dios, yanech tilic abeeltic xane, manahaltzil, abeeli, maix, he takine machicilbeçaan,⁴²² tu chicil, bax, tukohbal Ahaue, mamac bin kamic, tutulbabal. Baixane, hebe machicilbeçaan, tiyacunahe, maytac çamac anahin, vciciolal Dios tumenele.⁴²³

¶ Mayai ena cioltzil, vyacunic Dios vinic vahi cahalabac, tech, açijc

⁴¹⁷ Compare with BMTV: Amar: yacunah. ¶ Amad a Dios sobre todas las cosas: yacunex Dios paynum yokol tulacal.

⁴¹⁸ The text reads **yabac**.

⁴¹⁹ Page 140v.

⁴²⁰ The text reads **auokual**.

⁴²¹ Page 141r. Printer's notation: S v.

⁴²² The text appears to read **machiçilbeçaan**.

⁴²³ Page 141v.

habal, tah numyaobe hix hiaci, aualab, mail bal, yan teche, yetel hach, ahnumyaileche vaix ca halabac, tech abenel, tinach ximbale hix hiaci aualab, mananil, amuk tiximbale. Hextu[n] tiyalabal tech ayacunic Diose. Balx bin, a lukçic abaie?

¶ Heuac mabal bin chacanbebal, vyamail Dios vinic cha[n]bel lay tzicthanile, vbi vthan, cahlohil lic yalice. Si quis diligit me. Himacuka, yamaicene, bin vtacunte, inthan cie. Bla tzicthanil licil v chacanhal, vyamail Dios vinice.

¶ Amor del proximo.

¶ Tha. Hoc est preceptum, meum vt diligatis in vicem. Ioan. 15.

Lay ualmahthanil loe ayacunicex abatanba, cutha[n] cahlohil ti Iesu Christoe. Bacacix lahunpiçac, almahthanil Diose.⁴²⁴ Heuac yacunah cha ylic, yetel edzlic tulacale. *Qui diligit proximum, totam legem impleum.* Himac yacunic, yet vinicile vtacunma, yalmahthanil Dios tulacale, yoklal, himac yacunic, vlak yoklal Diose tei vdzaic ti naatabal, paynumil v yacunic Dios, vahma lay tahmenel licil vyacunic vlakloe.

¶ ...⁴²⁵ cognoscent omnes, &c. tey, yohletabal teexil, inyamehenile cabin, a yacunex, abatanba, yetel cabin yanac vidzin, çucunil, teexe cuthan, cahlohile, vchaci, açukinex, yetel amançah numyaex, heuac, maite, yohletabal vbalnailex Diosie, vchacix aualic ocanil tauol Dios yetel a tohpultic, yocçabenil ocolal tulacale, maixté vchacanhal, vxocanilech, vpalilob, Dios, xanie. Va ocolal acib ocolalix vcahob vlobil Christianoob tilobxloe, heuac tabx, vchacanhal, vpalilob Dios. Balx vchicul yohletabalobe? yail tamba, v ahahl chicil, licil yohletabalob, y. licil vhuspa[y]cunic vbaob, yicnal vpalilob ciçinloe, he vbalnail ciçine kekexthanil, vbeelobe, kuxil ta[n]ba vbeelobe⁴²⁶ tzucachil, licil vnentic yolobloe, makab ubeel vpalilob Dios loe, heuac hunolal v cahob tilic yautic, vbatanbae, tilic yalic vxicin, ulak vinice, tilic vçatçic vçipil himac çipitie, timaixmac bin, vcocinte, bax yocez yati, tihunkulile, lay vbeel, v balnailob, Diosloe.

¶ He tilic vtzeec bolon vpixan ti sant Iuan cuchie, lay lic vçacach, halic, tutzeec vinicilob tilic yalic loe. Filioli mei, diligite ad inuicem. Yn yamehenilexe. Yacunex abatamba, cuthan. Caua halabiti, tumenel vcambeçah, vinicilobe. Balx, vnumiauol, açacach halab tatzeç vinicilob, thanla yacunex abatanbae? Cunx caaualab v chayan than tiobe? hix binaci tukçicyolob, tilic v çacach, vbiclae. Cacihi, tiob sanct Iuan, Quia hoc est preceptum Domini, & si solu[m] fiat, suficit. Lic, in çuçuhalicie. Yoklal lail

⁴²⁴Page 142r.

⁴²⁵Illegible Latin

⁴²⁶Page 142v.

yalmahthanil Dios, yail, tanbaloe. Baix, chabil tuhunal vchebal canahal tihunkul cuxtalloe, cie.

¶ Hach pak tumtabe[n], vthan sant Iuan⁴²⁷ yoklal vahi ca ayacun alak, tuhahil, apucçikale mayhi acocinteye, mayhi, apulthan yokole, maixhi adzibolte, vchuplide. Bax yonele, baxane, pot mahanceni, lail, vhahal, chun licil vutzhal v malelkin, tivinicobloe batac casadosob, baix tuchayan tulacal xane, bay mail chaan muc, tikake. Yoklal ma xan, vppiliz, yetel vchacancunic vbae; bacix, tiacbalan yalan, dzitaan, tilobe, baix mail chaan, muc tiyacunah balan tupucçikal vinice yoklal, maitac xan, vchacancunic tuthan, yetel tubeelloe.

Como hemos de amar a nuestros enemigos.

¶ *Tha. Diligite inimicos vestros.* Luc. 6.

Ego autem dico vobis. Tentun, halic teexlae. Yacunex anupexob. Dzaexix v yatzil, himac nupinticexob xane, cu than, cahlohile.

¶ He vinic yamail, yetel, etail mail lauac mac vincile, mahaili, yetail lic vyacunic⁴²⁸ tuhunale. Heuac licix vyacunic, vmehenob yetaile, yetel, hibaluka yabil, yetel, etailanil, tumenel, yetaile, bacix maac tii v beelob, xane, yoklal, vyumob licil vmukic, vçipil, yetel licil, vdzaic vyatzilob tilic yalic, tioblae. Ma, tumenel, anahilex yetel atibililex licil inyacunicex, yetel, licil, inçatçic açipilexloe. Heuac yoklal, ayumex licil inbeeltic, yetel licil, inçatçic açipilexloe. Hii inchab, intoh teex, cituchi maaci, yoklal ayumexie, cuthantiob, bai, yetkinlohe tayam, yetel, tatzicma Diose kanan, vuilal acet yacunic, auet vinicilobe.

¶ *Non ne, pater vitus omnium.* Maua huntulilil, cayumil ti Dios maua, huntulili Dios çihçoon taclacale? Bla bicx, vpoche yetel vçalcunic, vlak, vinice, bicx vkuxbic yetel yocçic ya tie? maua bin yayatzeectabac vinic tumenel Dios beeltic bucahloe? layka.

¶ Hix ciaci athan bicx bin, inyacunic lob vbeel y. hach yaab, yocçic ya tene? mata[n] yalabaltech ayacunic vçipil, yetel vlobil⁴²⁹ yetel vbeel anupmae ma yacunaben, v lobtacilbe himac, heuac vuinicil, bin ayacun, tuhunal yoklal Diose yoklal bacacix maac, tii vbeel he le, tudzib auole, matech, yah xotil vkin, yoklal, hix tibil[t]aci[l]⁴³⁰ vbeel çamat cabeh, mapochben, vinic tumenel vkeban, hach, pochbenil, y. ppecbenil, keban yanti loe, he ahdzacyahe haili, licil vppecic, y. vnupintic chapahal, y. kohol, yanil chapahalloe baixa[n]loe bin cappeceb, keba[n], y. lobe, heuac maytac

⁴²⁷Page 143r.

⁴²⁸Page 143v.

⁴²⁹Page 144r.

⁴³⁰The text reads **tibil aci**.

çamac cappeceb vuinicil, yanile. Ma hunppel, payic cabeel, cayacun canupob y. hunac nupinticonobe, he hu[n]ppelie, bin ayacu[n], yoklal bay halanil, tumenel cahlohiloe. *Ego autem. &c.* Tentun halic caayacunex anupexob caix adzabex vyatzilob cabin yanac vuilal, tiobie.

¶ Binix ayaçun, anupob yoklal licil yalic cahlohil, binil v yacunech, yetel bini v çatez açipil, ca bin ayaçun, yetel cabin, açatez vçipil alake. Dimitite & dimitetur vobis. Çatçahnenex ca çatçabac, açipilexe cuthan.⁴³¹

¶ Binix ayaçun anup. Yoklal bai yutzcinci cahlohil ti Iesu Christoloe, tilic vçatçic vçipil, yahcimçahulob, tilicix vpayal chitic vyum yokolobxane. Pater Dimite illis. Yume çatez vçipilob, yoklal mayohelob lic vbeelticob ten, cuthan, maix haili, cahlohil beelti bucahloe, heuac beeltabiix, tumen sanct Esteuan, tumenelix cilich Apostol Sanctiagoe, baix, tumenel v yanal v pictanil Sanctoob, payal chitiob, Dios, yokol, yah cocintahulobe, çatçah çipil niob ix, xane.

¶ Dzocebali, tun binil ayaçun anupob, yoklal, vabin, auolte achab, atohtiobe çha tohix bin bin vcib cayumil, ti Dios tech tume[n] akebanob, ti xane. Qui vin dicari vult. Himac katic çhatoh tulake çhatohix, bin vcib Dios ti, cuthan, Salo. Cijx vthanxan. He, vinic taançohole, lic vtacuntic kuxil, tu pucçikale? maix yoltic, vçatez v çipil v lakti binua okoc ich ti tumenel Dios tudzibaulexe? matihunkuli, heuac bin, v, hunkul çatez yetel v çhehezlae, cuthan. Bla vayan vinic⁴³² ocçic ya, tech bax paic apachbaxane, mukil yoklal Diose. He tilic vçaçal thantabal, vpalil Dios ti Dauid, tumenel, vlobil vinic, Semei, vkaba cuchie. Cayalah, vpalilob Dauid ti, yumile, auolah, ua, camançic cakab, yokol vhach, lobil viniclo, mailo ciu than Dauid, yoklal tuxchibil, tumenel Dios vchebal vlolob thanticen mataitilo, hiixlaci tahmenel bin yoltic Dios yaten, yetel, vlukeçen, tin numyae cuthan.

¶ *Como hemos de tener piedad con los pobres.*

¶ *Tha. Beatus qui intelligit super egenum, &c.* Psalm. 40.

Bolon vpixan, vinic tanoltic yetel okçic vuich tahnumyaob yetel tah otziltacobe, yoklal, lay bin nahinic antabal yetel okol ich ti, tumenel Dios tukinil xotkin, yetel tukinil, numyaloe. Cuthan Dauid. Halach tha[n], incah, tech, vabaluka bin⁴³³ abelete tauet vinicilob, yetel tanumyaob, helelae, lay bin pacac tech tumenel Diosloe, va bin auokçicaich talake. Okçahich bin vcib Dios teche, va bin açatez vçipil alak yoklal Diose binçatçabac açipil tumenel Dios xane. Dzocebalitun vabaluka bin abelete talakob helelae v tzuctibil v tzuclob. Laa camucte vbeetaltech tumenel Diosloe. He ppizib bin appiznebalex, lay bin appiznebalex loe, vaix tabcitan amançic alakobe.

⁴³¹Page 144v.

⁴³²Page 145r. Printer's notation: T.

⁴³³Page 145v.

Tijuil amançabal tumenel Dios cuthan chalohil.

¶ Mabal yetkubenanil toon tumenel Dios tibaydzayatzilloe, *Estote misericordes*. Ah dzaytzilhenex tibay ahdzayatzilil ayumex ti Diosloe, cuthan cahlohil.

¶ Mataach yubabal væatal vpixan ahdzayatzil tivinice. Yoklal bacacix lubuc tilauacbal tikebanile maxan vtichkaktabal vpucçikal tumenel Dios, vchebal vppatic vkeban yetel vualkeçicuba tie. Halach ah dzayatzilhi Sa[n]ctoob tulacal laix v hach nentah yolobloe. He v palil Dios, ti Abrahame tu vinicil lic vtanic ahnumyaob, yetel nachil⁴³⁴ vinicob cuchie. He Ahau ti, sanct Luise lic vtichic vhanalob cuchie. He ix ahau Sancta Isabele tubatuhunal licil vxacic vchi ah numyaob, yetel licil vdzaclic v yahob cuchie. Tuchij cahalabiti tumenel vpalilob tilic yalicobtie. Coolele, balx v chun abeeltic tauinicillae, cunx ca aualab tapalilob vchebal vbeelticob, yetel vdzaclicob v yah yahantacobe, maua hach tuu vboc vyaliob yubabale? Maua hach ppectzil⁴³⁵ yilaballoe. Cij vthanobti cuchie. Ca cijhi Sancta Isabel, matan inkubente tihimac bucahla. Yoklal he tilic in beeltic dzayatzil tahnumyaoblae, tiyahlohil ti IESV Christo licil inbeeltic tinthan, vahma lay hah tuchilae.

¶ *Quod vni.* Valabuka abeeltahex tah numyaob voklale, ten avutzcinicex. Cutha[n].

¶ Bla lachi vnohil v beelob dzitoob dzayatzaiae. Maix mactiob malavne[n]tahyol, blae.

¶ Atialua tahunal balba yetel hibaluka dzabi tech tumenel Dios? Ma atail tahunali, heuac dzabitech tumenel Dios vchebal auantic abatanbaex, yetel alakob xane.⁴³⁶ He ah canan balba, mautiyal, vabal lic vkubul tie, heuac v canan tei, laix bin hahac vthan tahbalba vchebal, vçamtic, yetel vdzaic tilauacmac bin halabacti tumenel vyumile. Baixanloe, vabaluka yan tech, tumenel Diose. Ohelte, maix, dzabil tech vchebal achambel çatçic, heuac vchebal auantic alakob vuilal, cadzabitech, tumenel Diosloe.

¶ Hunac bin ylic vnumya, vlake, cutha[n] sanct Iuan timaixtan, yokez vuich ti yetel yaatex, bicx aualicex, yanil vyail Dios ti, tu dzib uol, cuthan tuchu ci vyacun Dios, tuhahile. Hii yante vlak, hij, vçatez uçipil, hij yokez vuich tie.

¶ *Date & labitur vobis.* Dzanenexka ca dzabac teexe cutha cahlohole, vahi cayanac huntul vinic, dzaic v yaabal takin yetel, babal teche, tidzocantun, vdzaic techloe. Ca yalab, mehene mabal vuilal ten, atzoy, yetel vbalaba lay vchunlo he appaxtene ma ten bin abotic heuac bote, tin palilob, nu[m]nya⁴³⁷ vcahob, cuthan bay xanloe. He cayumil ti Diose, mabal auilal ti maixbal vuilal v balcaba xane, lay vchun licil yalic loe, he apaymaex tene,

⁴³⁴Page 146r. Printer's notation: T ij.

⁴³⁵The text reads **ppetczil**.

⁴³⁶Page 146v.

⁴³⁷Page 147r. Printer's notation: T iii.

dzaex, ti uahnumyaob, tinkaba. Oztzil v numyaob tayice, babal be, tilic adzaicex tiob tinkabae tenkamiclo tzutzix acahex tappax ten, tilic adzaicex babal ti uah numyaoblae.

¶ Bla beelte dzayatzil tah numyaob tihibaluka vchac tamenel batac vcah, tupixanob tilic, abebeçic v beel ti caan baix tucucutilobi, tilic, axacic vchi, yetel adzaic vyatzilobloe, yoklal lay bin yanac vuilal tapixan ca bin cimicechloe laix vnohilbe licil cabotic cakeban, yetel catemic yol Dios dzayatzilloe. Bai yalci Propheta Dauid ti ahan Nabucodonosor, *Peccata tua, clemesinis redime*. Be ahahue, cha v almahxicinlo, heklay alohic aba, takeban tilic açijl, tah numyaob loe, cuthan.

¶ He vinic katic benel, ticahtal uatab, citan, nachile pay be utux chitic babahun tubal vba ticah, licil yoltic benele vchebal⁴³⁸ vmalel kin ti cabin kuchucie. Bayxanlo, va yan auol ti benel ticahtal tihunkul cuxtale ya[n]⁴³⁹ tuxchite babal tupach ahnumyaob manebal kin tech cabin cimiceche.

¶ Vaix ma uchac ayabcunic, a çijl tah numya tumenel hach ahnumyaileche, lacx dzedzec adzabti yoklal Dios ti yanix auol, ayaabcun açijl tiyancii tech, catuchie. Ohel teex, mahaili licil yantabal ahdzayatzilob tumenel Dios tetuyanalcabe. Heuac maitac cooncoon, yantabal yetel vdzabal, v yatzilob vai yokolcab, xane.

¶ Tudzoctune, çahete v lubul vtha[n], y. v xotkin cahlohil, a uokole, heklay bin halic tix mama dzayatzilob tukinil xotkinlae. *Vte maledicti*. Xenex tukakil metnal, cex lolob thanbile, balx tahmeni. Yoklal viihchahen maix adzahex, hanaltene, hach, tuclabe[n] v tha[n] Dios licil vtzeectic, ahmadzayatzilobe, lay vchun, vnahil auokçic aich, tahnumyaob, cautzac nahintic yokeçic vuich Dios tech vay yokolcab tilic vdzaic vgracia tech y. vgloria .y. hunkul cuxtal tuyanalcabe. *Quam mihi & vobis.*⁴⁴⁰

Como hemos de temer, el juzio de Dios.

¶ *Tha. Non intres in juditium cum servo tuo Domine.* Psalm. 25.

Yvmile ma auocol tuthanal, thanil xotkin, yetel apalil, yoklal mamac, toh, vbeel, tatan. Cuthan Dauid cuchi bai hi ciac vthane, yoklal ma ahoch kat cinthan cen ahkebane, yoklal va tiyail bin akatic v than vinicobe, mamac toh vbeel tatan. Çahen, tukinil xotkin, cech mehene, yoklal çahbentzilil vahma ca tij vchacanhal vmucul muculil cabeel, maixbal machaca[n]hom tuuich Diosi. Belatun çahacobina Sanctoob, yetel, vpalilob Dios tudzaic vxocan, v beeble, nohxiciltun vnahil vçahte, v palilob ciçin, yetel, baal cahil vinicobe. Ma concon, v çahalil. Ah bolon pixan ti sanct Hieronimo tukinil, xot kin lay

⁴³⁸Page 147v.

⁴³⁹The text reads **yam**.

⁴⁴⁰Page 148r. Printer's notation: T iiij.

v chun licil yaliclae. Baci, hanal incah laci dzib incah, laci v tan inbeeltic lauac lauac, ti babale, baili vakahal ten, yetel, vmal tinpuççikal⁴⁴¹ xotkin, yetel vhakoltzilil, auat, binil vpaycon Dios tilic yalice. Conex talacal tixotol akinex cha aba cech mehene, ylaix hibici a ximbal, yoklal binil adzab uxocan, atucul, athan, yetel abeel ti Dios he cayax huli cah lohil ti Iesu Christo vlohbón, tukab ciçine tuyaabal thontal. Occi ti vinicil yetel cuxlahci, yokolcab, helan bin hulebal ca bin tac vxotob cakin, cabin, hayac cabe, bin tac, tuyaabal tepal yetel caanil vinicob he tilic v talel vkuchul, tukin yulel cahlohil ti Iesu Christo yaabi vchicil bin ylabac, bin elec luu[m] yetel kax tulacal bin auatnacob v baalcheob bin yanac chicil, tикин y. ti v, y. tiekob, hach hakoltzil yilabal, lay tahmenel binil ticinhebal vinicob tumen vçahalil, bacix xicob vbalavba, ich ticil kax, yetel, vatab citane, matab manan hakoltzil, tibabalob, lai bin vchuc tunadzal, ukin xotkin lo. Cautzac v naatabal talelil vcah, v hayalcabe. Belatun hakoltzil, çahbentzilix, yilabal cahlohil ti Iesuchristo tumen vlobil vinicob, yetel yahpochil vthane, va lic açahal⁴⁴² tabenel yethun, halach vinic maix vchac apactic vuich valeppanvolteche bicx, bin apactic vuich, cahlohil tileppan yolteche tunupmaechix yoklal, apochmail vthane, machaanhom okotba ti cayumil ti Iesu Christo, tukinil xotkin, yoklal, manijtac vkinil dzayatzil, yetel ocçah iche, bacix yokte vba cacoolel, yetel, Sanctoob, tulacal auokole, ma vbabom, vthanob maixtan, yocçabal yokotbaob, yoklal mail la vkinil, okotbaloe, yoklalix, mailtan a vubi v cicithan ca yumil helelae tij avubic, vhach yail than bin halabac tulobil vinicob tume[n] cahlohile heklaobilo, xenex cex lolobthanbil, tin men, yetel tumenel, inyume, xenex vlakin ciçinob atzicahexe, yoklal mail atzicahex, inthan, maix abeeltahex dzayatzil tauet vinicilexob, ciuil yalabal, v lobil vinicon, habla xot vkin acucutil tinumya, tzeecteix abatahunal, tumen açipil, bay bin machebal v xotol akin, yetel atzectabal, tumen Dios lo, a uohelmai maitach, v caput tzeectabal vinic tumen v kebane. Lai vchunlo, vabin atzeectaba⁴⁴³ tħunal, matan atzectabal, tume[n] Dios maix v xotic akin ti benel mitnal.

¶ *Como castiga Dios aqui, al que le ama y le sirve.*

¶ *Tha. Quam diligit Dominus castigat. ad Hebre. 12.*

Vamac uka vyama Diose. Lay lic vtzectabal tumenloe. Cuthan, kulemdzib. Oheltex cex mehene, he numya lic amançicexe. Likul tukab Dios tulacal, maix hunppel vchun licil vdzabal, numyatoon, tumenel Dios, yoklal yae vhoppol vtu[m]tic numya, bin v maneçob, tuyanalcab, mahanceni, mail concon anumyaex cex, tanlic, yetel, cex, thulic v pach kebane. Heuac matan

⁴⁴¹Page 148v.

⁴⁴²Page 149r. Printer's notation: T v.

⁴⁴³Page 149v.

v yanhal yaal teex tumenel mail yoklal Dios licil amançicexob. Ena bin hach yabac anu[m]yaex, tuyanal cabe. Yanix v dzaic numyaex yumil ti Dios toon, tilic vtzeecticon calaac tahmenel, bin cahauçic calobil, y. ca tibilcunic⁴⁴⁴ cabeele auohelmaexi vamac uka yamaic vmehene, lic vhadzic vpach, licix vtzectic camaac vlobral vbeel vkat, baix vcah, cayumil ti Dios tutzecticon yetel, tu dzaic numyatoon, vay yokolcabe, caachac ca hunkul çatale, yoklal vnucili, vtiblhal v beel vinic tudzabal v koch, yetel tutzeectabal, tumenel Diose, hex ychil vtepali vinice, tubaili vtubul Dios, yetel vpixanloe yanix vtalel numya, calaac tahmenel, vdzacal yetel vyaabhal vnahalil capixan bay vcah cayumil ti Dios tupalilob tilic vdzaic vyail numya tiob cautzac vnohhal yetel, vppananhal⁴⁴⁵ vciciolal te ticaane, habla cicunex auol tamuk amukicex numya yoklal bai, vtzecticex Dios yumbile maix, pakmabhom, teex anumya. Ena yaabi, v nahalil, apixanexi, va yokol Dios licil amançicexe, temcunah acahex tiyol Dios tumen akebanex tilic amançicex numya. Laix tahmenel bin ahauçicex akeban caix abalexaba tikeban cubenele, numyaix tahoklal licil adzilibticex vbeel cayumil, ti Iesu⁴⁴⁶ Christo yetel Sanctosob licix anahinicex hu[n]kul cuxtal. Oheltex he yahaulil Diose ma vmukolalil vinctah tiali menyahnex. Yoklal Diose cautzac aba nacex vmacul akabex auohelmaexi, he alicole, bacix vecec yocçahe bacix menyahnac xane cimacyol, tumenyah maix tan vcanal tudziyole yoklal alanil yol ti abol bin vhochobie. Habla baix vnah ahothicex ychil anumya yoklal dzilicnacil kaacnacilix abolilex teti yahaulil caane maixbal yetppiçan anumyaex, yetelabeelex vbolil bin vboticex Diosloe.

¶ Como solo Dios nos puede alegrar.

¶ Tunc fetiabor, cum apparterit gloria tua. Psalm 16.

Tiitun vtohtal yol, yetel vbobic yol in pixan. Cabin tacen vilabech, yetel in cicioletech cuthan vpalil Dios Dauid macx vka bin tzolic vnohile ciolal menan tumenel cayumil ti Dios vtialte yetailob, yetel yah tanlahulob tudzibaule, maimac kuchan v⁴⁴⁷ thani, maix chaan calmahi vayanbabal cicunic col vay yokolcabe cioltzilix yilabal y. vciciol aballoe, cantunxuil ticaan yicnal Diose. Baltun ticiciolalil binyanac tudzib auoli tiyan hunkul cuxtal yetel helel dzoclukan ticiciolal yetel toholali manantac numyai, manan okom olali manan vijhi mananix vkahi mabal tinumyail vchac yulel tipixanobi, mava hach cioltzil yilabal yetel vciciolatabl Diose yetel cacooel ti Sancta MARIA yetel sanctoobe, mava hach cioltzil yilabal hunolal yan teti

⁴⁴⁴Page 150r.

⁴⁴⁵The text reads **panan hal**.

⁴⁴⁶Page 150v.

⁴⁴⁷Page 151.

caane yoklal hibal yolah Diose tuyolah yahtanlahulobloe, vaixbal ukati huntulie lai vktati vlakob tulacal, mana[n] hebolali bax kekexthanili manan keytanbai, ychil hunppel cappel kini, maix ychil hun haab, cahaabi, heuac timana vlah, yoklal tu chi cabin manac hunbak tikatune caixtac lahuyoxbakie bay bin manebal, yabiltulacal ti hunkulloe, Belatun nahelon cachab çubta, vktati yoklal, he baalcahil vinicobe maconcon numya lic vmançicob nahebalob tubabalil⁴⁴⁸ baalcah, lic vppizic vuichob, licix v nachil ximbalob, licix vdzaic vbaob, tuyabal numya, yetel, vpecoltzilil, cimil. Balx u chun tudzib auol? ma uyanali chambel cautzac vnahalob tidzedzili tubabalil balcah. Habla valic abeeltic yoklal vbabalil balcahlae. Ena ma tunbal tilob. Ena huntikin, cakinili bin vpachic yetel vtialticloe, bax vnah ca beeltic tudzib auol cautzac capachic vhu[n]kul cuxtal Dios. Heklay paynum nohil yokol tulacal ciciolal vchac yalabal yetel v tuclabale, bacix menyahnacon yoklal Diose, bacix camanez v yaabal numya vay yokolcabe, mabal tulacal tiyetppiçantic vciciolal Dioseloe. Licix vdzaic toon tali tiyol tizocrukán yoklalxane. Heuac Be nahelex yoklal paynumil atanolticex acucutil yet ppiçan balcheob, caix açateçex apixan yet ppiçan Diose, layvchunlo vabal yan vilal tacucutilexe lic abenelex tiximbal nachil, licix amançicex vyaabal numya, hex yoklal apixanexe, mai matan apecbeçex auoc maix akatex amaneçex hunppel cappel kin tilic⁴⁴⁹ atalelex atzalex yahchochil açipilexe.

¶ Mehene ma çhakax thantzil v çhapahal vinic heuac lay çhakax thantzil kohanti vinic mayolah dzacbal baxane, machakax thantzil v lubul vinic tikeban, heuac lay licil inchiic vkax inthaneex yoklal lubanilex tikeba[n] timaixta[n] auolteex vchochbal tume[n] Dios ahtepal tamuk aualicexob ti padre.

¶ *Como solo el que trabajare, sera premiado.*

¶ *Tha. Non coronabitur nisi qui legitime cortauerit.* 2. Tim. 2.

Mamac bin tippcabac yetel bin kamic ppoc nicte heuac hali bin tibilac vbateel yetel bin dzoyçic vnupobe. Bay bin tippiçabac laix bin kamic ppocbil nicte loe, cuthan ahbolon pixan ti sanct Pablo. Maconcon vchichcunic yol, y. vmuk hool ca tilic vakahçic kaacnacil v boolil bin botabebal, vabin vdzoyez v nupobe. Baixane, hokçahix vcah tumuk tilic vtuclic otzilil⁴⁵⁰ vnumya cabin bacqatabac yetel cabin v cuchub katune. Hekbay vcah vpalilob Diosloe hach cakolob tutanlahil Dios, tilic vakahaltiob machambel çabyom titakin. Y. tzoy bin nahebalob, cabin vdzoyeçob ciçin, yetel, Dzalpachob, yetelix cabin vtohcin v ximbalob. Heuac madçabyom

⁴⁴⁸Page 151v.

⁴⁴⁹Page 152r. The text reads 142.

⁴⁵⁰Page 152v.

ticuxtal, yetel ticiciolal bin vnahintcob, laix vtuculil bin aualcan caualicech mehenelae vaixmatan v payalaul tutanlahil Dios tilic vkaha[n] tech hunkul cuxtalloe, lacx çahete abae çahetal tumenel ciçine, yoklal hach otziliuil anumya cochrom, cabin ococech tuppentacil ciçine. Yoltahcayumil ti Dios cappizlimtanba yetun capixanil nupob vchebal v chaca[n]hal, yetel yoheltabal vamacalmac chich vmuk, yetel çahlem ti Diose, tabx yoheltabal v tibilil vinic vamappiçanvmuk, yetel tumtahanyol tumen himace. *Qui teatatus non est qui v seis.* He mabahu[n] tumtabacyole, balx yohel cuthan Salomon, machakaxthantzil v cimpahal ahkatunyah tihuntene, heuac lay hachlob vçipitkabtic yeenubakutun ahkatunyahe⁴⁵¹ caix vkubvba tukab vnupobe. Vauli lukech tudzalpach ciçin vabiykine, baciyyolauol, yetel adzababa tukab. Heuac dzacaaba titohpulkeban, yetel, tiyalilauch. Caualkahacech abateelte ciçin tucaten. He yeenba bin adzoyçic ciçin, yetel, dzalpachobe, lay payalchi, yetel alabolal ti Dios loe, yoklal bacacix mabalac vchac tacmenel tachunale, bacacix maaceet camuk, yetel, ca nupobe, maxan bin cadzoyçicob tilic ca antabal tumenel Diosi. Belatun bolon v pixanob ahalabolalob ti Diose, yoklal mabal bin vçahteob may ciçinobi, maix numyaob xani maixbal vyanal bin bakebal yolob bal vchun auoltic tippçabal timatan ayamkatunte anupob, balx than auoltic botabal timech menyahnac tuhoppole. Maua çubultzil v benel vkatab vmacul vkab mahabil vinic, timabal vmenyah mankin, yetel ma[n]kin venel vcibahe? menyahnem tu hoppel catun xicech akatab abolil ti Dios, yoklal ma ahvenelob, yetel, ahmakolalob, ah botabalob tumenel Dios, heuac ah meenyahob⁴⁵² tuhunal binbotabacob tumenele.

¶ Ma a xancunic maix anachcunic vkinil aualkeçic aba ti Dios, tuhahal okomolalilkeban. Yoklal maxan hunmudzibichix bin talebal vleppolal yetel vchijcnacil Dios, binix vhunkul çateçech tukinil vchatoh: heklay tukinilcimil, yetel xulebalxotkine tilic vpulic apixan, yetel acucutil temitnale tijuil amançic v nohtacil yetel vtinbantziltacil numçahya tihunkuli.

¶ Hetilic apaktumticex cexinyamehenile, inamacteex vnah vxancun bax v nachcun vkin tuualkeçicvba tihahal Dios ahtepale. Heuac çebel valkeçabaex, caix auoktex akeban, yetel açipilex tihach tali ta uolex tilic appaticexob tihunkul tilicix appecicexob timatan apactapachexi. Bai vthan Propheta Ieremias, tilic vcantic v pectzil ahkebanob maukatob yutzcin vyaaltulul vkeban cuchiloe. Yumile pulu vyail kin, yetel vyail vkinil yokol, vlobol ahkebanob maukatob yutzcin vyaaltululkebane. Caix cahamacamuxicob, heklai tunumya⁴⁵³ pixa[n] yetel cucutloe tucimilcucut, tucimil pixan temitnale, laimuxul, yetel numya maxan maix kahan bin talebal yokol vlobil vinicob titohyolob timapec yolobloe. Baix yaalic Esayasloe, maxan maix kahan bin talebal vmuxul yetel vnumya hach tohix uil yol cabin tahadztabac cabin tahchinic bauil bin paxebalppul bax catvpatpato[n] tutahchintabale, mauil chictahom v ppuyul vxiuiltunil

⁴⁵¹Page 153r. Printer's notation: V.

⁴⁵²Page 153v.

⁴⁵³Page 154r. Printer' notation: V ij.

vchebal vhopbal chuc, bax v lupbal haa, dzedzec, he ahkebane bin paxac binix muxuc yoklal bin vchibnok vcucutil binix vhab ciçin vpixan tihunkulnumyamitnale. Bacacix numuctiya tukakilmtnale, mauil v caxantic vkakil yacunah, yetel gracia maix yalil dzayatzili. Habla vtzibacin caualkezaba ti Diosloe, caix appat akeban tuçebal caix avutzcin Penitencia tilic avutzcinic yaaltulul akebanob tuçebal. Bai vthan Apostol, San Pablo, tilic vthan, yetel huntul tahkebanob, maukatob yutzcin vyaaltulul vkebanobloe, maua auohel licil vchatohob licix vpayicech vcilichthanil yetel vdzayatzil Dios⁴⁵⁴ avutzcin ayaaltulul akebane bayhi ocin thanlae, he cayumil Dios lic vmukicech takebane chaucah tech payix vcah tech a vutzcin v yaal tulul akebanloe, licix vmucul halic axicin tapucçikal tahnal cautzac aualkeçic abati. Matan vhauez Dios, maix tan v lukez tahkebanob yutzcinicob, yetel vbeelticob vtz ticuxlicilob vai yokolcabe. Ena bayli yanticob, vchebal yutz ball vbeelob he tun v lobil vinicoblae, laobi nachcunic tupucçikal yalmahxicin Dios, yetel, yanatloe, heklay tilic vhunkulcinic vbaob tukebanob, yetel, tulobilob yetel, ppetayenilobloe. Laix vchun licil yalic loe, he tun tech tumen chichil apucçikal ti maix akati auolte akebane matan auet kamte yanat Dios techloe, lic vdzacçic leppolal tech tikinil hunkul leppolal yetel hunkul chatoh tukinil ix bin mahancenhebal vtohil v xotkin Dios tilic v dzacçic vyaabcunic akeban, yetel, v numçah yaile. Yoklal tijtun v chacanhal vmukulil vbalanil apucçikali. Binix dzabac vmatan hunhantul ti vinic⁴⁵⁵ bay vnah mail yutztacil lauac vlobil vbeelobloe. Vauil vtz vbeeble vmackabil vbolilix hunkul gloria, yetel hunkul helel bin dzabacti. Vaixuil lobtac vbeeble, vhunkul numyail mitnal mabiÿkin vlah vxul bin vkamab vlukeçon cayumil ti Dios tumen⁴⁵⁶ v noh dzayatzil ahtepali. Amen.

⁴⁵⁷

Exposicion del P[ater] noster.⁴⁵⁸

⁴⁵⁴Page 154v.

⁴⁵⁵Page 155r. Printer's notation: V iij.

⁴⁵⁶The text reads **tu tumen**.

⁴⁵⁷The header from here to page 188r reads: "Exposicion del Pater noster".

⁴⁵⁸The text reads *Peter noster*. After an introductory note, the following exposition is broken down into expository paragraphs on these lines:

Ca yum,
Yanech ti caane,
Sancto cinabac aKaba.
Tac auahaulil cokol.
Vtzcinabac auolahtiluu[m], bateticaane.
Dzacaçamat Kin uah, toon helelae, &c.
Hauez, caçipil, bailicil. Cahauçic vçipil, &c.
Chan aulab. Calubul tidzaalpach, &c.

Compare these words with those given in *El Padre Nuestro* in the *Doctrina*, in which the

¶ Petitis, et non accipitis eo quod male petitis.

Kalchi acahex, maixvballic akamicex, yoklal mail vtz apayalchiex. Cuthan v palil Dios, Sanctiago, Mehene payalchite Dios tu yabal alabolal yoklal vayucappel, yolil licil apayal chie mabal bin, amatab tukab Dios. Tibil ua caxicech akatab babal⁴⁵⁹ tayum bax tauetail, ti cappel yolil tilicix aualic tahnal inkat kuchul intu[m]tumolte in yum, ixbinaci vdzab inyatzile, ixmacita[n] vdzabe, ma vnahi, he ahcateolal ti vinice (cuthan Sanctiago, pecben yol tulacal, tucappelix yolil licil vbeeltic babal tulacal) lai vchun mabalbin dzabacti tumenel Dios, ti lic v payalchie. Kuchul vcibah huntul vinic, Yicnal cahlohil ti Iesuchristo, vkata[c]⁴⁶⁰ v yatzil. Cayalahti yumile, vauchac ava[n]tice[n] yetel adzab in yatzile vtzcin inmahante cuthan. Hex tiyilic vcappel olal vinic cahlohole, cayalahti, vchac vdzabal vyatzil ahocolal, yetel ah alabolal tivinice. Catun yalah cahlohil ti, vtzac bai licil akatic te[n]loe, cuthan. Baixan, payalchinen, tuyabal tha[n]tal, tilic atohpultic açipil yetel, avotzilil yoklal, ma çamac dzabac ayatzil vamatan achacancun anumya. Bai licil yalic cayumil ti Diosloe. (Aualah auayakalil cech vinice, timaixbal vuiltech tatha[n]) Heuac babal tha[n] incah tech, hahal otzilech, ahnumyaech, ixmabacech. Hach xulicix anumya xan, lai⁴⁶¹ vchun licil valic axicin. Ca akalchiteten, yacunah yetel vtibililbe, caachac vçubul tzilhal vximbal apixan, cuthan. Mehene vnahiua dzabal vyatzil ahkatmata[n], vamatan, vtohpulte vnumyaile? bin ua okoc ichtah numya tumen himac va ayikal tuthan timaix yolah vchacancun yotzilile, matihunkul Payalchi vcibah, ti Dios Fariseo tivaa[n] yethun Altar maix tibilil vpayalchi yethu[n] Dios, Ena hach lobhi vpayalchi tuta[n] Dios, yoklal mail, tithontal, Payalchinaci maix v çipil yetel yotzilil vchacancunah, heuac vtibilil vbeel vtzolah tuyabal nonohbaile. Hex vlak Fariseoe. Lay tah payalchi vbabi tumen Dios çatçabix vçipil tumen vthontale, uah ma teyan nachil yethun Altar cuchie. Hach thonan vpucçikal timaixtan vnacez vpacat tumen vthontale: tilic yalic Dios Yumile Okez aich ten cen ah tamkebane, cuthan cuchi, baix vbabci vpayalchi. Ah bolon pixan ti Sancta Maria Magdalena, yoklal tuyaabal

notable differences are to be found in the final two lines:

Ca yum,
yanech ti caane,
sanctocinabac a kaba
tac a uahaulil c'okol,
utzcinabac a uolah ti luum ba[y] te ti caane,
dza ca çamal kin uah toon helelae
çateçix ca çipil bay ca çaatçic v çipil ah çipilob toone,
maix a uilic ca lubul tac tumtabale, heuac lukezon ychil lobil.

⁴⁵⁹Page 155v.

⁴⁶⁰The text appears to read **kataq**.

⁴⁶¹Page 156r.

thontal kuchci yicnal cahlohil ti Iesu Christo vkatab, çatebal⁴⁶² vçipile. Baix bin occabebal auokotba tume[n] Dios vabin baac apayalchi vpayalchiobe. Baixan payalchinen tidzaan yolil tumteix vnuucul yetel vbenel, athan. Cautzac yubabal tumenel Dios. He hij caxicech athanah Ahau yetel, halach vinice. Mauahi hach ti yan auol, yetel atucul, titha[n] lic aualic, mahebal açipile? Mehene, machambel, yetun yahauluum ayanil tamuk apayalchie. Heuac tutan canoh ahau ti Dios laix lic athanic tapayalchie. Bacix matan auilab tacucutil yche. Heuac hach nedzan auetu[n], tak cabalix vuich, yetel vxicin tech (manan) cah manan, chibal, nedzan vkuiltiob. Bai nedzanil cayumil Dios toone. Dzocebalitun, hunkulcinix apayalchie, bacix tukuc auol ti hunten caten apayalchie. Bacix xanac vdzabal ayatzile, malatah men bin nicebal apayalchi, yetel atahautic Dios, ti la tamucut akamic ayatzile, vayan athan, yethun halach vinic, timaixtan yocez athan, tayax katic tie, bin ua tukuc auoli? Binech ua lukuc tima vdzocez athane? Matinthan, Ena⁴⁶³ vamatan, yutzcin ti huntene, caxicex tucateni, caxicech tiyoxteni, yabix vtenel abenel atzacle latulah yocçic athane, baix bin acib yetun Dios, cech mehenlae, yoklal bai yaalci cahlohil ti Iesu Christo (canahil payalchi, tixmacanamil .y. tixmamanicil) ohelteyabil vtenel vxa[n]cunic, vdzaic cayatzil, ca yumil ti Dios. Ca yumil ti Dios. Cautzac vya[n]hal yaal too[n] caix vtzac cacoohcinic, vdzabilah, yoklal vnucili vpoçhic vinic hibal, lic vçebel dzabaltie, yetel hibal lic vchic tahalti tatabae. Laix cooh tuthan, hibal ichticil numya, yetel, tuyabal keluc vchic taheçicie. Kuchul vcibah huntul chuplal, Cananea, vkaba yetun cahlohil ti Iesu Christo, vkatab vyatzil yal. Yoklal yanil cícín ychil vcucutil yal cuchi, hach yaix vcah tumen. Hex cahlohil, vtuçah vtadzmal. Maix yolah vnucub vthan cuchie, he chuplale, humbel vpaynumhal yauat, yetel v payalchi cu benel tilic yaliclae, Iesuse? Okez aichten, yoklal he uale hach ya v cah tumen cícín, cuthan cuchi. Cayalah cahlohil ti chuplale, menhuli atiyaltex,⁴⁶⁴ cex hunpayil vinice chambel titana[n], çatlahi tiyotoch Israel, ce[n]huli. Maix tibil calukçabac vah ti mehentzilob, caix dzabac tipekobe. Cayalah chuplal tie hahibe, tohpulincah tinpekil cech yume, heuac lai cumatic pek, vppuyul vah culubul tu Mesail vyumile, laix inkati inmatab vppuyul vuahil adzayatzil, cuthan cayalah cahlohil, Be chuplale? nohi auocolal yetel, avalabolal lay tabmen loie. Vtzac, bay licil akaticlae.

**¶ Fili ante orationem, prepara onimam tuam, neis
quasi tentans Deum.**

He tauoltic payalchi, cech mehene chaaba tipayanbeil, yoklal laila, tuntumol acah ti Dios, tilic apayalchi timachaa[n] abae, cuthan kulemdzib. Mehene he v hach tohil chaaba bin acib vchebal yubabal apayalchi, lai appatic alobil,

⁴⁶²Page 156v.

⁴⁶³Page 157r.

⁴⁶⁴Page 157v.

yoklal maçamac vbabac apayalchi tumen Dios, vama appatma alobile, va vnupmaech auet vinicil cech mehene yoklal açipaniti tuyail çipil.⁴⁶⁵ Maix auolah, ahauez akeba[n]ti, Ena lay abeel açipil ti, çançamal. Anahuia akatabti vçatçic açipil, yetel vdzaic ayatzile? Ma ti hunkul, maçamac yutzcin bai yetkinlo, maua vnupinmaech Dios, tumen açipilti mankin? Habla bicx bin akatic, vdzaic ayatzil, yetel, vçatçic açipil, vamato auocez abatie hal than incah tech, valic a payalchitic Dios, ychil aveyuncile, akuxile, yetel akeban, ti maix auolah axulez .y. ahaueze, lolob thanbil apayalchi tumenel Dios vtichixthan apayalchi tutanil Dios, yoklal bay yalic kulemdzib loe (matan yubi Dios vpayalchi ahkebanob) Mayolah vppatah vkebanobe Payal chi vcah yahau Antioco cuchi, cuthan kulemdzib. Pakmabix v payalchi v kazil ahau tu tan Dios, yoklal, mail yoklal Dios, yolahil vppatal vkeban cuchi. Baixan va akati vdzabal ayatzil, tumenetí Dios. Dza uyatzil auet vinicilob, çatezix v çipil, himac çiplahi teche, mahanceni, vamatan adzab, vyatzil vmehe[n] batabe. Ma anah akatab ayatzil tuyume. Balxa[n], vamatan adzab vyatzil⁴⁶⁶ vmehenob Diose, heklai avetmehenilobe, madzabom ayatzil tumen vyum ti Dios, vaix bin acuchpachcunaba tah numyaobe? bin vcuc[h]pachcunvba⁴⁶⁷ cayumil ti Dios tech. Himac macic vxixin. Caachac yubi yauat ahnu[m]yaе, cuthan kulemdzib lai bin autic Dios, maix tanyubabal vthan tumenel. Hecornelioe, Dzayatzil vcibah tahnumyaob. Laytahmen dzabci vyatzil tumen Dios. Pimixtuba vinic dzabi vyatzil heix v dzabal vyatzil çançamal, yoklal licil vbeeltic Dzayatzil tiyetvinicilob. Dzocebaltun va akati yubabal apayalchi tumen Diose Tzici Dios, yetel yalmah⁴⁶⁸ thanil yoklal Baidzibanił tiyunil Dios. Himac macicvxixin caachac yubi vthan Dios yetel vtacuntci?⁴⁶⁹ laytah payalchi bin lolobthantabac tumenel Dioslae.

¶ *Preparacion para cada dia.*

¶ *Eratres sobrietote, & vigilate.*⁴⁷⁰

Vidzinexe? chaexaba ppixichnenex xane, yoklal auahval ticiçine, macbe vcah tutahuate. Mehenexe ppilex aich: yoklal he ahahal nuppex⁴⁷¹ ticiçine, bai vximbal cabcoh, tilic vxachetic vamac bin vlukub, yetel vtabeze, lai

⁴⁶⁵Page 158r.

⁴⁶⁶Page 158v.

⁴⁶⁷The text reads **binv- cucpachcunvba**.

⁴⁶⁸The text reads **yalmath**.

⁴⁶⁹Because of several missing pages, the 1576 ms. begins here on page 234.

⁴⁷⁰Page 159r.

⁴⁷¹The 1576 ms. reads **nupex**.

binamupintex tichichil ocolalloe, cuthan vpalil Dios sanct Pedro, he tiyoheltic vinic, vtalel vnupob vdzoyez yetel vbacçahte⁴⁷² matan vnayal yol, Ena baili vpectic yol, yetel, včhaic vba, mahebal vdzoyçabal tumen vnupobe Mehene malauac lauac nupbil, lic vtalel vdzoyeçech, heuac ciçin, hach nonoh titabçah, yanix yah antahulob tupach, heklai baalcah .y. baalcahil vinic, baix cacucutil xane, heklai yah antahulob ciçin, licil vdzoyçiconobloe (ma cet kikeli maix chambel⁴⁷³ cet vinicili licil appizilba cuthan vpalil Dios sanct Pablo, heuac ciçinobe cuthan) Baihiciac vthane macet vinicil, yetel cet mukil? yanil ppizil ba toon. Heuac ciçinob, hach, paynu[m] vmuk yetel yuchucil cokol, timaix chaan cathan, cadzoyçicob vamatan capayab Dios cahantahulte,⁴⁷⁴ yetel tocicon, tukabobe. Lay vchun lo. He vpalilob Diose tubaili vchaic vbaob tipayalchi mahebal vdzoyçabal tumen vnupob, lay alic yol vpalil Dios Dauid, tilic yalic cuchilae, Diose vahantahule: Balx bin inçahte, mabal tihunkul⁴⁷⁵ ma[i]tac ciçinobi, maix dzalpach, maix bal bin inçahte, tilic ya[n]tice Dios, cuthan, maix cha[m]bel vchebal anupintic anupob binil achababa tipayalchie, heuac binix, avutzcin vchebal vpathal⁴⁷⁶ abeel tulacal. He tiyoltic vkaxabna, bax yutzcin babal vinice. Payanbe vtumtic tupuçikal vnuucul vbeel yetel hibici bin yutzcinic xan,⁴⁷⁷ vchebal včhaic vba, vchebalix vpatbal vbeel vkatiloe, vaixla lic yutzcinic ah menche, yetel ahmen tuniche. Ena mabal vbeelil taba tiloloblae.⁴⁷⁸ Noh xicilitun, anahil abeelte cech Christiano, tilic avoltic, atanle Dios. Baxan. Ca [p]atac abeeli. Bay yutzcinci vpalilob Dios heklaobi tuchij ti yolticob dzibhun bax tzeec, bax ximbali baxan, lic vpayalchitic Dios, tuhoppol, capatac vbeel tumenel Diose. Baix bin avutzcinic⁴⁷⁹ cech mehene, vaakati vtibilhal abeel tu vich Diose. Hex čhaaba anahil abeelte çançamale, lai cutalellae.

¶ Vyaxchunitac, tuchij cabinlikicech tauay tiha[t]zcabe. Caclampixne[n], chichilbeçix aich nibte ixvpixan Dios, yoklal tutacunticech,⁴⁸⁰ tiakab timaniloe tumenix vchayan vdzayatzilobteche baix bin chunpahebal abeel çançamal, chichilbeçah ich, yetel nibpixan ti Dios calaac tahmen vpudzul ciçin avetunlae.

¶ Vcatzuc halti Dios tidzaa[n] yolil. Yume tohpulinch tacilich

⁴⁷²The 1576 ms. reads, incorrectly, **baksahite**.

⁴⁷³The 1576 ms. reads **chembel**.

⁴⁷⁴Page 159v.

⁴⁷⁵The 1576 ms. reads **hulukul**.

⁴⁷⁶The 1576 ms. reads, incorrectly, **ppattal**.

⁴⁷⁷The 1576 ms. reads **yutzcinnice=xane**. Typically, the 1576 ms. gives the verbal suffixes - **cinic** / -**cunic** as -**cinnic** / -**cunnic**.

⁴⁷⁸The 1576 ms. reads **taba ti lob loe**.

⁴⁷⁹Page 160r.

⁴⁸⁰The 1576 ms. reads **tacuntahech**.

Ocolal, dzaix incah tiuol teix, incuxtal, yetel incimile. Heuac yume vohelma machabil ocolal tuhunal lukebal vinic maix chambel ocolal licil vbenel ticaa[n] vinic: heuac kanani vuilal beeltah vlakin ocolale, lay vchun volahil. Dzaixincah tauol, binil inchaab inba, inmukub numya, tulacal timainçipiltech xan.

¶ Vyoxtzuc, halty Dios, yumile, Vohelma potchacanixten,⁴⁸¹ mail vchac inbalicinba tikeban, maixvchac intacuntic athan, bax inmukic numya, achaci agraçia, yetel auanate⁴⁸² lay vchun licil inkalchitic tech, ca adzab agraçiaten innaatic, vnuucul inbeel, yetel indzocrukçic inpayma teche, lay chaalba bin acib cech mehenlae, tilic aualic, Paternoster Aue MARIA, yetel Payalchiob tidzaa[n]yolile.

¶ Hex tauocol, tavay tiokinale, Oxtzuc bin acibxani, V huntzuc caclampixnen, chicilbezix aych⁴⁸³ baiticalahe, nibteix vpixa[n] Dios yoklal tuma[n]çah hunppel kin tacuxtal yoklalix vchayan vdzayatzilob teche.

¶ Vcatzuc, hal ti Dios, yume kahez vik,⁴⁸⁴ in naate, hibaltingçipçici inba⁴⁸⁵ tech cautzac vokom oltic inkeban.

¶ Vyoxtzuc kahez vamacuka, talakintah yetel hibaal tabeeltah, tikin timaniloe, cautzac auilic vayan açipcie yetel açipanile he takahcunah, ma açipile, ca aualab ti Diose, yumile? indzama tinuol, binil inbal inba tikeban, yetel binil inta[n]lech cachie, heuac tiluben tikebanlo, tumen inlobil, yetel vix machicholalil. Laix hach, okomil uollae, chaanix inba, vmahal incipil tech tucaten baix chaanil inba, yetel dzain⁴⁸⁶ cah tiuol, binil intohpulte inkeban, tu kinile. Lay vchunlo yumile? çatez incipil, Okez aichten, tume[n] anoh dzayatzile, laibin abealte tiokinal, cech mehenlae, baitun binil auocebal ta venel titoh auol tilic avalic payal chiob, maix vpectauol, tuçatal apixa[n] vabai ahahal ocçic aba ti Dios tibucahloe. Hahalthan incah tech vabin napahactech apayalchitic Dios, yetel achaic aba çançamal tibucahloe, bin

⁴⁸¹The 1576 ms. reads **pot chican nix ten**.

⁴⁸²Page 160v.

⁴⁸³The 1576 ms. reads **a vich**. For some unknown reason the Franciscan friars decided that the declension of **ich** is **uich**, **a ich**, **u uich**, **c' ich**, **a icheex**, **u uichoob**, whereas in the colonial literature, and as shown in the 1576 ms., the Mayan way of presenting this declension is **in uich**, **a uich**, **u yich**, **c' uich**, **a uicheex**, **u yichoob**. San Buenaventura mentions this anomaly in his Arte, and gives the appearance of wanting to agree with the Mayan way.

⁴⁸⁴The 1576 ms. reads **yn uik**, in which the possessive adjective **in** is given in the 1576 ms. The lack of the first person singular possessive adjective in the Franciscan literature is another anomaly to be found in these works. However, in the Mayan literature there are examples of the first person singular possessive adjective both being present and absent, so it is not clear if at one time it was possible to decline a word which uses the **u/y** consonants without the first person singular possessive adjective. Today this is not possible, and the first person singular possessive adjective **in** must always be part of this paradigm.

⁴⁸⁵The 1576 ms. reads **sipçicinba**.

⁴⁸⁶Page 161r.

patac abeel tuvich Dios, maix xanhom⁴⁸⁷ vnohhal aChristianoil timaix tan adzoyçabal tumen anupobe yoklal he vchun licil vçebel dzoyçicech, yetel vlubçicech⁴⁸⁸ tikeban ciçine, lai yoklal mabal upec tauol, maix çhaa[n] aba tutalel ciçin, yetel dzalpachobe, bacix çançamalac vnah auocçic aba ti Dios, yetel abeeltic ti valahe,⁴⁸⁹ vnoh lailitun anahil abeelte, tukinobku yetel tatalel tiyotochku, Bax tamuk Missalae.

¶ *Domine doce nos orare.*⁴⁹⁰

Yumile, cambeçon tipayalchi, cuthani vcambeçah vinicilobcahlohile tilic vthanob yetel cuchi. Auuhelexitac vayan vthan pizvinic bax maçebal, yetun halach vinice, timaix yohel vtuçub yetel vtzol vthan⁴⁹¹ tuhunale yoklal xixip vtha[n]⁴⁹² maix chacanti hibal bin vkatabe, lic ubenel yethun ah miatz cautzac v cici tuzic⁴⁹³ yetel vcici dzibtabal, vthan v dzab tukab halach vinice. Bai vcibahob vca[m]beçah vinicil cahlohil ti Iesu Christo. Heklaobi yani vthanob yethu[n] Dios yoklalobix payalchi cuchie, timaix yohel hibal bin vkatab y. hibici vnahil payalchiob cuchi xane, lai vchun kuchciob, yicnal cahlohil Iesu Christo, tilic yalicti yumile cambeçon tipayalchi. Hex cahlohile ma vcoytah vbatis, maix vpochah vthan, yoklal baili çhaanil vba, vcambeçic himac katic, yetel yulolma canbeçabale, cayalahtiob,⁴⁹⁴ Mehenexe, he cabin payalchinacexe bai bin avalicex ti Dioslae? Cayum &c. Belatun, Mehenexe canoh nibte, vpixan cahlohil ti Iesu yoklal yoltici vtuçub,⁴⁹⁵ yetel vculcintoon vpayalchi P[a]ter⁴⁹⁶ nosteriae, heklai vhach tibilil payalchiobe, yoklal maythan, yetel vtuz vinici, heuac cahlohil ti Iesu Christo tuçi tuchije, Comhijx vthan Pater noster tume[n] cahlohil caçebac caçhaic ticol yetel cautzac caçuuhalic ma[n]kin xan. Bacix comhi vthane, heuac tii yan hibal yan vuilal tacpixa[n], yetel tac cucutili. Baix dze[dz]ec⁴⁹⁷ than balmaic tulacal canahil cakatab ti Diosloe.

⁴⁸⁷The 1576 sm. reads **mayx tun xan**.

⁴⁸⁸The 1576 ms. reads **yetel licil v lubsicech**.

⁴⁸⁹The 1576 ms. reads **tin valahe**.

⁴⁹⁰Page 161v.

⁴⁹¹The 1576 ms. is missing the word **than**.

⁴⁹²The 1576 ms. reads **xipxip xaxak v than**.

⁴⁹³The 1576 ms. reads **v cici tzolic**.

⁴⁹⁴The 1576 ms. is missing the following question and answer.

⁴⁹⁵Page 162r.

⁴⁹⁶The text reads once again **Peter**.

⁴⁹⁷The text reads **dzeçec**.

[¶ *Ca yum*,]⁴⁹⁸

¶ Vyaxchunitac. Yalah cahlohil ti Iesu Christo, calic, cayum, vchuninte capayalchi, cachichac calabolal tacpayalchi, vhima hach alaboltzil vkaba yumbillo. Baix chahucil cab tuchii vinic yalic yumee? Yanua yumbil, tihach tunichil vcah vpucçikal. Matan vdzab yatzil vmehen, yetel matan yokez vuichti, tinumya vcahe? Manan tinthane. Maukin uac⁴⁹⁹ yu[m]bil. Cayumil ti Dios cech mehene, yoklal hach paynum vyamailon, yokol cayacunabal, yetel catanolbal, tumen ca cucutil yumobe, bai licil yalic Dauide, (vppatahen inyum, yetel innaa. He⁵⁰⁰ Diose lai mabahuni, yetel mabiykini vppatahenloe, cuthan.) He tupaktumtic Mehe[n]tzil ahçatbaalbae hach xulic vnumya, cayalah, Bee, otzilen balx binincib: binxicen yethun inyum bacix çipenti bacix inppatahe, alanuol binil yokez vuichten, vhima vnuucili yokçic vuich tumehenob, yumbile cuthan.

¶ Heuac ylexkalo, bacix vtzac vtha[n] Dios toon, bacix yolle vmehentoon, yetel vchabon vmehenilante, malatah oklal binil auocebal, tixmatil ti Dios, yetel bin açipebaltie, yoklal bacix vtzac vthan, tiuahtanlahulobe bacix yabac yayikalil, yetel vdzabilah menantumenel vtiyalte, vmehenobe. Heuac hach ya vthan, yetel vtzeec licil vtzeectic vlobol mehentzilob, yahpochil⁵⁰¹ vthanobe, laix vchun licil yalic cayumil ti Dios tahkebanoblae (vaten ayumexe? tabx yan ayacunabexte[n], bay vyacunic vyum mehentzile, vaixten ayumilex xane, bicx matan aşahtenex, bai vçahtic vyumil Palilile, cuthan. he utibilil Mehentzil, cech mehene, ma⁵⁰² chambel, yacunah vcahtuyum. Heuac yanix vtibib vyumti ppixichix vcah caachac vlobcin yol vyume. He Sanctoobe, bacix vtzac vthan Dios tiobe. Bacix yet thanacob cuchie, malatahmen vmahal vçaholtic Dios Ena yan vtibib Dios tiob, ciclnacobix tutan Dios xan, yoklal vnaatmail vtepale lai vchun yaalci Sanct Pedro, ticahlohil ti IESV Christo huntenie, yume luken vicnal, nachcunixaba vicnal, yoklal vinicen, ahkebanenixan cuthan. Yalahix tucaten, tilic⁵⁰³ vtal vpocol yoc tumen cahlohire, tech vabin pocicvoc cen mabale bin ua immukub v poccoluoc tumenel Dios Ahtepale? Mata[n] immukub tihunlukul cuthan. Habla bacix vtzac vthan Dios tech cech mehene, bacix matan vçebel çateçech, tilic açipiltie Malatahmen binil apochob ahtepal. Heuac ciclnachen tutan, bai vcicilanil Angelob, yetel caanil vinicobe, licua vcicilancil yahtanlahul Ahau tutan vyumil yoklal yohemail

⁴⁹⁸While this title line is not given, it is clear from the following exposition that the words **Ca yum** should be given as shown.

⁴⁹⁹The 1576 ms. reads **heuac**.

⁵⁰⁰Page 162v.

⁵⁰¹The 1576 ms. reads, incorrectly, **pochil**.

⁵⁰²Page 163r.

⁵⁰³The 1576 ms. reads **yalahix tu caten xan tic**.

vtepal, ena mabal vnohol, yetel vtepal tilob, nohxiciltun canahil cabeele⁵⁰⁴
yetun canoh Ahauti Diosloe.

¶ Paktumteix cech mehene, mail yalah cahlohil calic inyum heuac
cayum bin calab tuthan. Yoklal mail vyum huntulcatul tooni heuac vyum
vinicob tulacal timaix mac ma vmehen yetel vçihçah vinicile, lai vchun
yolahil vyanhal, ydzin çucuniltoon, yetel cayacunic cabatanba bai taachil
vyacunic, yetel yantic yet mehenil vinice: yoklal hach lay vchicul, licil
yoheltable vbalnail Dios hunolal, yetel yacunah tanbaloe, bacix ahauac,
bacix halach vinicac vinice ma vchac yalic hu[n]payil vyum, maix vchac
yalic, mail yetmehenilob ahnumyaob yetel maçebalobe, maua hu[n]tulili
cayum taclacial, cuthan Malachias Propheta maua huntulili Dios çihçoon?
Habla bicx vpochic vlak) yet alil vinice? Binua uçatez Dios, vçipil himac
beeltic tibucahla? cuthan. Belatun nahelex cex pothic, yetel, numçic tiya
ahnumyaob, tima atuculmaex, laobil auet meheniloblo Ena layla balcheob,
taichex⁵⁰⁵ yilabal, tilic atzeecticexob, tixmama okçah⁵⁰⁶ ichile, bool keban
bin acibex tumenkeba[n]lo, yoklal chatoh bin vcib Dios teex licil anumçicex
tiya, vyamehenilob Ahnumyaobe, mauatan auilbex hibic yantic vba
vdzacbacel vinice, valic yocolkix tiyoc vinic. Mavatan ulukçabal, yetel
yantabal tumen ukab, yetel ich, mauatan yubi vnumya hunhunppeli, booni,
vdzac bacel vinic taclacale, cuthan, sanct Pablo, laix capolinnahma ca
yumliti Iesu Christoloe. Habla, bicx matan cokezcich, yetel caante
cabatanba, bai yutzcinic vdzacbacel vinic tuhunhunalobe? Hahalthan
incahtech potmahanceni, vchiculix, mechil⁵⁰⁷ taban ti Dios, maixna[n]
yacunah tech, vamatan avubi yetel auoyez auol tu numya alake, ena bechi
vchahal⁵⁰⁸ yocil bax vkab vinice, heklay matan vpec, maixtan yantabal
tumen vchayan⁵⁰⁹ yet dzac bacil cucute, maix bal vkti tiobxan, yoklal
chahalil tay[o]c.⁵¹⁰

¶ Dzocebalitun, tucle yoltici cayumil ti Iesu Christo, camul payalchi,
taclacial, yetel caantic cabatanba tacpayalchi. Lay vchu[n].⁵¹¹ Matancalab dza
inçamat kin vah. Heuac dzacaçamat kin uah, maix tan calab çatez inçipil,
heuac çatez caçipil,⁵¹² baix tuchayan thanobe. Lai vchunlo. Ohelte vacuxan

⁵⁰⁴Page 163v.

⁵⁰⁵As noted above, the 1576 ms. treats the declension of **ich** differently, and gives here **ta uichexe**.

⁵⁰⁶Page 164r.

⁵⁰⁷The 1576 ms. reads **matechil**.

⁵⁰⁸The 1576 ms. reads, incorrectly, **vchahalil**.

⁵⁰⁹The 1576 ms. reads, incorrectly, **vchayan**.

⁵¹⁰The text reads **chahalil tayic**. The 1576 ms. reads **chahalil**.

⁵¹¹Page 164v.

⁵¹²The 1576 ms. has these words: **calic lae**.

apixa[n] tiyetailil Dios, vaix machapahan,⁵¹³ tumen kebane. Yan taclitech tacanechix tipayal chi .y ti Missasob lic yalabal tumen Christianoob tabacitan, tiluumil yanilobe, yanix vnahal apixani. Payalchijx vcahob cokol bai licil capayalchi yokolobxane, lay vchun licil yalic vpasil Dios Dauid cuchilae (Be yume, tacanen tubeel cahlemob tech, yetel tacunticob Aualmahthanile) cuthan baihi ciac vthane. Yumile, nohnib incah tapixan, yoklal avoltici, vantabal yetel, in tacpahal tupayalchi, yetel tutibil tacil vbeel apalilobe, lai vchunlo, bacix ahkebane[n] tilolob, bacix dzedz[e]c⁵¹⁴ ya yikalil inpixane, alantuol tubeel inyamil ti Iesu Christo, yetel v palilob, cu than.

[¶ *Yanech ti caane,*]⁵¹⁵

¶ Vcatzuc, lic calic, yanech ticaane. Mehene macha[m]bel ticaan yanil Dios heuac tuçinil, yanile, maix tab manan. He ahaue⁵¹⁶ lic calic yanil tuvay, yetel tiyotoch, licix calic yanil tuyahauil, yoklal yanil yuchucil, heuac tijhachyan⁵¹⁷ tuvay, timatan yilab hibal yan nachile, bacix yanac yuchucil tuyahauil, yetel tupetene. Heuac matakabal vuichtatabae, haili⁵¹⁸ tuvay culanile. He Diose helanhelan yanil yoklal tulacal yanil takcabalix vuich tatabae, baiyalci, vpasil Dios Dauid. (Be yumile Diose. Tabx inbenel inpudzlech yetel inbal inbatech? Matab tihunkul, yoklal vabin xicen teticaane, tiech yani vaix bin emecen mitnale, tijtakan aichi,⁵¹⁹ vaix binxicen tuxul kaknabobe, tijvchucicen akabi. Dzocebalitun, vabin inbalinba ich oklenile Bax tiactune mabal yaalten yoklal potçaçilil tulacal tech, mananix oklenil taich.)⁵²⁰ cuthan. Habla potmahanceni tuçinil yanil Dios, heuac lic calic teilyan Dios ticaane, yoklal tijl hachhacan vtepali, yetel yuchucile heklai tinbantzil vnohil, ma[c]tzilix vcioltzililxan, he luum, yetel babal tulacal yantacie. Machanchanil maixbal tiyet ppiçantic caane, licix calicteilya[n] cayumil ti⁵²¹ Dios ticaane. Camaac, ca[k]ahcun col,⁵²² vay

⁵¹³The 1576 ms. reads **ma chapahaan**.

⁵¹⁴The text reads **dzedzac**.

⁵¹⁵While this title line is not given, it is clear from the following exposition that the words **yancech ti caane** should be given as shown.

⁵¹⁶Page 165r.

⁵¹⁷The 1576 ms. reads **hach tiyan**.

⁵¹⁸The 1576 ms. reads **tatabaie = halili**.

⁵¹⁹As noted above, the 1576 ms. treats the declension of **ich** differently, and gives here **a uichi**.

⁵²⁰As noted above, the 1576 ms. treats the declension of **ich** differently, and gives here **ta uich**.

⁵²¹Page 165v.

⁵²²The 1576 ms. is missing the word **camaac**, and both texts are in error by giving **cahcun**

yokolcabe, yoklal va teyan Cayumil ti Dios ti caane? balx⁵²³ cakati, yetel balx vchun caçidzbic cacultal vaytunumyatzil cuxtal cayanil lae? Hehi cauayacyan taluumilex vmehen Ahau tinachix yan vyumil vaye tuyaabtepal, yetel yayikalile, vchaciua, vtohtalyol, mehentzil vaye, tilic vpulcuch, tilic vpata[n], tilicix vnumyaxan mauatan vdzbolte, benel yetun vyume? Be, mehenexe toon mehe[n] canoh Ahau ti Dios, Tumenix vkeban cayax yumob, capulcivay tukom, yalilichlae.⁵²⁴ chupanonix tuyabal numya, yetel otzilil, ychticilyaix vmalkintoon⁵²⁵ tuyam canupob. Katunyahix, cabeel, mankin tixmamanicilile, habla vchaciua catohciniccol, ychil vyabal numyalae? vchaciua vmahal caçidzbic benel yetun cayumil ti Dios, heklai dzilan ti Ayikalil, yetel gloriae,⁵²⁶ mauchac tinthani, Ena canahi calab vthan vpalil Dios Dauid lae. (Belatu[n] otzilen, yoklal nachhalil vcah vkinil intoholal. Vay tibaalcahe, cuthan,) baihiciac vthane: Belatun hachyaab otzil,⁵²⁷ yetel pecoltzilil, licil vçatal pixan inyanil yokolcab, tinachpikanen, yetun Diose, lai vchun licil indziboltic, inchochpahal⁵²⁸ tincutil, yetel in benel vethun Dios tilolobe, yoklal hibici yolah Diose, heklai mahahte[n] lo: laix yanil vtumutil incimil, yetel inlukulloe, cuthan, Mehene hulolte, çidzbeix benel ticaan, yanil cayumil ti Dios, yoklal tij avilal cech çihçabi,⁵²⁹ maix yokolcab avilal, ca uçihçahech Dios, mananix cahunkul otoch vay tibaalcahe, chambel numulbeon, namtadzonix vay tacmahan cuxtallae heuac vlexkalo, bacix tuku auol tacuxtal bacix yabac anumyae. Malatahoklal, bini açidzbic cimil, yetel anibtic cimil, avokol, timalayolah⁵³⁰ cayumil ti Dios, acimilloe, heuac dzilibte vbeel vpalil Dios, San Pablo, heklai lic yalic cuchiloe (Be yume, hachçicen titalel auetun, hach volahix inppatab, incutil tilob. Cautzac intalel ticahtal auetun.) Heuac vayan vuilal incutal vay tibaalcah va[n]te inlakobe, matan inmabcun auolah heuac lai vulolma,⁵³¹

instead of **kahcun**.

⁵²³The 1576 ms. reads **blax** here and in the following instance.

⁵²⁴See BMTV: Valle entre dos montes: kom .l. hem. ¶ Aquí en este balle de lágrimas: uay tu kom yaalil ich lae.

See also CMM: Kom: hoyo, valle, o barranco. ¶ v komil .l. v komol luum: hoyo o barranco de tierra. ¶ vay tu kom yaalil ich lae: en este valle de lagrimas.

⁵²⁵See CMM: Ich ticil ya: con trabajo y miseria. ¶ ich ticil ya v mal kin toon: con trabajo y niseria passamos la vida.

⁵²⁶The 1576 ms. reads **groriae**.

⁵²⁷Page 166r.

⁵²⁸The 1576 ms. reads **chochpahal**.

⁵²⁹The text reads **yoklal tij açvilal cech çihçabi**. The 1576 ms. reads **yoklal tial laac cauilal cech casihسابون**.

⁵³⁰The 1576 ms. reads **timayolah**.

⁵³¹The 1576 ms. reads **vuul olma**.

yutzhal avolahloe, cuthan. Bai⁵³² xan cech mehene, va numulbeon, y. mantadzon, vay yokolcabe. Canahi capochob v babalil baalcah, yoklal machich vximbal vinic, al vcuche, bacix kuchuc numulbe, tihunppel helebe, matan vka vkaxabnai, yoklal haili⁵³³ hunppel akab, bin venebalie. Mehene baci açuvancun auol tubabalil baalcah, yoklal hunkin, cakinili acultal vayie, lai lic valic teex cuthan Sanct Pablo. (Ma chan chani, maix nach çinlic vkinil cacuxtal, lai vchunlo, he teexcex manic babale. Beel teex ti bay matan amanabex⁵³⁴ yilabale, hex teex cex pachmaic vbabalil yokolcabe, beelteex, bai anahilex abeelticex. Ca mananac teexloe.) cu than Sanct Pablo, bai hi ciac vthane, bacix halabac teex? ayacunicex ayum? achuplilob, amehenobe? bacix vchucac, atiyalticex tzoy, yetel balbae? heuac baci adzabex, yetel acahcunex auoli, heuac naatex, mahobil tulacal cadzabi teex tumenel Diose, mahobil acuxtal, mahobil atoholal, mahobil achuplil, mahobil amehen, mahobil atzoy, mahobil tulacal⁵³⁵ maixbal mamahanbil, cadzabitech tumenel Diose, auoheli vabal cumaha[n]tic .y. cupayic vinice,⁵³⁶ mata[n] vdzabyolie? maixya tiyol tukat balti, tucaten, yoklal mahobil. Ca vkamahe, heuac va vhunkul matah tu thane: tij lic vhach yahal tiyol tuçaatal, bax⁵³⁷ tulukçabaltie. Baci atucle ahunkul ka[m]ci babal heuac ohelte, mahobil tulacal. Ca akamahe Hach vtz vtucul, yetel vtumut ahmiatz ti Seneca, Ena ahmaocolal cuchi, heklai lic yalic cuchie. He tucabal tzicilil, bax⁵³⁸ ayikalil ten, tumen kuobe, inhunkul matan tuthanob, tilic vdzaic tene. He intucule, ma inhu[n]kul matani chambel, mahobil incah, tilic inkamicloe, lai vchu[n], mabal inkati tuçatal, maixya tiuol, tulukçabal ten, yoklal cha[m]bel in maha[n], cainkamah tinthane. Be hach vtz vtumut Senecaloe, caibibaac abeelticexloe. Caachac vyahal tauolex tucimil aualamehenob, bax⁵³⁹ tuçatal vbal abaex, yoklal, heuchu[n] licil ahach vbicex licil vhach yahal tauolexe? lai yoklal mail atuculmaex, maha[n]bil, cex akamah, heuac ahu[n]kul matanex tathan.⁵⁴⁰

¶ Dzocebalitun hahcun tauol, mail çamac tohnac auol maixtab vchictahal, hahal toholal tech latamucut⁵⁴¹ akuchul yicnal Dios heklay vxul, licil abenelloe, yoklal mabal yan yokolcab vchucil vtohtal yol capixan,

⁵³²Page 166v.

⁵³³The 1576 ms. reads **halili**.

⁵³⁴The 1576 ms. reads **ama[n] bex**.

⁵³⁵Page 167r.

⁵³⁶The 1576 ms. reads **vince**.

⁵³⁷The 1576 ms. reads **bayx**.

⁵³⁸The 1576 ms. reads **bayx**.

⁵³⁹The 1576 ms. reads **bayx**.

⁵⁴⁰Page 167v.

⁵⁴¹The 1576 ms. reads **latu-mucut**.

maixbal⁵⁴² yet nohil, capixan xane, bacix adzab hunthah cathah tihaa, ychil vnohol chem maibal maixtan vchupul chem xane, hach noh apixan cech mehene, yoklal chambil ti Dios, vchacix yet kalhal Diosi, lai vchun mabal chaan vthan, vchupez pixan, yetel vtohcinyollo, yoklal machancha[n] baix hunthah tihaa, vbabalil yokolcab, ti yet ppizantic, pixane, bacix ayikalc vinice⁵⁴³ bacix halach vinicac,⁵⁴⁴ bacix yabac vbabale, yabi babal mananti, maixmac dzoc lukan babal ti tulacal, lai vchun mamac tohyol, yokolcabe, he ti hach numya vcah vinice,⁵⁴⁵ hanal vcati dzedzec, he tudzabal hanaltie, vcati buc vbucin, he ti yan vbuce maxan yule yol tiayikalhal vinice.⁵⁴⁶ Ocol ti vchun thanil vcati he ti yan vbalnalcile, valac cumlac, çutpalacix vpucçikal, yoklal⁵⁴⁷ mahunppel çocoanic yol, habla matab vxul vtucul, yetel vçidzil vinic, tilatulah v kuchul yetun Dios, açihçahob⁵⁴⁸ catiyaltech yume? Cuthan Sanct Augustin,⁵⁴⁹ lai vchun matab vtohtal yol inpixa[n], latulah inkuchul auetune, cuthan, he vcum⁵⁵⁰ vçiptah, Noe, likul ticcheme, tuchij cayilah tutul nacil haa, tu vich luume, maix tab chacan luum, yetel che, vchucil vcultal cuchie, maitac xanhi, vualkahal⁵⁵¹ ticthem tucatene, hex⁵⁵² mehe[n]tzil ah çatbalbae: tumtah vcibah tubabalil yokolcab, tuchij cayilah, mananil helelie, hu[n]çuthij vualkahal tuyume.⁵⁵³ Valkahen tayumil ti Dios cech lic axachetic helel tubabalil baalcahe, yoklal maçamac chictaac techi, yoklal xakanil tuyabal numya, yetel vdzacal cimil tulacal.

¶ *Sancto cinabac aKaba.*

[¶] He ticalah canale chambel alhebalcol ti Dios, calci yetel lukebalob tubabalil baalcahe. He vucppelthan cutalele, lai⁵⁵⁴ licil cakatic ti Dios. Hibal yan vuilal tacpixa[n], yetel taccucutile, vyaxchunitac lic calic,

⁵⁴²The 1576 ms. reads **maix bal mayxbal**, perhaps because of a page change from 256 to 257 between **maix** and **bal**.

⁵⁴³The 1576 ms. reads **vince**.

⁵⁴⁴The 1576 ms. reads **vincaac**.

⁵⁴⁵The 1576 ms. reads **vince**.

⁵⁴⁶The 1576 ms. reads **vince**.

⁵⁴⁷Page 168r.

⁵⁴⁸The 1576 ms. reads **v sihçahoon**.

⁵⁴⁹The 1576 ms. reads **agustin**.

⁵⁵⁰Sic. Probably **vchun** is meant. The 1576 ms. reads **v cum**.

⁵⁵¹The 1576 ms. reads **v ualkal**.

⁵⁵²The 1576 ms. reads **bala hex**.

⁵⁵³The 1576 ms. reads **vualkahal yetun v yume**.

⁵⁵⁴Page 168v.

licix cakatic v Sanctocinabal, yetel vtilizcunabal vcilich kaba Dios, yoklal
 He vtibilik mehentzile lay vkatil yetel yulolma cuhoppol vtilizcunabal, yetel
 vtzicil vyu[m] loe. Heuac bicx bin atilizcunic vcilich kaba Diose lay tilic
 anachcunic, yanumal tilicix anibtic⁵⁵⁵ vpixan, tumen vmappizbenil vtibilil
 tumenix vhach yabil vdzayatzil teche. Auoheli tuchii tumatic ah numya,
 vcoohil dzab[i]lah⁵⁵⁶ tukab ayikale, maxan vcantic yetel yetçic tulakob
 timaix vchuc vmukic tupuçikal tumahal vca[n]tic, yetel vnachcunic
 yanumal, yah dzaule, baix⁵⁵⁷ canahil cabeelte, yethun Dios tilic catilizcunic,
 yetel canachcunic yanumal tumen vnohil vdzabilah too[n], bai licil yutzcinic
 vpasil Dios Dauid tilic yalic cuchile (Conex ila talacalex, cex çahlemex ti
 Dios. Yoklal volahil, incantetex, hibahun dzayatzil vbeeltah ca yumil ti Dios
 ten cuthan) Baihi ciac vthane, mauchac inmukic yetel inbalinic tin⁵⁵⁸
 pucçikal, vhach nohil vdzayatzil Dios ten yoklal. Ah canan tanamen cuchi.
 Cayocçahen ti ahauil, bulanen ychil inkeban cuchi caulukçahen tulukil
 inkeban, vppentace[n] ciçin tumen inkeban cuchi. Cayocçahen tumehenil,
 hach yaabix vdzayatzil vbeeltahten, licix vbeeltic ten çançamal, bacix uolte
 intzolob teexloe. Makuchan thani, cuthan. Mayoltah Dauid, vkochpahal
 yetel yalabal,⁵⁵⁹ yixma nib pixanil, bai vchi tikohanob tohcinabi yol tumen
 cahlohil ti Iesu Christo, heklaobi. Lahuntul cuchi, heuac huntulili vakkaba,
 vni vpixan Dios Ca yalah cahlohilti, maua lahuntulex cachie ca tin
 tohcinah auolex, cex bolontuli? Cu than. Mehene, tubailihi⁵⁶⁰ yoltic Cayumil
 ti Dios, vkinbeçicob vmankinalil, kahebal tiob v dzayatzil Dioslae. Baix
 yoltici⁵⁶¹ vkahçabal; tumenob, tzentabciob tumen Dios, cakal tihaab
 ichpocche, tuhach tibilil hanal talti caan cuchi. Baix cabeelcoon⁵⁶²
 Christianoslae, tilic cakinbeçic vçihil yetel vcuxtal y. vcimil cahlohil ti Iesu
 Christo⁵⁶³ cautzac, catilizcunic yetel canibtic v pixan tumenele, yoklal
 cayatzili. Camatani tulacal toonix tahoklal yutzcuncie.

¶ Maixchambel tipizthan, bin catilizcunic Dios yetel canibtic vpixan
 heuac tacbeeli xan, balx⁵⁶⁴ vuil anibtic vpixan Dios tathan. Valic apochic,

⁵⁵⁵The 1576 ms. reads, incorrectly, **nptic**.

⁵⁵⁶The 1576 ms. reads **dzabilah**, whereas the text reads **dzab lah**. See **dzabilah** below.

⁵⁵⁷The 1576 ms. reads **bala bayx**.

⁵⁵⁸Page 169r.

⁵⁵⁹The 1576 ms. reads **yabal**.

⁵⁶⁰The 1576 ms. reads **bayili**.

⁵⁶¹Page 169v.

⁵⁶²The 1576 ms. reads **bayx ca nah ca beelte coon**.

⁵⁶³The 1576 ms. uses the Greek symbols **XPO** for **Christo**.

⁵⁶⁴The 1576 ms. reads **bax**.

yetel amabcunic tabeele? He vtibilil mehentzile vciciolal vyume? Hex vlobil
 mehentzile vpochil yetel yokomolali⁵⁶⁵ vyum xane, tibilcunex abeel, cuthan
 Cahlohil tucambeçah vinicilob cuchi, calaac tahmenel, binil tilizcunabebal
 Dios. Tumen tulacal, vinicob bin ilic vtibilil abeelexe, cuthan, mahanceni
 tuchij ticilic tibilil vbeel mehentzile, bax⁵⁶⁶ tilic cubic vbeel sanct Pedro,
 sanct Francisco yetel Sanctoobe, maitacxan catilizcunic Dios yetel canibtic
 vpixan, heklai vchuninah⁵⁶⁷ vtibilil vpalilobloe lai vchun, yalci cayumil ti
 Dios, ti Iudiosob caoci ti cahtal yethun ixmaocolalob. (Belatun cex vlobol
 mehentzile, yoklal teexi tahoklal licil in pochol, tumen ixmaocolalob, licix
 vtamay chiticob incilich kaba yoklalix, licil yilic lobil, maix vcetel abeeltex,
 lay tahmenel licil inkochpahal, licix vpulul koch vokol timaixbal inkoch
 tilolob yoklal vtz valmahanil teex) heklai matan vtacbal⁵⁶⁸ tamenexloe,
 heuac hahal than incah teex, cex ahkebane, cex vlobol mehentzile. Chatoh
 bin incib teex, tilic intilizcunic inkaba, cuthan. Dzocebalitun, hibaluka lic
 abeeltic cech mehene, yoklal Dios, yetel tzicebal Dios binil abeelte, yetel
 yanhebal yaal tapixan, yetel tupixan alakobe. Ohelte catzuc yan vuilal,
 cautzac, vtibilhal abeel tu vich Dios. Caix vtzac vnahal apixan,
 vhu[n]tzucitac, yan vuilal Caya[n]hal tiyetailil Dios yoklal makanan tuuich
 Dios, vbeel vnupob, bacix vtzac, abeel tilolob, va ychil ah ualbil keban,
 ayanil tilic abeeltice, mabal vnahal⁵⁶⁹ apixan, tigraçia, bax tuciciolal Diosi.
 He takin machicilbeçan tuchicil⁵⁷⁰ Ahaue, matan vchabal titostonesil,⁵⁷¹
 maixbal ah manali. He beelmachicilbeçan⁵⁷² tu graçia, yetel ti yetailil Dios,
 mata[n] vkamal tume[n] Dios. Maix vchac amanic⁵⁷³ yahaulil Diosi. Ma
 inbeel alic uol, cutha[n] Ahbolonpixan ti sanct Pablo, heuac vgracia, yetel
 vcimil cahlohil ti IESV Christo, licil inmatic yahaulil Diosbajhiciac vthane.
 Bacix mabalac vuil inbeel tuhunale. Heuac yoklal chicilbeçanil inbeel
 tugraçia. Cayumil ti Dios, licil innahal ti yahaulil caan cuthan. Vcatzuc yan
 vuilal tech tibilbebal abeel tuuich Dios, lai abeeltic yoklal Dios tuhunal,
 titalix tauol xane. Yoklal va yoklal vinicob,⁵⁷⁴ bax dzalbil apach,⁵⁷⁵ binil
 abeelte, mabal vnahal apixani, he cimen ticucute, laila vinic yilabale, heuac

⁵⁶⁵The 1576 ms. reads **yokom olalili**.

⁵⁶⁶The 1576 ms. reads **bayx**.

⁵⁶⁷Page 170r.

⁵⁶⁸The 1576 ms. reads **tacabal**.

⁵⁶⁹Page 170v.

⁵⁷⁰The 1576 ms. is not clear here, but appears to read differently, for example **tu chijbal**.

⁵⁷¹The 1576 ms. appears to read **tostonesob**.

⁵⁷²The 1576 ms. appears to read **machiculan**.

⁵⁷³The 1576 ms. reads **v manic**.

⁵⁷⁴The 1576 ms. reads **vincob**.

⁵⁷⁵The 1576 ms. reads **a pach xani**.

ma vinici, yoklal manan pixani, lay vchu[n] mata[n] yubah, mata[n] vpec maixbal vbeel bai yetkinlo he vtibiltacilbee, lic abeeltic, yoklal vinicob bax tumenel dzalpach, y. timanan yetailil Dios teche, laila, vtibiltacilbe⁵⁷⁶ yilabale, heuac. Mabal vuilal mana[n] vpixan, heklai olah y. graçia, lai vpixan lai vcuxlicil vtibililbe, olah, y. yetailil Diosloe, vaix mana[n] yolah vinic tilic vbeeltic bee, mabal vçipilie maixbal vnahal xani yoklal mailbal vchucil vçipil, bax⁵⁷⁷ vnahal vinic, tixmama olahile. Olahi vchun vçipil y. vnahal apixa[n]loe, yabi vbeel vlobil vinicob, yabix vtibilil vbeel ixmaocolale heuac mabal vuilal, maixbal vnahal vpixanob⁵⁷⁸ yoklal mailta[n] yutzcin yoklal Diose. Heuac mabal v nahal vpixan vinic y. mabal yaalyi, vtalel tichaan miña, bax⁵⁷⁹ tica[n]balthan baxa[n]⁵⁸⁰ vamatali tie, baxthan vdzalal v pachi? catzuctahoklal tinthan, licil vdzalal vpach vinic tital tichaan miña, bax⁵⁸¹ ticanbalthan baxan.⁵⁸²

¶ Vhuntzuc, camaac vcambaltabal vçipil, yetel vpočh tumen hunpayob, caix achac vçipil vlakob tilic yilic vmukul vçipile. Vcatzuc vchebal vnapahal tiob, chaa[n] miña, bax canbalthan? baxan nacix mabalac vnahalob, tiyutzcinice tume[n] dzalpachie helelae hix binaci napahactiob vtibililbe,⁵⁸³ catunyutzcin titaltiyol, vchmale. Avohelexitac. He paal dzalbil vpach, licil vtal ticanbalthan, bax ti esquela⁵⁸⁴, tumenix dzalpach licil yutzcinic vtibilile, lay v chun mailbal vnahali, heuac tuchij cabin chiyic⁵⁸⁵ yetel cabin yanac vcuxyole, yetel cabin vnaate, vtzil Doctrinae, yetel vchayanobe, catun hoppoc yutzcin⁵⁸⁶ tital tiyol. Cayanac vnahal vpixani, hixbaci bin acibex, cex vtzcinic babal tidzalbil apachexie, heuac Belatun chee biykinix vlah apalilex beexiuil, hokatunben paal lolob thanbil tumenel Dios, ychilkulem dzib, çäçacix apolex, nohxibexix tauabil, haili tabeel apalilexloe.⁵⁸⁷

⁵⁷⁶Page 171r.

⁵⁷⁷The 1576 ms. reads **baix**.

⁵⁷⁸The 1576 ms. reads **heuac mabal vuilal.** <267> **maixbal vuilal. mayx v nahal v pixanob.**

⁵⁷⁹The 1576 ms. reads **bayx**.

⁵⁸⁰The 1576 ms. reads **bay xan**.

⁵⁸¹The 1576 ms. reads **bayx**.

⁵⁸²The 1576 ms. reads **bay xan**.

⁵⁸³Page 171v.

⁵⁸⁴The 1576 ms. reads **baix ti eszuquera**.

⁵⁸⁵The 1576 ms. reads **chihic**. See CMM: Chihil: crecer. / Chiyil: crecer.

⁵⁸⁶The 1576 ms. reads **yutzcint**.

⁵⁸⁷The 1576 ms. reads **haili ta beel apalilexe lay vbeel paalex loe=**.

¶ Tac auahaulil cokol.

¶ V Cappel lic calic yulel cayumil ti Dios ti Ahaulil tacpixan, calaac bebeçic cabeel vatabcita[n] yolahe be hachcioltzil pixan, licil yahaulil Diose, hach dzoclukanix tzolanil tulacali. Auoheli, vbeelpalalob ah canbal tiesquela,⁵⁸⁸ bax ahcanbaltha[n] heklaobi⁵⁸⁹ vaculan yahcanbeçahule, culantac tucuchil hunhuntul maixtan vhubul yetel vbaxalob heuac tuchij tulukul yahcanbeçahul yetel yahcananule, maitac xan, vlikil tibaxal maixpatan vcanbal tihunkul baix yetkinlo va culan Dios tupixan vinice, hach dzocluka[n] tzolanil tulacali, pata[n] vtucul vinic, patan vtha[n], patanix vbeel yoklal cumanil, yahcambeçahul ti Dios, heuac tuchij tulukul Dios yicnale tumen kebane, mabal patani,⁵⁹⁰ maixbal tzolani, heuac lobi vtucul vinic, lobi vthan, lobix vbeel, maixbal malobi, yoklal ocanilciçin tupixan vinic, lai lobcinic yetel ppetaye[n]cunic bee tulacalloe (yumlabil yahpayul inbeel, cuthan v palil Dios Dauid, mabal mananhomten,) cutha[n], baihiciac vthan Dauid, vacilmacyol vinicob, yetel ahco maixbal, vpec tiyol tunupob. Cunx ten tinchama Dios, vahcanulte, yetel yahauilte vokole, balx⁵⁹¹ bin inçahte. Balx bin inpecolte, balx bin mananacten, mabal tihunkul, cuthan. Dziban tikulemdzib, nach binci, ixahau Saba yilab noh ahau⁵⁹² ti Salomon, yetel hibic, hach tzolanil, tulacal, tiyotoch, yoklal halach ahmiatz. Hex cayilah Salomo[n] yetel vbal yotoch ix ahau, yetel hach cioltzil tulacal cayalah, Be bolon vpixan, A vahtanlahulob, yetel vbaal auotoch cech ahaue, yoklal cioltzil yanil tulacal, bacix tibilac, auanumal tinxicin tikinie heuac paynum vilic tinvich timavubahe, cuthan. Hach va cicitzolan, yetel dzoclukan tzolanil tulacal. Tiyotoch Salomon. Tumen vmiatzil Ena vinice, bicxiul vtzolanil pixan yanil Dios, yetel yayan vbeel tutanlahil Diose?

¶ Heuac, va akati yocol Dios, tapixan cech mehen, Kanan vuilal atohlic ciçin, yetel kebani yoklal ma uchuc yet Ahaulil Dios ciçine, maix vchac yet cahtal xan. Auoheli, va chupan cab⁵⁹³ tippule, maçamac abuthub haay, vamatan ahochin cab, tipayanbeile. Baixan vachupan tikeban apixane, vaix cahan ciçinie, maçamac, ococ Dios, ti latulah atohlic ciçinie, bai licil yalic cayumilti Dios. (He machanchan ti vaye, mauchuc⁵⁹⁴ cet veneli maix vchac camul veneli, bin lubuc huntuli. Vaix chanchan çuy[e]me⁵⁹⁵ ma vchac, vpixicon yetel vboçhbeçicon, tac cabil cuthan.) He oc tuthan cayumil

⁵⁸⁸The 1576 ms. reads **ti suquelaе**.

⁵⁸⁹Page 172r.

⁵⁹⁰The 1576 ms. reads **patanie**.

⁵⁹¹The 1576 ms. reads here and in the next instances of this word **blax**.

⁵⁹²Page 172v.

⁵⁹³The 1576 ms. reads **va chupan cab**.

⁵⁹⁴Page 173r.

⁵⁹⁵The text appears to read **çuyume**, whereas the 1576 ms. reads **çuyeme**.

ti Dioslae? machanchan vtan yetel vuayil apucçikal cech vinice lai vchun mail vchac yetchetal yetel yetcahtal, yetel ciçini, va bin akamab huntulie, bin lukuc huntuli. Belatun cex mehene Ocol vktati tapixanex cayumil ti Dios, vchebalix yayikalcunic apixanex lai vchun licil yalic amenticex vcuchil, yetel atohlicex, ciçinie. Bacix nohac vtepali Dios, bacix mabalacon xane cilmac yol ticahtal tac pixan vahima çihil vcibah, tuyabal numya yetel tiyotoch tzimin, maix ya tiyoli. Ena clmacyol, tutalel ticahtal tacpixan lai vchun licil yalic, mehenexe? (vayenyan tuvol a pucçikalex, tatahlahix incah tuvol vñail a pucçikalex) yoklal volah ocol ticahtalie, y. inpayab abeelex, cuthan. Belatun kaçon ox numutkuon yoklal maitac bahun, capayal tumen Dios, mankin. Lauac tutalçic, vtibilil tucul tac⁵⁹⁶ pixan, lauac tupecbeçic col catanle, lauac tutzeecticon, laac tatahlahivcah tu volol capuccikal, yoklal yolahil ocol talolobi, he toone, toholcacahi, macicacali tacxinici. Yancaxicin tilolob, matancubi vpaymaix colah, caheb capu[c]çikal ti heuac lai licil aheicex apucçikal ciçine hunchi cachij vpayicex, Caavoçeçex tapixan, laitahoklal, licil atothalex,⁵⁹⁷ licilix auek mayhalexloe.

¶ Vtzcinabac auolahtiluu[m], bateticaane.⁵⁹⁸

[¶] He vnoholya, yetel numya culhitoon tumen vkeban, cayaxyumob lai kazpahci cavinicil, tihach dzaa[n]ixcol tilob tacilbabal, vthan toon tumenel Diose. Hex vtibilibe ichticilya cabeeltic, baix ca ximbançic, cacucutil tubeil Dios, hobachtzimine, tumenix tohadz,⁵⁹⁹ y. tintimc[h]in,⁶⁰⁰ y. timaukatı, licil v ximal tubeil caane, yoklal v nupcolah yolah Dios, v nupix yolah cacucutil, yolah capixan, bailicil yalic v palil Dios ti lob, cuchiloe. (Belatun yumile, Balx vchu[n]⁶⁰¹ auoltici innupinticech, yetel innupinticinba, tinhunal yoklal hach numya incah y. ppizilba⁶⁰² incah tumenel mail huncet yolah incucutil, yetel avolah.) cuthan. Auhelexitac, yail, yetel ichticil yail vximbanteçic, yetel vbabtic vchem, tunuphaa vinice, yanix vuilal, vchichcunic vmuk caachac vcuch pach ximal, lai maitala[n] yalcab caxic licil yalcab haae. Belatun lai oltzilil y. yail caximbaltic vbeeil Dios, yoklal tunup yolah cacucutil, licil caximbal, lai vchunlo, vama chich camuke, maitac xan, cacuchpach ximal, yetel calubul xan, hijuil

⁵⁹⁶Oage 173v.

⁵⁹⁷The 1576 ms. reads **tot talex**.

⁵⁹⁸The 1576 ms. reads **bay te ti Caane**.

⁵⁹⁹The 1576 ms. reads **tatah hadz**.

⁶⁰⁰The text reads **tintimchin** and the 1576 ms. reads **tim tim chin**. See CMM: Tim: en composicion de algunos verbos con impetu, fuerça, y violencia. ¶ Tim chin: tirar piedras con fuerça, ettz.

⁶⁰¹Page 174r.

⁶⁰²The text appears to read **ppitzilba**, while the 1576 ms. reads **ppizil ba**. See CMM: Ppizil ba: luchar o pelear; lucha o pelea. ¶ ppizil bail tuntum ol: la lucha o pelea de la tentacion.

cioltzilac,⁶⁰³ caximbaltic vbeeil Dios, cahuncetac yolah cacucutil, yetel capixane, lai vchu[n] licil cakatic tiDiosla. Vtzac avolah, &c.⁶⁰⁴ Baihiciac cathane. Yumile, canatma, mail huncet auolah, yetel colahe, ena vnup helanix avolah yethun colah, lai vchun licil cakatic yetel coltic, yutzhal avolah cokol, yoklal vtzil avolah, hex yolah cacucutile? mapatani, maix patan vbeel, lay vchun cohelmayl binil çatac capixan, vabin cutzcin⁶⁰⁵ colah tachunale, yetel va bin cachab vtha[n] cacucutile lai vchun cech yume, vtzac auolah cokol, maixtan yutzhal colahe. Mehene hunppelili, vchun licil vbenlahalob, metnal vinicob, heklai, yutzcinic yolah tuhunalobloe. Balx vchun vbenel metnal⁶⁰⁶ ahdzibolale ah veyuncile yoklal vktati vdzocez⁶⁰⁷ yolah tuhunal, maix vktati vtzicib vtha[n] Dios. Balx vchun vcatal ahocole? yoklal yoltic vtzicib vba, maix vktati vdzocez vthan Dios. Balx vchun vbenel mitnal, ahpoch⁶⁰⁸ ti Missa, bax ahchibil bak tukinil çukkine, yoklal vpothic vthan Dios, tilic vtzicic, vba tuhunal. Dzocebalitun. Bax vchun vçipil vinic, bax vchun vchimil yol, tudzbal vnumya tumenel Dios, yoklal ma akat yutzhal yolah Dios, yokole habla pot çacilitac, colahil vchun calobil taclacal, laix chu[n]paheçic, yetel chuninic çacatalloe. Habla⁶⁰⁹ vtziba licil yalbal, toon kananil vuilal camabcunic colah tilic catzicic yolah Diose. He koha[n] yolah cuxtal yetel vtohtal yole. Kanan vuilal vtzicic ahdzacyahe, timatan yutzcin yolah tuhunal,⁶¹⁰ ah cimilix cohom, vabin yutzcin yolah tu hunal, tilic vpothic yolah ahdzace lay Dios, hahal yah dzacul apixan⁶¹¹ cech mehene, lai mahah tech atzicib cuxlahebal apixan ma ix vchom acuxtal⁶¹² vabin apochob vthan. Bai yalci cahlohil ti Iesu Christolae. (Himac uka, oltic vthulub inpache, vmabcun vba tuhunal, yetel vmabcun yolah vktati tipayan tibe tilicix vmukic numya, bin dzabacti tinmenel.) cuthan. lai kanan vuilal tech tuhoppol amabcunic auolahe, cutha[n] cahlohil, caix yolahac cayumil ti Dios bin abeelte tibabal tulacal, bacix tibilac be⁶¹³ lic abeeltice, vama tali tuchi Dios, chambel⁶¹⁴ tumen auolah y. acicunic auol licil abeeltice?

⁶⁰³The 1576 ms. reads **ci otzilac**, a common alternative spelling.

⁶⁰⁴The 1576 ms. reads **Vtzac auolah bay ti lum bay te ti caan**. Notice that first word of these readings differ from the word of the title line, which reads **Vtzcinabac**.

⁶⁰⁵Page 174v.

⁶⁰⁶The 1576 ms. reads **v binal mitnal**.

⁶⁰⁷The 1576 ms. reads **dzocex**.

⁶⁰⁸The 1576 ms. reads **poch**.

⁶⁰⁹The 1576 ms. reads **bala**.

⁶¹⁰Page 175r.

⁶¹¹The 1576 ms. reads **hahal yah dzacul pixan**.

⁶¹²The 1576 ms. reads **v cuxtal**.

⁶¹³The 1576 ms. appears to read **beel**.

⁶¹⁴The 1576 ms. reads **chembel**.

matzican tuuich Diosi lay vchunlo. He tiyalic vinicob vchie. (yumile cabeeltah çukin, y. vyanal tibil be⁶¹⁵ laila mabal akati, tac beel yilabal. Cayalah cayumil ti Dios, mabal inkati taçukinex, maix volah licil abeelticex cutha[n]. Heuac vchaciua cahauçic yolah cacucutile? vchacika, canahix cutzcin xan, vbito cech mehene, macal macx vnah tzicil ta⁶¹⁶ than, ppentac ua, yumilbil xin? Yumilbilika, lai yumbil apixan cech mehene. Laix hach tzicbentzil xan, hex acucutile. Lai ppentaclo. Laix ahahal⁶¹⁷ nuplo, vçatçicix apixan vhati, laix vchun mail chaben, vtha[n] loe (vabin atzicbex yetel achabex⁶¹⁸ vtha[n] acucutilex, cuthan vpalil Dios san Pablo, ahçatah⁶¹⁹ apixanex) he tutal vnumçabal ti ya cahlohil ti Iesu Christo, yetel tupaktu[m]]tic vhach yail numya, lic utal vmançic cuchie. Cahoppi vçahal vcucutil yoklal vnucili vçahtic numçah ya, cucute, cayalah tu cilich yum, in cilich yume? va uchac yutz hale, olte vmahal in mal tinumçahya lae? ma uolah bin vtzac, heuac vtzac avolah cech incilich yume cuthan. Lai canah ca beelte vbeel cahlohil cech mehenlae, bacix yaac tiyol, cacucutil vmançic numya. Bacix mayolah vximbaltic, vbeel caane? Bin calab ti Dios, yumile matan yutzhal volah, heuac vtzac auolah vokol cen adzedz palile. Bai licil yalic vpalil Dios Iob, tuçatal vbalvba bax tudzabal vnumya cuchie (Dios⁶²⁰ dzaic tenlo. Laix tilukçi⁶²¹ ten xan, vtzacix yolah Dios vokole, habla, cicithantabac vcilich kaba tumen tuçinil.

¶ Dzocebalitun, licil cakatic yutzhal yolah Dios tiluum. Bai licil yutzhal teti caane, belatum⁶²² otzilon, yoklal yolahil Dios, lic vbeeltic Angelob, caanil vinicob, vbalcheob caanob, ekob, maixbal matan vtzicib Dios maixbal nupintic Dios, maixbal matan vbeeltic, hibal vuilal caçihçabie tumenel Diose, haili toon con inone, con kaz mehentzile nupintic yolah Dios, maix colah catzicib vthane maix tan cabeelte hibal vuil, ca çihçabon tumenel Diose.⁶²³ Ena chunchu[n] pol cabeel, yetel caximbal, çihçabon tumenel Dios, cautzac coheltic yetel cayacunic Cahçihçahule, hetoone, yacunah cacah tubabalil baalcah, çihçabon tumenel Dios, cautzac catanlice. He toone poch cacah ti yetel tuthan vçihçabon Dios, cautzac cahuntanlic capixan, he toone bulanon, tu tanlahil cucute. Dzocebalitun ti caan cauilal ca

⁶¹⁵The 1576 ms. reads **ca beeltah sukin .yt. v yanal tibil beeltah=sukin .yt. v yanal tibil be.**

⁶¹⁶Page 175v.

⁶¹⁷The 1576 ms. reads **v halal.**

⁶¹⁸The 1576 ms. reads **vabin a tzicbex= yt. va bin a chabex.**

⁶¹⁹The 1576 ms. reads **ah satab.**

⁶²⁰Page 176r.

⁶²¹The 1576 ms. reads **lukçiç.**

⁶²²The 1576 ms. reads, correctly, **belatun.**

⁶²³The 1576 ms. reads **hijbal v vil ca sihçabi yt ca sihsbon tumenel Diose.**

vçihçahon Diose, he toone vbeelil mitnal⁶²⁴ licil caximbal, yolahix Dios lic canupintic tibabal tulacal, vamautz cabeelte, lai vchun binil cahach katab ti Dios yumile? vtzac auolah &c.

¶ *Dzacaçamal Kin uah, toon helelae, &c.*

[¶] Cantzuc lic cakatic ti Dios, lay vdzaic cahanal yetel hibal yan vuilal toon manebal vkinil cuxtal toone yoklal tabx vbenel,⁶²⁵ mehentzil vkatab hanal, maua yethun vyum bin xice? Maua pahçubtalihc vcib tuyum vmehen batab, ca xic tikat matan chichina, timaix yolah, vkatab tuyum hibal yan vuilal tie. Hi ka baix vçubultzilil,⁶²⁶ ca aualabolte vinicob yetel ca xicech tikat matan yetun ciçin, timaix, auolah akatab ti Dios, hibal yan vuilal teche. Mauakat matan acah yetun ciçin, cech oclic, yetel cotzlic tiyalbile. Maua conol acah tapixan, ticiçin cech thulic vpach kebane? Bic ua tathan, cahi aulab vinic, conic vppelel mehen, vchebal vtzeentic yetel vpologocinic⁶²⁷ vtzimin. Bax vkeken tutucule mauacoil, yetel netzilix vcah vuinicil tathane? Heuac paynum anetzil, yetel acoil cech Christiano, yoklal licil aconic appelel mehen. Heklai apixan, vchebal atzentic vkekenil acucutil maixuil vyabal ayikalil licil aconic heuac, dzedzilitzoy,⁶²⁸ yetel babal licil aconice, ma ua pot mahanceni acoil, maua hach, xulici anetzil, tibucahla? Auohel ua, v coohil apixane?⁶²⁹ Ma tinhan, lai vchu[n] licil apochconticlae. Heuac hahal than incah tech, hach cooh apixan, maixbal yet coohil, yetel yet tululil, yokol cab. Maix takini, maix tzoyi, maixbal yet coohil, maixbal tulacal, ti yet ppiza[n] pixane, habla ca[k]atab⁶³⁰ tac yum ti Dios, hibal yan vuilal toon, maixtan ca kat matan, yetun ciçine, yolahix cayumil ti Dios cakatic çançamal kin vah toon. Ca çançamalac, cakuchul yetun cakatab, ti maix vyabal ayikalil, bin cakatab, maix vyabal hanal, yetel vkul vchebal cabaaltaachil, yetel ca calhal. Heuac hanal dzedzec yetel tzoy bin cakatab, manebal kintoon, vayet mavah⁶³¹ yetel vcijl hanal pal dzedzece, binma vkatab vchay, tuyum tilatulah vdzocol vhantantice? Ma tinhan, vaixuil bin vkatabe, bin halbac ti tumen vyum, hantante hibal tin dzaah teche, catun indzabtech vchayan vahima ten tanolmailloe. Mayolah cayumil ti Dios, çağakolcinic caba, tubabalil cicut yoklal tanolanil tumen cayumil ti Dios lae. Bai yalic cahlohil ti Iesu Christolae, (baci açakolcinex aba, cex Christiano

⁶²⁴Page 176v.

⁶²⁵The 1576 ms. reads **v binel**.

⁶²⁶The 1576 ms. reads **bayix sutzilil**.

⁶²⁷Page 177r.

⁶²⁸The 1576 ms. reads **dzedzili ti tzooy**.

⁶²⁹The 1576 ms. reads **auohelua cohil apixane**.

⁶³⁰The text reads **cacatab**. The 1576 ms. reads, correctly, **ca katab**.

⁶³¹Page 177v.

tilic atuclicex, hibal bin ahantanteex, yetel abucinex yoklal ayumilex ti Dios, ohelmaic yanil vuialteexlae. Heuac xachetex, vbabalil pixan, tipayanbeil, catun dzabac, yetel dzacbeçabac⁶³² teex vbabalil cucute.) He tutzentabal vcahal Issrael, tumen Dios ti hanal, lic yemel likul ticaa[n] cuchie? yolahil cayumil ti Dios vchabal çançamal tumenob, ti hunppalilix kin vuilal, yoklal yolahil Dios, yalcunic yolobti, yetel vkatic hanalti, çançamal cuchie.

¶ Hex vah lic ahach katic ti Diose. Lay vuilal cuxlilic⁶³³ y. licil vtzentabal capixa[n]loe⁶³⁴ yoklal bay licil vtzemhal, yetel vcimil cucut vamatan vhanteçabale baix vtzemhal yetel vcimil pixan, vamatan vdzabal hanal ti. Hex vhanal capixane, ma yximi ma buli heuac payalchi, yetel dzayatzil vchaantabal Missa, yubabal tzeec yetel vchayan vtibilibe. Bay licil vtzentabal yetel, vpolochal capixanloe. He vinicob mataach⁶³⁵ yubic Missa yetel yubic tzeec bax payalchi baxane, hunbel vtzemhal vpixan lic vbenel, maix xa[n] vcimil xan yoklal mata[n] vxocab vchi⁶³⁶ vpixan, maix vchac yontikinal vcuxtal ti yetaillil Dios tixmama hanalil, habla⁶³⁷ baci achambel tzente acucutil, timaixbal akati, tutzentabal apixan yoklal apixan, anahil⁶³⁸ ahach tanle tipayanbeil, timacucute. Auoheli, he ahcuxolal tivinice tzentahix vcah xacix vcah tuchij vmehen yetel vppe[n]tac baix yalakob xane. Heuac payanbe vtanoltic yetel vtzentic vmehen, catun vtzente, vppentac, yetel yalakobe, chunchun polix hi vcib capayan beac vtanoltic, yetel vxacic vchij vppentac, yetel yalakob, capachalac⁶³⁹ ⁶⁴⁰ vtanoltic v ya mehenile. Lay ayamehenil apixan cech mehene. Hex acucutil, ppentacil vcah alakilix vcahxan, lay vchunnetzil acah, cuch pachix abeeltic, vpayan be atzentic acucutil capachalac atanoltic, apixane mahancenix chunchunpolil abeel va paynum atanoltic cucut yokol pixan bax⁶⁴¹ huncet atanoltic tucabile, hex tzece bin avubi cuvlahebal apixane? cha tauol atacunte, yoklal va chanbel huntadz vmal ta xicin, timaixan achab tauole. Balx⁶⁴² vuil tech tathane? Auohelitac, he vinic matan vbalin hanale. Heuac hunçutili vxeic, ma

⁶³²The 1576 ms. reads **dzacbe sac bac**.

⁶³³The 1576 ms. reads **ca eux licil**.

⁶³⁴Page 178r.

⁶³⁵The 1576 ms. reads **matech**. While the colonial dictionaries tend to use **ma taach**, the colonial Mayan documents such as the medical recipes and modern Mayan use **matech**.

⁶³⁶The 1576 ms. reads **v xacabchi**.

⁶³⁷The 1576 ms. reads **bala**.

⁶³⁸The 1576 ms. reads **a hahil**.

⁶³⁹The 1576 ms. reads **catunpachalaac**.

⁶⁴⁰Page 178v.

⁶⁴¹The 1576 ms. reads **vaix**.

⁶⁴²The 1576 ms. reads **bax**.

aloltzil⁶⁴³ vcuxtal. Baix mail aloltzil⁶⁴⁴ vcuxtal pixan vamatan vbalin yetel, vchab tiyol vthan Diose. He vpalil Dios Dauid, Matan vmamantadzhal tuxicin vthan Dios. Vah ma lic yalic, cuchi (yumile! inbainah athan y. aualmahanthani tinpucçikal caa chac incipil tech) cuthan. Dzocebalitun he vah, lic cakatic ti Dios lai vuahil Sanctissimo Sacramento. Heklai Diosloe, lai licil vhach tzentabal, yetel vpolochal capixan⁶⁴⁵ tilic cakamic yetel cakuulticloe.⁶⁴⁶

¶ Hauez, caçipil, bailicil. Cahauçic vçipil, &c.

[¶] Catzuc, lic catohpultic tithanoblae, v huntzuc, yanil cappax ti Dios, vcatzuc lic catohpultic, mananil vchucil ca botic cappax ti Dios, lai licil cakalchitic vçatçic caçipil, yetel cappaxti. Mahanceni halach yabil capay ti Dios, tumenel yaabil vdzayatzil toon, yoklalix yabil cakeban yetel cix manib pixanil mankin, vaixmac bin halic mananil vkeban, yetel v pay ti Diose, ekmayil vcah tumenix yekmayilil,⁶⁴⁷ licil yalic tibucahloe, he vinic akbil .yetel. oklenil,⁶⁴⁸ licil vximbale mai[x]tan⁶⁴⁹ yilab v nohol tunich, yetel babal cumantacob tibe, mahan ceni, auek mayilil yetel avah akab⁶⁵⁰ ximbalil vamatan anaate yanil açipil yetel appax ti Dios, bai licil yalic vpalil Dios sanct Ioa[n] loe (va bin calab mananil ca keban, yetel, ix makebanilone, tuçicacah, tabçahix cacah⁶⁵¹ tacba tachunal cuthan) habla⁶⁵² bacix mananac yahualbil keban vinice hex çäçal kebanobe, mamac matan vlubuli, yoklal vayilon yan tibalcahe,⁶⁵³ maix xan calubuli, habla pot çäçili yanil ca ppax ti Dios. Hex v tulul ca ppaxe pot mahanceni mananiltoon, bax bin ca dzab ti Dios vhelin ca paymatie? blax bin ca dzab ti v tululte cappax blax bin ca pacic cimci coklale, mabal tihunkul yoklal mabal yet tulul keban, haili cayumil ti Iesu christo vchuci vtemte yol vcilich yum, tume[n] cakeban yoklal machaanoni, maix kuchan vtulul cabeel yetel vbal cabay, chambel okçahich,⁶⁵⁴ bin cakatabti, yetel okotba bin cacibti, tilic calic yumile çatez ca

⁶⁴³The 1576 ms. reads **alab otzil**.

⁶⁴⁴The 1576 ms. reads **alab otzil**.

⁶⁴⁵Page 179r.

⁶⁴⁶The 1576 ms. reads **akamic yetel akulticloe**.

⁶⁴⁷The 1576 ms. reads **yek mayelil**.

⁶⁴⁸The 1576 ms. reads **.yt. oklennil yanile**.

⁶⁴⁹The text reads **mainatan** and the 1576 ms. reads **mayna tan**.

⁶⁵⁰The 1576 ms. reads **yt. a ah kab**.

⁶⁵¹Page 179v.

⁶⁵²The 1576 ms. reads **baba**.

⁶⁵³The 1576 ms. reads **ti bal caahe**.

⁶⁵⁴The 1576 ms. reads **ocsah ych**.

çipil yetel cappax yoklal mabal v yanal yan toon vchucil cadzaic tech
 chanbel⁶⁵⁵ okotba ya bin ca katakti tuhahil capuçikal tibucahe tiyanix okom
 olal tac pucçikal tumen ca kebane maçamac vmabcun vdzayatzil con vahma
 lay⁶⁵⁶ halic toon. (conex vicnal cex altac acuchex tumen akebanexe, binix in
 tohcin auolex) cuthan. Dziban ychil Sancto⁶⁵⁷ Euangilio, vkatci vxocan,
 vbaluba tupalilob, huntul ahau ca chacanhi huntuli hach yab vpay tuyumil ti
 maix bal yanti, vchucil vbotic vppax cuchie, cayalah yumilbil vkalal ti
 mazcab vpalil yetel vconol vchuplil, yetel vmehenob, tilatulah vbootic
 vppaxe. Cayalah palibil tuyumile, Be yumile, okez aich ten, baci avutzcin
 ten, tibucahla. Heuac muceten tilatin mucut vchictahal⁶⁵⁸ vboolilten, cuthan,
 he tiyokçahma vuich yumilbiltie. ca yalah ma chanbel volah in muctech,
 yetel in nachcun vkinil a bootic tene, heuac lah çatçah incah tappax tulacal
 ten, timaixbal in kati, abootic ten, vabikine cuthan. Belatu[n] cex mehene
 tooni palibil. Hach yab capay tacyumilti Dios, ti maixbal yantoon, vchucil
 cabootice, bacix vxotob cakin tihunkul kalal tumazcabil mitnal, tumen
 ahualbil kebane: maitaxan yokçic vuich toon yetel vçatçic caçipil tamuk
 coktic cabati heuac, machanel tithan binil akatab çatebal açipil ti Dios,
 heuac, tuyabal okomolal tapucçikal, akatic ti vnah.⁶⁵⁹ Be mehene, caina
 anaatic vlobil ahualbil keban, yetel vhach cabalil cuch alubanil tumenel,
 yoklal vahij ca a naate, vchacil vlobil kebane, maihi xan avemçic yalil aich,
 tumene, lic na yokol, yetel yemel yalil vuich vinic tucimil v yum vmehen,⁶⁶⁰
 bax v mamacilob bax tu çatal vbaluba. Ena maibal oktabeni, noh
 xicilitun,⁶⁶¹ anahil auokte vcimil apixan tumen ahualbil keban, vnaatma v
 lobil keban v palil Dios Dauid cuchi, tilic yalic (Belatun yumile? kaacnahi⁶⁶²
 yalil uich yoklal mail intacuntah ayalmahthanil) cu than. Baihi ciac vthane.
 Matan uokol yoklal cimci inmehen, maixtan vemez yalil inich, licil vçatal
 vbalinba, yoklal mabal oktabeni, chambel lay vchun licil vokol, licix in
 hoyhaatic in vay tuyaabal yalilich, yoklal inçipçici inba tech, cech incilich
 yumil ti Diose, cuthan. Be cahibaac, vçaçilil capuçikal, yanil tu palil Dios
 Dauid. Ca utzac cokomoltic yetel coktic cakeban yoklal machanel vinic,
 caçipci, maix chanbel tiyalmahthanil yahauluum, capochah, heuac⁶⁶³ Dios
 ah tepal, cahçihçahul, cahlohil yetel cahahal yum. Lai caçipçici caba:⁶⁶⁴ laix

⁶⁵⁵The 1576 ms. reads **chem bal**.

⁶⁵⁶The 1576 ms. reads **vamalay**.

⁶⁵⁷Page 180r. The text reads "190". Printer's notation: Z ijj.

⁶⁵⁸The 1576 ms. reads **ti latulah vchictahal ten**.

⁶⁵⁹Pahe 180v.

⁶⁶⁰The 1576 ms. reads **v yum va v mehen**.

⁶⁶¹The 1576 ms. reads **noh meteli tun**.

⁶⁶²The 1576 ms. reads **kaacnachi**.

⁶⁶³Page 181r. Printer's notation: Z v.

⁶⁶⁴The 1576 ms. reads **çipci**.

tah almaht[h]anil,⁶⁶⁵ cappaztahloe. Heklai canah cahach yacun[te]⁶⁶⁶ yetel cahach tanle ca cich yumil ti Dios vay yokolcab vchebal cayacunic yetel catanic, caixlaac tahmenel, canahaltic benel ticaane. He toone chunchunpoliui. Cabeeltic, tilic capochic yetel caçipiltie, maua oktaben keban tathane? Maua canahcemez yalilcich tumenel? Dziban ti yumil Dios, oclabci vkuul huntul ahciçinil than, licx cayilah mananil vkuul, tipolbilche, tucuchile. Ca hoppi vthulic vpach, ahocolob, tilic vbanban okole. He cahalabiti tumen yetailib, tohcin auol, baci auokol. Cayalah chanex aualabten tibucahla, bicx bin mahebal vokol .y. vyahaltioul⁶⁶⁷ yoklal oclablic yetel chabic inkuul, vchaciua vtohcinic yol vinic, oclabi vkuule? cuthan. Be ahkebane, techi unah beeltic tibucahla .y. ahach okol, yoklal mapolbolche, maix thohbil tunich oclabi tech heuac Dios ahtepal, cahan tapixan cuchi,⁶⁶⁸ lai oclabitech tumenel ciçin, yetel tumenel kebanloe. Bacix to[h]cinabac⁶⁶⁹ auol tume[n] balcahil vinicobe, bin aualabtiob baci atohcinexuol, vchaciua vtohtal yol vinic mana[n] Dios tupixane? vchaciua, intohcinicuol,⁶⁷⁰ vaçati Dios tene matihu[n]kul, latulah, v chictahal Dios ten tucate[n], cechi vnah, vaix mavchac ahach okomoltic açipil timaixbal chaa[n],⁶⁷¹ tapucçikal, okteaba ti Dios ca vhokez yahil aich,⁶⁷² tapucçikal vahma lai hokçihaa titunich yukub, vcahal Isrrael, vchacix vhokçic yalil auich tatinichil pucçikale.

¶ Tumteix vnucul athan cech mehene licil akatic ti Dios, vçatçabal açipil bai licil, açatçic vçipil himac çiplahi teche, lai vchunlo: vamatan açatez vçipil alak teche, bicx akalchitic tiDios vçatçic açipil, va culhi halal tacucutil tilic ahulule, ma çamac tohnac auol, yetel manac acintanil tilatulah ahokçic vhalalil auichile vaix abalma kuxil tapucçikal, mamanom vyail apixan, maixçamac çatçabac açipil, tilatulah ahauçic akuxile. (Heuac oltic vchab⁶⁷³ vtoh tulak cuthan kulemdzib, bin pacac ti tumenel Dios.) chatohix bin vcib cayumil ti Dios ti, he chambel vinic tacuntic kuxil tupucçikale licix yoltic yokol ich ti timaixtan yokez vuich ti yet vinicile, binua v katab ti Dios vçatçabal vçipil. Macx bin payal chitic Dios yokol vinic, beeltic ti bucahlae, cu than. Mehen, mahanceni, pakmabil akalchitic ti Dios. Vçatçic akeban va ma auolah açatez vçipil auet vinicilobe, lay vchun yalci cahlohil ti IESU

⁶⁶⁵The 1576 ms. reads, correctly, **almah thanil**.

⁶⁶⁶The 1576 ms. reads, correctly, **yacunte**.

⁶⁶⁷The 1576 ms. reads, in the correct Mayan fashion, **v yalah tin vol**.

⁶⁶⁸Page 181v.

⁶⁶⁹The text reads **tobcinabac**. See the 1576 ms.: **tohcinabac**.

⁶⁷⁰The 1576 ms. reads, probably incorrectly, **in tohcinnic a uol**.

⁶⁷¹The 1576 ms. reads **ti maix bal achac**.

⁶⁷²Note that the 1576 ms. reads here **a uich**, and in the next instance of this phrase the text gives this also as **a uich**.

⁶⁷³Page 182r.

Christo lae, he tauoltic adzab açijl tutan Altar, cech Christianoe, paktumte va a cocin yahma vamac vinicil, .y. va ocan yocyail tayamex caxicech tipayanbeil auocez aba talak catun tacech adzab açijltun cuthan, maçamac tibilac apayalchi, yetel açijl tuuich Dios cech mehen vayan kuxil tapuçikale tu yailthan, tu yayathan tabci vinic, çatçabi vyabal ppax tume[n] vyumil, maix yolah vdzab yatzil ti yet palibile. Maua tin çatçah appax tulacal (yoklal tauoktici aba⁶⁷⁴ ten maua anah abeelte. dzayatzil tavet vinicil cachi) cuthan, mehene, tuyail tzeec bin atzeectabebal tumen Dios vama avolah açatez vçipil .y. vppax alaktech, tilic vçatçabal vyabal açipil, tumen Diose, baci akuxbe alak cech mehene, bacix apacab ac[o]cintabal⁶⁷⁵ yoklal mail vchac appecic vamac timatan ayamcimex, yetel ayahpahez apixane. He ahdzace⁶⁷⁶ matan vkuxba, maix tan vleppel yol tikohan haili yah, yetel çhapahal lic uppeciclo vcha[c]ix⁶⁷⁷ appecic, vkeban, yetel vyahil pixan, hex vuinicile, lai matan appecebloe, yoklal vçihçah vinicil Diose, halanix toon tumenel Dios cayacuntic canupob, yetel cadzaic vyatzil cah cocinyahulobe, caix payal chinacon, yokol xan, vaix bin çäçal thantabaceche, tumen himace, tucle yolahil Dios licil yulel vtuxchi vinicil vchebal vtumtabal, amukolal, yetel yanhebal yaaltech. Bai vchi tu palil Dios Dauid, heklai çäçal thantabi tumenel hu[n]tul vinic, Semei, vkaba cuchie, heti yoltic vçhabal vtohti tumen v palilob⁶⁷⁸Dauid (cayalah bacexito yoklal Dios tuchiticlo cautzac v çäçal than ticens, cautzac in tumtabal .y. vnaahal inpixan cuthan.)

¶ *Chanix auilab. Calubul tidzaalpach, &c.*

¶ Dzocijo cakatic ti Dios vçatçabal çäçipil, yetel cappax, catuntac cakatic ti, vbailhal yetail ticoon, yetel vmahal calubul tikeban, yetel tidzalpach tucaten, yoklal balx yaal ti vinic, vbootic vpach helelae, vaçamal cabehitac vdzaic vba yala[n] vyabal ppax tucatene, baixan, balx vpaktoon vçatçabal cappax, yetel çäçipil tumen Dios helelae, vama nach vkinil, vaix hunçut cappaxic vyabal ppax, yetel calubul tuyabal keban tucaten. Maixtan cakatab ti Dios vmahal vtalel dzalpach, yetel numya toon, yoklal mail vnah vmalkin toon tixmama numyail, yetel tituntumolalil. He kax matan vcolole, maxan vlobhal, yetel vhokol kijx, yetel vlobol xiu, baix vcah ca⁶⁷⁹ vinicil tilic vlobhal cabeel, yetel vhokol vkijxil keban tacpuçikal, vamatan cacoolol, yetel catumtabal tutumutil dzalpach numyae he timanandzalpach, yetel vnumya vpalil Dios Dauid cuchie, pecani yol tubanil ti Dios, lai vchun licil yalic ti Dios cuchiloe, [(]yumile tumten tutumutil dzalpach yetel numya,

⁶⁷⁴Page 182v.

⁶⁷⁵The text reads **acicintabal**.

⁶⁷⁶The 1576 ms. reads **ah dzac yahe**.

⁶⁷⁷The text reads **vchaix**.

⁶⁷⁸Page 183r.

⁶⁷⁹Page 183r.

cautzac inppiçic inba, yetel dzalpachob cuthan) baihiciac vthane. Yumile voheri, he vinic matach vppizba, yetel vbateele mauchac vnonohhal tikatu[n] yah. Ena poyachhal vcah, yetel alhal vcah cubenel, lai vchun licil vçebel dzoyçabal total vnupobe. Habla yume? tumten tutumutil dzalpach, .y. numya vchebal innohhal, tilic inppiçic inba, tinupob cuthan. He ca yocçah Cayumil ti Dios vcahal tuhach cioltzil luu[m], vçilkabtah tiob cuchie, mayolah vlah çatez vnupob, heuac vppatah babahuni, cautzac v ppiçilba vcahal, caix achac vnayal yolob, yetel vmakolhal tikatunyah. Mayolah Cayumilti Dios vlah lukez adzalpachil .y. nu[m]ya, cabailac vppectauol, total⁶⁸⁰ anupob caix achac, vnayal auol tikatunyah.

¶ Habla cicun auol tatumtabal tumenel Dios, tutumutil dzalpach yetel numya, yoklal vnumcili vbeeltic cayumil ti Dios tu palilob tibucahlae he yu[m]bile ya[n] vmehenob, .y. vbalnaile lic vtzeectic yetel vhadzic timaixbal vcati tubalnail hunpaye, baci acicu[n] auol mananil anumyae. Yoklal vchiculi apoyachil, yetel mechil vmehenil Diose, lai vchun matan vtzeectech, maixbal vcati tech loe. Belatun otzil vinic lic vppatal tumenel Dios timaixtan vdzabal vnumyae, yoklal mahanteni mailbal taclic ti Dios vchiculix çatalloe (cicunex auol tuyabal ciciolal vpalil Dios Santiago tilic yulal teex vhelan helanil dzalpach, yetel numya yoklal yayikalil pixanloe cuthan.) Habla, vayan anumyae. Ohelte likul tukab Dios, vchebalix v yanhal yaaltech licil vdzaic teche, halabal vcibah ti Abraham tumen Dios vchuhinic, vppelel mehen, maitac xanhi vtzicic vthan Dios Abraham he tiyoltic vxotob vcal vmehene, maitac xanhi,⁶⁸¹ vmachal vkab, tumen Angel, cayalah ti, Baci lai vcati Dios vtumtech cachi, ca chacanac atzicmail Dios tichacanhijx, atibilil yoklal tauoltah acimez a ya mehenil yoklal Dios cuthan. Bacix tumtabi Tobias, yetel Iob, yetel vyanal vpaliob Dios, laitahme[n] hach yabhici, vnahaliltuvich Dios, bai dzibani tikulemdziblae. Bolon vpixan vinic matan vdzoyol, tutumutil dzalpache, yoklal binil vkamab hunkul cuxtal, va bin tumtabace cuthan.

¶ Hex vhach yail dzalpache, lai cutalel toon tumenel ciçin tibalan balanile, lai vchun pecoltzil calubuli, yoklal ma ohelani, he ti yoltic vchucub cay, cayome, matan vpulub vlutzil tuhunal, heuac lic udzaic hanal yokol cautzac vtalel tzaclabil, tumen caye, yoklal hehi⁶⁸² camahancenac, vlutzile, maihxan vlukul tialcab caye, lic tiyilic hanal, cay, yan yokol lutze, tima yohel balanie lic vbenel vtzacle tuchij tuhantantice maitacxan vchucul vcal .y. vchopaytabal tulutzil vbomtanil cay, baivcah tipixanob⁶⁸³ ciçin cech mehene, yoklalix pecanyol tapudzul, vabin mahancenac vlobil keba[n] taich, c licil⁶⁸⁴ vtal tibalan balanil, licix vpixic ticiciolal dzedzec kebane. Cautzac

⁶⁸⁰Page 184r.

⁶⁸¹Page 184v.

⁶⁸²The 1576 ms. reads **vahij**.

⁶⁸³Page 185r. Printer's notation: Aa.

⁶⁸⁴The 1576 ms. reads **tauich lay licil**.

atabali, mata[n] yetez tech vlobil keban, yetel hibal balanie, heklai vçatal apixane, heuac lai lic yetçic tech vcioltzilil dzedzec, yan⁶⁸⁵ tu hoppole, lai licil atabal bai vtabal cay, mana[n] vcuxyole. Belatun bahunx tubalic vchucul .y. vtabal tumen ciçin çançamal tutal ciçin, .y. keban tibalan balanile. Macx vka vinic cicithan ticech, tilic vpayic abeel ticoile. Macx vka halictech, coonex tibaaltaachil, bax ti hachilancile? vinicob ua tathane? ma vinicob heuac lai ciçin lic vtalel vtabeçech, timucul muculil ciçinilix vcah, yah tanlahulix ciçin, himac halic tech tibucah lae. Habla ppixaich, caachac atabal tumenel ciçin, yetel vpalilob, bacix kuchi ciçin yethun cahlohil ti Iesu Christo, tibai vinic yilabale, ti cici thane? Oheltabi tume[n] cahlohil, cayalahti, xen, xibalbae, yoklal Dios tuhunal, vnah tzicil maix vnah vchabal atha[n]⁶⁸⁶ cuthanti. Hex yetun cayaxnaa ti Euae? Kuchul vcibah ciçin tabçic ti cicithan tilic yetçicti vcioltzilil chahuc vethanti tume[n] Dios cuchie, cautzac vtabal tiyilic v cioltzilil, vcati cuchi, bai tabci tumen ciçinloe, baix vtabçicech cech ahkebane tilic yetçictech lauac tichaucil, vethan tumenel Dios cautzac açipilexie.

¶ Dzocebalitun, va akati adzoyez ciçin yetel dzalpachob tulacale, payalchite Dios yoklal maçamac yilab, alubul tidzalpach, va bin apayabe, va bin halabac⁶⁸⁷ ti yumbil talelil⁶⁸⁸ vcah vdzoyçabal vmehen tumenel vnupobe, maua tan vbenel⁶⁸⁹ tialcab yante vmehen, y. vlukez tukab v nupob? binika. Mehene, hahcun tauol,⁶⁹⁰ mail çamac dzoyçabacech tumenel ciçin yetel dzalpachob vabin apayalchite Diose. Vahima lai hali,⁶⁹¹ payen tukinil anumya yetel dzalpachil, binix inlukçech ichil anumya. Catu[n] atilizcunen tumen, cuthan, bax vchun vdzoyçici dzalpach Sanctoob,⁶⁹² licix vdzoyçic vpalilob Diose yoklal licil vpayalchitic Dios yahantahule.⁶⁹³ Baix bin vcib cayumil ti Dios tech vabin apayabe maix çamac vdzoyeçech⁶⁹⁴ ciçin va ma tal tauol adzoyole yoklal bai pektaban vcal ciçin, heklai mamac cu chibil tumen vamatan vkuchul yicnal vamatan vdzabuba⁶⁹⁵ tukabe. Habla hal ti Dios yumile, bic bin indzoyçic innupob yetel dzalpach, vamatan auanteni. He achuplil yetel abalnaile: vchaci vkatic babaltech. Heuac

⁶⁸⁵The 1576 ms. reads **payanbe**.

⁶⁸⁶Page 185v.

⁶⁸⁷The 1576 ms. reads **alac**.

⁶⁸⁸Th3 1576 ms. reads **talel**.

⁶⁸⁹The 1576 ms. reads **binel**.

⁶⁹⁰The 1576 ms. reads **hach hahcunt ta uol**.

⁶⁹¹The 1576 ms. reads **hale**.

⁶⁹²The 1576 ms. reads **santoob**.

⁶⁹³Page 186r. Printer's notation: Aa ij.

⁶⁹⁴The 1576 ms. appears to read **v dzoycech**.

⁶⁹⁵The 1576 ms. reads **a dzaaba**.

mauchac vdzalic apachi, yoklal paynum avuchucil yokolob, tiix yanob yalan akabe, mehene vchaci yalabal babaltech tumen acucutil tumen ciçin yetel tumen vinicobe? vchacix vtukçic auoli. Heuac mauchac, vhubçicech tikeban, vamatal teche, maix chaan ciçinob tulacal. Maix baal chaan vhubçech tikeban vamanan auol alubez abaie. Heuac yan cun apayalchi, nach cunix aba tibabal tulacal, taachi⁶⁹⁶ vchunpahal kebane, tumez tiya acucutil, bacix acicitzente, ca achac vhubçech tikeban, dzocebalitun chichcun auol adzoyez dzalpach, yoklal chich yol vhati vinic bin xic ticaane. Maix vpoyachil⁶⁹⁷.y. vmakolal vinic, tahtial yahaulil Diose. He ti yoltic capitan Iedeon, vdzoyez vnupobe, cayalah vamac vka, çahac tunupob, maix chich yol tikatune? valkahcob tiyotoch cuthan. Lay tahmenel valkahci, vyabal holcanob çahlemob tunupob, caculhi, babahun chichtac yolobe, lobi dzoyçi⁶⁹⁸ vnupob tuhunalobloe, tilic yantabalob tumen Dios,⁶⁹⁹ vama chich auol adzoyez dzalpachobe mabal avilal,⁷⁰⁰ valkahen, lukenix tuyam vpalilob Dios, yoklal holcanob vhati cayumil ti Dios, vahma,⁷⁰¹ ppizba, yetel katu[n]yah cabeel cayanil yokolcabe bacix lukech tukab ciçin tume[n] vyaal tulul kebane, ma atuclic vinicil appizba yetel anumya. Heuac bin paynumac anupintabal tumenel ciçin cu benel.⁷⁰² Hex tutzicma vthan ciçin vinice, tohyol ciçin maixbal vuil⁷⁰³ dzalpachti, vahma lay tzicic vthan tixmama dzalpachil, laix pulic vba tuyabal keban, vlobol vinic, timamac dzalic vpachie? Ena lic vcicunic yol licix vbaytic vpol, camaac vlukul tukab, hex vtztac, vbeelob, yetelix himac maoltic⁷⁰⁴ vtzicib vthan ciçine, licix vnupintic ciçin yetel dzalpachobe, lobi lic vhach alcabtabal vpach tumenel ciçin, yoklal, vtukçic yolob, yetel vlobçicob tikeban vhati tilolob,⁷⁰⁵ yoklal leppan yoltiob, lai vchun licil yal[a]baltoon, tume[n] Salomo[n]. He tauoltic atanle Dios cech mehene yancun açahalil ti Dios çhaixaba amukub dzalpachob, yetel numya cutha[n]. He tubacçahma vcahal Dios Ahau Faraone, tohyol tilic vtzicil yetel vtanlabal tumenoob, hex cayalahob yohalilob benel⁷⁰⁶ vtanle Dios tupach yah payul vbeelob ti Moysene, tij tun hoppi vnupinticob, yetel vnumçicob tiya, he tatzicma ciçin tikiarie, tohi auol, yetel maixtan yalcabtech, hex

⁶⁹⁶The 1576 ms. reads **licil**.

⁶⁹⁷Page 186v.

⁶⁹⁸The 1576 ms. reads **lobi tun dzoyes**.

⁶⁹⁹The 1576 ms. reads **tumenel Dios**.

⁷⁰⁰The 1576 ms. reads **vuilal**.

⁷⁰¹The 1576 ms. reads, and in the following instances, **va ma**.

⁷⁰²The 1576 ms. reads **cu binel**.

⁷⁰³The 1576 ms. reads **vuilal**.

⁷⁰⁴Page 187r. Printer's notation: Aa iij.

⁷⁰⁵The 1576 ms. reads **tilob**.

⁷⁰⁶The 1576 ms. reads **v binel**.

talukul yalan vkab, yetel tumahal atzicice, leppan yoltech, laix vchu[n] licil vhach tanoltic, yoceçech tuppentacil tucatenloe heuac payalchite Dios, chichcunix auol, bai licil yutzinic S. Pablo cuchi, tilic yalic lae. (me[n]yah⁷⁰⁷ cacah maixta[n] cappatab numul cacah tiya, maixta[n] vyoyol col, yoklal macha[n]chani, çabyomix vnu[m]yail, baalcah tihu[n]kul)⁷⁰⁸ baihiciac vthane, alabolal licil inchicheunicuol ychil indzalpachil, yetel numya, baivcah ahcol heklai ocçahivcah,⁷⁰⁹ menyahix vcah timatan yilab, vuich vmenyah, cha[n]bel hanal alicyon, alabolalix licil vmenyah. Bai xan bacix matan vilab, vuich inmenyah, helelae, tij uilic cen bin cimic lai vchu[n] alabolal, licil inmenyah alabolal licil inmukic numya, yetel dzalpach, alabolalix licil in chichcunicuol, tutanlahil Dios yoklal lai lic inkahçic ychil innumyaloe kaanacil in bolil tumen Dios, laix cin çuçutuc lic caachac vlibul inmuk tin numya cuthan.

¶ Heuac, lukeçoon ychil lobil. He vhahil lobile ma vihi, machapahali, macocintabali, maix vnumyail cicut, vhahil lobile. Ena lai dzalic capach tikuchul yetu[n] Dios numyaloe vchacix cocçic tunahalil capixa[n] tulacale laix vchun ma çahbentzil maixbal çahaben heuac, lai hahil lobkeban y. babal tulacal chunpaheçic cakebane, laix vchun binil calab ti Dios, yumile, lukeço[n] titzicba lukeçon tinonoh bail, lukeçon ti⁷¹⁰ tzucachil lukeçon tihunkul cimil, lukeçon tukakil metnal, lukeçon tudzalpach, yetel tu tabçah vlobil vinicob lukeçon tutabçah, y. tudzalpach ca[cu]cutil, lukeçon tiuaçut cimil. Dzocebalitun lukeçon ychil lobil tulacal, yoklal mahunpelob⁷¹¹ canahil lukçabal. Heuac hac[h] yaab tihunlukule.

⁷⁰⁷The 1576 ms. reads both here and subsequently **meyah**.

⁷⁰⁸Page 187v.

⁷⁰⁹The 1576 ms. reads **ocsah v caah**.

⁷¹⁰Page 188r.

⁷¹¹The 1576 ms. reads **ma hunpelobili**.

Hvntul vinic, ahkeban, ahueyuncil hokan v beel tuxicinchah hach yahi vchaphahal, hex tilic vchochic vkebane, Mau tohpultah yanil vuey, cayalah padre yah chochil vkebane. vayan auey (bailicil yalabale) balxmatan atohpulte kebanloe? bicx yolil, yetel chaalbail bin akamic vcilich Sa[cra]mentoil vcucutil cayumil? Ca unucah vinic tilic vtabçah tiyole, yumile, vayanin⁷¹³ vey lic yalabalbee. Yolte Dios ahtepalvhunkul mahal yuchuchal yocol vcilich cucutil yumilbil ychil incucutil. cayocçah ti yol Sacerdote vthan, caix yalah vbinçabal vcilich cucutil yumilbilti cahoppivdzabal Communionti cuchi, heuac ma uchuchi vmançic Hostia consagrada. tiya[n] pakmi tiyak. tuchij cayilah v xotkin yetel vdzanaat Dios loe, ca hach okomhiyol tukeban, caix vtohpultah vkeban timahancenil tuuichil vinicob, caix vkatah vçatal vçipil ti vinicob tulacal tumen yixmatijl, yetel vloboldzilib vdzaah tulobil vbeeble, catun vkamah v cucutil yumilbil ti manan vyaile.

¶ He tetucahal montecaluarie, yan huntul chuplallokbayen, cuchi mayoltahtaliyol vçatez vçipil hunac cocinti, cachapahi, hex cauchochah vkebane, tubail hijyanil vkuxil cuchiloe, matan vlukul tiyol, catalçabi Sanctissimo Sacrementoti, v kamah cuchi, tuchijx catali vdzabaltie, cahach canmivco yetel vboxel vchij hunkul maitac vchuchi vppaic vchi vchebal⁷¹⁴ vkamice hex tunachhal Sacerdote yetun cuchie, maytacxan vppachahal vchi, vtzix vthan vtzix vcancuchi Oxtenhi vyalticvba Sacerdote vdzabti cuchi, tuchijx tunedzanhal cilich kuyan hostia tuchie, maitacxan vcanmal vchi cuchi, maytac vchucvppaic tihunlukul cayokta vba Sacerdoteti caulahchochob vkeba[n] tulacal caix vnucah chuplal tilic vchochic vkebane, heuac he ukuxilyanti, lic yoltic vhab vtoh tivinic cocintic, lay matan vlukez ti yolloe yoklal hach ya uchiti cacocintabi, capahi vçubtal tumenel vinicloe. Bay nonolcijl yol cacimi, tunetzilloe, caix multabi, caix chabi vpixan tumen ciçinob, cauchaahob ca binob mitnal yetel tihunlukul.⁷¹⁵

¶ Ca chapahi tihach ya vcimil huntul chuplal hach yab vkuxil tuleppolal cavchochah vkeban timata[n] vtanle vleppolal⁷¹⁶ maix yalah tuchoch kebani, cabinçabi vcilich Sacrementoil Altar ti. Hex cayetçah Sacerdote cilich Sacrementoe, ca vçutbeçah vuich chuplal tunak pake, cayalah ba⁷¹⁷ inçutbeçici⁷¹⁸ ynich timac leppçicob uol cuchilae, hunkul maix

⁷¹²The header from here to page 190v reads: "Exemplos del Sanctissimo Sacramento".

⁷¹³Page 188v.

⁷¹⁴Page 189r.

⁷¹⁵The 1576 ms. adds the following: **ti ma xulumte numya loe.**

⁷¹⁶See CMM: Tanlah: hazer caso y cuenta de alguna cosa. ¶ ca v chochah v çipil ti ma tan v tanle v kuxil: confessose sin hazer caso o cuenta de su rencor.

⁷¹⁷The 1576 ms. reads **baci**.

⁷¹⁸Page 189v.

inçatçah vçipilob tinpucçikal cuchi, maix tan inçatez vçipilob hele xane,⁷¹⁹ mai vchuchom incultal ticaan tiyan vhach yabil yetel vhach yail leppolal yetel kuxil tenloe. Lukeçex nachcunex vnohol yumilbil tinta[n]loe, maçamac huncetac vnoh yacunah, yetel in noh leppolal tihunkul vtanix vçijc vpixan, ticiçinob tihach okomoltzil, caix muci v pixan mitnal yetelob.

¶ He tilic vçuçukuchul ti hu[n]ppel cah huntul vpadreil sanct Francisco cuchie, tijlic vkuchul tiotoch cabil tina hunppel, hex tahotochie,⁷²⁰ hach yaab vppiçil vmuk, vtumtabal yol ticayeolal tucilich Sacrame[n]toil Alta[r]⁷²¹ cuchi. Tuchijx cayalah Miña, ti hunppel vkinil Sabado, ti yotochku ticah, padreloe, tiyan paal huntul vmehen yotoch cabil cuchie,⁷²² hex tizdoran vcici thantic cilich Hostia padree. Cayilah huntul ixchanchan paal hach mactzil cichcelemil tukab tuchijx caukamah padre cilich Sacrametoe. Cayilah licil vchijc Padre: ix⁷²³ chanchan paal, hach cichcelem tudziyol cuchie, cabini Paal ti yotoch vyume. Tuchijx cayilah yulel Padre, cautacahvba yala[n]chac che tiçahac tuchibil tumen Padre, caculhiob tihanal yokol meña vyum paale, yetel Padre, caxachetabi paale, tijxyan yalan chacche titacu[n]ba cachictahi tilic yalic mail vkat benel yanil Padre lic vchijc palalob loe vilahix vchijc hach cichcelem, tix dzedzecpaal tamuk yalic miña çahacenix tuchijcen bai vchici Paaloe, cuthan, lic vcici tha[n]tabal .y. vcici payal tumen vyum, ca uhokçah, talyalanchacche cuchie tijx vhachnatah vinic tumtahanyol cuchi, vhahil yocolalil⁷²⁴ v hach caanalil Sacramentoloe, vtanix vtohcabtic vtumtabal, yetel vpecolal vinicloe cachichhi yol tiyocolal vhach talanil, vhach caanalil Sacramentoloe.

¶ Lay vmen yalab miña Noh Basilio Sancto, vhach nonohil ah kulem miatz, ca vlapah vba Iudio huntul ychil Christiansob, tumucul muculil cuchi, vchebal yilic vnuucul vkuilthanob,⁷²⁵ hex tamuk yubicob⁷²⁶ vMiña bolon v pixan sancto cuchie, cayilah Iudio tijl, yanhuntul chanchan paal hach çägil vpacat, hach cich celem tukab cuchie. Cauchaah vkax vthani cabini tiyotoch caix vcantah tuchuplal hibal yilahe, tilicix yalic hach çahbentzilil yetel vchucil tumen tuçinil vkuul Christiansob, cabini yicnal

⁷¹⁹The 1576 ms. reads **helela xane**.

⁷²⁰The 1576 ms. reads **hex ah otochnale**.

⁷²¹The text reads **Altal**. The 1576 ms. reads **altar**.

⁷²²The 1576 ms. has this added material: **yum ti u yah missa cuchi lae**.

⁷²³Page 190r.

⁷²⁴The 1576 ms. reads here and in the next instance **ok olal** (= contrition) instead of **oc olal** (= belief).

⁷²⁵For a translation of the foregoing line see BMTV: Ceremonias, como de misa y coro: kuil than. ¶ Mesclóse un judío entre los cristianos desimuladamente, para ber las ceremonias que tenían: u lapah uba judio huntul ichil christianob ti mucul muculil, uchebal yilic u nuucul u kuil thanob cuchi.

⁷²⁶Page 190v.

sanct Basilio. Cavkatahti yocçic haa tupol, yetel vchuplil yetel vbalnailob tu lacal yoklal yocçah tiyol vhahal mehenil Dios cayumilti IESV Christoe, tihal Ocanix tiyolob, cacanbeçabioib tubeelil christianoil yetel vchuplil yetel vmehenob, yetel vbalnailob catun vcaput çihçahob sanct Basilio, caix vdzaah vcilich Sacramentoil vcucutil yumilbiltiob tulacal kuchan tiyabaail vchebal vkamicob cuchie.

¶ *Contra el que perseuera en pecado.*⁷²⁹

Dziban tukahlay vbeel Sanctoob yoltici cayumil ti Dios, yetez yetppizanbabal⁷³⁰ tihuntul yetail, ca vtuxchitah huntul Angel payicvbeel tipocche cuchi,⁷³¹ cahoppi yilic huntul ahçij he vkaxic⁷³² vcuchçij cuchie. tuchi cadzoci vkaxice, cauppiçah vba vcuchub, maix liki tumen yoklal alil cuchi catun hoppi vchäic vchayançij vlotkaxte, vppicilte v cuch. caix vppiçah vba vcuchub paynumix alil yubah, caix hoppi vdzacbeçic vchayançij vppicil vcuchxan yoklaliul çalhal vcah vcuchçij tuthan tamuk v paynumcinic vchaya[n]cuchie. Catun yalah Angel tiyetail Dios. Ohelte lay yetppiçan ahkebanob vayyokolcabloe, heklay yolahob likil tukeban tilolobale, hex titalan tudzibyolobe caudzacbezkeba[n] lic v beneli latulah vlubulob .y. vcuchobmetnale.^{733 734}

¶ *El Demonio*⁷³⁵ no vence, sino al que se quiere dexar vencer.

Yanhuntul ixmaocolal, yetel ahmaocolal tihuntzuc ticahçipriano⁷³⁶ vkaba cauavdziboltah huntul çuhuy yetail Dios, Iustina vkaba cuchi cayilah Çipriano mail vchac vtabçic chuplale, maixtan vkunhal yolçuhuy ti cuchie, ca vpayahciçin anticie. Cayalahti, Ohelte hach indzibolmail⁷³⁷ chuplal Iustinae, maix kuchan yuchucil vchebal intabçice. Habla xen, tabez inmahante. Kunezix yolten. Catun biniciçin vppiz vba vtabez vpalil Dios cuchi, maix chaanhi xani. Catun yalahciçin ti Çipriano, oholte⁷³⁸ machantabçah ti Iustinaloe yoklal hahal christianoil tayic maixbal in taclic ti

⁷²⁷The header from here to page 214r reads: "Exemplos de la Sagrada Escritura".

⁷²⁸Page 191r.

⁷²⁹Unlike the following examples, this example is missing its Spanish title in the 1576 ms.

⁷³⁰The 1576 ms. reads **Vyetes V yetppisanbabal**.

⁷³¹The 1576 ms. reads **ti poc che ti kaax = cuchie:**

⁷³²The 1576 ms. reads **huntul vinic. v tan v kaxic.**

⁷³³The 1576 ms. reads **v cuchob = v ach yail numya: tu kakil mitnal = bay licil yabcunnic keban loe.**

⁷³⁴Page 191v.

⁷³⁵The text reads *Demomonio*.

⁷³⁶The 1576 ms. appears to read **ti cah Cijchee Zipriyano. v kaba.**

⁷³⁷The 1576 ms. reads **yn hach dzibolmayl**.

⁷³⁸Sic. Probably **ohelte** is meant. The 1576 ms. is illegible here.

hahal christianoobe vahicavcayeol ti christianoile, hi tumtabac tinmenelloe, heuac machaan yuchucil yokol yutal christianoob cuthanciçin, cahoppi vpaktumtic Çiprianoloe, laix chunpahci vppecic ciçin⁷³⁹ tilic yocol ti yetailil Diosloe. Habla yalah achristanoil cech mehene. Balçahtic ti ciçinob yetel vtabçahe?^{740 741}

¶ *El Demonio teme la cruz.*

He timaococ ti christainoil san Christoual cuchie. Xache vcah tunohol ahau yan tibaalcah tuçinil, cautzac vtanlic vktati cuchiloe. Cauaoc⁷⁴² yethun huntul ahau, heklay lic vchicilbeçic vuich ti Cruz çançamal cuchiloe. Cayalah san Christoual ti, Yumile balx vuilachicilbeçic auiche. Cayalah ahau, lic inchicilbeçic inba ti Cruz, vchebal inpudzlic ciçin, yoklal çahactenti cayalah san Christoual ti, Habla vlahutun intanliceche, yoklal xacheincah tunohol ahau, yan tibaalcah tuçinil, laix inkati inxachete ciçinloe, yoklal paynumil nohil auokole. Va hima yan vtibib tech, ciyalabal ahau tumen sanct Christobual Catun bini sanct Christoual, vxachete ciçin maitac xanhi vchictahalti. Cayalah ciçinti,⁷⁴³ Tabx abenel, Christouale. Cayalah Sanct Christoual, Benel incah inxachete ciçin, yoklalvuyahma, vpectzil inkatiix intanle, cayalah ciçine, Tenibe, cahoppi vcathil ximbal, tilaachitulah vkuchul tuholcah yanil Cruz cuchi, cauxoybetah yetel vxaxbetah Cruz ciçine, catun yalah sanct Christoual ticiçine, balk⁷⁴⁴ v chun a xaxbetic yetel axoybetic Cruz, tilic auocol ichticil⁷⁴⁵ kijx ich ticil tuniche? Cayalah ciçin, yoklal çahacen ti Cruz, lay cimci Iesu Christoloe ca tun yalah sanct Cristoual ti, Habla vxulitun intanlicechlae, yoklal yani paynum nohil auokol Lay Iesu Christolae. Catun bini sanct Christobal, ca chectahi huntul palil Dios ti, lay nucbeçi vbabalil Christianoil ti sanct Christobale. Baytun hoppcí v sanctoilloe. Ylexto hibici hach yanil vnah chicilbeçah ich yetel payal chie.

¶ *Como no nos puede tentar el Demonio sin permision de Dios.*^{746 747}

⁷³⁹Page 192r.

⁷⁴⁰The 1576 ms. reads **tabzeche**.

⁷⁴¹The 1576 ms. has this added material: **yoklal ... chun yuchucil. auokollae**.

⁷⁴²The 1576 ms. reads **Caua oci**.

⁷⁴³Page 192v.

⁷⁴⁴The 1576 ms. reads **bax**.

⁷⁴⁵The 1576 ms. reads **ti ych ticil**.

⁷⁴⁶This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁴⁷Page 193r.

Dziban tu kulemdzib kuchci ciçin yethun Dios, huntenhie. Cayalah, cayumil ti Dios, Tabx likulechciçine? Cayalah, ciçin likulen inxoybak luum. cayalah Dios ti, Ta uilah ua inpalil, ti Iob, tapak tumtahix vtibilil vbeel yetel vçahlemilten. Cayalah ciçin, maytun chakax thantzil, vtibilhal vbeel Iob, yetel vtanlicech, yoklalbakanil vpach tamenel, yabix adzayatzilti hijuil chacanacmail tuhahil vpucçikal licil vtilicech ca atu[m]teyol tutumutil nu[m]ya yetel dzalpache. Catun yalah Dios ticiçine, Habla çiptahi incah tech vchebal atumtic yetel adzaic nu[m]ya tie. Heuac chambel tubalvba, binil atu[m]tic, timaixtan atalab vcucutil, yetel vcuxtale. catun bini ciçin, ca uçath vbalvba v palil Dios ti Iob, ca vcimçah vmehenob, caix vdzaah vchacil nu[m]yati, maix latah menel lubci, yetel dzoyçabci tumenel ciçin vpalil Dios loe. catun valkahi ciçin tucaten yethun Dios cayalah Dios ti, tichacanhi ua tech vtibilil yetel vhuntadzil vuinicil inpalil, ti Iob. Cayalah ciçine Yumile, mayalic⁷⁴⁸ yubic vinic tumtabal tubalvbae hehica adzabçipitolal ten vchebal intal c vcucutile alan vol binil indzoyez, yetel inlube, ti keban. Cayalah Dios ti, Habla çiptah incah techvchebal atumtic tucucutil yetel tutoholal. Catun bini ciçin, ca vdzaah vchacil nu[m]ya yetel chapahal tu palil Dios ti Iob, maix tabi tumenel ciçin ti keban xani. Catu[n] bini ciçin tipaha vçubtal yoklal mail vchuchi vtabçic .y. vlubçic tikeban vpalil Dios. Ylexto hibici mailbal vchac vbeeltic ciçin ton, achaci vçiptabal tumen Diose.

¶ *Como hemos de tener paciencia en los trabajos.*⁷⁴⁹

Mactzil yubabal vchicholal, yetel vmukolal vpalil Dios ti Iob yoklal bacix dzaba tiuyabal nu[m]ya tubaaluba, tumehenob, tutoholal, macyyoli, maix v xethahyol tudzayatzil Dios. Ena bay vtha[n] tamuk vnu[m]ya cuchiloe. Bacix vcimeçe Diose, mala tahoklal bin hauebal, inyuminte .y. inualcinic⁷⁵⁰ volti. Vaix inkamah vyabal dzayatzil tukab Diose? Balx mata[n] inkamab, nu[m]ya cutha[n].

¶ V yax chunitac, vlel vcibah huntul vpalil cayalah, Yumile Kuchul tucibah ca nupob cethun, ca tucotztah auah colech yetel aualakob cavcimçah, cetpali[l]bilob, ten ix ti pudzi tinhunal, vchebal in ca[n]tic teche. Laix vmenthan cuchi, cayli, ulakpalilbil. Cayalah Be yumile, yoklal topkuchul tucibah cethun Sabci, ca tu cotztah, atanam, caix tucimçah vetpalilbilob, tenix tin hunal tipudzie. Maytodzoc vthan, Cayli vyoxtul vpalil cayalah, Belatun, yumile, He amehenob, yetel auilibobe, mulhanal vcahob catuchi, catibani na yokolob, caix t cimob xani, catunyalah, v palil Dios ti Iob, ixmabucen cen çihi, maixbal bin in çhab tin pach cen bin cimic xan. Dios dzaten inmehenob yetel vbaalinba tulacal yanten cachie, laix tilukçiten,

⁷⁴⁸Page 193v.

⁷⁴⁹This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁵⁰Page 194r.

xane. Habla cicithantabac Dios, tumen tuçinil cuthan. Bahiix vthan cadzabi vyail chapahal ti tumen Dios, takan taka[n], vcucutil tixulicix vnumya xane maix⁷⁵¹ biykin çati vmukolal lay v chu[n] yoltici Dios uvalkez vmehenob yetel vbaaluba, yetel v toholal tihach paynum hiix vdzaicti, yokol yan ticuchie, yoklal mail taach yilic Dios, vbailhal yetel vhunkul numya vpalilobe.

¶ *Como castiga Dios a los que no cumplen los testamentos.*

Dziban ti yuunil vbeel Sanctoob tibaylae lic catali vcunilhu[n]tul holcane. Ca ukubentah v than ti huntul yetaile, cayalahti, lay uile, yetaile ppat incah tintzimin tech⁷⁵² lic cabin cimicene, bin aconob, Binix adzab v tulul tihimac yan inpay,tiobe. Cayalah, yetaile, Lay uile, yumile, bin indzocez atha[n], catun cimi holcane. He yetalie, mayoltah, vconob tzimin yetel vbote v[p]pax⁷⁵³ holcane. Ena vtiallah tzimin, yoklal vtzil tuvich mamanito, babahunkini, ca vchacan cunah vba, holcan, tiyetaile Cayalahti. Belatun cech ahkazthane: yoklal hachlob tacibahten, maix concon, numya tinmançah tunumyail Purgatorio, yoklal mail abotah⁷⁵⁴ inppax, heuac dzocijtu[n], inboolkeba[n] Benelix incah, inciolte Dios he teche, mautz bin acimebal, maix tibil bin xulebal acuxtal, yok[l]al atialtah, intzimine, maix adzoclukçah inthan, bay inkubentictech cuchie Catu[n], bin holcane, maytacxanhi, vkuchul vtha[n] yetail yokole, yoklal vaçuthi vcimil, tilic vtzilyabal tumen balam, yetel ahchibalob. Ylexta lubici vbool keban mayoltic vdzocez vthan yetel vtakyaahthan cimenobe?

¶ *Como son grandes las penas, del purgatorio.*

He ti hach, ya vcah hu[n]tul v palil Dios cuchie, vchijx hoppci, vkuxuchal vcucutil, maix mukbentzil vnumya, tudzibyole lic yoktic vba ti Dios calukuc vay yokolcah ca hauac vnu[m]ya, vktati cuchie. Cayalah hu[n]tul Angelti, ylto ohelte, mail dzococ atemcinic yol Dios tumen akeban, lay vchunlo yeje, vamacal mac akatie, va akati cultal tavay, ichil anumya, ychil hunppel haabe. Caix culacechi vaix akati benel tunu[m]yail⁷⁵⁵ Purgatorio ychil hunppelkine, caix xicechi Cayalah kohane, Paynum volahil benel, tunumyail Purgatorio ychil hunppel kine yoklal maxan vmal, hunppeltikin tin ich. Caua cimi kohan ca bini tunu[m]yail Purgatorio. Cahoppan vnumçabaltiya tuhach,

⁷⁵¹Page 194v.

⁷⁵²The 1576 ms. reads **ti tzimin tech**.

⁷⁵³The text reads **vpx**. It should read either **pay** or **ppax**. See **pay** above and **ppax** below.

⁷⁵⁴Page 195r.

⁷⁵⁵Page 195v.

yail⁷⁵⁶ numya. Sansame, hoppoc vnumya, cayalah ti Angel, Belatun otzilen, bicx acibahten tibucahlae, cech Angele? maua a ualah ten hach hunppel, tикин bin in[c]ulhebal⁷⁵⁷ vay cuchie. Habla bicx v nachhal vkinil in numya, yoklal yaab vkatunil in vulci vaye yetel hoppi in numya tin tucule. Ca yalah Angelti, Ohelte çançameyto hoopoc anu[m]çabal tiyae maytoçicac acucutil tappatah helacito, lay vchunloe, va akatiocol tacucutil tucaten yetel anumya ichil hunppel tihaab, bay ti[n]ualci, teche, caix xicech xan. Cayalah vinice, Paynum yolahil in numya ychil hunppel ti haab tincucutil timani cultal vay ychil hunppel tикин ychil vhach chacil numyalae, yoklal haabliz vtha[n] hunppel kintzil, tintucule: ylex hibici,⁷⁵⁸ hach, yail vnumyail Purgatorio.⁷⁵⁹

¶ *Como hemos de tener fortaleza y obediencia en la ley de Dios.*

Dziban tikulemdzib vtzcinabci hunppe[l] vinbail tumen Ahau Nabuchodonosor, tuchi cadzoci yutzcinice Cayalah, vkayatabal .y. yautabal tu xicin vinicob tibay vcahlae tuchitac cabin vbabac vhum chul y. kaye, bin tac vchinpulseob vba vinicob tulacal vkuulte, vinbail yutzcinah Ahaue. Bay vcibah vinicob tulacalobe haili oxtul tancelemob çahlemob ti Dios mayoltahob vkuulte vinbaile lay vchun tacci vholob yethun Ahau. Capayob tumen Ahau. Cayalah tiob, Bicx matan akuultex vinbail tin mentahe. Toholthan in cah, tex, vamata[n], akuultexe, bin pulucex tichuhcah, binix yayatzeectabacex tinme[n]. Macxuka Dios, vchuc vtocicex tinkab, cuthan Ahau. Cayalah ta[n]celemob, Ohelte, he Dios cakuulmae, lay vchac vlukçico[n] takabloe vaixuil mayolah⁷⁶⁰ vtocboon takabe. Ohelte, mailçamac cakulte avinbaile catun leepi yol Ahau, hach, chacauhix v pucçikal licil vpoçhol vthan tumen vpalilob Dios cuchi. Cayalah vpululob tichuhcab, tinbantzil vkakil, yetel yelel, bacix baacloe, ma eli vpalilob Dios tumen kak: maixbal vcibah, tiob. Ena, ciilmachi yolob, tilic vnibticob vpixan Dios. Haili, eliob yetel cimçabiob tumen kak vyabal vinicob tacicob vçii chuhcab cuchie yetel bakanob tupach chuhcabe. Catun liki ahau yilab, tancelemob, ca yilah ca[n]tulilob, cakuchi, cacihi, Maua oxtulob tuba, ca ti puliob ychchuhcabe? tabx likul vcantule. catun yalah ahau, Belatun innatma, hehelae lail hahal Dios, v Diosil Christianoobloe, laix tuhunal vchac vtocicob yah tanlahulo[b]⁷⁶¹ tumenyae, baytu[n] vlukçici, vpalilobloe, tamuk vtuxchitic Yangel tuyamobe, catu[n] hokçabi tancelemob tihachtoh yolobe,

⁷⁵⁶The text reads **yayil**.

⁷⁵⁷The text reads **inkulhebal**, whereas the 1576 ms. reads correctly **yn culhebal**.

⁷⁵⁸Page 196r.

⁷⁵⁹The 1576 ms. has some extra material, some of which is illegible: **hach ma muk bentzil v num.....sob cu binob ti bol kebanie**

⁷⁶⁰Page 196v.

⁷⁶¹The text appears to read **tanlahu-loh**.

timaeli vmexob .y. vtzotzelob, maixbal vcibah kak, tiob lay vchun hakci yolob vinicob loe, tilic vchaic vkax vthanob tumen, ylextō⁷⁶² hibici, yantabal tumen Dios, himac alcunic yoltie.

¶ *Como hemos de tener fee, y esperança.*⁷⁶³

He tiyoltic cayumil ti Dios vchacancun vtibilil, yetel vnoholal vpalilti Habrahame. Ca yalah bucahlæ, Abrahane?⁷⁶⁴ inkati anacal tiuitz caanal bin vetezte che? catiac achuhinte appelel mehen, ti Ysaac tene, tuchiitac cayubah Abrahan vthan Diose, ca vchaah vmehen canaaci tiuitz cautzac vdzocçic vthan Diose. He tilic vtal vtzayeçic mazcab tucal vmehene, ca tecmachi, vkab tumenel Angel Cayalah ti, Baci acimez amehen, yoklal ti chacanhi ayamail Dios, yetel açahacil ti Dios, vahma lay tahmen tauoltici acimez amehenlo. Ylex vnohol tzicil yetel yocolal Habraham, yoklal bacix halabiti vcimçic vppelel mehen vhachyama cuchie, ma vpochah vthan Dios, maix vkatahti, vabal vchun yalic cuchiloe. ti yohelma lail Dios, ohmail⁷⁶⁵ yetel tumutmail, hibal vnah cuchie.

[¶] *Como huye el Domonio, del agua bendita.*⁷⁶⁶

He tiya ucah huntul chuplal vpalil Diose, cayoktah vba tiyet cahlicob, ca uatlez tzitzabilhaa vchebal vtoxol yokol cuchi ca binichibil tumen huntuli, maix tzitzabil haa, vchia, heuac chambel, haa vchaah yoklal akbil cuchi, çahacix tibenel tiyotochku cuchi, tuchi cavlilhaatah ticha[m]bel haa yokole cayalah kohane, matzitzabil halae yoklal mata[n] vpudzulci, in vay tutoxol vokole hijuil pudzuc cachi, vatzitzabil haaci cachie. Ylex hibici vpudzul ciçin tutoxol tzitzabilhaa, bax tudzabal Cruz hitab citane.

¶ *Contra los combites, y borracheras.*⁷⁶⁷

Dziban ti yunil Dios, vtzcinabci payalteil tumenel ahau Baltasar, capayaltetabi vchun thanobi. He ti kazcalan ahaue. Cayalah vtalçabal vhay, takinil yotochku vchebal yukic bino. yetel vpayalteobe he⁷⁶⁸ tamuk

⁷⁶²Page 197r.

⁷⁶³This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁶⁴Sic.

⁷⁶⁵Page 197v.

⁷⁶⁶This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁶⁷This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁶⁸Page 198r.

yukulobe. Dza vchacanhal hunppel kab tipak, vtan vdzib taklic vuich ahau .y. vpayalteob, cahakyol ahau, ca hoppi vcicilnachal .y. vppotocnachal yokol. Cayalah vpayal ahmiatzob, vchebal vchacancunicob vnuuculvooh, tidzibtabi tipak cachiemaixmac vchuchi vnucbeçic, v voohile yoklal mailmac kuchi yoheltci. Catun payi vpalil Dios ti propheta Daniel, cayalah ti Ahau, Ohelte he vnuucul voohlae. Lay vxotkin Dios he vtal auokol tumen anonohbail, acalhal .y. akeban, yoklalix tabax tici vhay takinil, yotochku, tilic avukic bino .y. achaplilob aueyob .y. apayalteobi xane lay vcha biniltac vyail tzeec auokol, binix lukçabac auahaulil binix dzabac tibil paye ciyalabal ahau tumen propheta maitac xanhi vkuchul vthan propheta yokol ahau, tilic vuaçutcimil, yetel vchetun cimil tiakab cutale cuchie, ya citacal, tilic acalhal cech ahkebane. Heuac dzibtabal vcah abeel yetel vyail v xot kin Dios auokole.⁷⁶⁹

¶ *Como es Dios Omnipotente.*⁷⁷⁰

Dziban tikulemdzib, etçabci ti Propheta Esaias tumen Dios, hunpet ti chakan, mailconcon vbeel vinicob cimenob cuchie. Cayalah Dios ti vchacula vcuxtal bacob tatusculloe. Cayalah Esaias tech ohmail, techix hah auolahi. Cayalah Dios ti, Bouatil thantob caupakleob, yetel vnutz leob vba tubatanbaob cuthan Dios ti, maitac xanhi vpaklic, yetel vnutzlic, vbatanbaob bac, tibav cimen cicut cuchiloe. Cayalah Dios ti Ezechias, Bouatil thantob caocoçobyespirituil, y. vpixanobi. Baix vcibah xani, maitac xanhi vuatal vbakal vinicob ticuxantacobe, catunyahal Dios ti Esaias Bax vchun yoyolyolincahal. Bicx yalicobhauijtac calabolal, maua vchac incuxcinic cimenob, yetel indzaic bibal yan vuilal tiope.

¶ *Como por la penitencia se aplaca Dios.*⁷⁷¹ ⁷⁷²

He tilic yilic Dios, buthanil tikeban vnohol vcahal Niniue vkaba cuchie cayalah tihuntul Propheta Ionas vkaba cuchi, Ionase? xen tucahal Niniue, halaix tiob volahil inçateçob ychilcakal kin, ahSatalob iualoe, caix bini Propheta, caocitucalah Niniue, cahoppi yauat tamuk yalic loe, cakal tikan vçatal acahalex helelae, cuthan Dios, caocçabi vthan tumen vinicob cahoppi vppatic vlobilob, tuchi cahoki tixin yahauob, ca kaxi vkinam vthan Propheta tupuççikal, caubucinah tzotzelnok, tzotzelbuc, cayalah yautabal tixin vinicob, vchebal vppatic vkebanob, yetel vbeeticob Payalchi, yetel

⁷⁶⁹Page 198v.

⁷⁷⁰This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁷¹This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁷²Page 199r.

çukin, maix haili nohxib cabob bin çukinacob tutha[n] cuchie, heuac chanchanpalalob, yalakobi xan, hix binaci vokez vuich Dios toon tamuk yilic cokomolal, yetel vyaal tulul cakebane, cuthan ahau. Baix vchi xani. Yoklal, tuchi cayilah Dios vppatmail vkeban, y. vyaaltulul vkebanobe, cahelpahiyol Dios. Camachi vçatçicob, bay tumutanol tume[n] cuchie.⁷⁷³

¶ Vchac vçatçic Dios vcahal Ninie, timatan vyamhalabtiob cuchi, heuac mayoltahi, yoklal haili yolahal vlukulob ychil vkebanob, timatzayac vtzeece tiobe.

¶ *Contra los que encubren sus peccados al Confeßor.*

Hachya tiyole ciçin licil vlah tohpultic vkeban vinicob, yoklal lay tahmenel licil vlukulob yala vkablae, vaix bahun lic vnahaltic ychil hunppel cappel haab tutabçic vinice, lay çağatal tihunçut ychil chochkebanloe.⁷⁷⁴

¶ Dziban tihun yanil huntul çuplal, lokbayen⁷⁷⁵ cuchi, hach tibil vbeel, hach vtzix vpectzil ichilcah cuchi. Tuchi cabini ti confessar yethun Padre, ca utohpultah vyanal vkebanob, heuac lay ma vtohpultah vueyuncil lubci loe, yoklal macanil vchi tumenciçin çublacix⁷⁷⁶ vchacancun yetel vtohpulte vçipile. He cabini ti confessar,⁷⁷⁷ tucatene Baix vmucci xane. Baix vcibah tuyoxten, yetel tucantenhi. Yaabhi vtenel yutzcinci confessar tiyan yicham, yetel tiyixma ychamil, ti maix bahun yalah ti padre ahualbi[I]⁷⁷⁸ keban vpakah, tipaal cuchie. Yoklal Sanctoil tuthan vinicob cuchie, lic vbeeltic çukin; payalchi. Dzayatzil yetel vchayan vtibiltacil be cuchie. cacimi çuplallo yanili huntul yetail yetçuplalil, lay yet hanal yet xinbal⁷⁷⁹ yetcanix cuchiloe laix okt[e]vba⁷⁸⁰ ti Dios tilic yalicloe yume Diose, Hetez ten vatabcitán luki yetaile, Vate Purgatorio, vaix te ticaane yoklal hach alaboltil vchristianoil tinthan cuchi, maytac xanhi vchacanhal çuplal ti tie elnac⁷⁸¹ tihach ppetayanix vuich xane. Cahakiyol çuplal Cayalah⁷⁸² ticimene. macehyuka.⁷⁸³ Cayalah ti tie elnac ti valice. Mauateni avetail

⁷⁷³Page 199v.

⁷⁷⁴The 1576 ms. reads **ychil v choch keban loe**.

⁷⁷⁵The 1576 ms. reads **yx lokbayen**.

⁷⁷⁶The 1576 ms. inserts here the phrase **v cante .y.**

⁷⁷⁷Page 200r.

⁷⁷⁸The text reads **ahualbin**. The 1576 ms. reads correctly **ahualbil**.

⁷⁷⁹The 1576 ms. reads **ximbal**.

⁷⁸⁰The text reads **oktavba**, whereas the 1576 ms. reads correctly as shown.

⁷⁸¹The 1576 ms. reads here and below **elelnac**.

⁷⁸²The 1576 ms. reads **ca tun yalah**.

⁷⁸³The 1576 ms. reads **macech xuka**.

cuchie. Cayalahti,⁷⁸⁴ Habla bicx ayanil tibucahla, tabx lukech cadzabi ayatzile. Cayalah, Beelatun otzilenka, yoklal xotanil inkin ti hunkul cultal metnal, cienix yan yalan yoc ciçinobi, chanbel talel⁷⁸⁵ incah inchacanciniba tech. Yoklal tauokticiaba ti Dios loe. Cayalah chuplal ti, Bicx xotci akin, tibenel metnal, tabx yan vtibil abeel cuchi, tabx luki açukin, aPayalchi yetel adzayatzile. Cayalah cimene, Beelatun, nahelen Oxnumutkuen, yoklal he inbeel tulacal lic aualic be. Pakmabij tulacal, maixbal yaal⁷⁸⁶ yanhici tene yoklal mail intohpultah ahualbilkeban inbeeltah tipaalen cuchie, laix vchun xotanil inkin tihunkul çatalloe, cuthan.⁷⁸⁷

[¶] *Otro exemplo contra los mismos.*⁷⁸⁸

He tamuk vtohpulkeban huntul chuplal cuchie takan bin vuich huntul vpalil Diostie. Cayalah vhokol tuchi chuplal vyabal muchob, hex hunppelie, talvcah vhokol cuchi, cabuthi tuchij tucaten. Tuchijtac catulpachtil huncot lae, maytac xa[n]hi vtulpach tulacal tihokob cachie cabuthi tucaten, tuchij chuplalloe. Hex cadzoci vco[n]fessar. Cayalah vpalil Dios ti chuplale⁷⁸⁹ mactzil tibabal ti vilah, auokole. Baalua v naatul, catun, vnaatah chuplale, lail vnaatul, mail vxuptohpultah vçipil cuchie, yoklal tuchi tutohpultic hunppel ahualbilkebane, tijtun, vhokol, tuchi huncot much catuchi. Heuac tuxchi, ca vmuclah hunppel ahvalbilkebane, tijtun, tulpacni .y. buthij tulacal catu[n] bini vlah tohpulte vçipil tulacal ti padre.

¶ *Contra los que no hazen justicia, por temor.*⁷⁹⁰

Tvxchi, cataci vhood cahlohil ti Iesu Christo, tutan halach vinic ti Pilato tumen Iudiosobe. Vnaatahi Pilato, tumenil vlobolal, licil yolticob, vcimçabal cuchi, lay vchun yalci tiob. Ma chictaacten, vchun vcimile. Cayalah Iudiosob ti Pilatos va bin açipte Jesus tixmamatzeecile. Mechiuil yetail Ahau Cesar cuchome. Bayhi ciac vthanob. Vamatan acimez Jesus bay licil cakatic teche, bin capulubthan auokol.⁷⁹¹ Binix catacab ahool tuthan Çesar, catun vlukeçech tachun thanil, cuthanob. Caçahi Pilatos, capecni yol tulukeçabal

⁷⁸⁴The 1576 ms. is missing this phrase.

⁷⁸⁵Page 200v.

⁷⁸⁶The word **yaal** is missing from the 1576 ms.

⁷⁸⁷The 1576 ms. has some extra words, the legible ones being **hunsuthij v salat lae**.

⁷⁸⁸This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁸⁹Page 201r.

⁷⁹⁰This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁹¹Page 201v.

tuchunthanil, laytun vchun vcetbeçici vthan .y. Iudiosob, tilic vxotic vkin cahlohil ticimile.

¶ Bechi vlobol Pilato cech. Batabe cechtupil, tilic a vutzcinic ma vctel tibabal, anaatmaix mail tibil acah, tilolobale maix nahben, yetel vtzcinaben tibabal lic vkatbaltech xane, chambel pecan auol tuculacah çahacechix tulukçabal aba tabil, bax atupilil lay vchun licil abeeltic yolah himac katictech mapatan tibaballoe.

¶ *Como viue el hombre, aſí muere.*⁷⁹²

Dziban tudzib ahbolon pixan ti S. Gregorio, hibal vchi tuhuntul vinic heklay tutubyk, nayanix yol tu christianoil cuchie. He catali vcimile, cahoppi vtatahauat, tilic yalic ti Padresob bananob yicnal cuchie, lukanex ceex Padrese, çipteçex ahchiballo, cadzococ vcimçicen yoklal vyadzmail⁷⁹³ incal, licix vnumçicentiya, teexixtahoklal matan vdzocolvcimçicenloe. Xenex inmahante çipteçexix cadzoc v[c]imçicen⁷⁹⁴ cu than. Cahakiyol Padresob, yoklal matan yilabob ahchibal lic yalic cuchie, chambel yauat kohan⁷⁹⁵ lic yubicob cuchi, cayalahob tikohan, chicilbez auich ti Cruz. Cayalah, ma vchac tinmeni. Yoklal kaxanil inkab tumen ahchibal, catun hoppi vpayalchi Padreob yokol kohan tuyabal yalilich. Cayoltah Dios ulukez tukab ahchibal. Heklay ciçinloe, laytahme[n], hoppci vtohcinic vbeel yetel vçakolcinic vba tuchristianoile.

¶ *Contra los que dilatan la penitencia, y su castigo.*⁷⁹⁶

Tvchi cayilah cayumil ti Dios, hach kazpahanil vinicob, yetel Bulanilob, hach dzaanix yolob tulobile, lay vchun volalil inhayezi vcabob, yetel inhayeziçob tu uich luum. Cayalah cayumil ti Dios tupalil ti Noe, Ohelte intucul mail inhayezi balcah⁷⁹⁷ yetel inlukez inçihçah vinicilob tuuich luum maix uolah auet malhal yetelobi, yoklal çahlemech ten maix tacanech tulobilob, lay vchun licil valitech avutzcinic vnohol chem, avocebal yetel vbaal autoch yetel vbalcheobloe. Catun hoppi vmentic chem, vpalil Dios ti Noe, maix mucul muculil vmentici. Heuac tuuich vinicob tulacal vmentahi, yalah, vchacancunahixtiob vchun licil vmentic chem cuchiloe, yetel hibici

⁷⁹²Most of this *Exemplo* is missing from the 1576 ms. Only the final portion, beginning with the words **lic yubicob cuchi**, is to be found on page 346.

⁷⁹³Page 202r.

⁷⁹⁴The text reads **cimçicen**.

⁷⁹⁵Page 346 of the 1576 ms. begins here.

⁷⁹⁶This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁷⁹⁷Page 202v.

tumutaniil tumen Dios, vçateçic balcah cuchie, maix hunyikin cakin muctabci, yetel mukci vlobilob tumen Dios, heuac hokalhaab, yetel yabkin çinlic vmentabal chem cuchie, timaix yoccahob vthan Noe, maix pecni yolob tutzeectabalob, tuchi cayilah cayumil ti Dios, mail chaantha[n] tiob cuchie. Ca vtuxchitah vkaxalhaa .y. chachaal yokolbalcah ychil cakal kin, tilaac hitulah vtulancil haa yokol canaal vitzob. Baytun hayci balcah, yetel bulci vniob y. hibal yanob tuuich luum cuchie haili vpalil Dios, ti Noe, y yetçah lic, yetelix vbal⁷⁹⁸ yotoch, vaxactul tipakte lukiob ychil chem mentah ti tumen cuchiloe.

¶ Mucut mucut Dios, tappatic akeban cech ahkeba[n], yoklal mananil yol vçateçech tilob, lay vchun licil yalic axicin tipayan beil, vchebal auocol tuchemil yaal tulul keban, timaixtan açatal tupach avet coilobe, tuchi cabin yilab mail chaanthan tijtu[n] vhayeçic .y. vçiptic vhalail cimil auokole.

¶ *Como ayuda Dios a los que le llama[n], y se fian Del.*⁷⁹⁹

Dziban tikule[m]dzib tacci vhol vpalil Dios Daniel tumen vcahal Babylonia tuta[n] ahau. Hex ahaue mayolah vcimez Propheta yoklal yail ti cuchi, yoklalix yohel mail, tumen vlobolal licil vtacic vholob cuchi xane, cayalahob ti ahau, Vamatan akubub Daniel toone, Bin cacimeçech y. vbaal auotoch, catun çahhi ahau, ca vkubi Propheta tumen vnupob, ca vkalahob⁸⁰⁰ tinamacanil vucpok, hach tachiachob ticoh vchebal vtzilyabal vbakel, yetel vchibil tumenob cuchie. He Daniele, Payalchi vcah ti Dios, laix yalcunci yol xane, lay vchu[n] yoltici Dios vlukez vpalil tunumyaloe. Bacix culhi ti vacppelkin yethun cohobe Mabal vcibah cohob ti. Manito vacppelkinie cabini ahau yilab vpalil Dios, yetel yokte vcimile, yoklal yati cuchie, cakuchi tuvolna, cayalahtie, Daniele? tabechyan, cuxanechua. Cavnucah Propheta cuxanen tumenel Dios, cuthan. Tuchi cayilah ahau cuwanil Daniel cuchie, cahach cihiyol cayalah, Bee, lay hahal Dios V dios Daniele, yoklal tulukçici vpalil tuchi tachiach ticohob, catun vhokçah Daniel, cayalah ahau, V pulubob yahtacil vhood Propheta, tina, yanil cohob cuchie Baix vchi xani, maitac xanhi vtzilyabal vbakelob, yetel vchibilobe yoklal vijchahal vcahab cohob cuchie tumen mail dzabi hanaltiob ti tiyan Daniel yethunobe. Ylex vcah cayumil ti Dios tupalil y. himac payalchitic Dios .y. alcunic yoltie.⁸⁰¹

¶ *Como son mas fuertes nuestros ayudadores, que nuestros enemigos.*⁸⁰²

⁷⁹⁸Page 203r.

⁷⁹⁹This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸⁰⁰Page 203v.

⁸⁰¹Page 204r.

⁸⁰²This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

Dziban ti yunil Dios, tuxchitabci vyabal holcanob tumen yahauob ti Siria vchucub vpalil Dios ti Bouat, Eliseo, yoklal vnup tuthan Ahau, licil yantic vpalilob Dios cuchi. He vpalil Prophetae tuxchi cayilah çutbakanil vpach, yetel vyum, tumenob holcanobe, ti maixtabacitan vchucil vpudzlic vnupob cuchie cakuchi yethun vyum, tuyabal çahalil cayalah ti Bee yumile. Balx bin cacib, yoklal çutbakanil tapach tumen canupob olticob vcimeçon, yetel vçateçonobe. cayalah Propheta ti, tohcin auol, mehene, chanix tiçahal, yoklal paynumyabil cahantahul yokolobe capayal chini Propheta ti Dios, tilic yalic Yumile Diose, bee vuich inpalil, cautzac yilic hibahun cahantahul tamenele, maitac xanhi vhechahal vuich palibil tumen Dios, cayilah vpictanil holcanob Angelobiule, lay yahantabaul Prophetaloe, tiyanix vtzimin⁸⁰³, vhadzab, yetel yee[n]vba katune, cayutzcinah payalchi Propheta tucaten, catupi vuichob vnupob PRopheta, tumen Dios. Baytun lukci Propheta, yetel vpalil tukab vnupobe, maix oheltabi tumenobi, yoklal ekmayilob tumen Dios cuchi.

¶ Bacix yabac anup cech christianoe, chan tiçahal, yoklal paynum yaabil auah antahul, heklay Dios, yetel Angelobloe.

¶ *Como emos de ser fuerte en la Ley de Dios.*

Chakax thantzil, yubabal vbeel huntul çhuplal, yetel vuctul yaal dzibanob ti kulemdzib, heklaobi halabi tiob tume[n] ahau, Antioco vchijob vbakel keken, lay vethan tiob tiyalmahthanil Dios vchiloe, cayalah ahautiob, vamatan achibex v bakel keken, bay licil valic teexe, bin in numeçextiya tuhach yail numçahya. Ca v nucah huntultiob, Ohelte mail çamac capochob yalmah thanil Diose, chaanix caba camukub nu[m]ya,⁸⁰⁴ yetel numçahya tulacal tima caçipil ti Dios cuthanob, tuchi⁸⁰⁵ cayilah ahau mail yolahob vtzicib vthane, cahach leppiyol. Cayalah vxotolyak, yetel vkab huntuli, yetel vchobol yothel huntuli tamuk vbeelatal vach yail numçah yati, taklic vuich yidzinob, yetel vnaae, hetun catali vbenel yike, cayalah ahau tiyidzinob,⁸⁰⁶ Ylexto tinbeeltah taçcunexlae, tijk amalelex vamatan achibex vbakel kekenlae, caix yalahob ti, Ohelte cech Ahaue, mail hakancol, tilic cilic vnu[m]ya caçcune, maixbal cakati tucuxtalil cucut, lay vchunloe, hunkul matan catzicib athan, yoklal alanilcol ti Dios heklay vchac vdzaic hunkul cuxtal toone. Catun leppiyol ahau, cayalah vnumçabal tiya vcatul, yetel vyoxtul, baix vchi tiob tulacal tunlae, hex vnaae. Bicx vthan tiyalob tathanex cuchi, licua yalic vtzicicob vthan ahau, caachac vnumulobtiya

⁸⁰³Page 204v.

⁸⁰⁴Page 205r.

⁸⁰⁵The 1576 ms. reads **cuchi**.

⁸⁰⁶The 1576 ms. is missing the phrase **ti yidzinob**.

cuchie.⁸⁰⁷ Makalo. Ena lay chichcunic yolob cuchi, licix yoktic vba tiob tilic yalic tiob bucahlae, chichcunex auolex inyaalile.⁸⁰⁸ Baci apochex⁸⁰⁹ yalmahthanil Dios alcunex auolti, vamah lay amatciex cuxtalloe, cuthan Bay licil vchichcunic yol yalob vmukubob numçahya, yetel cimil yoklal Dios cuchiloe Beelatun bolon vpixan mehentzilob. Yoklal mail yoltahob çipil ti Dios, vdzaahobix vcuxtalob yoklale, paynumix Bolonil vpixan vnaa yoklal mail vchambel yacunah vcucutil yalob heuac paynumhi vyacunic vcuxtal vpixanob lay vchu[n] vmukci⁸¹⁰ vnu[m]çabalob tiya yalobloe catu[n] vdzaah vba ticimil tupachob, hach helan abeelex cex lic açipilex ti Dios, yetel achijc bak ti viernes, yetel tiçukinob, timaix mac cimçicex, yetel dzalic apachexie.⁸¹¹

¶ *Como libra Dios a los que estan sin culpa.*⁸¹²

Dziban ti kulemdzib yanil huntul chuplal tzicbentzil cichpam tucucutil, Baix tupixan xane. Susaña vkaba cuchi. Caua dziboltabi, tumenob catul tzucach tinoh⁸¹³ xibob. He titi yan chuplal teich Pakal timamac vlak cuchie cakuchi nohxibob yethu[n]. Cauchacuncunahob vdzboltie. Cayalah chuplal, hunkul matan indzocez auolahex, yoklal çahacenti Diose. Cayalah kaznohxibotie, Vamatán adzababa toone bin capakab apach, binix calab achucci, yetel hunpayil xiblal, baytun bin apuchtuntabebal y. acimçabeballoe. Cayalah chuplale, Mabal hakaniulobe, maitac çamacçipeicen ti Dios heklay vchuc vtocicen takabex loe, tuxchi cayilah nohxibob, mail chaanthan ti cuchie Cahoppi yauatob, caix hoppi yalicob, tacchucah chuplal yethun hunpayil xiblal, heklay tipudzi, yetel tibini tialcabloe, laytun vchun xotci vkin chuplal tipuchtu[n]tabal, baytaachil yutzcinabal tiahveyuncilob cuchie, hex chuplale. Payalchi vcah ti Dios cuchi, tilic yalic, Yumile Diose techi ohelmail mailbal vchun licil incimçabale, chambel tumen V pakpach nohxibob, licil in tzeectabal timabal inkochi, lay uile yumile, Ocezaichten, chacancunix vhahil, lukecenix⁸¹⁴ tu pakpach vlobol nohxibob, cuthan maix pakkabhi v payal chi chuplalloe yoklal maitac xanhi vlikil vpasil Dios ti Propheta Daniel, caupayah hu[n]tul tinohxibob paki vpach chuplal cuchie. Cayalah tinohxibe, tabx yan chuplal cachie, ca vnucah ti yan yalan vcheel limon

⁸⁰⁷The 1576 ms. reads **Camaac v nunsabalob ti ya cuchie.**

⁸⁰⁸The 1576 ms. reads **yn yaalil lexe.**

⁸⁰⁹Page 205v.

⁸¹⁰The 1576 ms. reads **mukcob.**

⁸¹¹The 1576 ms. has these extra words: **anumsicex ti ya loe.**

⁸¹²This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸¹³Page 206r.

⁸¹⁴Page 206v.

cachi, catun v payah vlak nohxib, cayalah ti cunxtech tabx auilah chuplal cachuci tamenexe. Cayalah, te yan yalan vcheel Pino cuchie, catun yalah Prophetae, Bee tzucach nohxibexee, yoklal tipot chacanhi atuçex, yoklal helan helantac athanex tahunhunal, catun leppi yol cah ti nohxibob, caix vpuchtuntahob caçıptahi chuplal, tilic vnipte vpixa[n] Dios, tuyabal ciciolal tulukçici vpalil tudzalpach nohxibobe.

¶ Ylex vcah Dios tihimac alcunic yol timaix vkat çipiltie. Bacix ahkebanac auilabal, bax vpakal apache yohelmai Dios vchaca[n]cun vtuz yah pakal apach yetel vtocbech tupakpachobe.

[¶] *Como los trabajos nos llevan a Dios.*^{815 816}

He tima ocolalnac vpalil Dios S. Pablo cuchie yatiyol licil vpimhal christianos, occictiyol cahlohil ti IESV Christo cuchi, lay vchun vnupmailob cuchiloe caix vchaah halbilthan vchebal vchucicob yetel vkalic timazcab christianob, vatabcitán bin vchictaheçicob cuchie. He tilic vbenel tibee tal tucahal Damascoe. Dzatun vbakal vpach tumen çäçilil. Ca uchacca[n]cunah vba cahlohil ti IESV Christoti, heklay tumultimil tucahal Ierusalem cuchiloe, cayalahti, Saule, Saule. Balxthan aualcabtichen, yetel anumçicen tiya. Bayhiciac vthane. Balx vchun acocintic, yetel anumçic tiya inpalilob, yoklal hiballic abeeltic tiobe, teni licil abeeltice. Tenix vbiç vnumyailloe cahakiyol sanct Pablo, calubi tutzimin licil vbenel tumen vhakolal cuchi, ca yalah ti cahlohire, yumile, balx akati inbeltic, bayhiciac vthane. Yumile, mauohel lobil incab cache, tilic valcabtic apalilob, yoklal mail vohelech catuchi. Heuac halten hibal akati inbeeltic tetupache, yoklal çhaanil⁸¹⁷ inba indzocez auolah. Cayalah cahlohilti, Xen ticah Damasco, tijx achictaheçic inpalil Ananias, lay bin cambeçicech tiuabal, anah abeeltic loe. Catun bini vpalil Dios tucahal Damascoe caocihaa tu pol ca cambeçabi, tivabal yolah Dios cuchi, catun hoppi vtzeec vpalil Dios sanct Pablo, tilic vhahcunic lail yahlohil balcah cahlohil ti IESV Christo cimçabi, tumen Iudiosob cuchiloe. He vinicob ohelmail sanct Pablo cuchie, lic vchaic vkax vthanob tilic yalicob, maua lay vnup christianoobloe, maua lay than cahuli vay vchucub yahthulil vpach Iesu Christoloe, bicx vtzeectic IESV Christo hehelae, Bicx vlahtic vpach christianoob, lay licil vchaic vkax vthanobi cuchiloe, yoklal mail yohelmaob vchacancunci vba cahlohil IESV Christo y. hibal vchiti tetibee cuchie.

¶ He ti yolyic Dios yocez ahkeban tiyetaile Bayli vlubçic tutzimin y. vtukçic yolob, heklay tilic vdzaic nu[m]yatiobe, he teche, tuxchi cabindzabac tinumyatech tume[n] Diose⁸¹⁸ halty vthan S. Pablo Yumile Balx

⁸¹⁵This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸¹⁶Page 207r.

⁸¹⁷Page 207v.

⁸¹⁸Page 208r.

akati, inbeeltic yoklal c̄haanil inba indzocezathan.

¶ *Como da Dios trabajos a los que ama, y de la Misericordia.*⁸¹⁹

Dziban tikulemdzib. Bac̄ahtabci vcahal Israel tumen vnupob huntenhi, tijx yan vpalil Dios Tobias tuyamob cuchi, heklay tancelem paalix, yaabil tiob cuchi, heuac halach nohxib tubeel cuchi. He Tobiase, hach çakol tidzayatzil cuchi, tilic vthoxic vbaal vba tiahnumyaob tilicix vtohcinicuol, yetel yanticob tihibal vchac tume[n] cuchie, mayatiyol tuppatic vhanal vchebal vbenel vmucubcimen, yetel yante vlakob cuchi, lay vbeel vpalil Dios Tobias dzayatzil, yetel Palchi, laixlic vcambeçic tumehen cuchiloe. Cayoltah Dios, vtupul vuiche, yetel yulel vyabal numya ti maix tioyoyol, yetel hauí yalabolal ti Dios ychil vnumyae. Ena payalchi nibpixanix⁸²⁰ vcah ti Dios, mankin çançamal ychil vnumya cuchie, lay vchun yoltici Dios vtuxchite huntul Angel vdzacab, yetel vdzab vyatzil, maix Angel tuthan. Tobias cayilhi, heuac vinic tuthane. Tuchij caukamah vyabal dzayatzil Tobias tukab Angele cayalah Tobias ti, Yumile bal bin inpacic tech yetel inbotic vyabal adzayatzil tacibahte[n], yetel tin mehene, c̄haa inmahante hibahu[n] tubaal inbae. Catan yalah Angel ti Tobiase, Ohelte menil vinic, bay atcul mailexe heuac teni Archangel Raphael. Baili yaanilen tutan ahtepal, laix inthan intuxchitahci tumen Dios vchebal indzaicech, yetel indzaic ayatzilloe, yoklal yaech ti Dios, yubahix Apayalchi, yoltahix vlukeçech tanumya, vahma lay vchun dzabci numyatech tumen Dioslae, yoklal yaech ti. Tuxchi cayubah Tobias Angelile, Cahaki yol cahoppi vnoh nobtic vpixan Dios tumen.

¶ Yancun adzayatzil, yetel amukolal yoklal kaanacil aboolil tumen Dios.⁸²¹

¶ *Como ayuda Dios a los que guardan sus Mandamientos.*⁸²²

He tilic vbenel vnohol Capitan Hosefernes vdzoyez balcah tuçinil bay halahanil tumen ah nonohbail ti ahau Nabucodo[no]sor, ca udzoyçah vyabalcah licix vtzicil vthan vatabcitan lic vmalel cuchie yoklal çahacilob, yanix vtibibtiob cuchi. Tuchi cayubah vpalilob Dios yantucahal Betulia vtal vnupobe, cahoppi vchaic vba vnupinteob, maix ti chambel hadzab, yetel yeen vbailkatun. Heuac ti çukin, yetel ti Payalchi ti Dios xan. Heklay vnohol c̄haalba licil yalcunic yolob cuchilae. Tuchijx cayubah Holofernes, mail

⁸¹⁹This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸²⁰Page 208v.

⁸²¹Page 209r.

⁸²²This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

yolah vthancin vba yala[n] yuchucil vcahal Betuliae, caleppi yol cayalah ti vinicob, Macx vinicob olticob vnupinten. Tabx taliob, bahunx, tubaob, lic intzicil tumen vinicob, yetel cah tulacale, hach mavkat vtzicbenobloe, cuthan. Cayalah huntul vinicti, Yumile, vbi inthan, he cah Betulia lic aulice, hu[n]tulili⁸²³ Dios vtzicmaobilay vbeeltah vyabbalmactzil yoklalobloe, yoklal lail lukçicob tiyuchucil Faraonloe tamuk v mançicob tikaknab tixmama dzomobil cabuli vnij vnupob yante tupachob cuchie, he tutzicma Dios, y. ti tohyol Dios yetelobe? maymac chaan yuchucil vdzoyeçob. Ena lobidzoyeçic v nupob tulacalloe heuac tuchi tu pochma Dios yetel tuppatic Dios, maytac xan vbacçah tabalob tumen vnupob lay vchunlo ohelte ti payanbeil hibici vbeil helelae. Vaix leppan yol Dios tiob tumen kebane. Ca tun xiceche adzoyeçob heuac vatokyolob y. Diose, maytac anah beneli yoklal bin ti vdzoyeçah cuthan, maix yocçahtiyol Holofernes vthan viniclae. Ena leppiyol tilic yalic tha[n] tunup Dios tuyaabal nonohbail catun kuchi tucahal Betulia, maixtacxanhi vxotol vcal tumen vpasil Dios Iudie catulpachni holcanob tialcab pimix tuba cimçabi tiob xani.⁸²⁴

¶ *Como es Dios benigno con el pecador, que se enmienda.*^{825 826}

Dziban ti sancto Euangilio, vacunabci huntul chuplal tumen Iudiosob, yethun cahlohil IESV Christo, cayalahob ti, yumile He chuplallae, tichuci tu veyu[n]cil, auohelitac yanyl halbilthan toon vchebal, vpuchtuntabal. Bicua tatumute, cuthanob. Maix tubilil yolob yalcicie, chambel tilic vtu[m]tumolticobe tilic vchaicvchu[n], vchebal vtacic vholuchi. Tuchij cayalah cahlohil vlobolalobe, cayalah ti yahpulilob chuplale, vauil macuka teex ix makebane, lay bin yamchinic chuplalloe. Cahoppi vtumtic vbeel tuhunal hunhu[n]tul tiob Maixmac chini chuplallae, yoklal vnaatmailob, mabancenil vmucul muculil vbeelob tuuich cahlohil ti IESV Christo. Ena hoppi vpaxalob, yetel vbenelob tihuhuntuli, tilaachitulah vcultal chuplal tuhunal, yetel cahlohole. Cayalah cahlohilti, Cenx yah tacil ahoole chuplale, Mauamac yah tacul⁸²⁷ ahoole, yetel tacic ahoole, cayalah chuplale, Maymac yumile, cayalah cahlohilti Va mamac tacic ahole, maitacçamac inxotobakin, xen ti toholal. Baci abealte keban tucaten, vabin aulab vçipil hunpaye. Tumteaba, bix bicaci abeel, çubultzilix lobtaci tulacale. Baixan vaçatçabi açipil tume[n] Dios, baci açipil ti tucaten.

⁸²³Page 209v.

⁸²⁴Page 210r.

⁸²⁵The text spells *benigno* as *begnino*.

⁸²⁶This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸²⁷Page 210v.

¶ *Como aborrece Dios la desesperacio[n], y no confesar la verdad.*⁸²⁸

Dziban tikulemdzib, cimçabci vpalil Dios. Abeel tumen vçucun ti Cain ca vchacancunah vba cayumil ti Dios ti Cain cayalahti, Tabxyan aidzin ti Abeel, cayalah Cain, Tabuayan. Tenua yahcananul vidzine. Mavohel vatabyane cayalah cayumil ti Diosti, Balx tacibah cech caine yoklal he vkikel avidzine, auat vcah tacix vcah tahool tintane, lay vchun lolob thanbilechiuil, tuuich luum. Bacix acolob, yetel menyahnacechie, matan vuichincil, maix vihom⁸²⁹ ahanal, cayalah Cain, Bee otzilen, yoklal nohil inkeban, maix vnah vçatçabalten cu than yohelma Dios vçipil cain cuchi cha[m]bel kat vcibah tuthan, vchebal vtohpultic vçipil y. vkatic çatebal vkeban tume[n] Dios, heuac yoklal vmabcunci vkeban tuhoppol catun yalah paynumil nohil vkeban yokol vdzayatzil Diose. Lay vchun leepciyol Diosti, ca vdzaah vyail lolobthan yokol, ca tzeectabi tucucutil yetel tupixan tixmaokçah ichil, yoklal mail yoltah vkatab dzayatzil tiDios. Ma amabcunic akeban ti Dios cech mehene, heuac tohpulticob, bacix yohelte Dios akeban tulacale, vcati atohpulticob tachij yethun padre tukinile. Bax tapuccikal yethun Diose, maix aualic mail vnah vçatçabal açipil, yoklal nohilob, yoklal bacix yabac, yetel ppetayenac açipile, hach paynum nohil vdzayatzil Dios yokol keban tulacal.⁸³⁰

¶ *Como aborrece Dios la soberbia.*⁸³¹

Tvchi cayilah Ahau Nabucodonosor, nohil vtepali, yetel hach tilizcunani tumen vinicobe. Cahoppi vnonohbail tu pucçikal yetel ix tuthan, maix vnaatah likulil tukab Dios, vmatmail tulacal cuchiloe, lay vchun leppci yol Dios ti, caix vxotoltah vtzeechte, catun kuchi Propheta Daniel yethun Ahau, cayalahti, Yumile. Ohelte leppanil yol Dios tech, tumen anonohbail yoklal avinicil, timaixtan anibpixa[n] ti Dios, tumen vdzayatzil teche. Lay vchun yolahil vyaya tzeectechloe. Habla va akati acicu[n] yol Dios, yetel aloh aba tutzeece chaa valmah xicin. Beelte dzayatzil yancunixçijl tahnumyaob, yoklal lay taachil vtemel yol Diosloe, maix yocçah tiyol Ahau vtha[n] Propheta Ena tubailhij vnonohbail y. vtzicbail tuuich Dios, yetel tuuich vinicob, lay vchun lukçabci yahaulil, yetel vtepali tumen Dios, cabini tipocche. Baix vximbal vbalche cuchie, xiuix vhanal cuchi, maix⁸³² huntikin cakin yan tikax vlakin baalcheobe, vuctentihaab, cayoltah Dios yokez vuich ti, hiuil mactah Payalchij yutzcinci cavçaçunah vnaat tucaten. Cayalah

⁸²⁸This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸²⁹Page 211r.

⁸³⁰Page 211v.

⁸³¹This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸³²Page 212r.

ahaue Beelatun innaatma inmabailil, yetel votzilil, innaatmaix vtepal Dios xan, lay tahkab camat mail tulacalloe.

¶ Thoncinaba yalan vkab Dios, noh nibteix vpixan tumen vdzayatzil tech, camaac abachal balcheobe. Bechiuil balche, ix manaatechi, ca achac anaate likulil tukab Dios, hibal yanteche.

¶ *Como persiguen los Demonios a los castos.*⁸³³

Dziban tihun guia de pecadores vkaba, lic vlikil vxinbaltic be huntul vinic ixma ocolal, he caoklen hie,⁸³⁴ cachelhi tivenel yethun hunpelna, heklay yotochkuob cuchi, timaococ vinic ti christianoile. He tichelan ti venele, cayilah vmolhal v pictanil ciçinob, tijx yan huntul vchunthan⁸³⁵ vchayanob, lay culhi tikanche, ca vpayah huntul ciçin. Cayalah ti Balx tabeeltah tu yam vinicob christianob. Cayalah, yumile, tin vocçah ocyail tuyam vinicob catul, ca cimçabi huntuli cuthan, bay vchi tuchayanob,⁸³⁶ tilic vcantic hunhuntul tihibal tilobil, yetel titabçahil vbeelma tuyam vinicob cuchi, tilic vdzadzalic⁸³⁷ vpachob, yetel vpayic vbeel ti keban. Dzocebalitun cakuchi huntul ciçin, yethun vchunthan Cayalah ti, Yumile, he tene vchi hoppoc valcabtic vpach halach vinic Obispo vay tucuchcahalloe, vchebal inkuneçic yolti chuplal yan ti yotoche, hex holhee kunhiyol ti chuplal dzedzec, caunakeçah vkab tupach chuplal, catun yalah vchunthan, hachthan paynum amenyah yokol tulacal auet ciçinil, heuac hach tanolte vchebal adzocçic hoppa[n] tamenele. Yoklal hachcij tincal ca apayab vbeel halach vinic tikebane, cuthan laix lic vtakichtic ixmaocolal tivalahe. Bacix lic vtuçic vuenel cuchie, heuac ppixich vcah catu[n] yalah vchu[n]tha[n], Macxuka viniclo.⁸³⁸ Xenex tohlexi xan, cabini ylabil tumen ciçinob, cayalahob tuchunthan, Yumile, mavchac catohlic, yoklal tuchicilbeçic vuich ti Cruz ca chelhi tivenel. Bacix ixma ocolalac cuchie, lic vchicilbeçic vba bay yutzcinic christianobe catun bini ixmaocolal tinohachcumanil Obispo cuchie, ca vpayah tilic yalic, Yumile balx abeeltah holhecabhe ti chuplal auahzenul ya[n]tauotoche. Cavnucah Obispo, mabal inbeeltabi ca yalah, ixmaocolal,

⁸³³This is the last *Exemplo* given in the 1576 ms., found on pages 343-345. In the 1576 ms. there is an intervening *Exemplo* titled *Como emos de guardar castidad*, which is the next *Exemplo* to be found on pages 213v-214r of this book. There are apparently some pages missing from the 1576 ms., and the final lines of this *Exemplo* are missing. Because the bottom of page 345 is illegible, it is not certain how much is missing. The last legible word is **cisinob**, and this word is mark below.

⁸³⁴There are some illegible words in the 1576 ms. here.

⁸³⁵Page 212v.

⁸³⁶The 1576 ms. reads **tu chayan yanob**.

⁸³⁷The 1576 ms. reads **v hach dzalic**.

⁸³⁸Page 213r.

maua kunhiauol ti chuplal caix anakeçah akab tetupache hachtha[n] hah lic aualice, heuac mavohel lubci avohelmail, vmuculil inbeel. Catun yalah ixmaocolalti hibal vchi tumen ciçinob⁸³⁹ tiakbile, catun vtohlah chuplal Obispo yanti yotoche Caunibtah vpixan Dios yoklal tulukçici tutabçah ciçin. Hex ixmaocolale, ocihaa tupol tumen Obispo cacambeçabi tubabalil christianoil.

¶ Ylex hibahun vtanoltic ciçin vtabçic vchu[n]thanob, yetel ahbeelnalob, yoklal vabin vlubeçob tikebane, maytacxan yetmalhal tumektan vinicilob,⁸⁴⁰ yetel tumektan cahile. Ylexixan hibahun pecoltzilil yetcahtal vinic chuplalob, yoklal bobo vppilixkak, licil yelel vpucçikal vinice, laobix chuplal yochel licil vlutzic, yetel vtabeçic vinicob ciçinlae.

¶ *Como emos de guardar castidad.*⁸⁴¹

Dziban ti kulemdzib, vacunabci tiyahtanlahul huntul vchunthan ah bolon pixan ti sanct Ioseph, heklay vmehen vpalil Dios Iacob cuchiloe, he tilic yilabal tume[n] yatan vchunthan hach cich celemil vpalil Dios, sanct Ioseph, ti hach vtzix vthanxan, cahoppi vkunhalyol, yetel vpucçikal chuplal tie, hunbeelix vnohhal vdzibolal, yetel yoxkazolal chuplal tilic vcicithantic yetel vcicitzentic vpalil Dios, vchebal vkunhal yolti vcati cuchiloe. He sanct Iosephe, matan vmalel tiyol vçipil ti Dios cuchi. Dzocebalhijtun. Tuchij cayilah chuplal chichiyol sanct Ioseph, ca vchacancunah⁸⁴² yolahti, ti mahancenil. Ca vnucah⁸⁴³ sanct Ioseph, hach than maçamac çipicen ti Dios, yetel tin yumil. Tuxchi cayilah chuplal mail yolah vdzocez yolah vpalil Diose, cavtecmachtah vçuyem sanct Ioseph, tilic yoltic vdzalab vpach ticooil. He sanct Iosephe, caliki yalcab tilic vppatic vçuye[m] tukab chuplal, lay vchun leppciyol chuplal ti, yoklal pochanil, pahanix vçubtal tumen vpalil tuthan, laix vchuninah vkalal timazcab vpalil Dios, yoklal paakci vpach tumen chuplal, tilic yalic tuxibile, He Iosephe hach nohlobtucibahten, yetel tubeeltah toone yoklal tiyotici vchucuben. Laix vchicul tin lukçici⁸⁴⁴ vçuyemlae. Baytu[n] leppcoyol yumbil ti sanct Ioseph. Cayalah vkalal timazcab tumen vpak pach chuplal, ti maixbal vkoch, yetel vçipil cuchi. Ylex vabici vtibilil, yetel yocolku⁸⁴⁵ sanct Ioseph. Bacix kali ti mazcab

⁸³⁹This is the last legible word on page 345 of the 1576 ms.

⁸⁴⁰Page 213v.

⁸⁴¹This *Exemplo* is to be found on pages 341-343 of the 1576 ms.

⁸⁴²The 1576 ms. reads **Cau chicancunnah**.

⁸⁴³Page 214r.

⁸⁴⁴The text reads **luçkici**.

⁸⁴⁵The 1576 ms. appears to read, incorrectly, **yok ol ku**. See CMM: Oc ol ku: castidad y continencia y religion.

timanan vkoch, mayoltah vlukez vba, maix yoltah vchacancun⁸⁴⁶ yoxkazolal
chuplallae.⁸⁴⁷

¶ *Como persigue el Demonio a los que huyen del.*⁸⁴⁸

He ciçine mataach yalcabtic y. vtukçicyol himac tzicic vtha[n] maix vhauçic yolah. Heuac lailic vnupintic tununal himac mayoltic vhab vthan, yetel vtzicib yalmahthanile. Bay ilabci tumen huntul vpalil Dioslae. Dzauabin vkuchul vpalil tiyotoch padreob tipaybil vbeel tumen hu[n]tul Angel, caua yilah hach yaab yaaxcach yanob tetuya[m] padreob cuchi, tihach çakol ix tuxikilob xan. Cahalabiti tumen Angel, Yla, he yaxcachob lic auiliclae, ciçinob, heklay vaanob vtumtumolte padreob, yetel vppiçib vmukob, calubucob tikeban vkatob tilobolal. Yoklal ya tiyol matan vtzicil vthanob tumenobe, cuthan Angel çançametun cakuchi vpalil Dios ti nohoccah cayilah culcabalil huntul ciçin tetuholcah tinocac canale, cahalabiti tumen Angel, He ciçinla, lay vaan vtumte yolob ahcahnalob vtzicablae. Heuac mabal⁸⁴⁹ vbeel: yoklal lobil vbeel vinicob tulacal, maixbal vuilal vtumtabal yolob vahmatali tiyolah licil vtzicicob vthanciçin, tohix yolob, yetel xan, cuthan.

FINIS.

⁸⁴⁶The 1576 ms. reads **chicancun**.

⁸⁴⁷Page 214v.

⁸⁴⁸This *Exemplo* is missing in the 1576 ms.

⁸⁴⁹Page 215r.

He vnumya, yetel vcimil cahlohilti IESV Christoe. Mahunppel yanhici yaal, yetel vuilal toone, heuac halach yaab tibil, yetel nahalyuleztacpixane, tijlikul caloohol, yetel vçatçabal caçipil tijlikulcalukul tihunkul numyail mitnal Dzocebalitun tij likul, cilich Sacramentos, heklaobi tuçiob, yetel culcinabiob toon tumenel cahlohil vchebal cadzacic capixan, yetel canahal tihunkul cuxtalloe, heklaobi caputçihil⁸⁵¹ ⁸⁵² confirmacion tohpulkeban⁸⁵³ vcuculti yumile⁸⁵⁴ estremaucion Kamnicte⁸⁵⁵ vsacerdoteil orden.⁸⁵⁶

Bautismo.

Laitac vyaxchun caput çihillo lai vsacramentoil licil vppobol vpixan paal yetel licil vçatçabal vçipil tumenel Dios loe.

¶ Auohel macxi ychilkeban licil caçihil taclacal tumenel vkeban caxyayumob, lay vchunlo. Vabin cimicpaal timanahaa tupole maitac bikin yilic, yetel vcicioltic Dios. Baiyalci cahlohil ti Nicodemuse, hachtoh licualictech y. macmacaputçihoh[n] tihaa, y. ti Spiritusancetos, mavchuc yocol tiyahaulil Dios cuthan.

¶ He tutal vcaput çihilpaale Payanbe vuacunabal vinic mekic yokol pila caix vnucub vthan padre tuhunal, heuac lay vconpadre nucic than vmahante, tilic yalice, volab caputçihil, yetel Ocol ti christianoil,⁸⁵⁷ volah inhunkul ppecobeciçin, yetel vbeeble cie baix licil vnucic vchayan tha[n] lic vkatbal ti tumenel padreloye.

¶ He tilic vmekbal paal tumenel co[n]padree, lic vhach oheltic vmekpalil. Baix vyum, yetel vnaa xan. Malauac mac paal, bax pizcabil vinic vnahil vacunabal ticonpadreil, heuac hach yan vcuxyolti vinic, y. aloltzil vchristanoil vnahil vacunabale.

Confirmacion.

He tiocanhaa tuhol paal, yetel tilic vtal vcuxtalyol tikebane, kanan vuilal

⁸⁵⁰The header from here to page 232r reads: "Sobre los siete Sacramentos".

⁸⁵¹Given below under the title *Bautismo*.

⁸⁵²Page 215v.

⁸⁵³Given below under the title *Penitencia*.

⁸⁵⁴Given below under the title *Eucharistia*.

⁸⁵⁵Given below under the title *Matrimonio*.

⁸⁵⁶Given below under the title *Orden Sacredotal*.

⁸⁵⁷Page 216r.

yantabal, yetel vchichcunabalyol tumenel Dios camac vdzoyol, yetel vlubul vmuk tubateel, yetel ciçin, lay vuilal catuçi tumenel cahlohil vcilich Sacramentooil co[n]firmacionloe. Pixanil chichcunahol, cioci, yoklal lay licil vchichhalyol ahkam confirmacion tipixanil cuxtaloe.

¶ Mayoltah cahlohil vtuxchite vcambeç[a]h⁸⁵⁸ vinicilob tataba ti[t]zeec. Tilatumucut vchichcunic yolob ticich Sacramentola. Bin yaalci yumilbil tiobe. Culenex ichcah tilata mucutdex acambeçabalex tinoh vchucil likul caanalloe, cuthan. Bahiciac vtha[n]. Chanex tibenel vatabcitan tilatamucutex, akamicex ahmaocolalob ti machichcunaan auolex tuhoppole. Hijlubuc amukexi, hijhi oyoc auolexe. Bayxanloe vamatan yantabal⁸⁵⁹ vinic ti sancto Sacramentolae hachya[n] vtibib vlubul vmuk, yetel vdzoyçabal tumenel vpixanil nupobe.

¶ Vaixbici vuacunabal compadre mekic paal yokol pila, tilic yocolhaa tupole. Baix licil vuacunabal conpadre machic ti confirmacion xan, azmenibilix calaac machic ti confirmacion meki ti caput çihile, caachac vpimhal acompadresobie.

Penitencia.

¶ Hehi camaac vçipil ti Dios vinic tiocan⁸⁶⁰ haa tuhole maybal vuilal tohpulkebantie. Yoklal, lay chaanti lukebal vpixan caput çihilloe, hetun tiçipan ti Dios vinice, hunkul ma vchuc vbenel ticaan vamatan yutzcin boolkeban yetel vyala tululkebane. Baiyalci cahlohil, vamatan avutzcinex vyayal tulul akebanexe ahçatalex talacal, cuthan.

¶ Bla lachijvchu[n] yoltici cahlohil ti Iesu Christo vtuçub yetel vculcintoon vcilich Sacramentooil tohpulkeban tilic vdzaic vchucil tupalilob tahkinob vchebal vchochiconob tackeban. Baiyalci yumilbil tuca[m]beçah viniciloe. Kamex Espiritusanto, vauilmac tahkeban bin achochobexe chochani tinmentiobloe. Hexuil ma chochpahom tamenexie, maixtan vchochpahal tinmen xan, cuthan.

¶ Be hach kochbeçaben tumenel Dios, vnetzil vinic mayolah vdzac vba ti Sancto Sacramentola ti maix yolah vkamab vnohil dzayatzil lic vthichil tumenel Dios. Balvatech matan vlikil auol axachete vdzacal apixan,⁸⁶¹ tihachya vcah tumenel keban. Yanxin kohan mayolah Dzacal .y. vmalvyayle?

¶ Bla çuuaba ti confessar calaac bin ahalab dzacti, yetel apuztic apixanloe, vaix ma vchac açuçu co[n]fessar, yicnal padre, tohpulte akeban ti Dios çançamal, laac ychil fiestasob, laac tauocol tavay laac, tihach okomix

⁸⁵⁸Page 216v.

⁸⁵⁹The text reads **yanta- tabal**.

⁸⁶⁰Page 217r. Printer's notation: Ee.

⁸⁶¹Page 217v.

auol açipçiciaba ti Dios ahtepal, tilicix achaic aba tumahal açipil ti tucatene catun akalchiteti, ca vçatez açipil caix yolte vdzab vgracia tech mahebal açipilti tucaten.

Eucharistia.

A vohel macxi, he tidzocan vhalab dzactabal kohan, yetel timanaan vyail .y. vchacauil yokole, kanaanito vuilal vdzabal vcijl hanal, yetel vtzac tihanalob, vchebal vchaalik, vchebalix vcaput chichcunabal vmuk çati tumenel chapahal cuchi, bacix mani vyail tilobe tzemtzemito, vchij uil chelac tukohol ma tu cha yik, kanan vuilal⁸⁶² vcich tzentabal cachichac vmuk, yetelix caachac vtulpach vcimil, yetel vcaput yahal tucaten.

¶ Baixanloe, he ti dzocan v halab dza[c]tic vpixan vinic tuhalab dzacil co[n]fessare, hach yan vnah vchichcunic vmuk vpixan tucilich Sacramentoil altarloe, laac tilic vkamic ti vchac tumenel tilob, laac tilic vkultic, yetel vtilizcunic machom vchuchom vkamice, tihach yanix yol vkamab vchaci tumen cuchie.

¶ Lay vcappel Sacramentosob licil vhach tze[n]tabal capixan vay yokolcablae, heklay choch keban, yetel vcucutil yumilbil, yoklal chochkeba[n] hanilcunic capixan, yetel ocçicon tumehenil Dios. Hetun vcucutil yumibile, lay chichcunic yol capixan ti pixanil cuxtal caachac vlubul tutu[m]tabale.

¶ Auuhelexi halanil vkamal vcucutil yumilbil tumenel vinic tuhunhuntel haabe heuac tei vpaynumhal yanil vuilal vkamic tikohan vcucutil, yetel tupecoltzilil cimil yane, calaac bin yochele vpixan vinic tilic⁸⁶³ vtal vximbaltic vbeel vyanal cabe. Bay licil aulic vkamal tumenel Espanoles ti chochanob tukeban tuhoppole.

Extremauncion.

He vsacramentoil takyahnabale, haili kohan, yetel ya vcimil, yetel yan vtibib vcimil bin kamic tuhunal, vtzix ca v yan kamab vcucutil yumilbil tuhoppol ti vchac tumenele.

¶ He Sacramentolae, tuçi tumenel cah lohil vchebal yantic kohan tilic vtal vcimile. Baiyaalci, vpalil Dios, Sanctiagoe. Vaulyan chapahan tayamexe, vpayab padre Sacerdote, caokotbanacob yokol tilic vnabçic ti sancto Olio tukaba yumilbil, hex vpayalchijl ocolale bin vlukez koha[n] binix çalcunabac yol tumenel yumilbil vaix yan ychil kohan cuchome bin çatçabacob yokol tumenel Dios cuthan Sanctiagoe.

⁸⁶²Page 218r. Printer's notation: Ee ij.

⁸⁶³Page 218v.

¶ Bla potchacani mahunppel vuilal cilich⁸⁶⁴ Sacramento takyanabal catuçi tumenel cahlohiloe, yoklal lay licil vçalhal, yetel vtohtalyol vpixan kohan, heklay luban vmuk tumen vçhapahalil keban cuchi loe, vaixyan yala vkeban yetel vxihul mato lukuc yokole. Tei lic vhach lukul ticilich Sacramentolae tilicix vkamic vgracia Dios tibilhebal vcimile.

¶ Yoklalix teiçipi ti Dios vinic tucucutl vbah tumen padre xane, heklay tuchij, tuvich, tuxicin, &c. tilic yalic padreloe, çatçabactech tumen Dios, hibal açipci ti taich tapacate &c.

¶ Bla Payanbe bin atanoltic chochkeban, cabin hoppoceph ti çchapahal, vaixuil bin chacetac acimile. Caakamab vcucutl yumilbil tudzoctun akamic extremavncion, heklay vtzolan vkamal Sacramentosob tumenel christianosoblae.

Matrimonio.

He kamnicte, matuzbilthan tuzbilcan tumenel vinicobi, heuac cayumil ti⁸⁶⁵ Dios hoppez tilic yalic ticayaxyum, tica yaxna, lakinex abatanba. Pimhenex chupeçexix balcah tachibalex xan, cuthan.

¶ Hach tibil, yetel nahaltzil casadoil tuuich Dios, va hunppel yolo xiblal yetel çhuplal tilic vyacunic y. vtzentic vbata[n]bae timaixta[n] vcalpachte y. vlobcin yolob tubatanbae, hach cioltzilihi, vcasadoil cabaac vbeeloblae.

¶ Hex vxul, yetel vnohlaili vchun tuzci tumenel Dios cilich Sacramentolae, lay vchebal vdzacal vçibal, yetel yal vmehenob vinic tanlicob Dios xicob tihunkul cuxtal, yetel vyum, vnaobe.

¶ Bla lay bin vchuninte auoltic atancil, yetel ychmancil heklay ata[n]licex Dios, yetel vyanhal aual amehenexob tanlicob ahtepal caix dzacac Iglesia, vmolay ahocolalob xan, ma vcijl cicut, maix vyanal vkin vkin bin vchunin acasadoilex, heuac tanlabebal Dios.

Orden Sacerdotal.⁸⁶⁶

¶ He vcilich Sacramentoil Orden, haili lic vkamic himac katic ocol ti padreile, vchebal vpixan mektantic cah tilic vtzeecticob, yetel vkanteçicob Sacramento tiob yoklal matulacal vinic yan yuchucil, titanlah Sacramento, yetel vchristianoile, heuac tuhunalob ahkin licil vdzaabano vchucil tumenel Dios, laobix tubatzilob yalcı cahlohole. Kamex Spiritu sancto.

¶ Lai vuucpel Sacramento tuçiob tumenel cahlohil dzacebal capixanloe, caput çihil licil vpixanil çihil vinic tu gracia cayumil ti Dios.

⁸⁶⁴Page 219r. Printer's notation: Ee iij.

⁸⁶⁵Page 219v.

⁸⁶⁶Page 220r. Printer's notation: Ee iiij.

¶ Confirmacion licil vchichhal vmuk pixan ti pixanil ppiçilba, y. ppizlimmuk.

¶ Toh pul keban licil vualkeçic vba ti Dios vinic tiçipantie.

¶ V cucutil yumilbil, heklay vhahal[a]ch⁸⁶⁷ pixan cuvlahebal tugracia Diosloe.

¶ Extremaucion licil yantabal pixan tibilhebal vcimil, yetel çatebal vkebane.

¶ Kamnicte licil vdzaacal albil mehenbil vchibal vinic tanlic Dios.⁸⁶⁸

¶ Sacerdoteil Orden, licil vuacunabal tah kamteçahul Sacramento, yetel yah tanlahul christianoile.

¶ Finis Sacramentorum.

⁸⁶⁷The text appears to read "hahaloch".

⁸⁶⁸Page 220v.

Platica para los Baptizados.

Mehenexe. He apalilex tiocihaa tuholobe. Ocanobitac tumehenil Dios tumenel vcilich Sacramentooil caput çihil loe. Bla oktexaba ti Dios cayolte vtibilcun vchristianoil, yetel vbebez vbelob tutanlahil ahtepale.

¶ He cabin chihicobe, tanoltex vcambeçabalob ti Doctrina, yetel hibaluka vnahma tanlabebal Dios, yoklal hach kochbeça[n] vinic tumenel Dios vca[m]bez yal vmehenob yetel vbebez vbelob tutanlahil ahtepale.

¶ He tech cech compadree. Yla auoccicaba⁸⁶⁹ tuyumilan amach palil tilic ahach oheltic, yetel atacic abatanba yetel. Baix tuyum, tunaix xane. Ti mabikin bin vchucac auatantic auahijada, yetel vnaa, yoklal apixanil onelob tayic. Heuac bay idzinçucun bin acibex tabatanbae, heuac, lay co[m]padre⁸⁷⁰ tuhunal himac machic paal yokol pila, tilic vtoxolhaa tupool loe, maix tacan vchayan yahmekul paalalobi.

¶ Ohelteixan vauil bin vnayolte. Yu[m]bil naabil, vcimbez amekpaalil ti Doctrinae, techi kochpahan aca[n]beçob cochome.

Platica para despues de casados.

Mehenexe, tidzocijtac vnuppul akabex, yetel vdzabal cicithan auokolex tinmenel, lai vchun apixanil kaxanilex y. amocanilex tumenel Dios tiyutzil yetel⁸⁷¹ tiyuchucil vSacramentoil, kam nictelae maixmac bin chabilac vthan vchochbex, yetel, vhudzbex tabatanba acuxlicilex vay yokolcabe, haili cimil bin chochicex, yetel bin nachcunicex tabatanbae, habla tibilcunex acasadoil. Hetech cech xiblalo yacun achuplil, maixbal akati tihunpayil chuplalobe, laac uil aue[t] thanalte, laac uil auet uenel. Laixuil auetcan yetel auet cahtal xan, maix alobcinic auich yetel atha[n]ti, heuac chacancun ayacunahti, tilic atze[n]tic yetel auantastic yoklal mati ppe[n]tacil vchic vdzabaltech heuac tihal ydzinil yetel lakil, mahaili tucutil binil auantice, heuac vnoh laili bin auante, tihibal vnah tanlabebal Dios ahtepale. He tech cech chuplale cich yacun cich tzente axiblil tilic atzicic vthan yetel athulic vpach vatab citan yolah benel ticahtale yoklal mala bin tzicic athan yetel bin xijc atzacle, yetel athuul vpach axiblil.

¶ Dzocebalitun payalchitez Dios cayolte⁸⁷² vtibilcun acasadoilex yetel vpay auolex tihunolal, yetel tiyail tanba caachac vyanhal taclic ciçin tacasadoilexe.

⁸⁶⁹Page 221r. Printer's notation: Ee v.

⁸⁷⁰The text reads **conpadre**.

⁸⁷¹Page 221v.

⁸⁷²Page 222r.

Preparacion para antes que se confiessen.

Mehenexe talel vcahex tichochkeban tinich, heuac oheltex macha[n]bel piz tohpul keban licil vçatçabal vçipil vinic tumenel Dios. Heuac yan tuchayan, vtzcinaben tumenel ahtohpulkebane, vchebal vçatçabal keban tumenel ahtepale.

¶ V yax chunitacloe. Kaanan vuilal vtuclic, yetel vkahçic vkeban vinic ti makuchuc vchochob yicnal padre, tilic vtuclic manci vtucul, manci vthan, yetel, vbeel, ca hu[n]molob vkeban tulacal cautzac vtoh pulticob, yoklal, hach matijhi catac ti confessar vinic ti matuculan, yetel molan vçipil tumenele.⁸⁷³

¶ Avohel macxa[n], he ahcananbalba katic vdzab vxocan vcananbalbaile. Nanach vkin tuhoppol vchaicvba tudza xocan, tilic vbohlic vcanan huunil lauacix yutzcinic vkahlay vppax, bax vppaxul baxane, yoklal maihi patac vdza xoca[n] cahi vdzab tihomol homolil, yetel vmachaan vbaye.

¶ Bla vtzi caculace[c]h, yetel acahez acuxtal, akahcunob tu cahach okomac auol, yetel dzamanac auol ti okomolal açipci ti Dios ahtepal, yetel ti yalmahthanile, ma chambel vinic maix lauacmac halach vinicil. Bax ahau açipçiciaba, heuac ti Dios ahtepal açipçiciaba, heklay auahçihçahul auah tzenul, auahlohili xanloe.

¶ Mabal, hahal oktaben vay yokolcabe maitac çchapahali, maix cimili, maixbal vchayan tihunlukuli, heuac, lay hahal, lob, yetel oktaben kebanlo, yoklal, lai lobcicon, tuuich Dios, yetel nachcunicon, bax kexicon yicnalloe, lay licil vçatal yahaulil Dios toon. Heklay çijlkaban toon tumenel Dios titibil cabeel cuchie. Dzocebalitun lail⁸⁷⁴ pulicon tihunkul numya yetel otzilil, heklai maitac bahuni maix kuchan thanloye.

¶ He vnumyail yokolcabe, machabilob vlukez Dios tacpixan. Kena yaab vnahalil pixan, tilic vmukicob yoklal Diosloe, haili keban tuhunal chaan vlukez Dios tacpixa[n], yetel pulicon tihunkul numyaloe.

¶ Bla kahlacto açipil tech tulacal cakuchucech, atohpultob ti padre, tiokomauol açipci ti Dios tihach dzaantauol yetel tichaan aba, tumahal açipil ti tucatene, yoklal matij, yetel netzilihi, acib ca auolte vçatçabal açipil tumenel Dios, timalukan haueçobe.

¶ Maix haili appatic yetel ahauçic açipil vnahe, heuac yanix vuilal anachcunic aba, tuchun keban, yetel, tibaluka taachil vchunpahal akebane, bax payic abeel tikebane, yoklal bay dzibaniil tikulemdzibe himac vka dzaic vba, tupecoltzilil kebane ahçatablo, cuthan.

¶ Yanix yala hunppel bin avutzcin,⁸⁷⁵ tibilhebal aco[n]fessar, heklai anoh çhaic aba avitzcin hibal uka bin halabac tech tumenel vah chochil akebane, tibai v cah, yalabal aualkeçic tiyalbil, abotic appax, atemicyol alak

⁸⁷³Page 222v.

⁸⁷⁴Page 223r.

⁸⁷⁵Page 223v.

appatic auey, bax vchayan tulacal bin yalab padretech yoklal mabal bin yalab padre tech, mautzinaben, bax mavnah ta pixane.

¶ Bacix okomac yol vinic tumenel vkebane, bacix haueçob, yetel vtohpultob, ti padre xane, vama yolah vualkez ti yalbil, bax vtemebyol vlak, baxane, manan yaal choch kebanti maixta[n] vçatçabal vçipil tumenel Dios xan.

¶ Bla vayan vinic atalah vbal vba, bai vcah ixim, tzoy, &c. Bote tiçeb, titah tial vaix machacan, tah tiyalic ahnumyaob bin adzaic lauacix, tiyotochku, ya[n]hebal yaal tah balba cuchie, baix bin acib tuchaya[n] appax yetel athilbabal, va machacan vuinicil apaymaile, ohelteix teil alubul tikeban tucaten cabin maac abotic tialbilti vchac tamenele.

¶ Hex caxane, tanolte vkaytabal tuuichil⁸⁷⁶ vinicob caylabac vayantah tyal cuchi vauil machitahon, tahtial tune, catun adzab tah numyaob, baix tiyotochku, bai ti calahe, dzocebalitun va yan vinic apakah v pach, bax alobcinah vpectzile. Tulpachcu[n] atuz, yetel apakpach apakahe, okteabati cauçatez açipil vchci apakic vpach yetel, alobcinic vpectzile.

Lo que ha de hazer el penitente antes que se confiesse.

Ma ca yax ilic tutuz, yetel edzbil⁸⁷⁷ tibal, laila hah yilabale, may bacua hahi, tutuzbili, bacua. Bai yetkin lo, yaabi vchun licil vmatijhal v confessar vinic yani, matij vchoch kebani: yoklal manan vyataolal tumen keban vlakin, yani vmatijhal, tumen malukanyol vinic tukeban, yanix vpakachmabhal yetel, v lobhal confessar, tumenel vtuz vinic, ychil vco[n]fessar,⁸⁷⁸ lauacix tumenel mail yoltic vualkez tialbil yetel vt[z]cinob yol vlake, he confessarla, laila hahal chochkeban yilabale may bacua, hahi, ezbili⁸⁷⁹ dzac ua.

¶ Ma a yaxilicex cuxulothil vyail vinic tzutzanix vhol yokcabile. He tun, te ychil tanilile, hach, tuuenac, yan yanix vpuhil, yoklal makupi, heuil cadzacie chambel nabçabil yokol vchij, lay vchunlo manaanil vyail yokol yilabale mai bacua, manaani, chaceti, bacua. Bai yetkinlo, he vinic matij v confessar, layla, çatan, yetel lukan vkeban yokole, heuac malukanobi, kena hach paynumhi yail, yetel yaabil vkebanob vchic vbaxal, tukamic Sacramentoe. Bla ua auolah vtibilhal aconfessar tuuich Diose, lay bin a cib, cutal valiclae.

¶ Vchun tzuc achothic akeban, tiyan okomolal vlakin tohpul keban, bay ti caalah caanale.

¶ V catzuc ayam tuclic açipilob, tima kuchucech yicnal padre, tilic

⁸⁷⁶Page 224r.

⁸⁷⁷Both here in the text and in the colonial dictionaries there is disagreement whether this word should read **edzbil** or **ezbil**.

⁸⁷⁸Page 224v.

⁸⁷⁹See note about **edzbil** above.

auokomolticob, tukahaltech açipci ti Dios. He tilic⁸⁸⁰ vtal vdzaic vxocan vcanan balba ahcananbalbae: nanachkin, tuhoppol vchaic vba tidzaxocna: tilic vtuclic vayan vppax yetel vppaxul, bax vayan babal vcananma y. vka[n]maic yoklal vahi cavpakte vhach kinile, y. cayolte, dzaxocan tihomol homolile mapathom vdzaxocanie. Baixan, he tilic auoltic adzab vxocan abeel ti Diose, nanach, tukin bin hoppebal abohlic apuccikal yetel atuclic manci atucul: manci athan yetel abeele, vamac vuinicil auet ximbalmici yetel auet can, vabic vmalkin tech, yetel auet cahlic, y. amehenob, bax, vbal auotoch, bay tulacal vnah kahlahebal, akeban tulacal teche.

¶ V catzuc bin acib tibilhebal aconfessar. Lay vmachal açopphalic akebanob, ti padre. Heuac hunhunppel, chelcunabil atzolic, tilic aualic vahayten hi abeeltic akeban, vakahan tech vtenele, vaixma kahantechie. Ca aualab vkinil, ayanhici ychilakeban, bay vcah takuxil: bax tadzibolal, baxane, vaix çuu abeeltic keban cuchiloe, bax kintzil kintzil abeeltic, cautzac vnaatic padre,⁸⁸¹ vabici vnucul abeel yetelix vabiq vnah apixante, yoklal, vaçouolçou, yetel tomentom, aualic açipilte, mauil vchrom vnaatic abeel yetel vdzaic apixane.

¶ Vyoxtzuc ya[n] vuilal tibilhebal achoch kebanie, lay vmahal alukçicaba, takebanob yetel adzaic vpix vmatij; abeele, hach netzilx hi vcib kohan, cayolte vbalab vyail tah dzac, timaix yolah vpatcante, vabic chunpahci vyail yetel hibal vcibah vchici vlabal bax vlecel, yetel vchunpahal vyaile, yoklal vama, ohelan tumenel ahdzac vabic vyaile, mauil pathom vdzacice, baix vconfessarloe. Va matan vlah etez vinic vyail vpixan, ti padre, ma vchuchom yalabl ti hibal vnah vbeelte tohnebal yol vpixane.

¶ V cantzuc, yan vuilal vlah toh pultic vkeban vinic tulacal. Tix mama mukulile, auohel macxitaclo. Mabal vuilal yetçic kohan babahun tuyailob, tahdzayahe. Heuac kanan vuilal yetçic tulacalti. Yoklal vabin vmucub, yetel vtacunte hunppel cappelie⁸⁸² lay bin çhabilac cimebal vcucutillo. Baixa[n] bacix hunppel cappelili keban, bin amucle. yetel bin atacun ti padre, lay bin chu[n]beçic vcimil, yetel vçatal apixanloe.

¶ V hotzuc yanil vnah, tibilhebal aco[n]fessar, lay vmahal achacancunic vçipil hu[n]pay, bax aualic vçipil auet ahçipilil, ychil atohpul kebane yoklal mail dzaan yalabal vçipil bax vkeban hunpay, tumenel vinic ychil vchoch kebane, heuac akeban tahanal bin atohpulte, aholix bin atacab xan.

¶ Bla tohpulte akeban tahanal chan ti xoy than, ti xoy ca[n], bax adzab vpix akebanob, lic cakatbi vthan ca yax yum ti Adan tumenel Dios, tilic yalicti bicx tahan tantici v uich che, vetha[n] tech catuchie, cacih Ada[n], he çhuplal, tadzaahten, inlakinte lay tidzaitenloe, catin makahe, cuthan: Hex ca yalah cayumil ti Dios ti çhuplale, bax vchun tavutzcinci bucuhla, caciyhi, Eua ciçin ti tabçen ca tin hantantah, cuthan, bachitun, vchci

⁸⁸⁰Page 225r. Printer's notation: Ff.

⁸⁸¹Page 225v.

⁸⁸²Page 226r. Printer's notation: Ff ii.

vlukçahba, yetel vpululpul yokolob⁸⁸³ tubatanba, maixmactiob, olti vtohpulte vkeban, timahance[n]jil, lay vchun hach leppciyol Dios tiob, ca hoppi vdzaic lolob than yetel vkaxeçic numya yokolobloe. Bla, ma, auet malhal yetel athulic vbeelob ca yax yumobloe. Heuac tohpulte akeban, timahancenil, yetel, tixmalukçah bail, tilic aualic ti padreloe, Yume ten çipi, volah tinhunal incipci matan in pul inkoch yokol hunpay matan inkochbez ciçin, matan valab, inlak payi inbeel bax matali tiuol, heuac in ba tinhunal bin inkochbez, yetel inhol bin in tacab tinhunal. Ca yolte cayumil ti Dios vçatez incipil, yetel, yokez vuich ten, cen ahkeban, cen ahtanale.

Post confessionem,
ante absolutionem.

Mehene tucle, hibahun, nohil vdzayatzil Dios tech, yoltici vtacu[n]tech⁸⁸⁴ yetel vmukub, açipil ychil hunppel kin, hu[n]ppel semana hunppel .v. hunppel haab tu cappel haab. Timaix yoltah vxotob akin ticimil yetel vmanez vkab auokol, ti yanech ychil akeban cuchie, maix tumenel anahil yetel atibilil yutzcinci techlo, heuac tumenel vmappizbenil vdzayatzil, yetel yokçah ichil yutzcincie.

¶ Bla bahunx apay ti Dios, yoltici vkucheçech, tukinil helelae? Vchebal aualkeçic abati.

¶ Bahun tuba auet ahçipilob cimlahob ychil vkeban yoklal, madza bikin, tiob ti bay dzabci tech tumenel Dios loe, alanyolob binil nachac vcuxtalob cuchie, mai bacua nachhij, cachucpahiob tumenel cimil ychil vkebanob, lay vchun. Kalanilob tu kalab mazcabil mitnal helelae. Bla bal anahil mail auet cimci yetel auet binci metnal yetelob? maua huncet abeel yetelob cuchie? tumen vnohil v[dz]ayatzil⁸⁸⁵ Dios, mail xoti akin ticimil, tiyanech ychil akeban cuchie, lai vchu[n]⁸⁸⁶ anahil anoh nobte vpixan Dios tilic ahach tanlic tuuolol apucçikal timabikin açipilti tucatenloe?

¶ Yla vabic apucçikal yicnal Dios, yoklal tuholthan incah tech va caye auol ta confessar, yetel vamana[n] auol ahauez akebanobe, maitac çamac çatçabac açipil tumen Dios. Kena bin hach çipicech ti Dios, yetel bin hach ococ ciçin ychil apixan, tibucahloe?

¶ Baixane ohelte bacacix çatçabac açipil tumenel Dios helelae, bacacix lukucech tunumyail metnal tumenel achoch keban xane, mala tahoklal bin atuclic, maibal yaala appax, yetel vtemolal keba[n]. Yani appax bin aboote yoklal, hibahun acicunci auol, tuciolalil cicut, tilic adzocçic yolah acucutile, bai bin atzeectabebal, yetel abotic akeban tetupachloe.

⁸⁸³Page 226v.

⁸⁸⁴Page 227r. Printer's notation: Ff iii.

⁸⁸⁵The text reads **vtzayatzil**.

⁸⁸⁶Page 227v.

¶ He caçatçabi vçipil Dauid, tumenel Diose cahalab ti tumen Propheta Natan, çatçabi açipil tumenel Dios maytac çamac⁸⁸⁷ çatac apixan. Heuac bool keban bin acib vchci açipil, yetel adzaic kaxthan, tauet vinicilobe.

¶ Bacixhi lic vxotol vkin vinic ticimil vchci vçipil tiahaue, hix binaci yutzcin, noh tanlah, tiahau, caemçabac vkoch, ca hauac vcimçabal yetel vmançabal tancab cha[n]bel lauac ti tzecil bin tzeectabebal vhelin cimile, tibay vcah toholbal, bax bool takin baxan. Baiyetkinloe, he tiluban tiah ualbil keban vinice, xotanitac vkin tiçatal yetel tibenel metnale. Hetun tu valkeçic vba ti Dios vinic, tilic yokomoltic vkebane caitac çatçabac vçipil tumenel Dios ca hauac vbenel metnal, haili lauac bal, tinumyail yetel vtibil tacilbe, bin vbotic vkeba[n] yetel vtemic yol Dios, tibai vcah, çuukin, Payalchi, Mançah numya, nahal ti indulgencias, yetel vchayan vtamolilbe, yetel, vyaal tulul kebane.

¶ Hex vnoholbe licil catemic yol Dios tumenel cakebane, lay dzayatzil, yetel okolich⁸⁸⁸ tah numyaob, tah otziltacobe. Bai yalci Propheta Daniel, tu ahau Nabucodonosor. Tilic yalic, vtzac intha[n], yetel valmah xicin tech cech ahaue loho akeban, yetel alobil, taçijl, tadzayatzil tahnnumyaob, tah otziltacob, cuthan.

¶ He vinic ma botic vkeban, yetel ma utemic yol Dios vay yokolcab vchci vçipiltie. Tuyanal tuncab vbootic tu[n], tuhach yail numya Purgatorioe, maya, maix talan vbootabal keban tumenel vinic, vay yokolcabe. He tun te Purgatorioe, hach, kuxuc, yetel yatzil vbootabale. Lay vchunlo, azab tibil ca vayac atzlectic acucutil yetel axotic akin tahnal, tibool keban, timala abenel ti bool keban tuhach yail nu[m]ya Purgatorioe.

Aparejo para comulgar.

V tumte vba vinic cuthan vpasil Dios⁸⁸⁹ Sanct Pablo, catun vkamah caanil vah heklay cahlohil ti Iesu Christoloe, matan yalac Sa[n]ct Pablo catumtic vuahil, yoklal, pot chacan tibilil yetel, mactzilil vuahil, vahma tij yan, yetel tij balan cahlohil ti Iesu Christo, tukuil, yetel tu vinicili. Heuac lay lic yaalic vpasil Dios, vtuntic vba vinic tuhunale, Balx tumutil bin v tumtic vabe, lay atuclic, vabic auocolale, vaçahac auol, ti Sancto Sacramentoloe, yla vabic abeel yicnal Dios, ixmaci coyaan apucçikal, ixmaci lukaan auol, takeban, ixmaci, tuhahil apucçikal, licil auoltic akamabe, yoklal tohol tha[n] in caah tech, vabin akamab vcucutil yumilbil, timahanil apixan yetel, timech lukan ychil akebane, bin tac auokol lic yalic sanct Pabloe. Himac kamic vcucutil yumilbil, ti mappatan vkeban tumen, yetel tibay ma vnahie, mabaal bin vnahinte: Ena v yaya xotol vkin, yetel vçatal vpixan bin vkamab tibucahloe,

⁸⁸⁷Page 228r. Printer's notation: Ff iiij.

⁸⁸⁸Page 228v.

⁸⁸⁹Page 229r. Printer's notation: Ff v.

cuthan.

¶ Heuac vbach lukan auol, ychil akebane,⁸⁹⁰ yetel, vamanan auol apacte vpachie, hach yan vnah akamic vcucutil yumilbil, tzentabebal, yetel chichhebal yol apixane.

¶ Maix açahal akamab, yoklal bacix yochelac Angelob, yetel Sanctoobloe, yoltahix cahlohil ti Iesu Christo, yocheltic vinic tulacal, bacix ahkebanacon, tilobe, va lukanob, yetel chochanob, tukeba[n], tuhoppole vchac vkamicobe. Bla balx acah açahte akamab cuxulvahlo, maçac cimili.

¶ Auuhelexi kochbeçanil Christianoob tulacal vk[a]mab⁸⁹¹ vcucutil yumilbil, tuxocanhaab haili palalob machaan vnaatob, yohelte vnucul makochanobie. Bla bicx matan vlikil auolex atzente apixan, ti caanil vahlo, bicx apochicex bicx matan akatbex ti padreobloe, teexiuil, yalcı cah lohil than. Dziban tumen cilich Euanglista: tilic yalic baci auec chintee, ixkantihixal, yetel cooh titun tutan kekenobe, yan vtibib vpopochekticob, yetel vmabalcunicob ma yohelob vcoohil, cuthan. Bayhiciac vthan.⁸⁹² Baci athichek, yetel achacancunex vmaactzilil vbeel Dios, yetel vkuultalanil, tunetzil vinicob yoklal hij vpochoh, hijmabalac tumenob makuchan vnaatobi, yoklal haili vbabalil cucut, y. cabaltac tibabal kuchanil vnaatobe.

¶ Bla oxtzuctuba ya[n] vuilal vchebal vtibilhal akamic vcucutil yumilbil. V hu[n]tzuc akamic tuhahil ocolal, tilic auocçic tauol hach mactzil yanil cahlohil ti IESV Christo ychil Ostiae, tuchitac tiyalabalthan tumen padre yokol ostiae, catac ococ tucilich cucutil cahlohil ti IESV Christo. Baix valac ti yalabalthan yokol bino, yan ti calizloe, catac ococ tukikel yumilbil xane, bacacix baac vpamat vahe, mavahi bacijx vcijl binoe, mabinoi, heuac tiyan, tijk balan vcucutil, y. vkikel cahlohil ti IESV Christoie, lay bin ahach ocez tauol cech mehenlae, yoklal tuyuchucil cayumil ti Dios, licil yutzcinaballoe, maix noh, yetel mactzil vbeel Dios, cavchucac vkatbal tucuxolal⁸⁹³ vinice. Manan vuilal cahach naatic hibicie, heuac lay hah cocçic ticol tuhahil ocolal vnahe.

¶ V catzuc yan vuilal tibilhebal akamic vcucutil yumibile, lay akamic tidzoyaa[n] apixan, yetel ti lukan auol ychil akeban yoklal yahvalil apixan, ca bin akamab ychil akebanloe.

¶ V yoxtzuc tu[n] yan vuilal akamic vcucutil yumilbil timato akamab achi cochrom yoklal vethan vkamil tiyan hanal, bax vkul tuchi vinic manic vchumucil akabe.

Fructo de la communion.

⁸⁹⁰Page 229v.

⁸⁹¹The text reads **vkumab**.

⁸⁹²Page 230r.

⁸⁹³Page 230v.

Himac bin hantantic vahlo, bin hu[n]kul cuxlac, maix cimob ti pixanil cimil cuthan cahlohil. ¶ Lic calic vcimil vpixan vinic, tilic vçatal Dios ti tumenel ahualbil keban, heuac vcucutil yumilbil⁸⁹⁴ halic capixan ticimil, yetel chichcunic yol, mahebal vlubul ti keban, vaix ya[n] vinic lic vbeeltic keban, tukamma vcucutil yumibile, tumenel vkaçil, yetel vnetzil lic vlubuli, yoklal mayolah yante vba, heuac tali ti yol licil vçipil, vpulix vba tikeban tuhunal, va bin auante abae chaan vba cayumil ti Dios yantech tu gracia, ca achac alubul tutumut ciçine.

¶ He lic vcibic vhanal cucut ti cucute lay vcah ti pixan canil vahlae: he cucute hanal cuxlac, hanal licil vtohtal yol, yetel vcihil yol, hanal licil vchichhal yol ti ximbal, yetel, timenyah, dzocebalitun, hanal licil vdzaccunic vcuxtal, huiil çebal cimic mananci vhanale. Baixanloe, va matan v hanteçabal capixan tugracia Diose, yetel ti Sacramentoobe hij oyocylol, hijx lubuc vmuk: hijx thochpahac tikebanlo.

¶ Ma hunppel yanat lic vcibic vcucutil yumilbil tacpixan, heuac yaabiyaal y. vnahal lic yulçictie, lay licil vtupul vkakil,⁸⁹⁵ yetel vchacauil baklo, lay licil vchihpedzel, yoxkaz olal vinic lay licil cocol ti chichil, ti holcanil canupplic tulacal vyail vtalanil vaye yokolcabe. Dzocebalitu[n] lail licil ca paktecunic caba, yetel cahlohilloe. Bay vhunppelhal hanal, yetel himac ha[n]tance, baix licil vhunppelhal cahlohil, yetel himac kamic tunahma, ticojani xane.

¶ Potchancanilo he vinicob kamicob vcucutil yumilbil, tihani vpixanobe, helan vbeel yicnal pizcabil Xpnoob, helan vchicholal. Helanix vçahlemilob ti Dios xa[n], hex kamic ychil vkebane, v holitun licil v hach kazpahal, yetel v ppetylenthal vpixan bay vcibah vlobol Iudasloe, heklay kami vcucutil yumilbil ychil vkebanloe.

¶ He tilic vbenel vinic tipayalteile, hach cenan, vtztac vbuuce, yoklal çubultzilihi caculac ychil almehenob, titziciltzc v nok, bax kokol vuich, baxane. Bla cunx tunx uil tabenel tuhach caanalil payaltei, yetel tu kuil messa yumibile, hach nohçahleml,⁸⁹⁶ nohchin talix vnah himac bintac vkamab caanil vahla ti maix xabacnac yol, heuac ti hach dzaan yolil binil vkamabe?

¶ Bla okteaba ti Dios cayolte yantech, yetel vcenbez apixan tudzabilahil Espiritu Sancto, calaac tahanat bin tibil hebal akamicloe. Yoklal potchacanitaclo, mailmac chaan vchaic vba vkamab Dios, vama antabil tumenel Dios tuhoppole.

Lo que se dice antes de dar la communion.

Ocaan va tauol lail vcucutil cahlohil ti IESV Christo, vetma tin kablae, akat

⁸⁹⁴Page 231r.

⁸⁹⁵Page 231v.

⁸⁹⁶Page 232r.

ua akamab yanhebal yaal tapixane. Nacez apacat akuulte Sacrame[n]tolae, thul vpach inthan, tilic aualic, ¶ Yumile Iesu Christoe, mainahma ca ococech tin cucutil heuac tume[n] acicithan bin, lukebal in pixa[n]. ¶ Yumile tacilichkab lic inkube[n]tic inpixa[n].⁸⁹⁷

⁸⁹⁷Page 232v.

⁸⁹⁸ CONFESIONARIO BREUE, PARA CONFESSAR LOS INDIOS.

Ponense las preguntas ordinarias en la lengua, y Castilla, segun las culpas que acustu[m]bran cometer, y en que ordinariamente peccan, y se les pregunta.

Lo que se le ha de preguntar al penitente antes que diga sus pecados, acabado de persinarse, y dicha la confession es lo siguiente.

[¶] Bikini achochah akeban,⁸⁹⁹ atohpultah a keban. quando te confessaste.

¶ Aualah ua açipil tulacal ti padre. Dixiste todos tus pecados al padre.

¶ Yanxin açipil amuclah ti padre caco[n]fessarnech. Tienes algun pecado que ayas encubierto en la confession.

¶ Yanxin açipil tubitech, caconfessarnech.⁹⁰⁰ Oluidosete de confessar alguna pecado.

¶ Adzoclukçah vayalah padretech. Cumpliste lo que te mando el padre.

⁹⁰¹ ¶ Ya va tauol, açipil ti Dios ahtepale. Pesate de auer pecado contra Dios.

¶ Lic va adzaic tauol mail bikin açipil ti Dios tucaten. Propones, de no pecar mas contra Dios.

¶ Hala açipil tulacal, timatan amucle hu[n]ppeli. Di todos tus pecados, sin encubrir ninguno.

¶ Dexenle dezir sus culpas, y conforme lo que dixere, se le pregunten las circumstancias de ellas, y si no las dice, se le pregunte, lo que se sigue.

Sobre los ma[n]damientos de la ley de Dios.

1. Amar a Dios.

¶ Licva aya cunic Dios paynum yokol⁹⁰² tulacal.⁹⁰³ Amas a Dios

⁸⁹⁸The here from here to page 236r reads: "Confeßionario Breve".

⁸⁹⁹See Coronel's Arte D8v: bikin a chochah a keban?

⁹⁰⁰Page 233r. Printer's notation: Gg.

⁹⁰¹There is a note in the margin which appears to read "te duele".

⁹⁰²Page 233v.

⁹⁰³BMTV: Amar: yacunah. ¶ Amad a Dios sobre todas las cosas: yacunex Dios paynum yokol tulacal.

CMM: Paynum: sobre o mas; es comparatiuo. ¶ in yama dios paynum yokol tulacal: amo a

sobre todas las cosas.

¶ Yanxin auocçic tauol auayak, bax yauat chichob. As creydo en sueños o en cantos de pajaros.

2. No juraras.

¶ Yanxin aaulic hach than, tukaba Dios, bax, yohelku ichil atuz. As jurado el nombre de Dios o dicho sabelo Dios, mintiendo.

[¶] Auohelma, tuçil acah cuchi. Sabias que mentias.

¶ Balx tituçil aualah. Que mentira dixiste.

3. Sanctificar las fiestas.

¶ Yanxin ame[n]yah ti Domingosob,⁹⁰⁴ bax, timankinalob tacumbil atialex. As trabajado en Domingo o fiesta de guardar para vosotros.

¶ Balx amentah. Que fue tu trabajo.

¶ Humachi va tikin a menyah.⁹⁰⁵ Trabajaste todo el dia.

¶ Yanix aUILIC vmenyah apalilob yetel abalnaile. As permitido q[ue] trabajen tus hijos y familia.

4. Honrar padre y madre.⁹⁰⁶

¶ Yanxin apochic ayum y. anaa. As menospaciado a tu padre o madre.

¶ Yanxin apaticob ticiçinil baxane. As los motejado de Demonios, o cosa semejante.

5. No mataras.

¶ Yanxin adziboltic vcimil hunpay, bax yulel lob yokol alak. As deseado la muerte o otro mal a tu proximo.

6. No fornicaras.

Dios sobre o mas que a todas las cosas.

⁹⁰⁴ Compare with BMTV: ¿Az trabajado en domingo?: me[n]yah nech [ua] ti domingo?

⁹⁰⁵ Page 234r. Printer's notation: Gii. Should read Ggii.

⁹⁰⁶ There is an unreadable note in the margin: "aqui.... abajo."

¶ Yanxin açipil ti hunpay chuplal, si es varon, y si es muger, ti hunpay xiblal. Aspecado con alguna muger, o co[n] varon.

¶ Haytulx tubaob. Con quantos.

¶ Haytenhi tihun tulicunx tihuntuli. Quantas veces con el vno, y con el otro?⁹⁰⁷

¶ Yan v chuplil cuchi .l. v xiblil. Tenia muger ese varon, o tenia marido.

¶ Auonelob xin. Son tus parientes.

¶ Bicx auonelilti. Que parentesco le tienes.

¶ Yonelob xin auichan .l. achuplil. Son parientes de tu marido, o de tu muger.

¶ Bicx yonelilti. Que parentesco le tienen.

¶ Yanxin adziboltic hu[n]pay⁹⁰⁸ chuplal .l. xiblal. As deseado alguna muger, o varon.

¶ Haytulx, tubaob. Quantos son.

¶ Haytenhi adzibolticob. Quantas veces le as deseado.

¶ Auonelob xin. Son tus parientes.

¶ Yanhi va auol tiçipil tiob cuchi. Tuuiste voluntad de pecar con ellos.

¶ Yanxin abaxtic aba .l. abaxalba. As tenido tocamientos deshonestos.

7. No hurtaras.

¶ Yanxin auocol. As hurtado.⁹⁰⁹

¶ Balx auoclah. Que hurtaste.

¶ Bahunx auoclah. Quanto hurtaste.

¶ Bahunx vtulul cuchi. Quanto balia.

¶ Auohelma tahtial cuchi. Sabias cuyo era.

¶ Valkez tahtial cuchi. Buelbeselo.

8. No leuantaras testimonio.

¶ Yanxin apakic v pach hunpay bax a lobcinic⁹¹⁰ v pectzil alak. As leuantado testimonio, o infamado a tu proximo.

¶ Balx tipak pachil aualah yokol. Que testimonio le leuantaste.⁹¹¹

⁹⁰⁷Page 234v.

⁹⁰⁸The text reads **huupay**.

⁹⁰⁹Page 235r. Printer's notation: Ggiii.

⁹¹⁰The text reads **bax a alobcinic**.

⁹¹¹Note in margin: "aqui lo de comer carne y emborracharse."

Los Mandamientos de la sancta madre Yglesia.

Oyr Missa.

¶ Yanxin amançic Missa ti Domingo, bax timankinalob, tacunbilob atialex. As trabajado⁹¹² en Domingo o fiesta de guardar⁹¹³ para vosotros.

¶ Haytenhi amançic Missa. Quantas veces la as dexado de oyr.

¶ Balx vchun amançici. Por que la dexaste de oyr.

¶ Tabech yan cuchi caamançahe. Adonde estabas quando no la oyoste.

¶ Tohxin auol cuchi. Estabas bueno.

¶ Balx lic abeeltic cuchi. Que hazias.

¶ Yan xin vmahal atuxchitic apalilob tichaan Missa ti Domingosob.

[]⁹¹⁴

Comer carne.

¶ Yanxin achiic bak ti Biernes bax ti Sabado bax ti Quaresma, bax tuchayan vkinil çukinobe. []⁹¹⁵

¶ Hay tenhi achiic. Quantas veces.

¶ Tohxin auolcuchi. Estas bueno.

¶ Tabech yan cuchi. Adonde estabas.

¶ Yanxin ahanal cuchi. Tenias que comer.

¶ Yanxin alakob cuchi. Tenias compañeros.⁹¹⁶

¶ Techva vchun vchci vchiiob. Fuiste tu causa de que la comiesen.

Emborracharse.

[¶] Yanxin acalhal. As te emborrachado.

¶ Haytenhi. Quantas veces.

¶ Çati va auol cacalhech. Perdiste el iuyzio qua[n]do te emborrachaste.

⁹¹²Sic, but the Spanish translation does not reflect the Mayan entry. Probably this should read: "As dexado de oyr Missa", as shown in the next entry. For the Mayan translation of "As trabajado", see above on page 233v, section 3: "Yanxin amenyah".

⁹¹³Page 235v.

⁹¹⁴The Spanish gloss is missing.

⁹¹⁵The Spanish gloss is missing.

⁹¹⁶Page 236r. Printer's notation: Ggiiii.

¶ Lubech va tuuich luum. Caiste.

¶ Yanxin auukic balche. As bebido bino de la tierra.

¶ Yanxin apayic v beel hunpay tikeba[n]. As persuadido a alguno
apecar.

[¶] Yanxin apayic vuey huntul. As llamado la mançeba de alguno.

¶ *Confessio est salus animarum: & opugnatrix Demonum:*

Hethanoblae, halaantume[n] hu[n]tul Ah miatz vpalil Dios, S, Chrisostomo vkaba. Heoctauayil thanexlae. Choch keba[n] vdzacal pixan. Laix licil vtohlabal ciçin xan Laobi than halan tumen tihach cuwan yolil. Tiyohmaix vabaloe tichoch kebanloe. Yoklal he Vsacramentoil choch kebanloe? tuçi tumenel cayumil ti Iesu Chritsto, vche bal vdzacic capixan tichapahan tumenel kebane. Oheltex mehenexe, tuchi cadzabi ha taholexe, lacçatçabi a çipilex tulacal tumenel Dios. Heuac tumenel v yabal vdzalpach ciçin, y. vkunil cabakel licil [c]a[ç]ipil⁹¹⁹ ti Dios tucaten. Baix licil yalabal tumen S. Pablo. *Omnis peccauertunt, & egens gratia Dei.* Ciocie Çipob tulacal yanixvuilal yetailil Dios tiob.⁹²⁰ Baihi ciac vthane. Çipanon ti Dios tac la cal con Christianose. Yanix vuilal vdzacal toon vchebal caualkeçic cabati. Laix vchu[n] vtzci cayumil ti Iesu Christo, vSacramen toil choch kebanloe, vchebal vdzacal capixa[n] caix calukez caba tukab ciçin, yoklal vyamaon tayic, maix yolah kaçatal ichil kebanob, baix yalcitikulem dzib. *Nolo mortem peccators sed vt conuertatur & viuat.* Ciocie. Mauolah vcimil ahkeban, heuac cauvalkez uba ti Dios, caix cuxlac, bai hiciac vthane mauolah vcimil ahkeban, tuhunkul cimilil mitnal, yoklal in çihçah vinicil heuac cauvalkez vba ten, tilic vchothic vçipil tihach okomyol, tihach thonanix v pucçikal, tiya[n] ix yol vhauzhan, caix cuxlac tu cuwanil gracia, yetaililix Dios, cioci. Hach yanitac vuilal vçilich Sacramentoil choch keba[n] loe. Ti Christianoob tulacal. Yoklal mamaç vchac vlukul achacloe. Bay licil yalic cayu mil ti Euangeliœ. *Nisi paenitente, egeritis peribitis.* Ciocie. Vamata[n] Achoch bex açipilex⁹²¹ tihach okom auolex. Hach thonanix apuçikalex tiyanix auolex binil ahunkul haue çexe, heuac vama vchac achochicex açipil yoklal mananil padre ah Missa yohma amayathanex bax tumenel, lauac lauac vchun baxane, vnah achothic açipilex ti Dios çançamal baix licil yalabal tumenel propheta Dauid. *Confitemini Domino quonia[n] bonus.* Ciocie. Chochex açipil tiyumilbil yoklal hach tibil hach ahdzayatzili xan: maix taach vhauçic vdzayatzil ti vinic lic vchohoc vçipil ti hach okomyol, ti hach thona[n] ix vpucçikal, tiyanix yol vhunkul hauez xane.

¶ Tiualah tex mehenexe: vabahun ya nil vuilal choch keban teexe, yetel licil v dzacal apixanex, yanix vuilal auohelticex helelae vabal yantac vuilal vchebal acho chicex açipilex. Ca[n]tzucix tuba vnah vbeel te. Himac yolah vchochob vçipile.

⁹¹⁷Page 236v. There is, erroneously, the printer's notation: Ggv.

⁹¹⁸The header from here to page 238v reads: "Platica para El tie[m]po de las confeßiones".

⁹¹⁹The text reads çacipil.

⁹²⁰Page 237r. Printer's notation: Ggv.

⁹²¹Page 237v.

¶ Vhuntzuc anabex atucle açipilex tulacal hibahun avutzcinahex vchci achochi cex açipilex.⁹²²

¶ Vcatzuc yan vuilal ca ahachokomcinex auol tumenel açipilex ti Dios caix ahah cunex tapucçikalex binil ahunkul haueçex tucatene. Bacix yabtac yan vuilal ti choch kebane. Lay vpayanbeil, laix vnohol okomolalloe. Maix nanyaal choch keban timanan okomolal. Laix licil vçatalkeban tume nel Dios. Baix licil yalic kulemdzibe, *In quacumque hora ingemuerit peccator, &c.* Ciocie. Licitac vyahaltiyol ahkeban tumenel vke banob tijtac vçatçabalob maix çamac inka hez tucatan. Ena bininlah tubez tulacal.

¶ Vyoxtzuc yan vuilal alah hokçicex açipilex tulacal timanan ppatanie, yoklal hach talan yetelilil tuz titohpul kebanloe. Bacacix vchochob vinic tulacal vçipil tilic vbalic hunppelie, mananyaal choch kebanti Ena lic vnoh çipçic vba ti Dios, ychil vtuz heix yocçic vba tuppentacil ciçin, bacix ya bac vçipil vinic, bacix talantac xane. Bin çatçabac tumen Dios, yoklal paynu[m] vnohil vdzayatzil yokolkeban tulacal mabalaçahtex⁹²³ maixbalvpec tauolex tualacix aualicex açi pilex ti padre, yoklal naanti maix vyax vbiç vçipil vinicob helelae licix vxocic tiyuunobxan.

¶ Vca[n]tzuc yan vuilal aualkeçicex vpectzil hunpay uayan apakpachex: caix aual keçex vbalvba hu[n]pay vayan athilbabalex: yoklal manan yaaltex choch keban, maixta[n] vçatçabal vçipil vinic tumenel Dios; vamatan valkez vthil babal, yetel vpectzil hunpay. *Non deletur peccatum nisi restituatur ablatum.* Ciocie. Matan vçatçabalkeban, vamatan vualkeçabal thialbil. Hex cabin aual bex açipil ti padree, ma Atomento[n]halicex, heuac tzolan vbenel vka ti, ca aualbex, yan inçipil tixiblal bax tichuplal. Bax vocal baxane. Heuac kanan vuilal aualicex vahay ten hi açipilex tixiblal bax tichuplal cautzac vya[n] hal yaaltex achoch kebanexe.

⁹²²Page 238r.

⁹²³Page 238v.

[¶] Al, dize la muger al hijo, o hija.

¶ Almehen, dizen a los hijos, en comun, aual amehenex.

¶ Achak, dize el varon al hijo o hija, de su hermana.

¶ Al, dize la muger al hijo ó hija de su hermana.

¶ Ahach aualua es tu verdadero hijo.

¶ Acan, llama al tio hermano de madre.

¶ Abil, llama la muger al nieto de parte de la hija, vabil yalual.

¶ Bal, llama el varo[n] a su cuñado, muu, a su cuñada.

¶ Cic, llama qualquier a su hermana mayor.

¶ Cicbal, llama el hombre a la que esta casada con su cuñado mayor que su muger, alias, llamaua, idzincabal.⁹²⁷

¶ Çacyum .l. mahanyum, padrastro.

[¶] Ixcit, dize qualquiera a su tia de parte de padre.

¶ Dzena, dize qualquiera, a su tia de parte de madre.

¶ Mam, llama el nieto a su aguelo de parte de madre.

¶ Mam, se llaman los primeros hermanos los hijos de tias hermanas de padre, los primeros hermanos, hijos de tios, hermanos de padre, idzin.

¶ Mehen, llama el hombre al hijo, y la muger a los sobrinos hijos de hermanos.

¶ Mu, llama el varon a su cuñada hermana de su muger, al hermano de su marido, y al marido de su hermana.

¶ Mim, dize qualquiera a su aguela de parte de padre, de madre chich.

¶ Mamacil .l. onel .l. tabal .l. etkikel, pariente. Auonelua, atabalxin, yanua ataklicti.

¶ Na, madre. çacna madrastra.⁹²⁸

¶ Nailan, madrina o la que esta en lugar de madre.

¶ Nohyum, llama la muger al suegro.

¶ Nohco, a la suegra.

¶ Çacmehen .l. maha[n] mehe[n], al entenado.

¶ Cucun, dize qualquier a su hermano mayor.

⁹²⁴Page 239r.

⁹²⁵The header from here to page 240v reads: "Los nombres De parentescos".

⁹²⁶Appended to the Ticul Dictionary (pp. 290-291 in the Pérez 1898 edition) is a list of kinship terms which is obviously directly related to this Coronel list. This list is also appended to the Pérez ms. of the DESF (pp. 2-4 and 5-6 of a ten page insert), but somewhat in disarray. Given that the Ticul and DESF are basically the same dictionary as the Solana and the DMM, it is conceivable that this list was originally appended to this dictionary, and that Coronel copied it from that source.

⁹²⁷Page 239v.

⁹²⁸Page 240r.

¶ Çucuncabal, dize el varon al que esta casado co[n] hermana mayor de su muger.

¶ Çucun, llama el varo[n] a su aguelo padre de su padre, de madre, mam.

¶ Dzeyum, dize qualquiera a su tio hermano de su padre.

¶ Dzena, a la tia hermana de madre.

¶ Dzac, grado. tu hay dzac ayanil yetel marialo. En que grado estas con Maria.

¶ Haan, llama el yerno al suegro.

¶ Haa[n], llama ta[m]bien el suegro al yerno.

¶ Haan .l. ixhaan, llama tambien el yerno al hermano o hermana de su suegro, y por eso se le dize ahach haan ua.

¶ Hauan, se llaman las cuñadas vnas⁹²⁹ entre otras.

¶ Hachil, se llaman entre si los consegros.

¶ Ilib, llama el suegro o suegra a la nuera.

¶ I, llama la muger a su nieto hijo de su hijo. vi .l. vmehen ual.

¶ Idzin, llama qualquiera a su hermano o hermana menor.

¶ Idzin .l. tak, el que es tras el, vidzin .l. intak el que es tras mi.

¶ Idzin cabal, dize el ho[m]bre al que esta casado con hermana menor de su muger.

¶ Ixhaan, dize el varon a su suegra.

¶ Yum Padre.

¶ Yumilan, yetel yumlah, padrino o el que esta en lugar de padre.

LAVS DEO.⁹³⁰

⁹²⁹Page 240v.

⁹³⁰There are two copies of this page available from B.Y.U. Under **LAVS DEO** of the fragmentary copy there are two stamps, one circular with the letters RF in the middle, and the other oval with the words "Collection E. Eug. Golpil à Paris * Ancienne Collection J. M. A. AUBIN".

DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGUA DE MAYA.

Recopilada, y enmendada por el P. F. Ioan Coronel,
de la Orden de N.S.P. S. Francisco,
Guardian del Convento de Tikax,
muy vtil para los Indios.

DIRIGIDA AL ILLVST[RISI]MO S. DON
Fray Gonçalo de Salazar, del Consejo de su Magistad;
Obispo de Yucathan.

Con Licencia de los Sxperiores.

En la Emprenta de Diego Garrido.

Por Cornelio Cesar. M.DC.XX.

¶ EL PERSIGNARSE.

Tvmen uchicil, cilich Cruz, tocoon, ti cahualob,⁹³² yumile, caDiose, tukabaDios citbil yetel Dios mehenbil, yetelDios Spiritusancto. Amen Iesus.

¶ EL PADRE NVESTRO.

Cayum yanech ticaane, sanctocinabac akaba tac auahaulil cokol, utzcinabac auolah tiluum, bateticaane, dzaca çamal kin uahtoon, helelae çateçix çäçipil, bay caçaat çic vçipil, ah çipilob toone, maix aulic calubul, tac tum tabale⁹³³ heuac lukezon, ychil lobil. Amen Iesus.

¶ EL AVE MARIA.

Ciciolnem sancta Marie, chupec tigracia, yumilbil yan auokol, paynum acicithanbilil, yokol chuplal tuçinile, paynumix cicithan bilil aual tIesus, sancta Mariae, çuhuye vnaa D[i]ose,⁹³⁴ payalchinen cokol hele, tukintzilix cacimil, coon ah kebane. Amen Iesus.

¶ EL CREDO.

Ocaan tiuol Dios citbil, uchuc tumen tuçinile,⁹³⁶ yahmenul caan yetel luum,

⁹³¹Page 1. Printer's notation: Ajj. At the bottom of the first five recto pages of each signature there is the printer's notation to locate those pages. These notations are of the nature A, Aj, Ajj, Ajjj, Av. Thus, this being the recto of the third folio of signature A, there is the notation Ajj. The Doctrina has D (= 5) signatures at eight folios or 16 pages each, with the exception of signature D which has only four folios, giving a total of 56 pages. This is the next available page after the frontpiece in the Tulane photocopy, and is marked page 1 by hand on the photocopy. As noted above, it has the printer's notation Ajj. There should be a folio with the printer's notation Aj, indicating that an introductory folio is missing.

⁹³²Compare with BMTV: Libranos de nuestros enemigos: tocon ti cah ualob.

⁹³³BMTV: No permitáis que caigamos en tentación: ma a uilic ca lubul tac tumtabale. CMM: Ma: no. es particula prohibitiua antepuesta en presente de indicatiuo.... ¶ Item: es deprecatiua. Ma a uilic ca lubul tac tumtabale: no permitas caygamos en tentacion.

⁹³⁴The text reads **Dose**.

⁹³⁵Page 2.

⁹³⁶BMTV: Creo en Dios Padre: ocan ti uol Dios Citbil. / Poderoso en todo: uchuc tumen tuçinil.

Ocaanix tiuol, cayumil ti Iesu Christo, u ppelel me henile, lay hichnabi ti Spiritusancto, çihijx tiçuhuy sancta Maria, tali tuchi Poncio Pilato⁹³⁷ numci tiya, çijn ciix ti Cruz, cimitun camuci, caix emi tukaçal mitnal, limbo ukabae tuyox kin caput cuxlahi ychil cimenob canaaci tica an tij cuman tunooh Dios citbil vchuc tume[n] tuçinile tijtun likul cabintac vxotob v kin cuxanob yetel cimenob.⁹³⁸ Ocaanix tiuol Spiritusancto, yetel sancta Yglesia Catolicae vmolay sanctoobe vcatalix keban xan vcaput cuxtalix cabakel yetelix hu[n]kul cuxtale. Amen Jesus.

¶ LA SALVE.

Tezcuntech ixahaue⁹³⁹ vnaa dzayatzile, cuxta le, chahucile, calabolale, tezcuntech tech lic cauatpaytic, coo[n] toholbile, coon yal Euae tech lic caput yktic tamuk cacan, tamukix cokol, vay tukoom yaalil ichlæ. Habla cah okot bae, bici hocan, çut bez adzayatzilichtoon xu lucto catohlabal, ca auetez acicithanbilal ti Jesus toon, Be cech ixdzayatzile. Be ah okçah,⁹⁴⁰ iche, Be chahuc Mariae, okte aba cokol, vcilich naa Diose, ca canahin vçijlkab Christoe.⁹⁴¹

¶ LA CONFESSION.

Ten cen ahçipile, tohcab in cah tinkeban ti Dios, ti sancta Maria ixan, yetel ti Sanctoob tulacal, techix cech Padreçipen tiDios, yetel tiyalmah[h]anil,^{942 943}

⁹³⁷BMTV: Por mandado: likul ti chij, tali ti chij .l. tal ti chij. ¶ Por mandado de Poncio Pilato: likul tu chij Poncio Pilato.

CMM: Tali ti chij: por mandado de alguno. ¶ Tali tu chij Ponçio Pilato: por mandado de Poncio Pilato; salio de su boca.

⁹³⁸BMTV: Jusgar, oficio de juez: xot kin, xot tab .l. xot tabil. ¶ Bendra nuestro Redemptor a juzgar los biuos y los muertos: bin tac c'ah lohil u xotob u kin cuxanob yetel cimenob.

⁹³⁹BMTV: Sálbete Dios, reina y madre: tezcuntech Dios, ix ahaue.

CMM: Tezcun.t.: saludar; es vocablo antiguo con que saluda. Van a los grandes señores. ¶ Tezcuntech ix ahaue:

⁹⁴⁰Page 3. Printer's note: Aiiij.

⁹⁴¹Compare with BMTV: Ruega por mí, Madre de Dios, para q[ue] merezca la gloria: ok te a ba u okol, u cilich Naa Diose, ca in nahin gloria.

⁹⁴²The text reads **tiyalmahnil**.

⁹⁴³BMTV: Pequé contra Dios y sus mandamientos: çipen ti Dios yetel ti yalma[h] thanil. (Note that in the Doctrina the **h** is missing in **thanil** whereas in the BMTV it is missing in **yalmah**.)

CMM: Nup: cosa contraria, que esta de frente o otro que esta de frente y opuesto de

tin tucul, tin than, tin beelixan, lay okomiluol tulacalloe, kalchijx in cah, çatebal ti Dios, okotbaix incah tac cilich coolel, tiçuhuy sancta Maria, yetel ti sancto ob tulacal, cayoktubaob tutan Dios uokol, cau çatez inçipil, caix adzab, vyaaltulul ten cech Padre.

¶ LOS ARTICULOS DE LA FE.

He canlahun pedz yocçabenil ocolallae vucppel vnah vkuil cayumilti Iesu Christo vucppelix vnah vuinicili, He vnah vcilich kuillae.

V Hunppel yocçabal tiol huntulil Dios uchuc tumen tuçinile.

¶ V cappel yocçabal tiol Diosil citbile.

¶ V yoxppel yocçabal tiol Diosil mehenbile.

¶ V canppel yocçabal tiol Diosil Spiritu S.

¶ V hoppel yocçabal tiol huntulil Dios oxkul personas⁹⁴⁴lae
lay utzcini, laix çihci tuçinile.

¶ V uacppel yocçabaliol lail yah luk çahul
alab oltzil Christianoobe.

¶ Vucppel: yocçabaliol lail yahdzaul gloria
tiyahtacunil vthanobe.

He vnah v cilich vinicil lae:

V Hunppel yocçabal tiol hichnabci vmehen Dios
tunak cacoolel tiçuhuy sa[n]cta Maria
tiyuchucil Spiritusancto maix batac vchayan vinicobe
heuac hach mactzil tihuttul.⁹⁴⁵

¶ V cappel yocçabal tiol çihci vppel mehen Dios
tiçuhuy sancta Maria tihunkul ma çati v çuhuyile.

¶ V yoxppel yocçabal tiol numci tiya vche bal vlohicon,
çijnijx tiCruz cimi caix mucí.

¶ V canppel yocçabal tiol emci vcilich pixan tukaçal mitnal
Limbo vkaba, tipakte yetel vkuil,
caix vhokçah vpxanob cilich yumob yantacob cuchie.

¶ V hoppel yocçabal tiol caput cuxlahci
tu yoxkin tucucutil numci tiyae.

qualquier cosa que se le pone en contra, o el contrapeso que pone a alguna cosa.... ¶ çipen tu nup yalmah thanil dios: peque contra los mandamientos de dios.

⁹⁴⁴Page 4.

⁹⁴⁵The text is not clear, the uncertainty being the fourth letter. Perhaps the letter was purposely blotched, thus giving "hutul". See CMM 202v: hutul: nacer los brutos animales. Beltran reads here only: U hunppel: yoczabal ti ol he ca Yumil ti Jesu-Christo tu uinicile hichnabci ti yuchucil Espiritu Santo.

¶ V uacppel yocçabal tiol cuwanilitum cahlohilte Iesu Christo
canaaci ticaan tu cucutil yetel tu pixan
tijx culan tunooh Dios Citbil.⁹⁴⁶

¶ Vucppel yocçabaliol tijl likul ti caa[n] cumlicil
ca bin tac v xotob v kin cuwanob .y. cimenob
tiyutztacil .y. tulobtacilbe, vbeeltahobe.

¶ LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

¶ He yalmahthanilob Diose, lahunpedzob tuba.
he oxppel paya[n]beob vnah tzicebal Diose,
hex vucppelobie v nahob vyail lakbil.

V hunppel bin ayacun Dios paynumyokol tuçinil.

¶ V cappel ma apakmab halachthantic vcilich kaba.

¶ V yoxppel bin atilizcun vkin ma[n]kinalob taacunbilobe.

¶ V canppel bin atzicib ayum, yetel anaa.

¶ V hoppel ma uil acimçah.

¶ Vuacppel ma uil apak keban.

¶ Vucppel ma uil auocol.

¶ V uaxacppel ma uil apakpach.

¶ V bolonppel ma uil adziboltic, yatan alak.

¶ V lahu[n]ppel ma uil açidzbic tiyalbil.

Helahunpedz yalmahthanil Dioslae, caatzuc yanil vyacunabal Dios, paynum
yokol tulacal .y. alak bay ayacunic abae.⁹⁴⁷

¶ LOS MANDAMIENTOS DE LA SANCTA MADRE IGLESIA.

He hopedz yalmahthanil cilich naabil Yglesia lae.

V hu[n]ppel vbah missa ti Domingo
yetel timankinal taacunbilobe.

¶ V cappel u tohpul keban vinic ti Padre ah missa
ti hunten ychil hunte ti haab,

laac ca bin çchapahac laac tu yanil v pecoltzil cimile.

¶ V yoxppel vkamal vcucutil cahlohil ti Iesu Christo
tu Pascuail, caput cuxtale.

¶ V canppel, vçukintabal quaresma .y. vigiliyasob

⁹⁴⁶Page 5. Printer's notation: Av. The Gates photocopy is out of order here.

⁹⁴⁷Page 6.

baix quatro temporase, timaix vchij bil bak
yetel vchayan vethanobie.

¶ V hoppel vbotabal diezmos .y. primiciase.

¶ LOS SACRAMENTOS.

He vucppel vsacramentoil cilich nabil Yglesia lae.

- ¶ V hunppel caput çihil.
- ¶ V cappel confirmacion.
- ¶ V yoxppel vyaltulul keban tohpulkeba[n] v kabae.
- ¶ V canppel vsacramentoil altar
heklay vcucutil cahlohil ti Iesu Christoe.⁹⁴⁸
- ¶ V hoppel extrema vncion takyahnabal u kabae.
- ¶ V uacppel Sacerdoteil orden.
- ¶ Vucppelkam nicte.

¶ LOS PECADOS MORTALES.

- ¶ He vucppelob ah ualbil kebanlae.
- V hunppel tzicba yetel nonohbail.
- ¶ V cappel coc çidzil.
- ¶ V yoxppel tzucachil.
- ¶ V canppel lepp olal.
- ¶ V hoppel baltail yetel calhal.
- ¶ V uacppel çauinal tiyutzilhunpay.
- ¶ Vucppel: mak olal.⁹⁴⁹

¶ LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

¶ He canlahumpedz dzayatzillae
lauacmac Christainoil vnah vbeelte
vucppel tibaki, vucppelix tipixani.

he vtial baklae.
V hunppel vdzabalvah ti viih.

⁹⁴⁸Page 7.

⁹⁴⁹Beltran gives a list of remedies for these sins.

¶ V cappel vdzabal haa tivkah.
 ¶ V yoxppel, vbucbeçabalixmaabuc.
 ¶ V canppel, vthibabal kohaanob, yetel kalan⁹⁵⁰ timazcab.
 ¶ Vloholppentac.
 ¶ Yulatabal naachil vinic.
 ¶ Vmuucul cimenob.

¶ HEOB TI PIXAN LAYE.⁹⁵¹
 V Cambeçabal mayohma.
 Yutzul cux cinabal yol, himac yan v uilaltie.
 ¶ Vtzelzeec thantabal ahçipilob.
 ¶ Vtohcinabal yol, ah okomolal.
 ¶ Caçatzic vçipilahçalcunahulob
 yetel himac çipi toone.
 ¶ Camukic capoochol yetel nupintabal.
 ¶ V payalchitabal Dios, yokol cuwanob
 yetel cime[no]ob.⁹⁵²

VTHANAL THANIL OCOLAL.

Kat: Ocaan ua Dios tauol?

Kam: Ocaan ika.

Kat: Haitulx tuba Diose.

Kam: Huntulili Dios uchuc tumen tuçinil, mai[x]⁹⁵³ pimobi.⁹⁵⁴

Kat: Haitulx tuba v personasile.

Kam: Oxtulob tuba heklay, citbile, mehenbile y. Spiritusancto. Hex oxkul personasiae, ha hal Dios timolcab, baix hahal Diosil hunhantul tiob xane.

Kat: Macal macx tioxtul personasob oci tivinicil, y. ti cimi yoklal cakebane, citbiluamehe[n]bilua Spiritu sancto xin.

Kam: Ma oci tivinicil citbile, maix vinichi Spiritu sancto xane, haili mehenbil vinichi tuhunale, laix çijni ticruz lohebal baalcahxloe.

Kat: Balx kabail kabançabci vppel mehe[n] Dios ca oci ti vinicile.

Kam: Iesus v kabatah, ahloh, cioci, yoklal lay lohion tac keban, y. tihunkul

⁹⁵⁰Page 8.

⁹⁵¹The numbers are missing from the following.

⁹⁵²The text reads **cimebob**.

⁹⁵³The text appears to read "ma-is".

⁹⁵⁴Page 9.

numya tucilich cimil laix nahini, gracia yetel, hunkul cuxtal toon xanie.

Kat: Macx tahmehe[n] cah Lohil ti Iesu Christoe.

Kam: Dios citbil tahmeheni.

Kat: Macx tah ali.

Kam: Yal cacilich coolel tiçuhuy sancta Maria, lay hichinitu çuhuil nak, tiyutzil Spiritu sancto, tihunkul ma çaatı vçuhuyil.

Kat: Bicx vnuucul auocolal,ticaput cuxtale.⁹⁵⁵

Kam: Ocaan tiuol, binil vcaput cuxcinoon Dios tac cucutil taclacal cabin vhayez cabe yoklal bay caput cuxlahci cahlohil ti Iesu Christo tucucutil numci ti yae baix bin ca caput cuvlahebal coon vloh uinicil cabin hayac balcahxloe.

Kat: Max bin xotic cakin cabin hayac cabe.

Kam: Cahlohil ti Iesu Christo binxotic cakin laix bin dzaic hunkul cuxtal y gloria tivah tacunil yalmah thanile, hex yahpochilobe tukakil mitnal v pichinticob.

Kat: Balx lic akultic ychil Ostia y Caliz tuna açabal tumen Padre Sacerdote ti Missa.

Kam: Cahlohil ti Iesu Christo lic inkuultic yoklal mactzil yanil tibalaanil tukuuil, y. tu vinicil ychil Ostia y. Caliz loe.

Kat: Macxti akatic çatebal a kebanob y hibal yan vuilal teche.

Kam: Tuhunal Dios licil inkaticloe yoklallay inkuulma, lay in yama laix alic uol xan.

Kat: Cunx cacilich coolel ti sancta Maria y. sanctoobe balx than apayalchiticob.

Kam: Yoklal yetailob Dios çebix yocçic vpayal chiob lay uchu[n] licil inchucob vah okotba te tutan ah tepaloe.⁹⁵⁶

Exposicion de la doctrina Chrstiana en la lengua de Maya vtl y provechosa para los Ministros, y Indios.

Kat: Paale, macx akaba.

Kam: Pedro inkaba.

Kat: Christiano echua?

⁹⁵⁵Page 10.

⁹⁵⁶Page 11.

Kam: Layka, yoklal, vdzaabilah cayumilti Iesu Christo.

Kat: Balxocti Christianoil?

Kam: Lay octi vinic, yan yocolal Christo tie, vçebchitahti Baptismo, caput çihilloe.

Kat: Macx Christoe?

Kam: Lai hahal Dios ti hahal vinicixane.

Kat: Bicx Diosil?

Kam: Yoklal vhahal mehenil cuxul Dios.

Kat: Bicx vinicilxan?

Kam: Yoklal yalil çuhuy sancta Mariae.

Kat: Balx vchum vkabatic Christoil?

Kam: Yoklal nabanil, dzilanix ti gracia yokol tulacalob.

Kat: Laua Christo, hahal Messias hie?⁹⁵⁷

Kam: Layume, lay çijl kabtabi ychil halbilthan yetelti prophetasobloe.

Kat: Balx vhach payanbehi vbeelob Xpo.

Kam: Lay yahlohil balcah, ahcambeçahi xane.

Kat: Balx tithanil canben vcambeçah?

Kam: Lai doctrina Christianae.

Kat: Hay tzuc tuba yanil doctrina Christianae.

Kam: Cantzuc tuba yanil.

Kat: Cenobxan.

Kam: Laitac ocçabenil ocolale, y. yalmahthanil Dios y. payalchiob, y. sacramentosob.

Kat: Cenx uchicil Christianoe.

Kam: Lay cijlich Cruz; la +.

Kat: Balx uchun.

Kam: Yoklal vuayazba Christo çinanti Cruz lohion.

Kat: Balx vuilal tech.

Kam: Inchicilbeçic inba, incicithantic inbaxa[n].

⁹⁵⁷Page 12.

Kat: Chicilbez aich vilab.

Kam: Tumen uchicil &c.

Kat: Bijkin hach ya[n] vuilal ca chicilbeçic cabae.

Kam: Bailika cabin cahoppez lauac baltibeil, bax cabin lubucon ychil
vyaile.⁹⁵⁸

¶ YOKOL V PAYALCHIIL CAYUM.

Kat: Balx uka ticalah helelae.

Kam: Vpayalchijl cayum.

Kat: Macx tuçi.

Kam: Lay Christoe, tikatbil tumen Apostoloob.

Kat: Balxuil cautuçah.

Kam: Vchebal vcambeçion tipayalchi.

Kat: Balxuka Payalchie.

Kam: Lay vnaacal pixan yicnal Dios vkatab vdzayatzile.

Kat: Balx than vcambeçicon yumilbil calab cayumil.

Kam: Cautzac cakatic, camatanti tiyuulolal, mehentzilob.

Kat: Bicx vmehenilon.

Kam: Yoklal cayanhala cakamahti, tacçihnalil yetel tigracie.

Kat: Balx than calic ca yum, timaix tan calab in yume.

Kam: Yoklal camatan taclacal, lic cakatic, bay yutzil ydzin çuucunbile.

Kat: Tabx yan Diose cayume.

Kam: Tulacal yanil ti mahancenil tuuich tuçinil titijyanil, yetel tiyuchucil.⁹⁵⁹

Kat: Balx vchun aaulic teil yanticaane.

Kam: Yoklal tij lic vhach chacancunic vbay, tijx lic vhach etçic vbaixani.

Kat: Balx ti katil, vbaalma cayum, yanech ticaane.

Kam: Vuctzuc tuba tihach cicitzolan.

Kat: Bix tzolanil.

⁹⁵⁸Page 13. Printer's notation: B.

⁹⁵⁹Page 14.

Kam: He oxtzucob paybee, laobi vnah tzicebal Dios.

Kat: Cunx cantzucie.

Kam: Laobi vnah yanhebal yaalton yetel cet vinicilobe.

Kat: Balx lic cakatic ti.

Kam: Lay vkaacnac hil tulacal hibal utztac too[n] yetel vdzacal tulacal vyail vkamile.

Kat: Balx lic akatic tilic aualic Sanctocinabac akabae.

Kam: Catilizcunabac caix cicithantabac.

Kat: Balx lic akatic tamuk aualic tac auahaulil cokole.

Kam: Cayanac cicnal ti graçia, catun vdzab vgloria toon tuyanalcabe.

Kat: Bic bin utzhebal yolah Dios tiluum tibay teticaane.

Kam: Tilic yutzcinicob vinicob tidzoclukan tidza anix yolil tibay vcahob Angelob teticaane.⁹⁶⁰

Kat: Balx lic akatic tamuk aualic dzacaçamal kin vahtoon helelæ.

Kam: Lay tulacal yochel ca cucutil yetel ca pixan yan vuilale.

Kat: Balx tha[n] akatic yan vuilal hele tu hunale.

Kam: Ca yanac vuilal toon ca katic çamal xan.

Kat: Balx vka ti ppaxil yetel ti çipil lic a katic vçatzabal teche.

Kam: Lay çipilob yetel vnu[m]yail ca payma yoklalobe.

Kat: Balx tan achaybeçic akat tilic aualic bay kaçatzic vçipil himac çipiof toone.

Kam: Yoklal matan vçatez Dios vçijpil himac maatan vçatez vçipil vlak çipitie.

Kat: Balx lic akatic tilic aualic, maix aulic ca lubul ychil catumtabale.

Kam: Camaac vçipte, cadzaic coli.

Kat: Balx vchayan lic akaticti, tilic aualic caix alukeçon ychil lobile.

Kam: Cautocabon ticiçin, yetel tuyail tukamil mitnale.

¶ YOKOLV PAYALCHIIL CICIOLNEN.

⁹⁶⁰Page 15. Printer's note: Bij.

Kat: Balx uka ticalah helelae.

Kam: Lay ciciolnen yetel ciciolte kue.⁹⁶¹

Kat: Macx vka tuçi Aue Maria ciciolnene.

Kam: Tu peebeçah Angel chabi tanxeli, catun vdzacbeçah Yglesia vhoole.

Kat: Cunx ciciolte kue? macx tiacanah.

Kam: Tu napahanbelil Yglesia.

Kat: Macx lic athanic tamuk aualic payalchio blae.

Kam: Çuhuy sancta Mariaka.

Kat: Macx vka çuhuy sancta Mariae.

Kam: Huntul vhach nohil ixikal dzilan buthan tiyutztacil, vhach naaix Dios.

Kat: Tabxyan vhach nohil ixikal loe.

Kam: Teyan ticaan tucutil yetel tupixane.

Kat: Cunx yan tiyotoch kue? Balx vka lo.

Kam: Lay vuimbail loe.

Kat: Balx vnah toonloe.

Kam: Vchebal cadzaic catucul yicnal himac tah vuimbaile heklay vnaa Dios lae.

Kat: Balx titzicil capayma ti vuimbailobe.

Kam: Lay canah cadzab ti Sanctos tah vuimbailobie.

Kat: Cunx yalaab vbayelob Sanctosobe; balx titzicil capayma tiobe.

Kam: Lay canah cadzab tiobe, yoklal vcuxul kunaob Dios tiyanilob yokolcab cuchi.⁹⁶²

Kat: Balx ti payalchiil lic aualic ti sanctosobe.

Kam: Lay Letanias .y. vchayanobe .y. cayum yetel ciciolnene.

Kat: Habla bic xan, maxac Dios, lic athanic .y. vnaa tilic aualic cayum .y. ciciolnene.

Kam: Lay ika heuac lic inkatic ti Dios cavdzab, inyatzil yoklal vnahalil vbeel sanctosob, hex tisanctosobe, lic inkatic tiob, antcenob tutan Dios.

⁹⁶¹Page 16.

⁹⁶²Page 17. Printer's notation: Biji.

¶ YOKOL VPAYALCHIIL OCAAN TIUOL.

Kat: Balx vka ticalah helelae.

Kam: Lay Credo ocaan tiuole.

Kat: Macx utzciniocaan tiuole.

Kam: Laobi Apostolesobe.

Kat: Balx vuilal.

Kam: Vchebal cacambeçabal ti ocolal.

Kat: Balx vuilal licil calic xane.

Kam: Vchebal catohcabtic, vchebalix cachich cunic caba ti ocolale.

Kat: Balx hahtacil babal licil vcambeçicon ocolale.

Kam: Lay vhahil halaan tumenel Dios ahtepale lay ma vchuc vtabal, maix vchuc vtabçicon xan.⁹⁶³

Kat: Tabx auoheltah yalcı Dios.

Kam: Tuthan canaa ti sancta Yglesia, lay mektanan bebeçanix vbeel tumen Spiritusanctoe.

Kat: Hach yanixacin vuilal yocçabal tiolloe.

Kam: Hachyan ika yoklal vamana[n] yocolalile hu[n]kul⁹⁶⁴ mamaç vchuc vtohhal vbeel, maix mac vchuc vlukul yetel vtocpahal.

Kat: Vchac ua vlukul vinic tumen ocolal tuhunale.

Kam: Mayume mamaç vchuc vlukul, timanan yacunahti, yetel yutztacilbee.

Kat: He ocaan tiuol, yetel vppicil ocolale hunppelili ua tuba tipakteloe.

Kam: Layyume, hunppelili tuba.

Kat: Habla halto vubi.

¶ YOKOL VPPICILOB OCOLAL⁹⁶⁵

Articulos de la Fè, vkaba.

⁹⁶³Page 18.

⁹⁶⁴The text reads **hu[n] cul**.

⁹⁶⁵In Beltran both the title and the contents of the following section are substantially different. The title reads:

Dialogo de lo que debe saber el que es cristiano.

U paclam kat thanil hebaax kochbezan ti cristiano yohelte.

Kat: Balx vka ticalah helelæ.
Kam: Laobi vppicil ocolalloe.

Kat: Bahunx tuba vppicil ocolale.
Kam: Laobi vnuctacil v mucul talanil ocolalloe.

Kat: Taulah lail vyaxchun yocçabal tiol⁹⁶⁶ Diose: bicx anaatic Diose? Balx vka tathan.

Kam: Lay yumilbil, maxulumte yutzil hunac miatz vchucix tumen tulacal loe, lay vchu[n], laix vxul tulacal xane.

Kat: He Diose huntulili ua tuba vpersonasile.
Ka[m]:⁹⁶⁷ Mayume. Oxtulob tuba v personasil tihach huncetob yuchucile.

Kat: Macob xan.
Kam: Lay citbil yetel mehenbil⁹⁶⁸ yetel Spiritu sanctoe.

Kat: Dios ua citbile.
Kam: Layume Diosilo.

Kat: Cunx mehenbile. Dios ua.
Kam: Layume Diosi xan.

Kat: Cunx Spiritu sanctoe Dios va.
Kam: Layume Diosi xan.

Kat: Oxtulob ua Diose.
Kam: Ma oxtulobi, heuac tuhunali tukuil, oxtulix tupersonasile.

Kat: Yan va vuinicil bax vcucutil Dios, bay yanil toone?
Kam: Manan vuinicil, bax vcucutil tukuil yoklal huntacal Spiritu, yk tanij xane.

Kat: Bicx vchucil tulacal tumen Diose.⁹⁶⁹
Kam: Yoklal tuhunali yolah licil yutzcinic tulacal hibahun yolahe.

Kat: Bicx yahçihçahulil tulacal Diose.
Kam: Yoklal yutzcinah tulacal, vçihçahix tuçinil timabal cuchie.

⁹⁶⁶Page 19. Printer's notation: Biiij.

⁹⁶⁷The text reads **kat**.

⁹⁶⁸The text reads **menhenbil**.

⁹⁶⁹Page 20.

Kat: Bicx cah lukçahulil Diose.

Kam: Yoklal lay dzaic graçia toon, laix çaatçic ca çipil xa[n].

Kat: Balx payic yol vdzab graçia toon.

Kam: V noh utzil payic yol .y. vnahalil Christo.

Kat: Bax vka graçiae.

Kam: Kuil dzabilah, lay ocçicon tumehenil Dios yetel tiyah kamil vhunkul ciciolal heklay vgloriae.

Kat: Balx vka utztacil lic yulçic graçia toonlae.

Kam: Lay vchucil cabeltic yetel coltic cutzcin yutzacilbe, temoltzil, yetel nahaltzil tuuich Diose.

Kat: Balx licil unahaltabal graçia .y. vdzacal tidzaan toon tac pixanobe.

Kam: Lay payalchi .y. sacramentos .y. vdza ol beelatabal yutzacilbeobe.

Kat: Bicx yahdzahulil gloria Diose.

Kam: Yoklal lic vdzaic gloria tihimac bayli yanil tu graçiae.

Kat: Macx lic vbenelob ti Purgatorio xane.⁹⁷⁰

Kam: Laobi, himac lic vcimlahalob ti graçia ti yanito, vnumyail vkebanob vppaxmaob ti Diose.

¶ YOKOL OCÇABENIL OCOLAL

vnah tuvinicil cahlohile.

Kat: Lay lic inkatic tech vnuucul vppicil yocolalil vuinicil cahlohile. Macal macx tioxtul personasob ociti vinicile.

Kam: Lay vmehe[n] Diose, mahopp maix çabyome.

Kat: Bicx hichnabci, bicx oci ti vinicil, timaa hopp timaaçab yome.

Kam: Tilic vchaic cucut yetel Pixan, ma tumen xiblali, heuac tunoh talanil mactzile.

Kat: Bicx vchci vçihil tiçuhuy sancta Mariae.

Kam: Ti Pot manaa[n] yokol çihçabil babal, tinoh mactzilixan, bay hichnabcie.

Kat: Bailhiua çuhuyil vnaa tetu pach xane.

⁹⁷⁰Page 21. Printer' notation: Bv.

Kam: Layume hunkul bailhi vçuhuyil.

Kat: Balx uil ca oci ti vinicil Diose.

Kam: Vchebal vcimil yoklal vinic, uchebalix v dzaic dzilib tie.

Kat: Balx tahoklal yoltici cimile.

Kam: Vchebal vlohimon ti keban uchebalix ulukçicon tikab ciçin yetel cimile.⁹⁷¹

Kat: Bicx calubci ticimile.

Kam: Tij, tilic vçipil cayax yum ti Adane, lay caçipci taclacal loe.

Kat: Ma ua uchuchi vchictahal vyanal vdzacal tumen Dios timatan vcimil cuchie.

Kam: Vchuchika, heuac lay kananhi vuilal, ti pot manaan yokol vyanal loe.

Kat: Habla, ma ua ixma çabyom Dios maix uchuc vcimil tathan, bicx cimcie.

Kam: He ti hahal Dios, ti hahal vinicix cuchi, vchuchi vcimil tuuinicile.

Kat: Balx urchun vtetci cimil ti Cruze.

Kam: Yoklal hibahun počbenil yetel, numyatzil vcimile baix hach nahaltzilhici, yetel, tzictzilhicoloe.

Kat: Tabx citan mitnalil emci cahlohil ti Iesu Christo lae.

Kam: Layanil cayax yumob cuchi limbo v kabae.

Kat: Bix emci.

Kam: Emi tupixan, tihunpakte, yetel vkuile.

Kat: Bicx caput cuxlahci.

Kam: Tiualac vcaput pakteçic vcucutil yetel vpixan, tidzilanob, ticananobix ti gloria cuchie.⁹⁷²

Kat: Bicx naaci ticaane.

Kam: Tiyuchucil tuhunal tihunlukul.

Kat: Bicx vnaatabal tijl culan tu nooh vyume.

Kam: Huncet yanil tigloria ticiciolal yetel tukuile.

Kat: Cunx tu vinicile.

Kam: Pot manan tepal yanilti, yokol tulacal ti manan yetkine.

⁹⁷¹Page 22.

⁹⁷²Page 23.

Kat: Bicx bin cacaput cuxlahebal, cabakele.

Kam: Tilic vcaput paktahal cacucutilob, yetel capixanob tihunkul maçab yo[m] ticuxtale.

Kat: Balx lic auocçic tauol tamuk aualic ocaan tiuol vmolay Sanctosobe.

Kam: Hetoon coon ah ocolale taacanoo[n] tiyutz tacil vbeelob cachayanob tah ocolalobe. Bay vcah vdzacal vbacelob, hunpelili ti cucute.

¶ YO[K]OL⁹⁷³ VPAYAL CHIIL YALMAH THANIL DIOS

Kat: Balx vkaticalah helelae.

Kam: Lay yalmah thanile Dios loe.

Kat: Lay lic in katic tech tuyaxchune, balx licil vkochbeçicon vyamahil Diose.

Kam: Lay cakuultic tuhahil tibay Diose tiocolale, tialabolale, yetel tiyacunah xane.⁹⁷⁴

Kat: Bicx bin kuultabebale.

Kam: Tutzicil yetel utiliz cunahil cicut yetel pixan vnahe.

Kat: Balx vka vyacunabal Dios yokol tulacale.

Kam: Lay coltic vyam çaatral toon tulacal tima çipicontiloe.

Kat: Macx lic vçipil ti ocolale.

Kam: Lay himac ocçic tiyol, hibal ma ocçabene yetel lic vmabcunic .y. vcayeyol tic ocolale.

Kat: Macx lic vçipil tialabolale.

Kam: Lay himac lic vxethic yol tudzayatzil Diose, lauac himac pot manan alanil yol tu lobil vbeeble.

Kat: Macx lic vçipil ti yacunahe.

Kam: Lay himac ix ma manib pixanil tudzayatzil Dios y. ma utzicic yolah .y. yalmahthanile.

¶ VTHANIL VCAAPPEL HALBIL THAN LAE.

⁹⁷³The text reads **YOCOL**...

⁹⁷⁴Page 24.

Kat: Lic inkatic tech vcappel halbilthan, macx vka lic vhalach thantic vkaba Dios timabale.

Kam: Lay himac lic vhalach than timaa tutohile timaa tutibilile, tima nanix vuilale.⁹⁷⁵

Kat: Hach nohua vçipil himac lic yalic halach than timaatohe.

Kam: Nohika, ahualbil keban lic vlubul, va lic vtuclic va lic vnaatic, himac lic vhalachthantic ti yohelix tuzil vcahe.

Kat: Cunx lic vhalachthan ti cayeyolile ahual bil keban ua vcah lae.

Kam: Layume yoklal licil vpublic vba ychil yanil vtibib keban, tilic vhalachthan ychil vtuze.

Kat: Macx lic vhalach than timanan utibilile.

Kam: Lay himac lic vhalach than binil yutzcin hibal lob vbeeltabale.

Kat: Balx uchun vçipil ti Dios ticatzuc tuba halachthanlae.

Kam: Yoklal hach nohpochil yocçabal ti testigoil Dios tibaal matohtac yetel vlobilbee.

Kat: Habla, himac yalah halach than binil yutzcin hibal lobe, balx bin vcib.

Kam: Bin yokomcun yol yaalcihalachthanloe, caix maac vdzocez xanie.

Kat: Himac lic vhalach than timanan vuilale bahunx vçipilloe.

Kam: Dzedzil keban çatçabenilix keban licil vçipil⁹⁷⁶ lay tun tahmenel, mail noh vpochmail Diosloe.

Kat: Kebanix ua vhalach thantabalçihçabil ti lauac baal va bicie.

Kam: Kebanika, voklal yahçihçahulob be vhalachthan tabali.

Kat: Habla bicx bin cathanebal camaac ca çipilie.

Kam: Laa cijka, lauac ma, bay licil vcambeçicon Christoe.

Kat: Cunx çebchijle, bijkinx ma keban vmalah vdzocçabal, bax vxancunabal vdzocçice.

Kam: Tij, ca bin maac vnah vdzocçabale, bay bin tumtabebal tumen ahmiazobe.

¶ VTHANIL VYOXPPEL HALBIL THAN.

⁹⁷⁵Page 25.

⁹⁷⁶Page 26.

Kat: Lay lic in katic tech vnuucul vyoxppel halbilthane. Macx vka sanctocinic ma[n] kinalobe.

Kam: Lay himac vbic missa, tidzoc lu[k]an,⁹⁷⁷ timaata[n] vmenyah, tilicix vmançic kin, tiyutztacilbeobie.

Kat: Keban ua menyah dzedzec timayaab, tiyanix vuilale.

Kam: Mayume heuac ua peca[n] yolil, çipilie utzi⁹⁷⁸ vkatbal vthan, himac potmanaa[n] yohelile.

Kat: Macx lic vçipil ti halbilthanx lae.

Kam: Lay himac pochic vtalel tiyotoch Kue.

¶ VTHANIL VCANPPEL HALBIL THAN.

Kat: Kat in cah ta than yokol vcanppel halbilthane, macx vka vhach tzicic vyum yetel vnaa, lic yalabale.

Kam: Lay himac tzicicob a[n]ticob .y. tilizcunicobe.

Kat: Macx hahal yumbil, yetel naabil tihalbilthanlae.

Kam: Laobi pot manaanob cokol tuçiyano⁹⁷⁹, ti yohelilob yetel tumektanobe.

Kat: Balx v payma vbeelticob hach yumbilob tu mehenobe.

Kam: Vtzenticob .y. vcambeçicob .y. vdzaicob ti cuch vpatcunic vbeelob, ti uabic yolahob mehentzilobe.⁹⁸⁰

Kat: He casadosobe balx vnah vbeelteob, yetel vçhuplilob.

Kam: Tilic vyacunic tubatanbaob, titalan ti cuxoltzilixan, bay vcah Christo, yetel Yglesia.⁹⁸¹

¶ VTHANIL VHOPPEL HALBILTHON.

Kat: Kat in cah tathan vhoppel halbilthan, balx vchayalic vuethic yetel

⁹⁷⁷The text reads **dzoc luan**.

⁹⁷⁸Page 27.

⁹⁷⁹The text reads **tumekthanobe**.

⁹⁸⁰The text reads again **menhentzilobe**.

⁹⁸¹Page 28.

vmahal cimçahe.

Kam: Lay vmahal vcocintabal hunpay tubeelil, bax tuthanil, bax tutuculile.

Kat: Macx lic vçipilteloe.

Kam: Himac lic vcimpahecie, bax lic vçatzic, bax lic vpahic vçubtal hunpaye, Baix himac maçatecic vçipil himac çipantie.

Kat: Yan ua vyanal cimçah yicnalxloe.

Kam: Yan lay tulolobdzabal vkax uthan, bax vlobol dzilib, tiunpaye, baix timatan yantanbal, himac hachya vnumyae.

¶ VTHANIL VVACPPEL HALBILTHON.

Kat: Kat incah tathan yokol vuacppel halbil thane. Macx hach dzoclukan vtacmail loe.

Kam: Himac ahnum ocolku, coyaan tuthan, tu beel baix tutucule.

Kat: Lic vauçipil tutcul, himac dzaic yol, vpiciox pultee vçipile.

Kam: Ma, yume, ena nahal vcah ua lic vlukçic⁹⁸² vchun keban xane.

Kat: Habla Macxuka lic vçipil tutucule.

Kam: Lay himac dzaic tiyol, vbeelteob, yetel vdzoclukezob mabeltaben, lauacmac hach tal tiyol licil vcicunic yolie.

Kat: Balx lic yalabal ti casadosob tudzocol vkamicob vsacramentoil kamnicte.

Kam: Lay vmahal vtocicob tubatanbaob tibaal vnah ticasadosob, maix vkaçicob alaboltzil olah vchci vchaicob vbatanba.

Kat: Balx uka antico[n], tinu[m] coycab, y. tiçahlemile.

Kam: Lay payalchi, yetel Sacramentos, y. calakintic yutzil lakbilob.

Kat: Balx lobcinic cabeel.

Kam: Lay ixma tumutile, y. pacatob, y. banban can yan uchun lubulie.

¶ VTHANIL VVCPPPEL HALBILTHON.

Kat: Kat Incah tech tu vucppel ha[l]bil than,⁹⁸³ macx vinicil dzoclukçic loe.

⁹⁸²Page 29. Printer's notation: C.

⁹⁸³The text reads **habil than**.

Kam: Lay himac ma c̄haic ma pedzmaic, bax ma oltic ti yalbil ti ma tal ti yoltah ti yalie.

Kat: Macx lic vçipil tihalbil than lae.⁹⁸⁴

Kam: Lay himac cocintic hunpay tuyail tima tutohile, lauac himac dzaic vchun vbeeltic ma vnahe.

Kat: Himac ocolni, bax cocintahnie, hailiuahah ti vchothic vkebane.

Kam: Ma la hah ti tu hunal, vamatan vbote vppax loe, lacx vbote vabahun vchuc tumenie .y. vtemcunic yol, himac çipcacie.

Kat: Balx bin vcib himac ma uchuc tumenie.

Kam: Caudzab yol yutzcin vabahun uchuc tumene.

¶ V KATIL VVAXACPPEL HALBILTHON.

Kat: Macx uka dzocrukçic vuaxacppel ha[l]bilthane.⁹⁸⁵

Kam: Himac ma pahtic vlobil vbeel hunpay tu hach çebal ti maix tan vcante, maix tan yubi timautz vuilale tima utz xulebale.

Kat: Macx lic počhic halbil than loe.

Kam: Himac pakic vpach hunpay tima tibil ti ma tutohil, bax himac, chacan cunic muculthan, bax himac lic utuze.

Kat: Vchucua tuz tixma makebanil tilauac bal tithanil ti utz xulebal tiutz vuilale.

Kam: Hunkul mabijkin uchuc tuz, heuac vchuci vmahal vcantabal vtohil, than tilic⁹⁸⁶ vmukule.

¶ VTHANIL VBOLONPIZ HALBILTHON YETEL VLAHUNPIZ HALBILTHONE

Kat: Balx lic vuethel tubolonpiz y. tulahunpiz halbilthane.

Kam: Lay lic vuethel vçidzbabal oxkazolal yetel vçidz babal, vbaal uba hunpay.

Kat: Keban ua vçidzbabal vyaabhal vbaal vba vinic, titoh utalel timatan

⁹⁸⁴Page 30.

⁹⁸⁵The text reads **ha-/bilthane**.

⁹⁸⁶Page 31. Printer's notation: Cij.

yocle vbaal vba hunpaye.

Kam: Ma kebani haili lic vuethel çidzbic matohtac yetel maati vbenele.

¶ YOKOL VCHAYAN HALBIL THANOB.

Kat: Balx uka ti halbil thanil vdzaah çihnalil halbil than toone.

Kam: Lay uoltic yetel vmahal voltic tiuet vinicil hibal inkati yetel hibal ma in katiten xanie.

Kat: Yan ua vchayan halbilthanob bin oheltabac yetel ticalahobe.

Kam: Yan ika, laobi yan vuilal ti ah beelnalob yetel yantac vhunhuntacil beobe.

Kat: Macx vpayma yohelteobla.

Kam: Laobi himac vnah .y. kanaan vuilal tiobe.⁹⁸⁷

Kat: Maua uchuc vualkeçic vbaob tumen mail yohelobie.

Kam: Ma uchuc tuhach nuucile vbabalil vbeelobe.

Kat: Bal vka anticon catacunte, halbilthanobe.

Kam: Lay payalchi .y. vçuçukamal Sacramentosob y. yubabal tzec .y. vxocol utztac vtha[n] tihuunob .y. vlakintabal utztac vbeel ti vinicob.

Kat: Macxuka lobcinic cabeel xane.

Kam: Lay vnapahan lobilbe yetel vchun talebal kebanob, baix ixma dza olal, .y. vyaabala labolale.

¶ YOKOL YAALMAH THANIL SANCTA YGLESIA.

Kat: Balx uka ticalah helelæ.

Kam: Lay yaalmah thanil Yglesialoe.

Kat: Balx vuilal halbil thanlae.

Kam: Vchebal vhach chacancunicob yaalmah thanil Dios.

Kat: Balx uka Yglesia.

Kam: Lay vñolay ah ocolalob mektanbil tumen Christo .y. papa yan yuchuciltie.

⁹⁸⁷Page 32.

Kat: Macx vka Papalae.

Kam: Lay Obispo yan Romae, lay canah catzicib uthan ti dzoc lukane.⁹⁸⁸

¶ VHVNPEL HALBIL THAN.

Kat: Halten yubabal missa lae, Balxuka missae.

Kam: Lay chuhuncil licil vchuhintabal Christoe, laix licil vyalbeçabal vcuxtal yetel vcimil loe.

Kat: Macx tilic vkubul vkuil chuhun[c]ile.

Kam: Ti Dios citbil mahopp, maçabyom ah tepale.

Kat: Balx vuilal.

Kam: Oxtzuc vuilal laitac nibtabebal vpixane laix temebal yol, baix vchebal vkatbal u dzayatzil xane.

Kat: Macx uka yanil yaal missaobe.

Kam: Laobi cuxanob vay yokolcab .y. himac cimenob yantacob te Purgatorioe.

Kat: Macx tiob hach yanil yaallae.

Kam: Laobi himac tah oklal licil yalabal, y. vçijl kabtabal y. himac kubic missa lae.

Kat: Macx uka dzocçic yalmahthanil yubabal missa ti dzoclukane.

Kam: Lay himac yan tiyotoch ku tamuk yalabal missa tilatulah vdzocol, timaixtan vnaahcunyol tital ti yolie.

Kat: Macx ma vpay yubic missa.⁹⁸⁹

Kam: Lay himac thilan, lauac ma uchuc tumenel, tihach yanil vuilaltie.

¶ VCAPPEL HALBILTHAN.

Kat: Balx licil vkochbeçicon çukine.

Kam: Lay vmahal cahantantic vcijlhanal vethan tukinile, tihuntenilix bin cavijl nebal xane.

Kat: Tabx vkintzil vnah vhanal vinic camaac vçipile.

Kam: Tital vkuchul kak chumuc kin.

⁹⁸⁸Page 33. Printer's notation: Cijj.

⁹⁸⁹Page 34.

Kat: Lic ua vuethel cukul tukin çukine.

Kam: Ma uethani.

Kat: Bahunx hanal bin yaltabac vchebal vkul tiyokinal çukine.

Kam: Babahunili vnah, mauil ba hanal, tikak chumuckine.

Kat: Macx ma kochbeçan tiçukine.

Kam: Laobi himac ma chucan huntuckal yaabilobe.⁹⁹⁰

Kat: Macobx vchayan xan.

Kam: Laobi, ma uchuc vçukinob tiyutzil, tumen yihil vuinicilobe, lauac tumen çchapahanilob, lauac himac yan vuilal vmenyahobe.

¶ VYOXPPEL YETEL VCANPPEL HALBILTHAN.

Kat: Balx than aualic vnahil choch keban yetel vkamal vcucutil cayumil, lacx hunten ychil haabe.

Kam: Yoklal bay halaanil tumen naabil Yglessiae.

Kat: Balx ti vuichilche, lauac pakal, capaymail cabote diezmoe, bahunixan.

Kam: Lay bin çhabac vabici napahani, tihun huntzuc Obispadoe.

Kat: Canahiu cadzab vhach utztacil cababal ti diezmoe.

Kam: Canahika, lacix ma vhach lobilie, vah ma vdzab Dios tulacal loe.⁹⁹¹

¶ YOKOL VUCPPEL SACRAMENTOS.

Kat: Balx uka ticalah helelae.

Kam: Lay Sacramentosobe.

Kat: Macx tuçi, macx hoppeçi.

Kam: Lay cambeçahul ti Christoe.

Kat: Balxuka Sacramentosobe.

Kam: Lay Pixanil dzacob dzacicon, tohcinic col yetel tibil cuniconiae.

Kat: Bicx vtibil cuniconobe.

Kam: Tilic vdzaicob graçia toon cichil tamlil ti chicilob mahancenil

⁹⁹⁰Page 35. Printer's notation: Ciij.

⁹⁹¹Page 36.

yokcabe.

Kat: Bic vchucil vdzaicob graçia toon ti chichilob mahancenil yokcabe.

Kam: Yoklal vnahalil vbeel Christo vbaalmaobe.

¶ BAPTISMO.

Kat: Balx uka Baptismoe.

[Kam:]⁹⁹² Lay pixanil çihil licil vdzabal vhach yanhal graçia too[n] .y. vchicil Christianoile.

Kat: Balx licil yanticon Baptismo .y. caput çihil tac cuxtal .y. tac Christianoile.

Kam: Lay yutzacilbe yantac vuilale.

Kat: Balx kebanil lic vlukçic caput çihile.

Kam: Lay çihnalil kebane .y. vchayan kebanob.

¶ CONFIRMACION.⁹⁹³

Kat: Balx vka Confirmaçione.

Kam: Lay v pixanil chaybeçabal cayan hal vdzah Baptismo.

Kat: Bicx vchaybeçic toonlae.

Kam: Tilic vdzaic graçia .y. chichil muk toon ca tohcabtic Christianoil ocolale.

¶ PENITENCIA.

Kat: Balx uka penitêcia coygabe.

Kam: V pixanil dzacalkeban beelabitupach caput çihile.

Kat: Balx vtztac lic vdzaic toone.

Kam: Lay graçia licil vçatçabal cakoch manlahie, licilix catoocol tuyanallob lic vtalel tactan xane.

⁹⁹²The word **kam** is missing.

⁹⁹³Page 37. Printer's notation: Cv.

Kat: Haytzucx yanil.

Kam: Okomtaolal choch keban .y. temolale.

Kat: Balx uka okomtaolale.

Kam: Lay okomolal yalabal pot manan yokol v chayan okomolalob, vchci vçipil ti Dios tiyan yolil vchoch keban yetel, vchihez yol vinic loye.

Kat: Vtz ua ca antic caba tuçahalil mitnale.

Kam: Vtz yume vnohlaili tuchun, tuhoppole.

Kat: Balx licil vkochbeçicon yalmah thanil⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ choch kebane.

Kam: Lay yokomoltabal tulacal tipayan beile, caix lahtohpultabacob tulacal timanaan ahualbil kebanbin muucucie.

Kat: Tepaliua cacalab tilauacmac Sacerdoteil cakebane.

Kam: Maa heuac tijcalic tiuacmac yanil yuchu cil vchebal vchochicone.

Kat: Balxuka temolale.

Kam: Lay vbotabal tubeelil, coycab, vnumyail keban ppaxane.

Kat: Habla maua, tepalitoon numyaob vmançah Christoe.

Kam: Tepalika, heuac yolahix catemolnaco[n] yetel, xan.

Kat: Balxuca, tibeelilob temoltzile.

Kam: Lay Payalchi, çijl yetel cukine.

¶ COMVNION.

Kat: Balxuka comunione.

Kam: Lay pixanil hanal xacic vchi pixan yetel dzaic hunkul cuxtaltiloe.

Kat: Balx lic vdzabaltoo[n] tetihach kuil hanalloe.

Kam: Hach lay Christo, Dios tijvinic xa[n] tuhach⁹⁹⁶ hunale.

Kat: Bic xan, tuchicilua, tuhunal, tu vayazba xin.

Kam: Ma yume heuac tu hach lail tuhahil.

Kat: Habla manaan bacin vuahil vah, yetel v binoil bino ti Sacromento loe.

Kam: Mananika, hach yan vmahan yanilobie, heklay vçaçacil vah .y. v boc,

⁹⁹⁴The text reads **yalmah thanli**.

⁹⁹⁵Page 38.

⁹⁹⁶Page 39.

baix v cijle .y. ix vpacat bino yetel vboc baix vcijj xane.

Kat: Cu[n]x vahlo yetel binoe balx occi tabx luki.

Kam: Lai oci tu cucutil yetel tu kikel Christo loe.

Kat: Balx ti vchucil licil yutzcintaballae.

Kam: Tiyuchucil Dios, lay yan ti Sacerdotesob, ah Missaobe.

Kat: He chanbel vinicobmaah Missaobe, Bax than vkamicob Sacramento ti vah tu hunal loe.

Kam: Yoklal tijyanil Christo tu hunal ti hunhunppel tu xelet.

Kat: Bicx vchaalbail canahil talel ti comulgar cakamab Sacrementoloe.

Kam: Tiçukin cacah timaa cakam cachij tidzocaanix calah chochic lauacbal ti ahualbil kebanilbin kahactoone.

Kat: Balx canah catucle tilic vtal cakamic comunione.⁹⁹⁷

Kam: Lay bin catucle, himac lic utal vabic utal vaix bal uthan xane.

Kat: Balx than vtuçic cayumil hach caanil ti Sacrementoloe.

Kam: Vchebal catzicic, uchebal vdzaic cacuxolal uchebalix yocçicon ti ayikalil xane.

Kat: Balx canah cabeelte, tupach comunion tudzocol cakamic Sacrementolae.

Kam: Ca cacicinibe vpixa[n] Dios, caix caçijl kabte caba cata[n]le, bay hach yaabil capaymatie.

¶ EXTREMAVNITION.

Kat: Balx uka Extremavntione.

Kam: Lay vcaanal chaal yk pixanloe.

Kat: Balx utztac lic vtalçic toone.

Kam: Lic vlah chooic, yala, kebanob dzaclahi tumen, mail ohelan tumenix nayolal cuchie.

Kat: Balx than vmuctabal, tidzabal tihach pachalil cuxtal.

Kam: Cautzac yocçion tuchaalbail vnak, vxul ca cuxtal.

⁹⁹⁷Page 40.

¶ SACERDOTEIL YETEL KAM NICTE.

Kat: Balx lic vbeeltic orden Saçerdotale.

Kam: Lic vdzaic graçiatimac nacanob tu bee lil sacerdote vchebal yutzul beeltic vbeelob.

Kat: Balx lic vbeeltic matrimonio kam nicte⁹⁹⁸ vkaba.

Kam: Lic vdzaic graçia ti casadosob vchebal yutzhal vbeelob yetel vcuxtalobi.

¶ VTHANIL VBEEL DZA YATZIL.

Kat: Balx uka ticalah helelae.

Kam: Lay vbeelil dzayatzilloe.

Kat: Balx than aualic dzayatzilile.

Kam: Yoklal mail ppaxan tutohil xot thani.

Kat: Bijkinx kochbeçanon tihalbil thanlae.

Kam: Tij ti hach yayanil vuilal bay yanil tu tumutob ahcuxolalobe.

Kat: Macal macx hach Pot manaan nahaltzilil tiobe.

Kam: Lay dzayatzilil vnah tipixane yoklal pot manaan utzil lic yulçicob toone.

Kat: Bijkinx hach yan vuilal vdzayatzil cucute.

Kam: Tijlic ca[k]ochbeçabal⁹⁹⁹ ca bin pot manaanac yanil vuilalxane.

¶ Preparacion, que deue hazer qualquier Christiano antes de dormir, y quando se levanta.

V Pec yol vinic camaac vçatal vpixa[n] tu menel¹⁰⁰⁰ keban vnah, yoklalix maamac ma ahkeban yokolcab bay dzibani tikulem dzibe ena vucten lic ululub tiçipil vpalilob Dios, timan kin, ti çal kebanobean, nohmetelitun vinic matanolan vtoholal upixantumenele, yoklal heoblae maxan vnac tanticob keban, yetel vbacam telticob halbi than¹⁰⁰¹ tupochhicobe, tumenel vhach

⁹⁹⁸Page 41.

⁹⁹⁹The text reads **cacoch beçabal**.

¹⁰⁰⁰Page 42.

¹⁰⁰¹Sic. Should read **halbil than**.

tuçicob, vnah vhach kaholticob tilolobale, heklaobi, kochbeçanilob tumenel Dios, vhach tacuntob, yetel vtzicibobe laytah menel vhach tubanil utoholal vpixantiob loe. Habla he camaac yocol vchabech cimiltima chaana baex tabele, bin aualbex tuhach hahil auolex, tixmama tuzil, çançamal tutalel yocol auenelex, yetel talikilex tiximbal payalchi ti Dios, lae, cautzac uçat çabalaciçipilex tumenel ahtepal yoklal uacachetu[n] cimicex tiuenel acahex lauac taximbalexe, chaniuil cuchom tabeelex tuyanal cab ticiciolal, yicnal Dios, ua tu hach hahil, auolex binil aualicex, payalchioblae.

¶ Yumile Diose çipen cen ah tam kebane, tutan atepalil, tutan akuil utzile, bay auohel mail cech, Diose, laobi inkeban, yetel inçipil, lic in hach okomolticob helelae inppecma vuich inkebanob, licix inxethicob tiuolxan¹⁰⁰² utzcinah incah tuyaultululob inçipil, heklaob inçipcitintucul, tinthan, yetel tinbeelobe, hach vnahiua ten, cain tzicbech, yetel cain yacunech yokol tulacal cuchi, cech uahçihçahul, cech vahlohil, cech incuxlic yetelin tablice. Yumile, ahokçah ich Diose, tohcab incah tutan atepalil, tinkeban tulacal vabahun vxoca[n] hoppci inçipil tumenel vixmanib pixanil teche, ca açatez inçipil tulacal helelae caix aua[n]ten, tauokçah ich camaac inlubul tikeban tucatene. Amen.

Yumile, Diose hach hahi xotumtahincah¹⁰⁰³ hele tu hahil uolah, binil in balab inba tikebanchahal, maix bijkin inbeeltic keban, tucaten, binix inpubzle, vdzachunil keban, tuchichilinmuk tibahu[n] bin uchucac tinmenele ante[n], ahokçah ich Diose. Amen.

Yumile Diose, lic in xot tu[m]tic hele tuhach hahil binil intohcabte, inkeban tulacal tutan Padre ahmissa tukinil, bay halanil tumen naabil Iglesiae, kamen hele tagraçiae ocçen tauetailil, ahtepale, cautzac indzoclukçic tu hach hahil lic inppaachitcitech helelae, okotba incah taccoolel, tiçuhuy S. Maria yetel ti Angelob yetelix ti Sa[n]cto bolo[n] v pixanob tulacal¹⁰⁰⁴ cayantenob tutan cech hahal Dios, camaac vçaatal in pixan, vlohah tucilich kikel appel mehen ti cahlohil ti Iesu Christoe, he lay yet cux lic auetel cech citbile, yetel Spiritu sancto tihunlukul tutepalile. Amen.

Quando tocan al Aue Maria.

¶ Lay payalchi cutalel lae vnah valic Christiansob tu pec vmazcabil Oracion ti yo colkine tixolan tupix tidzaanyolil.

Yangel yumilbil peulti Maria ca vwhichinah yaltiyuchucil Spiritu sancto, catu[n] yalah ciciorlen Mariae.

¹⁰⁰²Page 43.

¹⁰⁰³Sic. Should read **hach hahil xot tumtah in cah.**

¹⁰⁰⁴Page 44.

Ca yalah Maria.

Vayenyan cen vdzedz palil yumilbile caiuil vtzac yokolathane, catu[n] yalab ciciolnen.

Vinichi vppelel mehen Dios caculhi cicnal catunyalab ciciolnen sancta Mariae.

Laudem Dei & Beatæ Mariæ.

¶ De la Diuinidad.

Como crio Dios el Cielo, y tierra.	Fo. 1
Como crio Dios al hombre.	4
Como crio Dios todas las cosas para el hombre	7
Como crio Dios los Angeles.	10
Como crio Dios nuestros primeros padres.	14
Como peccaron nuestros primeros padres.	21
Como da Dios a cada vno su Angel de guarda.	24
Como Dios es nuestro Salvador y Glorificador.	27
Como emos de resuscitar todos el dia del Iuyzio.	30

¶ De la Humanidad.

Como se hizo Dios hombre.	34
Como Christo nuestro Redemptor nacio de la Virgen nuestra Señora.	38 ¹⁰⁰⁷
Como padecio muerte y pasio[n].	42
Como Christo desce[n]dio a los infiernos.	46
Como Christo resuscitò al tercero dia.	50
Como Christo subio a los Cielos.	54
Como Christo a de venir a juzgar los viuos, y los muertos.	58

¶ Tabla de otras diuersas materias que en este libro ay.

Como el principio de la sabiduria, es el temor de Dios.	62
Como la paciencia de Dios nos combida a le seruir.	64
Como no conuiene alargar el tiempo de la conuersion a Dios.	66
Como no sabemos el dia de la muerte.	68
Como conuiene acordarnos de la muerte.	69
Como nos emos de aparejar para morir.	71

¹⁰⁰⁵Page 45. Printer's notation: D.

¹⁰⁰⁶As can be seen by the last item in the following "Table of Contents", the "Doctrina Christiana" was the last in a large collection of material published by Coronel in 1620, but being the last item given in the table, then of course the table got appended to it. However, most of the material given in the table belongs to the book "Discursos Predicables..."

¹⁰⁰⁷Page 46.

Como es de mucho prouecho ver morir a otro.	72
Como de la manera que viue el hombre, assi acaba.	73 ¹⁰⁰⁸
Como nos persigue el Demonio, hasta la hora de la muerte.	75
Como aura señales, antes del Iuyzio final.	76
Como aprouecha temer el Iuyzio del Dios.	81
Como ay Iuyzio vniversal y particular.	82
Como seran bienauenturados, los que hazen misericordia.	84
Como son grandes las penas del infierno.	85
Como seran premiados los buenos y castigados los malos.	88
Como ay varios torme[n]tos en el infierno.	91
Como son sin fin las penas del infierno.	92
Como es grande la Gloria de Dios.	93
Como nos aprouecha accordarnos de la Gloria de Dios.	96
Como se alcança el Cielo con trabajos.	98
Como paga Dios a los que le siruen.	100
Como paga mal el mundo, a los que le siruen.	102
Como el pecado, es muy dañoso al alma.	103

¶ Acerca del Sacramento de penitencia.

Como no se puede saluar el pecador sin penitencia.	108 ¹⁰⁰⁹
Como aprouecha mucho el verdadero dolor del pecado.	110
Como con las lagrimas se alcança la amistad de Dios.	111
Como por la oracion se alcança[n] las lagrimas.	113
Como con la consideracion y meditacion, se alcançan lagrimas.	114
Como conociendo el pecador su pecado, se le perdona.	117
Como es muy necessaria la confession del pecador al Sacerdote.	119
Como es grande el poder del Sacerdote Confessor.	121
Como es piadoso el Confessor con el penitente.	122
Como es grande el fructo de la Co[n]fessio[n].	123
Como es necesario confessarse a menudo el hombre.	124
Como se à de boluer a Dios el pecador cada dia.	126
Lo que deue hazer el pecador, para que sea la confession verdadera.	128
Como son necessarias lagrimas para alcançar perdon.	129
Quantos sean los pecados, y su diuisio[n].	130
Los effectos que haze el pecado mortal en ¹⁰¹⁰ el anima.	132
Quando se peca con el pensamiento.	134

¹⁰⁰⁸Page 47. Printer's notation: Dij.

¹⁰⁰⁹Page 48.

¹⁰¹⁰Page 49.

¶ Acerca de las Virtudes Theologales.

Como por la Fè nos saluamos.	136
Como emos de co[n]fiar en Dios solo.	137
Como a solo Christo emos de conocer.	139
Como emos de amar a Dios sobre todas las cosas.	140
Como emos de amar al proximo, como a nosotros mismos.	142
Como emos de amar a nuestros enemigos.	143
Como emos de tener piedad con los pobres.	145
Como emos de temer el Iuyzio de Dios.	148
Como castiga Dios en este mundo, al que le sirue y ama.	150
Como solo Dios nos puede alegrar.	151
Como solo el que trabajare por Dios, sera premiado.	152
Exposicion sobre el Pater noster.	155 ¹⁰¹¹
Exemplos del Sacramento del Altar.	188
Exemplos de Santos, y de la sagrada Escritura.	[190]
Contra los q[ue] perserueran en pecado.	191
Como el Demonio no nos puede vencer, sino queremos.	191
Como el Demonio teme la Cruz.	192
Como no nos puede tentar el Demonio sin permission de Dios.	193
Como emos de tener paciencia en los trabajos.	194
Como castiga Dios, a los que no cumplen los testamentos.	195
Como son grandes las penas del Purgatorio.	195
Como emos de ser obedie[n]tes a la Ley de Dios.	196
Como emos de tener Fe, y Espera[n]ça.	197
Como huye el Demonio del Agua Bendeta.	198
Contra los combites y borracheras.	198
Como es Dios Omnipotente.	199
Como por la penite[n]cia se aplaca a Dios.	199
Contra los que encubren sus pecados al Confessor.	200 ¹⁰¹²
Contra los que no hazen justicia por temor.	201
Como viue el hombre, assi muere.	202
Contra los que dilatan la penitencia, y su castigo.	202
Como ayuda Dios a los que le llaman, y se fian Del.	203
Como son mas fuertes nuestros ayudadores, que nuestros enemigos.	204
Como emos de ser fuertes en la Ley de Dios.	205
Como libra Dios a los q[ue] estan sin culpa.	206

¹⁰¹¹Page 50.

¹⁰¹²Page 51.

Como los trabajos nos lleuan a Dios.	207
Como da Dios trabajos a los que ama.	208
Como ayuda Dios, a los que guardan sus Mandamientos.	209
Como es Dios Benigno con el pecador que se enmienda.	210
Como aborrece Dios la desesperacion, y no confessar la verdad.	211
Como aborrece Dios los sobreuios.	212
Como persiguen los Demonios a los castos.	212
Como emos de guardar castidad.	214 ¹⁰¹³
Como persigue el Demonio a los que huyen del.	215
Sobre los Sacramentos.	215
Lo q[ue] se amonesta a los padrinos en el Baptismo.	220
Platica para despues de casados.	222
Preparacion breue para los penite[n]tes.	223
Lo que dueu hazer el penitente antes que se confiesse.	224
Otra platica para despues de auer confessado al penitente.	227
Preparacion para los q[ue] an de comulgar.	229
El prouecho q[ue] se saca de la co[n]munion.	231
Lo q[ue] se dize antes de dar la co[n]munio[n].	232
Confessionario breue para los indios.	232
Exortacion para las Confessiones.	237
Los parentescos de los indios.	239
La Doctrina Christiana con su exposicion.	

Fin de la Tabla.

¹⁰¹³Page 52.